

HINDS & NOBLE'S
GERMAN CLASSICS



NATHAN DER WEISE



WITH VOCABULARY

SECOND COPY,
1899.

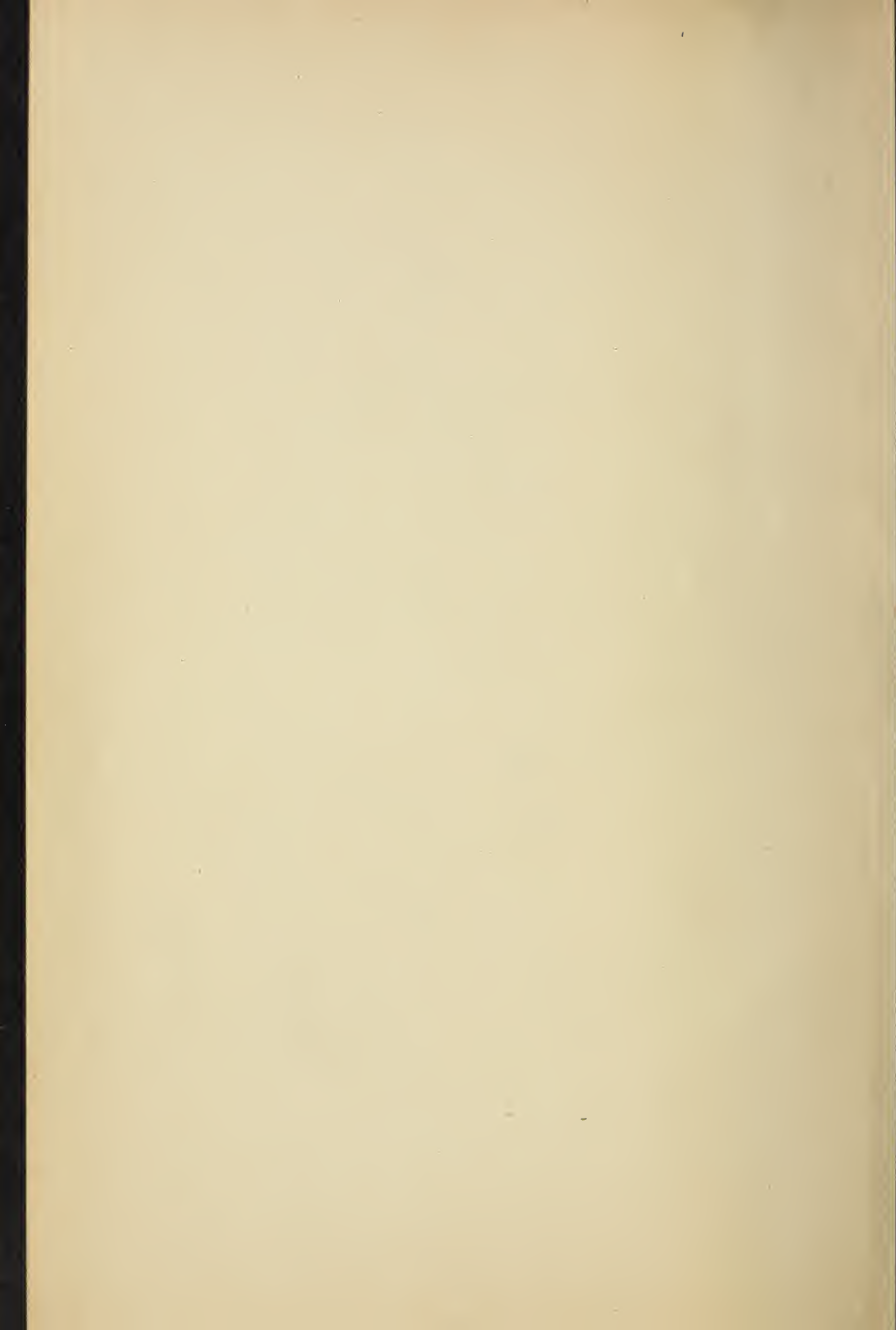


LIBRARY OF CONGRESS.

Chap. PT 2299 Copyright No.

Shelf. A4G7

UNITED STATES OF AMERICA.





LESSING

✓
Gotthold Ephraim LESSING'S

NATHAN DER WEISE

WITH

FOOTNOTES AND VOCABULARY

Introduction

by

E. M. GRANGER, A.B.

COPYRIGHT, 1898, BY HINDS & NOBLE

HINDS & NOBLE, PUBLISHERS

4-5-13-14 COOPER INSTITUTE, NEW YORK CITY

Schoolbooks of all publishers at one store

L
218993

GERMAN

TEXTS

WITH

26297

VOCABULARIES

and explanatory footnotes printed on good paper, bound in cloth, price 50c. per volume. The following texts are now ready: Schiller's Wilhelm Tell, Schiller's Der Neffe als Onkel, Lessing's Minna von Barnhelm, Lessing's Nathan der Weise, and Lessing's Emilia Galotti. Others in preparation.

Sample copies will be sent on approval upon receipt of price. A special discount will be allowed in case of introduction. Correspondence invited.

TWO COPIES RECEIVED HINDS & NOBLE

Schoolbooks of All Publishers at One Store

4-5-13-14 Cooper Institute,

New York City

FEB 22 1899

15782 Ju. 28. 99.

INTRODUCTION.

I. SKETCH OF LESSING'S LIFE.

IN Gotthold Ephraim Lessing we have to consider one who prepared the way for modern German writers; one who broke the bonds of the old, formal style, and who did away with the influence of the French on German literature; one who first showed to the people of his native land the beauty and the strength of English literature, and who finally wrought in them the demand for a literature distinctively their own.

Lessing was born in Kamenz, Saxony, January 22d, 1729. His father was "pastor primarius" of the town, and his mother was the daughter of her husband's predecessor. The father was an intelligent and well-educated man, himself a writer to some extent, but poor and with a large family. Lessing's parents intended him for a clergyman, and to this end he was sent to St. Afra's School, in Meissen, one of three schools maintained for the education of Lutheran pastors. The main study here was that of the classics, in which Lessing took great delight. It is supposed that he gained his first interest in the drama from his readings in Plautus and Terence at this time. While at school he wrote some poetry and a little play entitled "Damon; or, True Friendship." He also began here "The Young Scholar."

Having completed the course, Lessing left this school before the appointed time, and by means of a scholarship went in 1746 to the University of Leipzig. Here he first

met men of talent, and began to mingle with the world, of which he was always fond. He is shown to us at this time as gay and brilliant, learning from men as well as from books, and delighting in the theatre. He now completed "The Young Scholar," which was played with considerable success at the Leipzig theatre. This play, like all others Lessing wrote at this time, was modelled on the French drama, especially on that of Molière. These plays show marks of talent, but are not of great interest except to the student.

It was natural that Lessing's pursuits at this time should not please his parents, but after a visit to his home he succeeded in convincing them that theology was not his forte, and he thereupon became ostensibly a student of medicine. After a short time, however, the theatre being closed, and Lessing in debt in behalf of some of the actors, he started for Berlin. His first effort failed, as he was taken ill at Wittenberg, and on recovering, attempted to continue his studies there. But he remained only a short time, and finally reached Berlin toward the end of 1748.

During the first part of his stay in this city Lessing earned his living chiefly by translating, studying at the same time Spanish and Italian. He also wrote in 1749 two plays, "The Jews" and "The Freethinker," and in 1750 "The Treasure" and several sketches. About this time he began his career as critic by starting with his friend Mylius a review entitled *Contributions toward the History and Improvement of the Theatre*, only four numbers of which appeared, however. In 1751 he became connected with the *Voss Gazette*, and during this period became known through his criticisms on Klopstock's "Messiah." At the end of 1751 he went to the University of Wittenberg for further study, the classics again claiming his chief attention. He returned to Berlin in

about a year, with the degree of Master of Arts. It was during this stay at Berlin that he formed a friendship with Moses Mendelssohn and Frederick Nicolai, the three remaining close friends all their lives.

Lessing again occupied himself with translations and criticisms, and in the years 1753-55 published six volumes of collected works. In 1755 he wrote, with Mendelssohn, a criticism entitled "Pope a Metaphysician," directed against an essay-subject chosen by the Berlin Academy of Sciences. During this year also he produced his first drama of note, "Miss Sara Sampson." This play was modelled, not like his early dramas, upon French lines, but upon English ones, being a story of ordinary middle-class life. It was a great success upon the stage and marked a new epoch in the German theatre.

In 1755 Lessing returned to Leipzig, after having spent three years in Berlin. From Leipzig, in May, 1756, he started on what was to be a long tour as companion to a young man named Winkler, but the Seven Years' War broke out in the autumn of this year, and the journey, which had only reached Holland, was brought to a sudden close. After a short stay in Leipzig, during which he sketched the plans for "Emilia Galotti," not finished until several years later, he returned to Berlin in 1758.

During this year Lessing wrote, in conjunction with Nicolai and Mendelssohn, the "Literary Letters." These appeared periodically, and were ostensibly criticisms of current literature, but in reality the subjects furnished texts for far more important discussions, and the influence of these papers has been very great. His studies in Greek tragedy resulted this year in a one-act prose play, entitled "Philotas." In 1760 Lessing went to Breslau as secretary to Colonel von Tauentzien, governor of the city and director of the mint. He stayed in

Breslau for five years, finding time for much studying and writing. In 1765 he was back in Berlin, and soon finished "*Minna von Barnhelm*," on which he had worked while in Breslau. This drama was the best he had so far written, was thoroughly German, and had a great success when first played in Berlin. The next year "*Laokoön*" was published. There is no space here to discuss this great critical work, a comparison between poetry and painting. It has been widely read and translated, and occupies a place almost alone in criticism, but Sime ("*Life of Lessing*") thinks it did not have a very deep influence on German art. It is, however, one of the works by which its author will always be known.

In 1767 Lessing left Berlin, where he never again settled, for Hamburg, to enter into a partnership in a printing establishment with one Bode, and also to become critic and adviser for the new National Theatre, established by a company of public-spirited citizens. The enterprise failed after a short time, and its only important result was the collection of critical papers by Lessing, entitled "*Hamburg Dramaturgy*," which did much to shape the course of dramatic writing from this time on. It was also during his stay in Hamburg that he aroused the enmity of a young professor—Klotz—who attacked him in writing until Lessing was forced to reply. In the course of the controversy he wrote the "*Antiquarian Letters*" and "*How the Ancients Represented Death*."

The next important move that Lessing made was to Wolfenbüttel, where he was appointed by the Prince of Brunswick librarian of the *Bibliotheca Augusta*. While here he published, in 1772, the play of "*Emilia Galotti*." At about this time he became betrothed to Frau Eva König, the widow of a friend. They were not married for some years, owing to difficulties on one side or the other, but they were of great help to each other in their

trials, and their letters have come down to us as testimony to their attachment and their good sense. They had need of both these, for Lessing was ill and wretched often, and Frau König, in Vienna, was trying to untangle her husband's business affairs, which he had left in a very involved state.

In 1775 Lessing went to Italy with the young Prince Leopold. This was a journey he had long hoped to take, but in such company he was not independent, and the trip, about eight months in length, was not the source of pleasure and benefit that it might have been. On his return he was engaged for some months in trying to get a satisfactory arrangement as to his salary and position. This was finally adjusted, and Lessing and Frau König were married October 8th, 1776. They spent a happy year together, and then after giving birth to a son who lived only a few hours, Lessing's wife died January 10th, 1778.

Some time previous to this Lessing had begun issuing from time to time some "Fragments" from the manuscript writings of a Professor Reimarus, who had left them to be published after his death. These writings gave rise to a long series of controversies on theology, in which Lessing upheld the liberal side. The discussion recalled to his attention a play which he had planned some years before, and which he now proceeded to finish. This play was "Nathan the Wise," written in verse, and published in 1779. Of this play Sime says: "It is probably to 'Nathan' rather than to any other of his works that Lessing owes his European fame."

In 1778 and in 1780 respectively were published "Ernst and Falk: Dialogues for Freemasons" and "The Education of the Human Race." These, with "Nathan," were his last works of importance. His health now became rapidly worse, and he died February 15th, 1781, aged fifty-two.

As has been said, Lessing paved the way for the great literature of Germany. His genius was recognized by some during his lifetime, but his value has been clearly gauged by the world only recently. He was, moreover, a good man as well as a great one, and his struggles for a living and for a moderate amount of happiness seem pitiful to contemplate. But he enjoyed his work for its own sake, he had the consolations of friendship, and he had a disposition which inclined him to make the best of what he had. In his life and in his work he has left a great legacy.

II. "NATHAN THE WISE."

This play was published in March, 1779, as a "dramatic poem." It was written in blank verse, and was the first of Lessing's dramas not in prose. The central incident was taken from Boccaccio's "Decamerone," but the characters and the greater portion of the play were shaped by Lessing himself. Buchheim calls "Nathan the Wise" the gospel of tolerance, and no better name could be given to it. It was received in silence by the author's adversaries, because to retort would mark them as deserving the reproofs which gave the play its motive.

Its lessons are as applicable to-day as when it was written, and the actual beauty of the conception and its working out are more definitely realized now than at that time. In Germany the influence of "Nathan the Wise" has been great, both as to the position of the Jews and in promoting tolerance generally. The play has been translated into many languages, and been well received by men of every religion.

The principal character is *Nathan*, the Jew, who has been persecuted for his religion, and who yet remains faithful, pure, gentle, and makes a loving and helpful

protector for the child committed to his care. This is *Recha*, who is brought up as his daughter, and who amply justifies his affection. She is loved by a young *Templar* who saved her life, and who afterward turns out to be her brother. This *Templar* is the leading Christian character in the play. The representative of the third religion, Mohammedan, is *Saladin*, the Sultan. The action takes place in Jerusalem, during the fourth crusade. In the course of the play, *Saladin*, who needs money, is persuaded by his sister to send for *Nathan* and to get money from him by a ruse. It is this incident—the story of the three rings—that is borrowed from “Decamerone,” but its spirit is loftier. *Nathan*, representing by three rings given to three equally loved sons the Christian, Jewish, and Mohammedan religions, makes it manifest that God has given to different men different beliefs, but that all are equally good, and that by acting according to the principles of virtue their respective values can best be shown.

We find in this drama several clearly marked characters, interesting in themselves, but above them all stands *Nathan*, a most beautiful figure, who may be taken for Lessing’s ideal of manhood.

Personen.

Sultan Saladin.

Sittah, dessen Schwester.

Nathan, ein reicher Jude in Jerusalem.

Recha, dessen angenommene Tochter.

Daja, eine Christin, aber in dem Hause des Juden, als Gesellschafterin der Recha¹

Ein junger Tempelherr².

Ein Derwisch

Der Patriarch von Jerusalem.

Ein Klosterbruder³.

Ein Emir nebst verschiedenen Mameluken des Saladin.

Die Scene ist in Jerusalem.

1. a christian woman, dwelling with the Jew, as companion to Recha. 2. knight templar. 3. a friar.

Erster Aufzug.

Erster Auftritt.

Scene: Flur in Nathans Hause.

Nathan von der Reise kommend. Daja ihm entgegen¹⁾.

Daja. Er ist es²⁾! Nathan! — Gott sei ewig Dank³⁾,
Daß Ihr doch endlich einmal wiederkommt⁴⁾.

Nathan. Ja, Daja; Gott sei Dank! Doch warum endlich?
Hab' ich denn eher wiederkommen wollen?
Und wiederkommen können? Babylon
Ist von Jerusalem, wie ich den Weg,
Seit ab bald rechts, bald links, zu nehmen bin
Genöthigt worden⁵⁾, gut zwei hundert Meilen;
Und Schulden einzusammeln⁶⁾, ist gewiß
Auch kein Geschäft⁷⁾, das merklich fördert⁸⁾, das
So von der Hand sich schlagen läßt⁹⁾.

Daja. O Nathan,
Wie elend, elend hättet Ihr indeß
Hier werden können! Euer Haus...

Nathan. Das brannte¹⁰⁾.
So hab' ich schon vernommen. — Gebe Gott¹¹⁾,
Daß ich nur alles schon vernommen habe¹²⁾!

Daja. Und wäre leicht von Grund aus¹³⁾ abgebrannt.

Nathan. Dann, Daja, hätten wir ein neues uns
Gebaut, und ein bequemer¹⁴⁾.

Daja. Schon wahr¹⁵⁾; —
Doch Recha wär' bei einem Haare mit
Verbrannt¹⁶⁾.

Nathan. Verbrannt? Wer? meine Recha? sie? —
Das hab' ich nicht gehört. — Nun denn¹⁷⁾! So hätte

1) meeting him. — 2) it is he. — 3) praised be God for ever. —
4) that you are at last returned. — 5) as I have been forced to turn
off from my road, now to the right, now to the left. — 6) collecting
debts. — 7) a task. — 8) which can be done easily. — 9) which can
be treated in an off-handed manner. — 10) was burning. — 11) God
grant. — 12) that I may have heard all of it. — 13) to the ground.
— 14) a more comfortable one. — 15) that is true enough. — 16)
had but one hair's-breadth escape from being burnt. — 17) if so.

Ich keines Hauses mehr bedurft¹⁾. — Verbrannt
Bei einem Haare²⁾! — Ha! sie ist es wohl³⁾!
Ist wirklich wohl verbrannt! — Sag' nur heraus⁴⁾!
Heraus nur⁵⁾! — Töbte mich, und martre mich
Nicht länger. Ja, sie ist verbrannt.

Daja. Wenn sie
Es wäre⁶⁾, würdet Ihr von mir es hören?
Nathan. Warum erschreckest du mich denn? — O Recha.
O meine Recha!

Daja. Eure? Eure Recha?
Nathan. Wenn ich mich wieder je entwöhnen müßte⁷⁾,
Dies Kind mein Kind zu nennen!

Daja. Nennt Ihr alles,
Was Ihr besitzt, mit eben so viel Rechte⁸⁾
Das Eure?

Nathan. Nichts mit größerm⁹⁾! Alles, was
Ich sonst¹⁰⁾ besitze, hat Natur und Glück
Mir zugetheilt¹¹⁾. Dies Eigenthum allein
Dank' ich¹²⁾ der Tugend.

Daja. O wie theuer laßt
Ihr Eure Güte, Nathan, mich bezahlen¹³⁾!
Wenn Güte, in solcher Absicht ausgeübt,
Noch Güte heißen kann¹⁴⁾!

Nathan. In solcher Absicht?
In welcher?

Daja. Mein Gewissen...
Nathan. Daja, laß
Vor allen Dingen dir erzählen...

Daja. Mein
Gewissen, sag' ich...
Nathan. Was in Babylon
Für einen schönen Stoff ich dir gekauft.
So reich, und mit Geschmack so reich¹⁵⁾! Ich bringe
Für Recha selbst kaum einen schönern mit.
Daja. Was hilft's¹⁶⁾? Denn mein Gewissen, muß ich Euch
Nur sagen, läßt sich länger nicht betäuben¹⁷⁾.

1) I would not have wanted any house. — 2) within a hair's breadth. — 3) ha! perhaps she is. — 4) speak out. — 5) out with it. — 6) if she were. — 7) if I should ever be obliged to unlearn. — 8) with just as much right. — 9) with a better one. — 10) besides. — 11) bestowed on me. — 12) I owe. — 13) to requite. — 14) can still be called goodness. — 15) in taste so rich. — 16) what boots it? to what avail? — 17) can not longer be hushed.

Nathan. Und wie die Spangen, wie die Ohrgehente,
Wie Ring und Kette dir gefallen werden,
Die in Damaskus ich dir ausgesucht:
Verlanget mich zu sehn¹⁾.

Daja. So seid Ihr nun²⁾!

Wenn Ihr nur schenken könnt! nur schenken könnt³⁾!

Nathan. Nimm du so gern⁴⁾, als ich dir geb': — und schweig!

Daja. Und schweig! Wer zweifelt⁵⁾, Nathan, daß Ihr nicht
Die Ehrlichkeit, die Großmuth selber seid?
Und doch...

Nathan. Doch bin ich nur ein Jude. — Gelt,
Daß willst du sagen⁶⁾?

Daja. Was ich sagen will,
Daß wißt Ihr besser⁷⁾.

Nathan. Nun so schweig⁸⁾!

Daja. Ich schweige.
Was Sträfliches vor Gott hierbei geschieht⁹⁾,
Und ich nicht hindern kann, nicht ändern kann, —
Nicht kann, — komm' über Euch!

Nathan. Komm' über mich! —
Wo-aber ist sie denn? wo bleibt sie¹⁰⁾? — Daja,
Wenn du mich hintergehst¹¹⁾! — Weiß sie es denn,
Daß ich gekommen bin?

Daja. Das frag' ich Euch!
Noch zittert ihr der Schreck durch jede Nerve¹²⁾.
Noch malet Feuer ihre Phantasie
Zu allem, was sie malt¹³⁾. Im Schlafe wacht,
Im Wachen schläft ihr Geist¹⁴⁾: bald weniger,
Als Thier¹⁵⁾, bald mehr, als Engel.

Nathan. Armes Kind!
Was sind wir Menschen¹⁶⁾!

Daja. Diesen Morgen lag
Sie lange mit verschloss'nem Aug', und war
Wie todt¹⁷⁾. Schnell fuhr sie auf¹⁸⁾, und rief: „Horch! horch!

1) I desire to know. — 2) that is your way. — 3) can make presents. — 4) as willingly as I give it you. — 5) who questions, that you are generosity itself? — 6) truly, that is your meaning? — 7) that you know best. — 8) then be silent. — 9) whatever, that is punishable before God hereby is done. — 10) does she tarry? — 11) what, if you deceive me. — 12) as yet terror vibrates in her every nerve. — 13) still her imagination mingles fire with all it paints. — 14) her soul wakes while she is asleep, and sleeps, while she is awake. — 15) brute. — 16) what are we mortals. — 17) apparently dead. — 18) she started.

„Da kommen die Kameele meines Vaters!
 „Horch! seine sanfte¹⁾ Stimme selbst!“ — Indem
 Brach sich ihr Auge wieder²⁾: und ihr Haupt,
 Dem seines Armes Stütze sich entzog³⁾,
 Stürzt' auf das Kissen⁴⁾. — Ich, zur Pfort' hinaus⁵⁾!
 Und sieh⁶⁾: da kommt Ihr wahrlich! kommt Ihr wahrlich!
 Was Wunder! ihre ganze Seele war
 Die Zeit her⁷⁾ nur bei Euch — und ihm. —

Nathan. Bei ihm?

Bei welchem Ihm?

Daja. Bei ihm, der aus dem Feuer

Sie rettete.

Nathan. Wer war das? wer? — Wo ist er?

Wer rettete mir meine Kecha? wer?

Daja. Ein junger Tempelherr, den, wenig Tage
 zuvor, man hier gefangen eingebracht⁸⁾,
 Und Saladin begnadigt hatte.

Nathan. Wie?

Ein Tempelherr, dem Sultan Saladin
 Das Leben ließ⁹⁾? Durch ein gering'res Wunder
 War Kecha nicht zu retten? Gott!

Daja. Ohn' ihn,

Der seinen unvermutheten Gewinnst¹⁰⁾
 Frisch wieder wagte, war es aus mit ihr¹¹⁾.

Nathan. Wo ist er, Daja, dieser edle Mann? —

Wo ist er? Führe mich zu seinen Füßen.
 Ihr gabt ihm doch fürs erste¹²⁾, was an Schätzen
 Ich euch gelassen hatte? gabt ihm alles?
 Verspricht ihm mehr? weit mehr?

Daja. Wie konnten wir?

Nathan. Nicht? nicht?

Daja. Er kam, und niemand weiß woher.
 Er ging, und niemand weiß wohin. — Ohn' alle
 Des Hauses Rundschaft¹³⁾, nur von seinem Ohr
 Geleitet, drang, mit vorgespreiztem Mantel¹⁴⁾,
 Er kühn durch Flamm' und Rauch der Stimme nach,

1) gentle. — 2) her eyes were growing dim again. — 3) deprived of its supporting arm. — 4) drooped upon her pillow. — 5) I ran out of doors. — 6) and lo! — 7) ever since. — 8) they brought here captive. — 9) dismissed alive. — 10) his unexpected boon. — 11) it would have been all over with her; we would have lost her. — 12) for the first. — 13) without all knowledge of the house. — 14) he pressed with his mantle spread.

Die uns um Hülfe rief¹⁾. Schon hielten wir
Ihn für verloren, als aus Rauch und Flamme
Mit eins²⁾ er vor uns stand, im starken Arm
Empor sie tragend. Kalt und ungerührt
Vom Jauchzen unsers Danks³⁾, setzt seine Beute
Er nieder, drängt sich unters Volk und ist —
Verschwunden!

Nathan. Nicht auf immer, will ich hoffen.

Daja. Nachher die ersten Tage sahen wir
Ihn untern Palmen auf und nieder wandeln,
Die dort des Auferstandnen Grab umschatten⁴⁾.
Ich nahte mich ihm mit Entzücken, dankte,
Erhob, entbot, beschwor, — nur einmal noch
Die fromme Creatur zu sehen, die
Nicht ruhen könne, bis sie ihren Dank
Zu seinen Füßen ausgeweinete⁵⁾.

Nathan. Nun⁶⁾?

Daja. Umsonst! er war zu unsrer Bitte taub⁷⁾,
Und goß so bitterm Spott auf mich besonders...

Nathan. Bis dadurch abgeschreckt⁸⁾...

Daja. Nichts weniger⁹⁾!

Ich trat ihn jeden Tag von neuem¹⁰⁾ an¹¹⁾;
Dieß jeden Tag von neuem mich verhöhnen¹²⁾.
Was litt ich nicht von ihm! Was hätt' ich nicht
Noch gern¹³⁾ ertragen! — Aber lange schon¹⁴⁾
Kommt er nicht mehr, die Palmen zu besuchen,
Die unsers Auferstandnen Grab umschatten;
Und niemand weiß, wo er geblieben ist. —
Ihr staunt? Ihr sinnt?

Nathan. Ich überdenke mir,
Was das auf einen Geist, wie Recha's, wohl
Für Eindruck machen muß. Sich so verschmäh't
Von dem zu finden, den man hochzuschätzen
Sich so gezwungen fühlt; so weggestoßen¹⁵⁾,
Und doch so angezogen werden! — Traun,
Da müssen Herz und Kopf sich lange zanken,
Ob Menschenhaß, ob Schwermuth siegen soll.

1) to where the voice called us for help. — 2) at once. — 3) un-
moved by our clamorous thanks. — 4) that shade His grave, who
rose again from death. — 5) until she had poured out her thanks in
a flood of tears. — 6) well. — 7) he turned a deaf ear to our prayer.
— 8) hence rebuffed, discouraged. — 9) no, indeed! nothing of the
kind! — 10) anew. — 11) to approach, accost. — 12) suffered scorn.
— 13) still willingly. — 14) for some time past. — 15) so repelled.

Oft siegt auch keines; und die Phantasie,
Die in den Streit sich mengt, macht Schwärmer,
Bei welchen bald der Kopf das Herz, und bald
Das Herz den Kopf muß spielen ¹⁾. — Schlimmer Tausch! —
Das Letztere, verkenn' ich Necha nicht ²⁾,
Ist Necha's Fall; sie schwärmt ³⁾.

Daja. Allein so fromm,
So liebenswürdig!

Nathan. Ist doch auch ⁴⁾ geschwärmt!

Daja. Vornehmlich eine — Grille, wenn Ihr wollt ⁵⁾,
Ist ihr sehr werth ⁶⁾. Es sei ihr Tempelherr
Kein irdischer und keines irdischen ⁷⁾;
Der Engel einer, deren Schutze sich
Ihr kleines Herz, von Kindheit auf ⁸⁾, so gern
Vertrauet glaubte ⁹⁾, sei aus seiner Wolke,
In die er sonst gehüllt ¹⁰⁾, auch noch im Feuer
Um sie geschwebt, mit eins ¹¹⁾ als Tempelherr
Hervorgetreten ¹²⁾. — Lächelt nicht! — Wer weiß?
Laßt lächelnd wenigstens ihr einen Wahn ¹³⁾,
In dem sich Jud' und Christ und Muselmann
Vereinigen ¹⁴⁾, — so einen süßen Wahn!

Nathan. Auch mir so süß! — Geh, wackre Daja, geh;
Sieh, was sie macht ¹⁵⁾; ob ich sie sprechen kann. —
Sodann such' ich den wilden ¹⁶⁾, launigen
Schutzengel auf. Und wenn ihm noch beliebt,
Hienieden ¹⁷⁾ unter uns zu wallen ¹⁸⁾; noch
Beliebt, so ungefittet Ritterschaft
Zu treiben ¹⁹⁾: find' ich ihn gewiß, und bring'
Ihn her.

Daja. Ihr unternehmet viel.

Nathan. Macht dann
Der süße Wahn der süßern Wahrheit Platz ²⁰⁾: —
Denn, Daja, glaube mir, dem Menschen ist
Ein Mensch noch immer lieber ²¹⁾, als ein Engel —

1) with whom the head must act now as heart, and now again as head. — 2) if I do not err in R. — 3) she is in reveries; a visionary; fantastic. — 4) still, for all that. — 5) if so you call it, if you want it. — 6) she values, cherishes highly. — 7) nor of what is mortal. — 8) from childhood. — 9) believed itself confided. — 10) with which he at othertimes is veiled. — 11) at once. — 12) stepped out. — 13) an illusion. — 14) unite, meet one another. — 15) how she is doing. — 16) untamed. — 17) here below. — 18) to move. — 19) to practise his chivalry so uncivilly. — 20) yields to truth. — 21) still dearer.

So wirst du doch auf mich, auf mich nicht zürnen,
Die Engelschwärmerin ¹⁾ geheilt zu sehn?

Daja. Ihr seid so gut, und seid zugleich so schlimm!
Ich geh! — Doch hört! doch seht! — da kommt sie selbst.

Zweiter Auftritt.

Recha und die Vorigen ²⁾.

Recha. So seid Ihr es doch ganz und gar ³⁾, mein Vater?
Ich glaubt', Ihr hättet Eure Stimme nur
Vorausgeschickt ⁴⁾. Wo bleibt Ihr? Was für Berge,
Für Wüsten, was für Ströme trennen uns
Denn noch ⁵⁾? Ihr athmet Wand an Wand ⁶⁾ mit ihr,
Und eilt nicht, Eure Recha zu umarmen?
Die arme Recha, die indeß ⁷⁾ verbrannte! —
Fast, fast verbrannte ⁸⁾! Fast nur. Schaudert nicht!
Es ist ein garst'ger Tod, verbrennen. O!

Nathan. Mein Kind! mein liebes Kind!

Recha. Ihr mußtet über
Den Euphrat, Tigris, Jordan; über — wer
Weiß was für Wasser all ⁹⁾? — Wie oft hab' ich
Um Euch gezittert ¹⁰⁾, eh' das Feuer mir
So nahe kam ¹¹⁾! Denn seit das Feuer mir
So nahe kam, dünkt mich ¹²⁾ im Wasser sterben ¹³⁾
Erquickung, Labfal, Rettung. — Doch Ihr seid
Ja nicht ertrunken: ich, ich bin ja nicht
Verbrannt. Wie wollen wir uns freun, und Gott,
Gott loben! Er, er trug Euch und den Nachen
Auf Flügeln seiner unsichtbaren Engel
Die ungetreuen Ström' hinüber. Er,
Er winkte meinem Engel, daß er sichtbar
Auf seinem weißen Fittiche mich durch
Das Feuer trüge —

Nathan. (Weißem Fittiche!
Ja, ja! der weiße vorgesprenzte Mantel
Des Tempelherrn.)

Recha. Er sichtbar, sichtbar mich

1) angel-visionary i. e. she who believes an angel is following her.
— 2) the preceding persons; the latter. — 3) your very self. — 4)
sent your voice before you. — 5) what mountains divide us still. —
6) side by side; between the same walls. — 7) in the mean time. —
8) burnt almost. — 9) who knows, what other rivers. — 10) trembled
for you. — 11) has touched me. — 12) seems to me. — 13) to die
by water; to drown.

Durch's Feuer trüg', von seinem Fittiche
Verweht¹⁾. Ich also, ich hab' einen Engel
Von Angesicht zu Angesicht²⁾ gesehen;
Und meinen Engel.

Nathan. Recha wär' es werth³⁾;
Und würd' an ihm nichts Schön'res sehn, als er
An ihr.

Recha (lächelnd). Wem schmeichelt Ihr, mein Vater? wem?
Dem Engel, oder Euch?

Nathan. Doch hätt' auch nur
Ein Mensch — ein Mensch, wie die Natur sie täglich
Gewährt⁴⁾, dir diesen Dienst erzeugt: er müßte
Für dich ein Engel sein. Er müßt' und würde.

Recha. Nicht so ein Engel, nein! ein wirklicher;
Es war gewiß ein wirklicher! — Habt Ihr,
Ihr selbst die Möglichkeit⁵⁾, daß Engel sind,
Daß Gott zum Besten⁶⁾ derer, die ihn lieben,
Auch Wunder könne thun, mich nicht gelehrt?
Ich lieb' ihn ja.

Nathan. Und er liebt dich; und thut
Für dich und deines Gleichen⁷⁾ stündlich Wunder;
Ja⁸⁾, hat sie schon von aller Ewigkeit⁹⁾
Für euch gethan.

Recha. Das hör' ich gern¹⁰⁾.

Nathan. Wie? weil
Es ganz natürlich, ganz alltäglich¹¹⁾ klänge,
Wenn dich ein eigentlicher Tempelherr
Gerettet hätte: sollt' es darum¹²⁾ weniger
Ein Wunder sein¹³⁾? — Der Wunder höchstes ist¹⁴⁾,
Daß uns die wahren, echten Wunder so
Alltäglich werden können, werden sollen¹⁵⁾.
Ohn' dieses allgemeine Wunder hätte
Ein Denkender¹⁶⁾ wohl schwerlich Wunder je¹⁷⁾
Genannt, was Kindern bloß so heißen mußte¹⁸⁾,
Die gaffend nur das Ungewöhnlichste¹⁹⁾,
Das Neueste²⁰⁾ nur verfolgen²¹⁾.

1) fanned, protected. — 2) face to face. — 3) would deserve it.
— 4) offers, affords. — 5) the feasibility; that it were possible. —
6) in behalf. — 7) and your kind. — 8) nay. — 9) from eternity, for
ever. — 10) I love to hear that. — 11) common-place, trivial, ordi-
nary. — 12) for that, on account of that. — 13) less wonderful. —
14) the greatest of all wonders. — 15) must become so. — 16) a man
of thought. — 17) hardly ever. — 18) what children ought to name
so. — 19) things most strange. — 20) novelties. — 21) watch.

D a j a (zu Nathan). Wollt Ihr denn
Ihr ohnedem schon überspanntes Hirn ¹⁾
Durch solcherlei Subtilitäten ²⁾ ganz
Zersprengen?

Nathan. Laß mich ³⁾! — Meiner Recha wär'
Es Wunders nicht genug, daß sie ein Mensch ⁴⁾
Gerettet, welchen selbst kein kleines Wunder
Erst retten müssen ⁵⁾? Ja, kein kleines Wunder!
Denn wer hat schon ⁶⁾ gehört, daß Saladin
Je eines Tempelherrn verschont? daß je
Ein Tempelherr von ihm verschont zu werden
Verlangt? gehofft? ihm je für seine Freiheit
Mehr als den ledern Gurt geboten, der
Sein Eisen schleppt ⁷⁾, und höchstens seinen Dolch?

Recha. Das schließt für mich ⁸⁾, mein Vater. — Darum eben
War das kein Tempelherr ⁹⁾, er schien es ¹⁰⁾ nur. —
Kommt kein gefang'ner Tempelherr je anders ¹¹⁾
Als zum gewissen Tode nach Jerusalem;
Geht keiner in Jerusalem so frei
Umher: wie hätte mich des Nachts freiwillig ¹²⁾
Denn einer retten können?

Nathan. Sieh, wie sinnreich!
Jetzt, Daja, nimm das Wort ¹³⁾. Ich hab' es ja
Von dir ¹⁴⁾, daß er gefangen hergeschickt
Ist worden. Ohne Zweifel weißt du mehr.

Daja. Nun ja. — So sagt man freilich ¹⁵⁾; — doch man sagt
Zugleich, daß Saladin den Tempelherrn
Begnadigt, weil er seiner Brüder einem,
Den er besonders lieb gehabt ¹⁶⁾, so ähnlich sehe ¹⁷⁾.
Doch da es viele zwanzig Jahre her ¹⁸⁾,
Daß dieser Bruder nicht mehr lebt ¹⁹⁾, — er hieß,
Ich weiß nicht wie ²⁰⁾, — er blieb, ich weiß nicht wo ²¹⁾: —
So klingt das ja so gar — so gar ²²⁾ unglaublich,
Daß an der ganzen Sache wohl nichts ist ²³⁾.

1) her already overworked brain. — 2) by subtleties like these.
3) let me alone. — 4) a man, human being. — 5) who to save himself
no little wonder was required. — 6) omit schon. — 7) bears, holds his
sword. — 8) that proves for me. — 9) just for that reason he was no
templar. — 10) so. — 11) there never comes a captured templar but.
— 12) of his free will at night. — 13) it is your turn to speak. —
14) from you I know. — 15) it is true they say so. — 16) whom
he greatly loved. — 17) he had so strong a resemblance to one of
his brothers. — 18) more than 20 years; some twenty odd years. —
19) died. — 20) I can not tell what was his name. — 21) he fell,
I know not where. — 22) so very. — 23) the whole is fiction.

Nathan. Ei, Daja! Warum wäre denn das so Unglaublich¹⁾? Doch wohl nicht — wie's wohl geschieht²⁾ — Um lieber etwas noch Unglaublichers³⁾ Zu glauben? — Warum hätte Saladin, Der sein Geschwister insgesammt⁴⁾ so liebt, In jüngern Jahren einen Bruder nicht Noch ganz besonders⁵⁾ lieben können? — Pflegen Sich zwei Gesichter nicht zu ähneln⁶⁾? — Ist Ein alter Eindruck ein verlorn⁷⁾? — Wirft Das Nämliche nicht mehr das Nämliche⁸⁾? — Seit wann? — Wo steckt hier das Unglaubliche⁹⁾? — Ei freilich¹⁰⁾, weise Daja, wär's für dich Kein Wunder mehr¹¹⁾; und deine Wunder nur Bedürf... verdienen, will ich sagen¹²⁾, Glauben.

Daja. Ihr spottet.

Nathan. Weil du meiner spottest. — Doch Auch so noch¹³⁾, Recha, bleibet deine Rettung Ein Wunder, dem nur möglich, der die strengsten Entschlüsse, die unbändigsten¹⁴⁾ Entwürfe Der Könige — sein Spiel, wenn nicht sein Spott — Gern an den schwächsten Fäden lenkt¹⁵⁾.

Recha. Mein Vater!

Mein Vater, wenn ich irr', Ihr wißt, ich irre Nicht gern.

Nathan. Vielmehr¹⁶⁾, du läßt dich gern belehren¹⁷⁾. Sieh! eine Stirn, so oder so gewölbt¹⁸⁾; Der Rücken einer Nase, so vielmehr Als so geführt¹⁹⁾; Augenbrauen, die Auf einem starken oder stumpfen Knochen So oder so sich schlängeln²⁰⁾; eine Linie, Ein Bug²¹⁾, ein Winkel, eine Falt²²⁾, ein Maal²³⁾, Ein Nichts, auf eines wilden Europäers Gesicht: — und du entkommst dem Feu'r, in Asien!

1) well, Daja, pray and why should this be incredible. — 2) not at all — as it often happens. — 3) something still less credible. — 4) his brothers and sisters all. — 5) should not have loved a brother especially. — 6) do we not find two faces often resemble one another. — 7) lost. — 8) does the same cause no longer produce the same effect. — 9) where is the wonder, the incredible. — 10) ay, truly. — 11) it ceases to be a wonder. — 12) I mean to say. — 13) even so. — 14) boldest. — 15) loves to guide by the most slender threads. — 16) much more. — 17) you prefer to be instructed. — 18) vaulted thus or thus. — 19) the bridge of a nose, which is conducted this way rather than that. — 20) meandering upon a keen bone, or a blunt one. — 21) a curve. — 22) a wrinkle. — 23) mark, mole.

Das wär' kein Wunder, wunderfücht'ges Volk¹⁾?

Warum bemüht ihr denn noch einen Engel²⁾?

Daja. Was schadet's — Nathan, wenn ich sprechen darf —
Bei alledem³⁾ von einem Engel lieber
Als einem Menschen sich gerettet denken?
Fühlt man der ersten unbegreiflichen
Ursache seiner Rettung nicht sich⁴⁾ so
Viel näher?

Nathan. Stolz! und nichts als Stolz! der Topf
Von Eisen will mit einer silbern Zange
Gern aus der Gluth⁵⁾ gehoben sein, um selbst
Ein Topf von Silber sich zu dünken. — Pah! —
Und was es schadet, fragst du? was es schadet?
Was hilft es? dürft' ich nur hinwieder fragen. —
Denn dein „Sich Gott um so viel näher fühlen“⁶⁾
Ist Unsinn oder Gotteslästerung. —
Allein es schadet; ja, es schadet allerdings⁷⁾. —
Kommt! hört mir zu. — Nicht wahr? dem Wesen, das
Dich rettete, — es sei ein Engel oder
Ein Mensch, — dem möchtet ihr, und du besonders
Gern wieder viele große Dienste thun⁸⁾? —
Nicht wahr? — Nun, einem Engel, was für Dienste,
Für große Dienste könnt ihr dem wohl thun?
Ihr könnt ihm danken; zu ihm seufzen, beten;
Könnt in Entzückung über ihn zerschmelzen⁹⁾;
Könnt an dem Tage seiner Feier¹⁰⁾ fasten,
Almosen spenden — Alles nichts¹¹⁾. — Denn mich
Däucht immer¹²⁾, daß ihr selbst und euer Nächster¹³⁾
Hierbei weit mehr gewinnt, als er. Er wird¹⁴⁾
Nicht fett durch euer Fasten; wird nicht reich
Durch eure Spenden; wird nicht herrlicher
Durch eu'r Entzücken; wird nicht mächtiger
Durch eu'r Vertrauen. Nicht wahr? Allein ein Mensch¹⁵⁾!

Daja. Ei freilich¹⁶⁾ hätt' ein Mensch, etwas für ihn
Zu thun, uns mehr Gelegenheit verschafft.
Und Gott weiß, wie bereit wir dazu waren!

1) people desirous of wonder. — 2) do you trouble an angel besides. — 3) notwithstanding all this. — 4) do we not feel ourselves. — 5) from the glowing flames; furnace. — 6) for your „to feel to God so much nearer.“ — 7) it does indeed do harm. — 8) well, what service could you render. — 9) may melt away o'er him in ecstasy. — 10) on the day of his celebration: his festive day. — 11) all to no purpose. — 12) I cannot help thinking. — 13) neighbour. — 14) does not become. — 15) but 'tis different with man. — 16) yes, truly.

Allein er wollte ja, bedurfte ja
So völlig nichts ¹⁾; war in sich, mit sich ²⁾ so
Vergnügjam, als nur Engel sind, nur Engel
Sein können.

Recha. Endlich, als er gar verschwand...

Nathan. Verschwand? — Wie denn verschwand? — Sich
untern Palmen

Nicht ferner sehen ließ ³⁾? — Wie? — oder habt
Ihr wirklich schon ihn weiter aufgesucht ⁴⁾?

Daja. Das nun wohl nicht ⁵⁾.

Nathan. Nicht, Daja? nicht? — da sieh
Nun, was es schad't! — Grausame Schwärmerinnen!
Wenn dieser Engel nun — nun krank geworden!..

Recha. Krank!

Daja. Krank! Er wird doch nicht ⁶⁾!

Recha. Welch kalter Schauer
Besällt mich ⁷⁾! — Daja! — Meine Stirne, sonst
So warm, fühl'! ist auf einmal Eis ⁸⁾.

Nathan. Er ist
Ein Franke, dieses Klimas ungewohnt!
Ist jung; der harten Arbeit seines Standes,
Des Hungerns, Wachens ungewohnt.

Recha. Krank! krank!

Daja. Das wäre möglich, meint ja Nathan nur ⁹⁾.

Nathan. Nun liegt er da! hat weder Freund, noch Geld,
Sich Freunde zu besolden ¹⁰⁾.

Recha. Ah, mein Vater!

Nathan. Liegt ohne Wartung, ohne Rath und Zuspruch ¹¹⁾,
Ein Raub der Schmerzen und des Todes da ¹²⁾!

Recha. Wo? wo?

Nathan. Er, der für Eine, die er nie
Gefannt, gesehen — genug, es war ein Mensch —
Ins Feu'r sich stürzte...

Daja. Nathan, schonet ihrer!

Nathan. Der, was er rettete, nicht näher kennen,
Nicht weiter sehen mocht', um ihm den Dank
Zu sparen...

1) he wanted, he required so positively nothing. — 2) with his own self. — 3) he was no more seen. — 4) searched, inquired for him. — 5) we did not do that. — 6) I hope he has not. — 7) pervades me. — 8) has turned at once to ice. — 9) that might be so, means Nathan but to say. — 10) to hire himself friends. — 11) attendance, consolation. — 12) a prey to sufferings.

Daja. Schonet ihrer, Nathan!

Nathan. Weiter

Auch nicht zu sehr verlangt', es wäre denn ¹⁾,

Dass er zum zweitenmal es retten sollte —

Denn g'nug, es ist ein Mensch...

Daja. Hört auf, und seht!

Nathan. Der, der hat sterbend sich zu laben, nichts ²⁾ —
Als das Bewußtsein dieser That!

Daja. Hört auf!

Ihr tödtet sie!

Nathan. Und du hast ihn getödtet! —

Hätt'st so ihn tödten können. — Recha! Recha!

Es ist Arznei, nicht Gift, was ich dir reiche.

Er lebt! — komm zu dir ³⁾! — ist auch wohl nicht krank;

Nicht einmal krank!

Recha. Gewiß? — nicht todt? nicht krank?

Nathan. Gewiß, nicht todt ⁴⁾! Denn Gott lohnt Gutes ⁵⁾. Hier
Gethan, auch hier noch. — Geh! — Begreiffst du aber,

Wie viel andächtig schwärmen leichter, als

Gut handeln ist ⁶⁾? wie gern der schlaffste Mensch

Andächtig schwärmt ⁷⁾, um nur — ist er zu Zeiten

Sich schon der Absicht deutlich nicht bewußt —

Um nur gut handeln nicht zu dürfen ⁸⁾?

Recha. Ah,

Mein Vater! laßt, laßt Eure Recha doch

Nie wiederum allein! — nicht wahr, er kann

Auch wohl verreist ⁹⁾ nur sein? —

Nathan. Geht! — Allerdings. —

Ich seh', dort mustert mit neugier'gem Blick ¹⁰⁾

Ein Muselman mir die beladenen

Kameele. Kennt ihr ihn?

Daja. Ha! Euer Derwisch!

Nathan. Wer?

Daja. Euer Derwisch; Euer Schachgesell ¹¹⁾!

Nathan. Al-Hafi? das Al-Hafi?

Daja. Jetzt des Sultans

Schatzmeister ¹²⁾.

1) except, it be then. — 2) has nothing to comfort him. — 3) come to yourself again, recover. — 4) not dead, indeed not. — 5) good deeds. — 6) pious rapture is easier, than acting well, doing good. — 7) is prone to pious rapture. — 8) only to save himself the trouble of doing well. — 9) only gone on a journey. — 10) with inquisitive looks. — 11) your partner at chess. — 12) treasurer to the Sultan.

Nathan. Wie? Al-Hafi? Träumst du wieder? —
Er ist's! — wahrhaftig ist's! — kommt auf uns zu ¹⁾.
Hinein mit euch ²⁾, geschwind! — Was werd' ich hören ³⁾!

Dritter Auftritt.

Nathan und der Derwisch.

Derwisch. Reißt nur die Augen auf, so weit Ihr könnt!

Nathan. Bist du's ⁴⁾? bist du es nicht ⁵⁾? — In dieser Pracht,
Ein Derwisch!...

Derwisch. Nun? warum denn nicht? — Läßt sich
Aus einem Derwisch denn nichts, gar nichts machen ⁶⁾?

Nathan. Ei wohl, genug ⁷⁾! — Ich dachte mir nur immer,
Der Derwisch — so der rechte Derwisch ⁸⁾ — woll'
Aus sich nichts machen lassen ⁹⁾.

Derwisch. Beim Propheten!
Daß ich kein rechter bin, mag auch wohl wahr sein.
Zwar wenn man muß —

Nathan. Muß! Derwisch! — Derwisch muß?
Kein Mensch muß müssen ¹⁰⁾, und ein Derwisch müßte?
Was müßt' er denn ¹¹⁾?

Derwisch. Warum man ihn recht bittet,
Und er für gut erkennt: das muß ein Derwisch.

Nathan. Bei unserm Gott! da sagst du wahr. — Laß dich
Umarmen, Mensch ¹²⁾. — Du bist doch noch mein Freund ¹³⁾?

Derwisch. Und fragt nicht erst, was ich geworden bin?

Nathan. Trotz dem, was du geworden ¹⁴⁾!

Derwisch. Könnt' ich nicht
Ein Perl im Staat geworden sein ¹⁵⁾, deß Freundschaft
Euch ungelegen wäre?

Nathan. Wenn dein Herz
Noch Derwisch ¹⁶⁾ ist, so wag' ich's drauf. Der Perl
Im Staat ist nur dein Kleid.

Derwisch. Das auch geehrt
Will sein. — Was meint Ihr? rathet! — Was wär' ich
An Eurem Hofe?

1) he is coming up to us. — 2) go in, be quick. — 3) what am I now to hear. — 4) is it you. — 5) or not. — 6) can nothing be made of a Dervise. — 7) aye, sure. — 8) the thorough Dervise. — 9) would have nothing made of him. — 10) no man must need, be obliged. — 11) and pray what must he. — 12) man. — 13) I hope you are still my friend. — 14) in spite of what you have become. — 15) what if I did become such a chap in the state. — 16) dervise-like.

Nathan. Derwisch, weiter nichts.
Doch nebenher¹⁾), wahrscheinlich — Noch!

Derwisch. Nun ja!

Mein Handwerk bei Euch zu verlernen²⁾). — Noch!

Nicht Kellner auch? — Gesteht, daß Saladin
Mich besser kennt. — Schatzmeister bin ich bei
Ihm worden.

Nathan. Du? — bei ihm?

Derwisch. Verstehst:

Des kleinern Schatzes; denn des größern waltet
Sein Vater noch — des Schatzes für sein Haus³⁾).

Nathan. Sein Haus ist groß.

Derwisch. Und größer, als Ihr glaubt;
Denn jeder Bettler ist von seinem Hause⁴⁾).

Nathan. Doch ist den Bettlern Saladin so feind⁵⁾ —

Derwisch. Daß er mit Stumpf und Stiel⁶⁾ sie zu vertilgen
Sich vorgesetzt, — und sollt' er selbst darüber⁷⁾
Zum Bettler werden⁸⁾).

Nathan. Brav! So mein' ich's eben⁹⁾).

Derwisch. Er ist's auch schon, trotz einem¹⁰⁾! — Denn sein Schatz
Ist jeden Tag mit Sonnenuntergang¹¹⁾

Viel leerer noch, als leer¹²⁾). Die Fluth, so hoch
Sie Morgens eintritt, ist des Mittags längst
Verlaufen¹³⁾ —

Nathan. Weil Kanäle sie zum Theil
Verschlungen¹⁴⁾), die zu füllen oder zu
Verstopfen, gleich unmöglich ist.

Derwisch. Getroffen¹⁵⁾!

Nathan. Ich kenne das!

Derwisch. Es taugt nun freilich nichts,
Wenn Fürsten Geier unter Aesern sind¹⁶⁾),
Doch sind sie Aeser unter Geiern, taugt's
Noch zehnmal weniger¹⁷⁾).

Nathan. O nicht doch, Derwisch!
Nicht doch¹⁸⁾!)

1) but besides. — 2) indeed, unlearning my trade with you. —
3) for his household. — 4) belongs to his household. — 5) so averse
to. — 6) root and branch. [a kind of alliteration common to the
German language, as also Kind und Regel, Mann und Maus, Haus und
Hof.] — 7) in the attempt. — 8) turn. — 9) so I meant it. — 10)
more than the rest. — 11) at sunset. — 12) much emptier than empty.
— 13) ebbs ere it is noon. — 14) in part is swallowed by. — 15)
you guessed it, hit it. — 16) if princes play vultures among carcasses.
— 17) it is ten times worse. — 18) oh, do not say so, don't.

Derwisch. Ihr habt gut reden ¹⁾, Ihr! — Kommt an:
Was gebt Ihr mir? so tret' ich meine Stell'
Euch ab ²⁾.

Nathan. Was bringt dir deine Stelle?

Derwisch. Mir?

Nicht viel. Doch Euch, Euch kann sie trefflich wuchern ³⁾;
Denn ist es Ebb' im Schatz ⁴⁾, — wie öfters ist, —
So zieht Ihr Eure Schleusen auf ⁵⁾: schießt vor ⁶⁾,
Und nehmt an Zinsen ⁷⁾, was Euch nur gefällt.

Nathan. Auch Zins vom Zins der Zinsen?

Derwisch. Freilich!

Nathan. Bis

Mein Kapital zu lauter Zinsen wird.

Derwisch. Das lockt Euch nicht? So schreibet unsrer Freundschaft
Nur gleich den Scheidebrief ⁸⁾! Denn wahrlich hab'
Ich sehr auf Euch gerechnet.

Nathan. Wahrlich? Wie

Denn so? wie so denn?

Derwisch. Daß Ihr mir mein Amt
Mit Ehren würdet führen helfen ⁹⁾; daß
Ich allzeit offne Kasse bei Euch hätte ¹⁰⁾. —
Ihr schüttelt ¹¹⁾?

Nathan. Nun, verstehn wir uns nur recht!
Hier gibt's zu unterscheiden ¹²⁾. — Du? warum
Nicht du? Al-Hafi Derwisch ist zu allem,
Was ich vermag ¹³⁾, mir stets willkommen. — Aber
Al-Hafi Desterdar des Saladin,
Der — dem —

Derwisch. Errieth ich's nicht? Daß Ihr doch immer
So gut als klug, so klug als weise seid!
Geduld ¹⁴⁾! Was Ihr am Hafi unterscheidet,
Soll bald geschieden wieder sein. — Seht da
Das Ehrentkleid, das Saladin mir gab.
Eh es verschossen ist, eh es zu Lumpen
Geworden ¹⁵⁾, wie sie einen Derwisch kleiden ¹⁶⁾,

1) you may well talk. — 2) I resign my place to you. — 3) enrich you. — 4) if the treasury is at ebb. — 5) unlock your sluices. — 6) advance (money). — 7) take for interest all that you like. — 8) then give our friendship a letter of divorce at once. — 9) that you would assist me to fill my post with credit. — 10) at all times have your purse-strings open for me. — 11) you shake your head. — 12) here there is a distinction to be made. — 13) what I may have. — 14) have patience. — 15) before its in tatters. — 16) become.

Hängt's¹⁾ in Jerusalem am Nagel, und
Ich bin am Ganges, wo ich leicht und barfuß
Den heißen²⁾ Sand mit meinen Lehrern trete.

Nathan. Dir ähnlich g'nug³⁾!

Derwisch. Und Schach mit ihnen spiele.

Nathan. Dein höchstes Gut!

Derwisch. Denkt nur, was mich verführte!

Damit ich selbst nicht länger Betteln dürfte?

Den reichen Mann mit Bettlern spielen könnte?

Vermögend wär', im Hui⁴⁾ den reichsten Bettler

In einen armen Reichen zu verwandeln?

Nathan. Das nun wohl nicht⁵⁾.

Derwisch. Weit etwas Abgeschmackters⁶⁾!

Ich fühlte mich zum erstenmal geschmeichelt;

Durch Saladins gutherz'gen Wahn geschmeichelt. —

Nathan. Der war⁷⁾?

Derwisch. „Ein Bettler wisse nur, wie Bettler

„Zu Muthe sei⁸⁾, ein Bettler habe nur

„Gelernt, mit guter Weise Bettlern geben.

„Dein Vorfahr, sprach er, war mir viel zu kalt,

„Zu rauh. Er gab so unhold, wenn er gab;

„Erkundigte so ungestüm⁹⁾ sich erst

„Nach dem Empfänger; nie zufrieden, daß

„Er nur den Mangel kenne, wollt' er auch

„Des Mangels Ursach wissen, um die Gabe

„Nach dieser Ursach filzig¹⁰⁾ abzuwägen.

„Das wird Al-Hafi nicht! So unmild mild¹¹⁾

„Wird Saladin im Hafi nicht erscheinen!

„Al-Hafi gleicht verstopften Röhren nicht,

„Die ihre klar und still empfang'nen Wasser

„So unrein und so sprudelnd wieder geben.

„Al-Hafi denkt, Al-Hafi fühlt wie ich!“ —

So lieblich klang des Voglers Pfeife, bis

Der Gimpel¹²⁾ in dem Neze war. — Ich Ged!

Ich eines Gedens Ged¹³⁾!

Nathan. Gemach, mein Derwisch,

Gemach!

1) it will hang on the hook. — 2) scorching. — 3) that is very much like you. — 4) that I might be able in a trice, in a jiffy. — 5) well, not just that. — 6) something far more absurd. — 7) which was. — 8) how beggars feel. — 9) so pressingly. — 10) niggardly. 11) so unkindly kind. — 12) the dunce; bulfinch. — 13) fooled by a fool.

Derwisch. Ei was! — Es wär' ¹⁾ nicht Gekerei,
Bei Hunderttausenden die Menschen drücken,
Ausmergeln, plündern, martern, würgen; und
Ein Menschenfreund an Einzelu scheinen wollen!
Es wär' nicht Gekerei, des Höchsten Milde ²⁾,
Die sonder Auswahl über Böß' und Gute
Und Flur und Wüstenei, im Sonnenschein
Und Regen sich verbreitet, — nachzuäffen,
Und nicht des Höchsten immer volle Hand
Zu haben? Was? es wär' nicht Gekerei...

Nathan. Genug! hör' auf!

Derwisch. Laß meiner Gekerei
Mich doch nur auch erwähnen! — Was, es wäre
Nicht Gekerei, an solchen Gekereien
Die gute Seite dennoch auszuspiiren ³⁾,
Um Antheil, dieser guten Seite wegen,
An dieser Gekerei zu nehmen? He?
Das nicht ⁴⁾?

Nathan. Al-Hafi, mache ⁵⁾, daß du bald
In deine Wüste wieder kommst. Ich fürchte,
Grad' unter Menschen möchtest du ein Mensch
Zu sein verlernen ⁶⁾.

Derwisch. Recht, das fürcht' ich auch.
Lebt wohl!

Nathan. So hastig? — Warte doch, Al-Hafi.
Entläuft dir denn die Wüste? — Warte doch! —
Daß er mich hörte! — He, Al-Hafi! hier! —
Weg ist er; und ich hätt' ihn noch so gern
Nach unserm Tempelherrn gefragt. Vermuthlich,
Daß er ihn kennt ⁷⁾.

Vierter Auftritt.

Daja eilig herbei. Nathan.

Daja. O Nathan, Nathan!

Nathan. Nun?

Was gibst's ⁸⁾?

Daja. Er läßt sich wieder sehn! Er läßt
Sich wieder sehn ⁹⁾!

1) what do I care? I don't care! How! — 2) to ape the kindness of the Most High. — 3) to ferret out, detect. — 4) ha? it should not? — 5) try, make haste. — 6) that just because you are among men, you might. — 7) very likely, he knows him. — 8) what news? what is the matter? — 9) he shows himself again.

Nathan. Wer, Daja? wer?

Daja. Er! er!

Nathan. Er? Er? — Wann läßt sich der ¹⁾ nicht sehn! — Ja so, Nur euer Er heißt er ²⁾. — Das sollt' er nicht!
Und wenn er auch ein Engel wäre, nicht ³⁾!

Daja. Er wandelt untern Palmen wieder auf
Und ab, und bricht von Zeit zu Zeit sich Datteln ⁴⁾.

Nathan. Sie essend? — und als Tempelherr?

Daja. Was quält

Ihr mich ⁵⁾? — Ihr gierig Aug' errieth ihn ⁶⁾ hinter
Den dicht verschränkten ⁷⁾ Palmen schon, und folgt
Ihm unverrückt ⁸⁾. Sie läßt Euch bitten ⁹⁾, — Euch
Beschwören, ungesäumt ihn anzugehn ¹⁰⁾.

O eilt! Sie wird Euch aus dem Fenster winken ¹¹⁾,
Ob er hinauf geht oder weiter ab
Sich schlägt. O eilt!

Nathan. So wie ich vom Kameele
Gestiegen? — Schickt sich das ¹²⁾? — Geh, eile du
Ihm zu, und meld' ihm meine Wiederkunft ¹³⁾.
Gib Acht ¹⁴⁾, der Biedermänn ¹⁵⁾ hat nur mein Haus
In meinem Absein nicht betreten wollen ¹⁶⁾;
Und kommt nicht ungern, wenn der Vater selbst
Ihn laden läßt. Geh, sag', ich lass' ihn bitten ¹⁷⁾,
Ihn herzlich bitten...

Daja. All umsonst! Er kommt
Euch nicht ¹⁸⁾. — Denn kurz: er kommt zu keinem Juden ¹⁹⁾.

Nathan. So geh, geh wenigstens ihn anzuhalten ²⁰⁾,
Ihn wenigstens mit deinen Augen zu
Begleiten ²¹⁾. — Geh, ich komme gleich dir nach ²²⁾.
(Nathan eilt hinein, und Daja heraus.)

Fünfter Auftritt.

Scene: ein Platz mit Palmen,

unter welchen der Tempelherr auf und nieder geht. Ein Klosterbruder folgt
ihm in einiger Entfernung von der Seite, immer als ob er ihn anreden wollte ²³⁾.

Tempelherr. Der folgt mir nicht vor langer Weile ²⁴⁾! — Sieh,
Wie schießt er nach den Händen ²⁵⁾! — Guter Bruder...
Ich kann Euch auch wohl Vater nennen, nicht?

1) when does *he* not show himself. — 2) only your *he* he is called. — 3) that should not be. — 4) and gathers dates. — 5) why do you tease me. — 6) espied him. — 7) closely entwined. — 8) constantly, fixedly. — 9) he sends me, to request you. — 10) immediately to approach him. — 11) make signs, nod. — 12) is that decent? — 13) I have returned. — 14) mark, what I say. — 15) the worthy

Klosterbruder. Nur Bruder. — Laienbruder nur, zu dienen¹⁾.

Tempelherr. Ja, guter Bruder, wer nur selbst was hätte!

Bei Gott! bei Gott! ich habe nichts —

Klosterbruder. Und doch

Recht warmen Dank! Gott geb' Euch tausendfach,

Was Ihr gern geben wolltet. Denn der Wille

Und nicht die Gabe macht den Geber. — Auch

Ward ich dem Herrn Almosen wegen gar

Nicht nachgeschickt.

Tempelherr. Doch aber nachgeschickt?

Klosterbruder. Ja, aus dem Kloster.

Tempelherr. Wo ich eben jetzt

Ein kleines Pilgermahl zu finden hoffte²⁾?

Klosterbruder. Die Tische waren schon besetzt: komm' aber
Der Herr nur wieder mit zurück.

Tempelherr. Wozu?

Ich habe Fleisch wohl lange nicht gegessen:

Allein was thut's? die Datteln sind ja reif.

Klosterbruder. Nehm' sich der Herr in Acht mit dieser Frucht³⁾.

Zu viel genossen⁴⁾ taugt sie nicht⁵⁾: verstopft

Die Milz⁶⁾, macht melancholisches Geblüt.

Tempelherr. Wenn ich nun melancholisch gern mich fühlte? —

Doch dieser Warnung wegen wurdet Ihr

Mir doch nicht nachgeschickt?

Klosterbruder. O nein! — Ich soll

Mich nur nach Euch erkunden, auf den Zahn

Euch fühlen⁷⁾.

Tempelherr. Und das sagt Ihr mir so selbst?

Klosterbruder. Warum nicht?

Tempelherr. (Ein verschämter Bruder!) — Hat

Das Kloster Eures Gleichen mehr⁸⁾?

Klosterbruder. Weiß nicht.

Ich muß gehorchen, lieber Herr.

Tempelherr. Und da

Gehorcht Ihr denn auch, ohne viel zu flügeln⁹⁾?

man. — 16) during my absence shunned my house. — 17) I ask him.
— 18) he will not come. — 19) he never visits. — 20) endeavour
to detain him. — 21) your eyes may follow him. — 22) I follow
you. — 23) sideways, as if intending to address. — 24) pastime. —
25) how he eyes my hands askant.

1) lay-brother only, at your service. — 2) I came hoping for
pilgrim's fare. — 3) your honor, pray be cautious with this fruit. —
4) if eaten in abundance. — 5) does no good. — 6) disorders the
spleen. — 7) to feel your pulse. — 8) more such men as you. — 9)
therefore you obey without much scrutiny.

Klosterbruder. Wär's sonst gehorchen ¹⁾, lieber Herr?

Tempelherr. (Daß doch

Die Einfalt immer Recht behält ²⁾)! — Ihr dürft
Mir doch auch wohl vertrauen, wer ³⁾ mich gern
Genauer kennen möchte? — Daß Ihr's selbst
Nicht seid, will ich wohl schwören.

Klosterbruder. Ziemte mir's?

Und frommte mir's ⁴⁾?

Tempelherr. Wem ziemt und frommt es denn,

Daß er so neubegierig ist? Wem denn?

Klosterbruder. Dem Patriarchen, muß ich glauben. — Denn
Der sandte mich Euch nach.

Tempelherr. Der Patriarch?

Kennt der das rothe Kreuz auf weißem Mantel
Nicht besser?

Klosterbruder. Kenn' ja ich's ⁵⁾!

Tempelherr. Nun, Bruder? nun: —

Ich bin ein Tempelherr, und ein gefang'ner. —
Seh' ich hinzu: gefangen bei Tebnin,
Der Burg, die mit des Stillstands letzter Stunde
Wir gern erstiegen hätten ⁶⁾, um sodann
Auf Sidon los zu gehn ⁷⁾; — seh' ich hinzu ⁸⁾:
Selbzwanzigster ⁹⁾ gefangen und allein
Vom Saladin begnadigt: so weiß
Der Patriarch, was er zu wissen braucht —
Mehr, als er braucht.

Klosterbruder. Wohl aber schwerlich mehr,
Als er schon weiß. — Er wüßt' auch gern, warum
Der Herr ¹⁰⁾ vom Saladin begnadigt worden,
Er ganz allein ¹¹⁾.

Tempelherr. Weiß ich das selber? — Schon
Den Hals entblößt ¹²⁾, kniet' ich auf meinem Mantel,
Den Streich erwartend: als mich schärfer Saladin
Ins Auge faßt ¹³⁾, mir näher springt, und winkt.
Man hebt mich auf; ich bin entfesselt; will
Ihm danken; seh' sein Aug' in Thränen: stumm
Ist er, bin ich ¹⁴⁾; er geht, ich bleibe. — Wie

1) obedience. — 2) to be sure, a simple mind is always right. —
3) you may perhaps tell me in confidence, who it is, that. — 4) and
would it avail me. — 5) even I know it. — 6) we would have liked
to escalate. — 7) to march on Sidon. — 8) if I add. — 9) with
nineteen others, myself the twentieth. — 10) your Honor. — 11) quite
alone. — 12) with bare neck. — 13) fixed his eyes more steadily
upon me. — 14) he is silent, so am I.

Nun das zusammenhängt, enträthsele
Der Patriarch sich selbst.

Klosterbruder. Er schließt daraus,
Daß Gott zu großen, großen Dingen ¹⁾ Euch
Müß' aufbehalten haben.

Tempelherr. Ja, zu großen ²⁾!
Ein Judenmädchen aus dem Feu'r zu retten;
Auf Sinai neugier'ge Pilger zu
Geleiten, und dergleichen mehr.

Klosterbruder. Wird schon
Noch kommen ³⁾! — Ist inzwischen auch nicht übel ⁴⁾.
Vielleicht hat selbst der Patriarch bereits
Weit nicht'gere Geschäfte für den Herrn.

Tempelherr. So ⁵⁾? meint Ihr, Bruder? — Hat er gar Euch schon
Was merken lassen ⁶⁾?

Klosterbruder. Ei, ja wohl ⁷⁾! — Ich soll
Den Herrn nur erst ergründen, ob er so
Der Mann wohl ist ⁸⁾.

Tempelherr. Nun ja, ergründet nur ⁹⁾!
(Ich will doch sehn, wie der ergründet ¹⁰⁾!) — Nun?

Klosterbruder. Das Kürz'ste ¹¹⁾ wird wohl sein, daß ich dem Herrn
Ganz gradezu ¹²⁾ des Patriarchen Wunsch
Eröffne.

Tempelherr. Wohl!

Klosterbruder. Er hätte durch den Herrn
Ein Briefchen gern bestellt ¹³⁾.

Tempelherr. Durch mich? Ich bin
Kein Bote. — Das, das wäre ¹⁴⁾ das Geschäft,)
Das weit glorreicher sei, als Judenmädchen
Dem Feu'r entreißen?

Klosterbruder. Muß doch wohl ¹⁵⁾! Denn — sagt
Der Patriarch — an diesem Briefchen sei
Der ganzen Christenheit sehr viel gelegen ¹⁶⁾.
Dies Briefchen wohl bestellt zu haben — sagt
Der Patriarch — werd' einst im Himmel Gott
Mit einer ganz besondern Krone lohnen.

1) purposes. — 2) indeed, for great ones. — 3) all will come in time. — 4) meanwhile this must not be despised. — 5) indeed. — 6) he gave you a hint. — 7) indeed, he did. — 8) you are the man, he wants. — 9) well, sound me. — 10) I'm curious to see him sounding. — 11) the shortest way. — 12) plainly disclose. — 13) he would like to send a letter by you. — 14) you call. — 15) it seems so. — 16) is of the highest importance to all Christendom.

Und dieser Krone — sagt der Patriarch —
Sei niemand würd'ger, als mein Herr.

Tempelherr. Als ich?

Klosterbruder. Denn diese Krone zu verdienen — sagt
Der Patriarch — sei schwerlich jemand auch
Geschickter, als mein Herr.

Tempelherr. Als ich?

Klosterbruder. Er sei ¹⁾

Hier frei; könn' überall sich hier besehn ²⁾;
Versteh', wie eine Stadt zu stürmen und
Zu schützen; könne — sagt der Patriarch —
Die Stärk' und Schwäche der von Saladin
Neu aufgeführten ³⁾, innern, zweiten Mauer
Am besten schätzen, sie am deutlichsten
Den Streitern Gottes — sagt der Patriarch —
Beschreiben.

Tempelherr. Guter Bruder, wenn ich doch
Nun auch des Briefchens nähern Inhalt wüßte ⁴⁾.

Klosterbruder. Ja den, — den weiß ich nun wohl nicht so recht ⁵⁾.
Das Briefchen aber ist ⁶⁾ an König Philipp. —
Der Patriarch... Ich hab' mich oft gewundert,
Wie doch ein Heiliger, der sonst ⁷⁾ so ganz
Im Himmel lebt, zugleich so unterrichtet
Von Dingen dieser Welt zu sein herab
Sich lassen kann ⁸⁾. Es muß ihm sauer werden ⁹⁾.

Tempelherr. Nun denn ¹⁰⁾? der Patriarch? —

Klosterbruder. Weiß ganz genau,
Ganz zuverlässig ¹¹⁾, wie und wo, wie stark,
Von welcher Seite Saladin, im Fall
Es völlig wieder los geht ¹²⁾, seinen Feldzug
Eröffnen wird.

Tempelherr. Das weiß er?

Klosterbruder. Ja, und möcht'
Es gern den König Philipp wissen lassen:
Damit der ungefähr ermessen könne,
Ob die Gefahr denn gar so schrecklich, um
Mit Saladin den Waffenstillstand,

1) you are. — 2) you may look about. — 3) thrown up. — 4)
if I but knew the letter's more special contents. — 5) clearly know
myself. — 6) is directed, intended. — 7) otherwise so entirely thinks
of Heaven. — 8) can condescend to be at the same time versed. —
9) it must be hard. — 10) well. — 11) knows exactly, knows posi-
tively. — 12) the war breaks out again.

Den Euer Orden schon so brav gebrochen,
Es koste was es wolle ¹⁾), wieder her
Zu stellen ²⁾).

Tempelherr. Welch ein Patriarch ³⁾)! — Ja so ⁴⁾)!
Der liebe tapfre Mann will mich ⁵⁾) zu keinem
Gemeinen Boten; will mich — zum Spion. —
Sagt Euer Patriarchen, guter Bruder,
So viel Ihr mich ergründen ⁶⁾) können, wär'
Das meine Sache nicht ⁷⁾). — Ich müsse mich
Noch als Gefangenen betrachten; und
Der Tempelherren einziger Beruf ⁸⁾)
Sei, mit dem Schwerte drein zu schlagen ⁹⁾), nicht
Rundschasterei zu treiben ¹⁰⁾).

Klosterbruder. Dacht' ich's doch! —
Will's auch dem Herrn nicht eben sehr verübeln.
Zwar kommt das Beste noch ¹¹⁾). — Der Patriarch
Hiernächst hat ausgegattert ¹²⁾), wie die Beste
Sich nennt, und wo auf Libanon sie liegt,
In der die ungeheuren Summen stecken ¹³⁾),
Mit welchen Saladin vorsicht'ger Vater
Das Heer besoldet und die Zurüstungen
Des Kriegs bestreitet ¹⁴⁾). Saladin verfügt
Von Zeit zu Zeit auf abgelegnen Wegen ¹⁵⁾)
Nach dieser Beste sich, nur kaum begleitet ¹⁶⁾). —
Ihr merkt doch ¹⁷⁾)?

Tempelherr. Nimmermehr!

Klosterbruder. Was wäre da
Wohl leichter ¹⁸⁾), als des Saladin sich zu
Bemächtigen ¹⁹⁾)? den Garauß ihm zu machen ²⁰⁾)? —
Ihr schaudert? — O es haben schon ein Paar
Gott'sfürcht'ge Maroniten sich erboten,
Wenn nur ein wack'rer Mann sie führen wolle,
Das Stück ²¹⁾) zu wagen.

Tempelherr. Und der Patriarch
Hätt' auch zu diesem wackern Manne mich
Ersehn?

1) at any cost, rate. — 2) to renew. — 3) there is a Patriarch for you. — 4) I see. — 5) will not employ me, have me. — 6) fathom. — 7) my line of business. — 8) calling. — 9) to fight. — 10) to play the spy. — 11) is still to come. — 12) has found out, espied. — 13) are concealed. — 14) provides for. — 15) by-ways. — 16) with hardly any attendants. — 17) I hope, you guess. — 18) what could be easier. — 19) to seize. — 20) to do away with him. — 21) the game.

Klosterbruder. Er glaubt, daß König Philipp wohl
Von Ptolemais aus die Hand hierzu
Am besten ¹⁾ bieten könne ²⁾.

Tempelherr. Mir? mir, Bruder?
Mir? Habt Ihr nicht gehört? nur erst gehört,
Was für Verbindlichkeit dem Saladin
Ich habe ³⁾?

Klosterbruder. Wohl hab' ich's gehört.

Tempelherr. Und doch?

Klosterbr. Ja — meint der Patriarch — das wär' schon gut ⁴⁾:
Gott aber und der Orden...

Tempelherr. Andern nichts!
Gebieten mir kein Bubenstück!

Klosterbruder. Gewiß nicht! -
Nur — meint der Patriarch — sei Bubenstück
Vor Menschen ⁵⁾ nicht auch Bubenstück vor Gott.

Tempelherr. Ich wär' dem Saladin mein Leben schuldig ⁶⁾:
Und raubl' ihm seines ⁷⁾?

Klosterbruder. Pfui! — Doch bliebe — meint
Der Patriarch — noch immer ⁸⁾ Saladin
Ein Feind der Christenheit, der Euer Freund
Zu sein, kein Recht erwerben könne.

Tempelherr. Freund?
An dem ich bloß nicht will zum Schurken werden ⁹⁾,
Zum undankbaren Schurken?

Klosterbruder. Allerdings ¹⁰⁾! —
Zwar — meint der Patriarch — des Dankes sei
Man quitt ¹¹⁾, vor Gott und Menschen quitt, wenn uns
Der Dienst um unfertwillen nicht geschehen.
Und da verlauten wolle ¹²⁾ — meint der Patriarch —
Daß Euch nur darum Saladin begnadet,
Weil ihm in Eurer Mien' ¹³⁾, in Euerem Wesen ¹⁴⁾,
So was von seinem Bruder eingeleuchtet ¹⁵⁾....

Tempelherr. Auch dieses weiß der Patriarch; und doch?
Ah! wäre das gewiß! Ah, Saladin! —
Wie? die Natur hätt' auch nur einen Zug ¹⁶⁾

1) most conveniently. — 2) lend his support. — 3) what obligations bind me to Saladin. — 4) that is all very well. — 5) in the eyes of men. — 6) I owe my life. — 7) and should take his own. — 8) is notwithstanding still a foe to Christendom. — 9) I will not act against him as a scoundrel. — 10) true. — 11) no thanks are due. — 12) as it is rumored. — 13) features. — 14) deportment. — 15) there appeared something of his brother. — 16) but one feature of my own.

Von mir in deines Bruders Form gebildet:
 Und dem entspräche nichts in meiner Seele ¹⁾?
 Was dem entspräche, könnt' ich unterdrücken,
 Um einem Patriarchen zu gefallen? —
 Natur, so lügst du nicht ²⁾! So widerspricht
 Sich Gott in seinen Werken nicht! — Geht, Bruder! —
 Erregt mir meine Galle nicht ³⁾! — Geht! geht!

Klosterbruder. Ich geh', und geh' vergnügter, als ich kam.
 Verzeihe mir der Herr ⁴⁾. Wir Klosterleute
 Sind schuldig ⁵⁾, unsern Obern zu gehorchen.

Sechster Auftritt.

Der Tempelherr und Daja, die den Tempelherrn schon eine Zeit lang
 von weitem beobachtet hatte, und sich nun ihm nähert.

Daja. Der Klosterbruder, wie mich dünkt, ließ in
 Der besten Laun' ihn nicht ⁶⁾. — Doch muß ich mein
 Packet nur wagen ⁷⁾.

Tempelherr. Nun, vortrefflich! — Lügt
 Das Sprichwort wohl: daß Mönch und Weib, und Weib
 Und Mönch des Teufels beide Krallen ⁸⁾ sind?
 Er wirft mich heut aus einer in die andre.

Daja. Was seh' ich? — Edler Ritter! Euch? — Gott Dank!
 Gott tausend Dank! — Wo habt Ihr denn
 Die ganze Zeit gesteckt ⁹⁾? — Ihr seid doch wohl! ¹⁰⁾
 Nicht krank gewesen?

Tempelherr. Nein.

Daja. Gesund doch ¹¹⁾?

Tempelherr. Ja.

Daja. Wir waren Euretwegen ¹²⁾ wahrlich ganz
 Bekümmert.

Tempelherr. So ¹³⁾?

Daja. Ihr war't gewiß verreist ¹⁴⁾?

Tempelherr. Errathen ¹⁵⁾!

Daja. Und kamt heut erst wieder?

Tempelherr. Gestern.

Daja. Auch Recha's Vater ist heut angekommen,
 Und nun darfst Recha doch wohl hoffen ¹⁶⁾?

1) with nothing in my soul to answer to it. — 2) not so deceivest thou. — 3) do not stir up my ire, anger. — 4) your Honor, pardon me. — 5) are bound. — 6) in a merry cue, humor. — 7) my game, task. — 8) are the two clutches. — 9) where have you been staying all this time. — 10) I hope. — 11) well, then. — 12) about you. — 13) indeed. — 14) abroad. — 15) you guessed it. — 16) may perhaps hope now for.

Tempelherr. Was?

Daja. Warum sie Euch so öfters bitten lassen.
Ihr Vater ladet Euch nun selber ¹⁾ bald
Aufs dringlichste. Er kommt von Babylon,
Mit zwanzig hochbeladenen ²⁾ Kameelen,
Und allem, was an edeln Specereien ³⁾,
An Steinen und an Stoffen, Indien
Und Persien und Syrien, gar Sina ⁴⁾,
Kostbares nur gewähren ⁵⁾.

Tempelherr. Kaufe nichts ⁶⁾.

Daja. Sein Volk verehret ihn als einen Fürsten.
Doch daß es ihn den weisen Nathan nennt,
Und nicht vielmehr den reichen, hat mich oft
Gewundert ⁷⁾.

Tempelherr. Seinem Volk ist reich und weise
Vielleicht das Nämlche ⁸⁾.

Daja. Vor allem aber ⁹⁾
Hätt's ihn den Guten nennen müssen. Denn
Ihr stellt Euch gar nicht vor, wie gut er ist.
Als er erfuhr, wie viel Euch Necha schuldig:
Was hätt', in diesem Augenblicke, nicht
Er alles Euch gethan, gegeben!

Tempelherr. Ei ¹⁰⁾!

Daja. Versucht's, und kommt und seht ¹¹⁾!

Tempelherr. Was denn ¹²⁾? wie schnell
Ein Augenblick vorüber ist ¹³⁾?

Daja. Hätt' ich,
Wenn er so gut nicht wär', es mir so lange
Bei ihm gefallen lassen ¹⁴⁾? Meint Ihr etwa,
Ich fühle meinen Werth als Christin nicht?
Auch mir ward's vor der Wiege nicht gesungen ¹⁵⁾,
Daß ich nur darum meinem Ehgemahl
Nach Palästina folgen würd', um da
Ein Judenmädchen zu erzieh'n. Es war ¹⁶⁾
Mein lieber Ehgemahl ein edler Knecht ¹⁷⁾
In Kaiser Friedrichs Heere —

1) in person will invite you. — 2) heavily. — 3) precious drugs, spices. — 4) China even. — 5) produce. — 6) I buy nothing. — 7) has taken me by surprise. — 8) the same thing. — 9) above all. — 10) indeed? truly? — 11) and convince yourself. — 12) of what. — 13) as quick, as a moment is passed. — 14) would I have stayed with him. — 15) over my cradle. — 16) the fact is that. — 17) soldier-servant.

Tempelherr. Von Geburt

Ein Schweizer, dem die Ehr' und Gnade ¹⁾ ward,

Mit Seiner Kaiserlichen Majestät

In einem Flusse zu ersaufen ²⁾. — Weib!

Wie vielmal habt Ihr mir das schon erzählt?

Hört Ihr denn gar nicht auf, mich zu verfolgen?

Daja. Verfolgen! lieber Gott!

Tempelherr. Ja, ja, verfolgen.

Ich will nun einmal Euch nicht weiter sehn!

Nicht hören! Will von Euch an eine That

Nicht fort und fort ³⁾ erinnert sein, bei der

Ich nichts gedacht ⁴⁾; die, wenn ich drüber denke,

Zum Räthsel von mir selbst mir wird. Zwar möch!

Ich sie nicht gern bereuen. Aber seht,

Ereignet so ein Fall sich wieder: Ihr

Seid Schuld ⁵⁾, wenn ich so rasch nicht handle; wenn

Ich mich vorher erkund' — und brennen lasse,

Was brennt ⁶⁾.

Daja. Bewahre Gott ⁷⁾!

Tempelherr. Von heut an ⁸⁾ thut

Mir den Gefallen wenigstens und kennt ⁹⁾

Mich weiter nicht. Ich bitt' Euch drum. Auch laßt

Den Vater mir vom Halse ¹⁰⁾. Jud' ist Jude.

Ich bin ein plumper Schwab ¹¹⁾. Des Mädchens Bild

Ist längst aus meiner Seele ¹²⁾, wenn es je

Da war ¹³⁾.

Daja. Doch Eures ist aus ihrer nicht.

Tempelherr. Was soll's nun aber da? was soll's?

Daja. Wer weiß!

Die Menschen sind nicht immer, was sie scheinen.

Tempelherr. Doch selten etwas Bessers ¹⁴⁾.

(Er geht.)

Daja. Wartet doch ¹⁵⁾!

Was eilt Ihr?

Tempelherr. Weib, macht mir die Palmen nicht

Verhaßt ¹⁶⁾, worunter ich so gern sonst wandle.

Daja. So geh, du deutscher Bär, so geh! — Und doch

Muß ich die Spur des Thieres nicht verlieren. (Sie geht ihm von weitem nach.)

1) grace. — 2) to be drowned. — 3) ever and again. — 4) I have done unthinkingly. — 5) it will be your fault. — 6) what is burning. — 7) God forbid! — 8) from this day forth. — 9) not to know me. — 10) keep at a distance from me. — 11) bearish, boorish. — 12) has long since left my soul. — 13) if ever it has been there. — 14) better. — 15) stay. — 16) do not make me hate.

Bweiter Aufzug.

Erster Auftritt.

Scene: des Sultans Palaſt.

Saladin und Sittah ſpielen Schach¹⁾.

Sittah. Wo biſt du²⁾, Saladin? Wie ſpielſt du heut?

Saladin. Nicht gut? Ich dächte doch³⁾.

Sittah. Für mich; und kaum⁴⁾.

Nimm dieſen Zug⁵⁾ zurück.

Saladin. Warum?

Sittah. Der Springer

Wird unbedeckt⁶⁾.

Saladin. Iſt wahr⁷⁾. Nun ſo!

Sittah. So zieh'

Ich in die Gabel⁸⁾.

Saladin. Wieder wahr. — Schach denn!

Sittah. Was hilſt dir das? Ich ſetze vor: und du biſt, wie du warſt.

Saladin. Aus dieſer Klemme⁹⁾, ſieh'

Ich wohl, iſt ohne Buße¹⁰⁾ nicht zu kommen.

Mag's¹¹⁾! nimm den Springer nur.

Sittah. Ich will ihn nicht.

Ich geh' vorbei.

Saladin. Du ſchenkſt mir nichts. Dir liegt An dieſem Plaze¹²⁾ mehr, als an dem Springer.

Sittah. Kann ſein.

Saladin. Mach' deine Rechnung nur nicht ohne Den Wirth¹³⁾. Denn ſieh'! Was gilt's¹⁴⁾, das wirſt du nicht Vermuthen?

Sittah. Freilich nicht. Wie konnt' ich auch Vermuthen, daß du deiner Königin So müde wärſt?

Saladin. Ich meiner Königin?

Sittah. Ich ſeh' nun ſchon¹⁵⁾: ich ſoll heut meine tauſend Dinar', kein Raſerinchen mehr gewinnen¹⁶⁾.

Saladin. Wie ſo?

1) playing chess. — 2) where are your thoughts. — 3) I thought, I did. — 4) and hardly that. — 5) that move. — 6) exposed. — 7) true enough. — 8) so, there is a fork. — 9) dilemma, pinch. — 10) without penalty, loss. — 11) be it so! — 12) position. — 13) don't reckon without the host. — 14) what would you bet. — 15) well, I see. — 16) I am to win.

Sittah. Frag' noch ¹⁾! — Weil du mit Fleiß ²⁾, mit aller Gewalt ³⁾ verlieren willst. — Doch dabei find' Ich meine Rechnung nicht. Denn außer, daß Ein solches Spiel das unterhaltendste Nicht ist ⁴⁾: gewann ich immer nicht am meisten Mit dir, wenn ich verlor? Wann hast du mir Den Satz, mich des verlorenen Spieles wegen Zu trösten, doppelt nicht hernach geschenkt ⁵⁾?

Saladin. Ei sieh! so hättest du ja wohl, wenn du ⁶⁾, Verlorst, mit Fleiß verloren, Schwesterchen ⁷⁾?

Sittah. Zum wenigsten kann gar wohl sein, daß deine Freigebigkeit, mein liebes Brüderchen ⁸⁾, Schuld ist ⁹⁾, daß ich nicht besser spielen lerne.

Saladin. Wir kommen ab ¹⁰⁾ vom Spiele. Mach' ein Ende!

Sittah. So bleibt es? Nun denn: Schach! und doppelt Schach ¹¹⁾!

Saladin. Nun freilich, dieses Abschach ¹²⁾ hab' ich nicht Gesehn, das meine Königin zugleich Mit niederwirft.

Sittah. War dem noch abzuhelpen ¹³⁾? Laß sehn.

Saladin. Nein, nein; nimm nur die Königin. Ich war mit diesem Steine ¹⁴⁾ nie recht glücklich.

Sittah. Bloß mit dem Steine ¹⁵⁾?

Saladin. Fort damit ¹⁶⁾! — Das thut Mir nichts ¹⁷⁾. Denn so ist alles wiederum Geschützt.

Sittah. Wie höflich man mit Königinnen Verfahren ¹⁸⁾ müsse, hat mein Bruder mich Zu wohl gelehrt.

(Sie läßt sie stehen.)

Saladin. Nimm, oder nimm sie nicht! Ich habe keine mehr.

Sittah. Wozu sie nehmen? Schach! — Schach ¹⁹⁾!

Saladin. Nur weiter ²⁰⁾.

Sittah. Schach! — und Schach! — und Schach! —

1) what a question! — 2) purposely, at any rate. — 3) with all might, at any rate. — 4) in addition to its not being a very entertaining game, did I not etc. — 5) present me with the twofold stake for the game I lost. — 6) whenever. — 7) darling sister. — 8) darling brother. — 9) is the cause. — 10) we are straying from the game. — 11) and double check. — 12) double check i. e. check to queen and king. — 13) could that be prevented. — 14) piece. — 15) only with that piece? — 16) away with it. — 17) that does not hurt me. — 18) behave. — 19) check! check! — 20) continue.

Saladin. Und matt ¹⁾!

Sittah. Nicht ganz ²⁾; du ziehst den Springer noch. Dazwischen ³⁾, oder was du machen willst. Gleichviel ⁴⁾!

Saladin. Ganz recht! — Du hast gewonnen, und Al-Hafi zahlt. Man laß' ihn rufen! gleich! — Du hattest, Sittah, nicht so unrecht: ich war nicht so ganz beim Spiele ⁵⁾, war zerstreut ⁶⁾. Und dann: wer gibt uns denn die glatten Steine ⁷⁾ Beständig? die an nichts erinnern ⁸⁾, nichts Bezeichnen. Hab' ich mit dem Iman denn Gespielt? — Doch was? Verlust will Vorwand ⁹⁾. Nicht Die ungeformten ¹⁰⁾ Steine, Sittah, sind's, Die mich verlieren machten: deine Kunst, Dein ruhiger und schneller Blick...

Sittah. Auch so Willst du den Stachel ¹¹⁾ des Verlusts nur stumpfen. Genug, du warst zerstreut, und mehr als ich.

Saladin. Als du? Was hätte dich zerstreuet ¹²⁾?

Sittah. Deine Zerstreuung freilich nicht! O Saladin, Wann werden wir so fleißig wieder spielen!

Saladin. So spielen wir um so viel gieriger! — Ah! weil es wieder los geht, meinst du ¹³⁾? — Mag's! — Nur zu ¹⁴⁾! — Ich habe nicht zuerst gezogen ¹⁵⁾; Ich hätte gern den Stillestand aufs neue Verlängert; hätte meiner Sittah gern, Gern einen guten Mann zugleich verschafft. Und das muß Richards Bruder sein: er ist Ja Richards Bruder.

Sittah. Wenn du deinen Richard Nur loben kannst!

Saladin. Wenn unserm Bruder Meleß Dann Richards Schwester wär' zu Theile worden ¹⁶⁾: Ha! welch ein Haus zusammen ¹⁷⁾! Ha, der ersten, Der besten Häuser in der Welt das beste! Du hörst, ich bin mich selbst zu loben auch

1) check-mate. — 2) not quite. — 3) put the knight between. — 4) it is the same. — 5) in the game. — 6) absent-minded. — 7) the plain chess-men. — 8) remind one of nothing. — 9) loss wants an excuse. — 10) shapeless. — 11) the sting, thorn. — 12) what made you absent. — 13) war will commence again. — 14) on with it. — 15) first unsheathed the sword. — 16) had been bestowed upon. — 17) what a house, family were that.

Nicht faul¹⁾. Ich dünk' mich meiner Freunde werth. —
Das hätte Menschen geben sollen²⁾! das!

Sittah. Hab' ich des schönen Traums nicht gleich³⁾ gelacht?
Du kennst die Christen nicht, willst sie nicht kennen.
Ihr Stolz ist: Christen sein⁴⁾; nicht Menschen. Denn
Selbst das, was, noch von ihrem Stifter her⁵⁾,
Mit Menschlichkeit den Aberglauben würzt⁶⁾,
Das lieben sie, nicht weil es menschlich ist:
Weil's Christus lehrt; weil's Christus hat gethan. —
Wohl ihnen⁷⁾, daß er ein so guter Mensch
Noch⁸⁾ war! — Wohl ihnen, daß sie seine Tugend
Auf Treu' und Glauben nehmen können⁹⁾! — Doch
Was Tugend¹⁰⁾! — Seine Tugend nicht, sein Name
Soll überall verbreitet werden, soll
Die Namen aller guten Menschen schänden,
Verschlingen¹¹⁾. Um den Namen, um den Namen
Ist ihnen nur zu thun¹²⁾.

Saladin. Du meinst: warum
Sie sonst verlangen würden, daß auch ihr,
Auch du und Melet, Christen hießet¹³⁾, eh
Als Ehgemahl ihr Christen lieben wolltet?

Sittah. Ja wohl! Als wär' von Christen nur, als Christen,
Die Liebe zu gewärtigen¹⁴⁾, womit
Der Schöpfer Mann und Männin ausgestattet¹⁵⁾!

Saladin. Die Christen glauben mehr Armseligkeiten¹⁶⁾,
Als daß sie die¹⁷⁾ nicht auch noch glauben könnten!
Und gleichwohl irrst du dich. — Die Tempelherren,
Die Christen nicht, sind schuld; sind nicht, als Christen,
Als Tempelherren, schuld¹⁸⁾. Durch die allein
Wird aus der Sache nichts¹⁹⁾. Sie wollen Acca,
Das Richards Schwester unserm Bruder Melet
Zum Brautshatz²⁰⁾ bringen müßte, schlechterdings²¹⁾
Nicht fahren lassen²²⁾. Daß des Ritters Vortheil
Gefahr nicht laufe²³⁾, spielen sie den Mönch,

1) I am not loath, lazy. — 2) that would have produced, originated men. — 3) from the first. — 4) to be Christians, not men. — 5) still coming from their founder. — 6) has seasoned. — 7) it is well for them. — 8) for all that. — 9) may take his virtue for granted and on faith. — 10) but what of virtue. — 11) stigmatize, devour. — 12) they care only for. — 13) first obtain the name of Christians, before. — 14) could be expected. — 15) has gifted. — 16) idle notions, trash. — 17) in that. — 18) in fault. — 19) this matter results in nothing. — 20) as a dowry. — 21) utterly. — 22) refuse to give up. — 23) may not be endangered.

Den albern Mönch. Und ob vielleicht im Fluge ¹⁾
Ein guter Streich gelänge ²⁾, haben sie
Des Waffenstillestandes Ablauf kaum
Erwarten können. — Lustig! Nur so weiter ³⁾!
Ihr Herren, nur so weiter! — Mir schon recht ⁴⁾!
Wär' alles sonst nur, wie es müßte.

Sittah. Nun?

Was irrte ⁵⁾ dich denn sonst? Was könnte sonst
Dich aus der Fassung ⁶⁾ bringen?

Saladin. Was von je ⁷⁾

Mich immer aus der Fassung hat gebracht. —

Ich war auf Libanon bei unserm Vater.

Er unterliegt ⁸⁾ den Sorgen noch.

Sittah. O weh ⁹⁾!

Saladin. Er kann nicht durch ¹⁰⁾; es klemmt sich aller Orten ¹¹⁾;
Es fehlt bald da, bald dort ¹²⁾ —

Sittah. Was klemmt? Was fehlt?

Saladin. Was sonst, als was ich kaum zu nennen würd'ge?
Was, wenn ich's habe, mir so überflüssig,
Und hab' ich's nicht, so unentbehrlich scheint ¹³⁾. —
Wo bleibt Al-Hafi denn? Ist niemand nach
Ihm aus ¹⁴⁾? — Das leidige, verwünschte Geld ¹⁵⁾!
Gut, Hafi, daß du kommst.

Zweiter Auftritt.

Der Derwisch Al-Hafi. Saladin. Sittah.

Al-Hafi. Die Gelder aus
Aegypten sind vermuthlich ¹⁶⁾ angelangt.
Wenn's nur kein viel ist ¹⁷⁾.

Saladin. Hast du Nachricht ¹⁸⁾?

Al-Hafi. Ich?

Ich nicht. Ich denke, daß ich hier sie in
Empfang soll nehmen.

Saladin. Zahl' an Sittah tausend
Dinare!

(In Gedanken hin und her gehend.)

1) in a hurry. — 2) succeed in playing a good trick. — 3) go so!
go on so! Sirs. — 4) you are welcome. — 5) could confuse, trouble.
— 6) out of patience, countenance. — 7) the very thing, that always.
— 8) he is overcome. — 9) Alas! — 10) he can't make shift. — 11)
it is straitening everywhere. — 12) there is want. — 13) indispen-
sable. — 14) sent out for him. — 15) that abominable, accursed money.
— 16) I suppose. — 17) I hope it is pretty much. — 18) tidings.

Al-Hafi. Zahl! anstatt: empfang! O schön¹⁾!

Das ist für Was²⁾ noch weniger als Nichts. —

An Sittah? — wiederum an Sittah? Und

Verloren? — wiederum im Schach verloren? —

Da steht es noch, das Spiel!

Sittah. Du gönnst mir doch³⁾

Mein Glück?

Al-Hafi (das Spiel betrachtend).

Was gönnen⁴⁾? Wenn — Ihr wißt ja wohl.

Sittah (ihm winkend). Bst! Hafi! bst⁵⁾!

Al-Hafi (noch auf das Spiel gerichtet). Gönnst's Euch nur selber erst!

Sittah. Al-Hafi, bst!

Al-Hafi (zu Sittah). Die Weißen⁶⁾ waren Euer?

Ihr bietet Schach⁷⁾?

Sittah. Gut, daß er nichts gehört.

Al-Hafi. Nun ist der Zug an ihm⁸⁾?

Sittah (ihm näher tretend). So sage doch⁹⁾,

Daß ich mein Geld bekommen kann.

Al-Hafi (noch auf das Spiel geheftet)¹⁰⁾. Nun ja,

Ihr sollt's bekommen, wie Ihr's stets bekommen.

Sittah. Wie? bist du toll?

Al-Hafi. Das Spiel ist ja nicht aus¹¹⁾.

Ihr habt ja nicht verloren, Saladin.

Saladin (kaum hinhörend). Doch! doch¹²⁾! Bezahl! bezahl!

Al-Hafi. Bezahl! bezahl!

Da steht ja eure Königin.

Saladin (noch so). Gilt nicht;

Gehört nicht mehr in's Spiel¹³⁾.

Sittah. So mach', und sag¹⁴⁾,

Daß ich das Geld mir nur kann holen lassen¹⁵⁾.

Al-Hafi (noch immer in das Spiel vertieft).

Versteht sich¹⁶⁾, so wie immer. — Wenn auch schon;

Wenn auch die Königin nichts gilt¹⁷⁾: Ihr seid

Doch darum noch¹⁸⁾ nicht matt¹⁹⁾.

Saladin (tritt hinzu und wirft das Spiel um). Ich bin es, will
Es sein.

1) that is charming. — 2) for something. — 3) I hope, you don't
grudge me my fortune. — 4) what — I to grudge you. — 5) hush!
— 6) the white men. — 7) you gave the check. — 8) his move, turn.
— 9) please. — 10) eyeing, rivetted upon. — 11) decided. — 12) I
have though. — 13) is put out of the game, is cancelled. — 14) be
quick then and tell. — 15) send for the money. — 16) of course. —
17) is of no account. — 18) for all that. — 19) checkmated.

Al-Hafi. Ja so! — Spiel wie Gewinnst! So wie Gewonnen, so bezahlt.

Saladin (zu Sittah). Was sagt er? was?

Sittah (von Zeit zu Zeit dem Hafi winkend).

Du kennst ihn ja. Er sträubt sich gern ¹⁾, läßt aern Sich bitten; ist wohl gar ein wenig neidisch.

Saladin. Auf dich doch ²⁾ nicht? Auf meine Schwester nicht? — Was hör' ich, Hafi? Neidisch, du?

Al-Hafi. Kann sein!

Kann sein! Ich hätt' ihr Hirn wohl lieber selbst; Wär' lieber selbst so gut, als sie.

Sittah. Indes

Hat er doch immer richtig noch bezahlt,
Und wird auch heut' bezahlen. Laß ihn nur ³⁾! —
Geh nur, Al-Hafi, geh! Ich will das Geld
Schon holen lassen ⁴⁾).

Al-Hafi. Nein, ich spiele länger
Die Mummerei ⁵⁾ nicht mit. Er muß es doch
Einmal erfahren.

Saladin. Wer? und was?

Sittah. Al-Hafi!

Ist dieses dein Versprechen? Hältst du so
Mir Wort ⁶⁾?

Al-Hafi. Wie konnt' ich glauben, daß es so
Weit gehen würde!

Saladin. Nun? erfahr' ich nichts?

Sittah. Ich bitte dich, Al-Hafi, sei bescheiden.

Saladin. Das ist doch sonderbar! Was könnte Sittah
So feierlich, so warm bei einem Fremden,
Bei einem Derwisch lieber, als bei mir,
Bei ihrem Bruder, sich verbitten wollen ⁷⁾.
Al-Hafi, nun befehl' ich. Rede, Derwisch!

Sittah. Laß eine Kleinigkeit ⁸⁾, mein Bruder, dir
Nicht näher treten ⁹⁾, als sie würdig ist.
Du weißt, ich habe zu verschied'nen Malen
Dieselbe Summ' im Schach von dir gewonnen.
Und weil ich jetzt das Geld nicht nöthig habe,
Weil jetzt in Hafi's Kasse doch das Geld
Nicht eben allzu häufig ist ¹⁰⁾: so sind

1) he likes to be unyielding. — 2) I hope. — 3) let him only manage; have his will. — 4) send for the money. — 5) in such a farce. — 6) the promise you gave me (or omit mir). — 7) to sue deprecate. — 8) trifling matter. — 9) touch you more than it deserves. — 10) not too plentiful.

Die Posten stehn geblieben¹⁾. Aber sorgt²⁾
Nur nicht! Ich will sie weber dir, mein Bruder,
Noch Hafi, noch der Kasse schenken³⁾).

Al-Hafi. Ja,

Wenn's das nur wäre⁴⁾! das!

Sittah. Und mehr dergleichen⁵⁾. —

Auch das ist in der Kasse stehn geblieben,
Was du mir einmal ausgeworfen⁶⁾; ist
Seit wenig Monden stehn geblieben.

Al-Hafi. Noch

Nicht alles.

Saladin. Noch nicht? — Wirst du reden?

Al-Hafi. Seit aus Aegypten wir das Geld erwarten,
Hat sie...

Sittah (zu Saladin). Wozu ihn hören?

Al-Hafi. Nicht nur Nichts

Bekommen...

Saladin. Gutes Mädchen! — Auch beher
Mit vorgeschossen⁷⁾. Nicht?

Al-Hafi. Den ganzen Hof
Erhalten; Euern Aufwand ganz allein
Bestritten⁸⁾.

Saladin. Ha! das, das ist meine Schwester! (Sie umarmend.)

Sittah. Wer hatte, dies zu können, mich so reich
Gemacht, als du, mein Bruder?

Al-Hafi. Wird schon auch
So bettelarm⁹⁾ sie wieder machen, als
Er selber ist.

Saladin. Ich arm? der Bruder arm?
Wann hab' ich mehr? wann weniger gehabt? —
Ein Kleid, ein Schwert, ein Pferd, — und einen Gott!
Was brauch' ich mehr? Wann kann's an dem mir fehlen¹⁰⁾?
Und doch, Al-Hafi, könnt' ich mit dir scheitern.

Sittah. Schilt nicht, mein Bruder. Wenn ich unserm Vater
Auch seine Sorgen¹¹⁾ so erleichtern könnte!

Saladin. Ah! Ah! Nun schlägst du meine Freude
Auf einmal wieder nieder¹²⁾! — Mir, für mich

1) the sums (items) have remained there. — 2) fear not. — 3)
leave them as a gift to the treasury. — 4) if that were all. — 5) more
such things, trifles. — 6) have allowed to me. — 7) advanced money
besides. — 8) provided all your expense herself. — 9) as beggarly.
— 10) when can I be short of that. — 11) our father's cares. —
12) cast down, dampen.

Fehlt nichts, und kann nichts fehlen. Aber ihm, Ihm fehlet; und in ihm uns allen. — Sagt, Was soll ich machen? — Aus Aegypten kommt Vielleicht noch lange nichts ¹⁾. Woran das liegt ²⁾, Weiß Gott. Es ist doch da noch alles ruhig. — Abbrechen, einziehen, sparen ³⁾ will ich gern, Mir gern gefallen lassen ⁴⁾, wenn es mich, Bloß mich betrifft; bloß ich, und niemand sonst Darunter leidet. — Doch was kann das machen ⁵⁾? Ein Pferd, ein Kleid, ein Schwert muß ich doch haben, Und meinem Gott ist auch nichts abzugeben ⁶⁾. Ihm g'nügt ⁷⁾ schon so mit wenigem genug: Mit meinem Herzen. — Auf den Uberschuß ⁸⁾ Von deiner Kasse, Hasi, hatt' ich sehr Gerechnet ⁹⁾.

Al-Hasi. Uberschuß? — Sagt selber, ob Ihr mich nicht hättet speien ¹⁰⁾, wenigstens Mich droßeln lassen, wenn auf Uberschuß Ich von Euch wär' ergriffen worden ¹¹⁾. Ja, Auf Unterschleif ¹²⁾! das war zu wagen ¹³⁾.

Saladin. Nun, Was machen wir denn aber? — Konntest du Vorerst bei niemand anderm borgen, als Bei Sittah?

Sittah. Würd' ich dieses Vorrecht ¹⁴⁾, Bruder, Mir haben nehmen lassen ¹⁵⁾? Mir von ihm? Auch noch besteh' ich drauf. Noch bin ich auf Dem Trocknen völlig nicht ¹⁶⁾.

Saladin. Nur völlig nicht. Das fehlte noch ¹⁷⁾! — Geh gleich, mach' Anstalt, Hasi! Nimm auf, bei wem du kannst! und wie du kannst! Geh, borg', versprich. — Nur, Hasi, borge nicht Bei denen, die ich reich gemacht. Denn borgen Von diesen, möchte wiederfordern heißen ¹⁸⁾. Geh zu den Geizigsten; die werden mir

1) this long time. — 2) where the fault lies. — 3) to retrench, limit, spare, reduce. — 4) I will willingly submit. — 5) what can that avail. — 6) I can not offer less. — 7) he is content. — 8) surplus. — 9) I have counted upon. — 10) to be impaled. — 11) if I had been seized hoarding. — 12) embezzlement. — 13) that could be risked, ventured. — 14) that distinction. — 15) would I have let myself be robbed. — 16) left on the dry, not stripped entirely. — 17) that was still wanting. — 18) might seem to ask back.

Am liebsten leihen. Denn sie wissen wohl,
Wie gut ihr Geld in meinen Händen wuchert¹⁾.

Al-Hafi. Ich kenne deren keine.

Sittah. Eben fällt

Mir ein²⁾, gehört zu haben, Hafi, daß
Dein Freund zurückgekommen.

Al-Hafi (betroffen). Freund? mein Freund?

Wer wär' denn das³⁾?

Sittah. Dein hochgepries'ner Jude⁴⁾.

Al-Hafi. Gepries'ner Jude? hoch von mir?

Sittah. Dem Gott, —

Mich denkt des Ausdrucks noch recht wohl, daß einst
Du selber dich von ihm bedientest⁵⁾, — dem
Sein Gott von allen Gütern dieser Welt
Das Kleinste⁶⁾ und Größte so in vollem Maaß⁶⁾
Ertheilet habe.

Al-Hafi. Sagt' ich so? — Was meint'

Ich denn damit?

Sittah. Das Kleinste: Reichthum. Und

Das Größte: Weisheit.

Al-Hafi. Wie? von einem Juden?

Von einem Juden hätt' ich das gesagt?

Sittah. Das hättest du von deinem Nathan nicht
Gesagt?

Al-Hafi. Ja so! von dem! vom Nathan! — Fiel

Mir der doch gar nicht bei⁷⁾. — Wahrhaftig? Der
Ist endlich wieder heimgekommen? Ei!

So mag's doch gar so schlecht mit ihm nicht stehn⁸⁾. —

Ganz recht: den nannt' einmal das Volk den Weisen!

Den Reichen auch.

Sittah. Den Reichen nennt es ihn

Jetzt mehr als je. Die ganze Stadt erschallt⁹⁾,

Was er für Kostbarkeiten, was für Schätze

Er mitgebracht.

Al-Hafi. Nun, ist's der Reiche wieder¹⁰⁾:

So wird's auch wohl der Weise wieder sein.

Sittah. Was meinst du, Hafi, wenn du diesen angingst¹¹⁾?

Al-Hafi. Und was bei ihm? — Doch wohl nicht borgen¹²⁾? — Ja,

1) will thrive. — 2) it just strikes me. — 3) who should that be.
— 4) your highly commended. — 5) used, employed. — 6) amply.
— 7) did really not think of him. — 8) may not be so badly off. —
9) it is spread, resounded through the whole town. — 10) once more.
— 11) solicit. — 12) sure, not to borrow?

Da kennt Ihr ihn! — Er borgen ¹⁾! — Seine Weisheit
Ist eben, daß er niemand borgt ²⁾.

Sittah. Du hast
Mir sonst doch ganz ein ander Bild von ihm
Gemacht ³⁾.

Al-Hafi. Zur Noth ⁴⁾ wird er Euch Waaren borgen.
Geld aber, Geld? Geld nimmermehr. — Es ist
Ein Jude freilich, übrigens wie's nicht
Viel Juden gibt ⁵⁾. Er hat Verstand: er weiß
Zu leben; spielt gut Schach ⁶⁾. Doch zeichnet er
Im Schlechten sich nicht minder, als im Guten,
Vor allen andern Juden aus. — Auf den,
Auf den nur rechnet nicht ⁷⁾. — Den Armen gibt
Er zwar, und gibt vielleicht trotz Saladin ⁸⁾;
Wenn schon nicht ganz so viel, doch ganz so gern;
Doch ganz so sonder Ansehn ⁹⁾. Jud' und Christ
Und Muselman und Parsi, alles ist
Ihm eins ¹⁰⁾.

Sittah. Und so ein Mann...

Saladin. Wie kommt es denn,
Daß ich von diesem Manne nie gehört?...

Sittah. Der sollte Saladin nicht borgen? nicht
Dem Saladin, der nur für Andre braucht ¹¹⁾,
Nicht sich?

Al-Hafi. Da seht nun gleich den Juden wieder;
Den ganz gemeinen Juden ¹²⁾! — Glaubt mir's doch! —
Er ist auf's Geben Euch so eifersüchtig ¹³⁾,
So neidisch! Jedes Loth von Gott ¹⁴⁾, das in
Der Welt gesagt wird, zög' er lieber ganz
Allein ¹⁵⁾. Nur darum eben leiht er Keinem ¹⁶⁾,
Damit er stets zu geben habe. Weil
Die Mild' ihm im Gesetz geboten ¹⁷⁾, die
Gefälligkeit ihm aber nicht geboten ¹⁸⁾, macht
Die Mild' ihn zu dem ungefälligsten
Gesellen ¹⁹⁾ auf der Welt. Zwar bin ich seit

1) he lend! — 2) just consists in lending to no one. — 3) have drawn quite another picture of him. — 4) if pressed. — 5) as there are not many. — 6) plays well at chess. — 7) do not count upon him at all. — 8) perhaps more than Saladin. — 9) unostenstuously. 10) all the same, all are one to him. — 11) wants for others, not for himself. — 12) the ordinary Jew. — 13) he is so jealous of your giving. — 14) every „God bless you“. — 15) he would have for himself alone. — 16) he refuses to lend. — 17) translate actively i. e. because the Law commands him charity. — 18) but does not commend compliance. — 19) most disobliging fellow in the world.

Geraumer Zeit ein wenig über'n Fuß
Mit ihm gespannt¹⁾; doch denkt nur nicht, daß ich
Ihm darum nicht Gerechtigkeit erzeige²⁾.
Er ist zu allem gut, bloß dazu nicht³⁾;
Bloß dazu wahrlich nicht. Ich will auch gleich
Nur gehn, an and're Thüren klopfen... Da
Besinn' ich mich so eben eines Mohren,
Der reich und geizig ist. — Ich geh', ich geh'⁴⁾.

Sittah. Was eilst du, Hasi?

Saladin. Laß ihn! laß ihn!

Dritter Auftritt.

Sittah. Saladin.

Sittah. Gilt

Er doch, als ob er mir nur gern entfäme!
Was heißt das? — hat er wirklich sich in ihm
Betrogen oder — möcht' er uns nur gern
Betrügen?

Saladin. Wie? das fragst du mich? Ich weiß
Ja kaum, von wem die Rede war⁵⁾; und höre
Von Eurem Juden, Eurem Nathan, heut'
Zum erstenmal.

Sittah. Ist's möglich, daß ein Mann
Dir⁶⁾ so verborgen blieb, von dem es heißt,
Er habe Salomons und Davids Gräber
Ersorcht, und wisse deren Siegel durch
Ein mächtiges geheimes Wort zu lösen⁷⁾?
Aus ihnen bring' er dann von Zeit zu Zeit
Die unermesslichen Reichtümer an
Den Tag, die keinen mindern Quell verriethen⁸⁾.

Saladin. Hat seinen Reichtum dieser Mann aus Gräbern,
So waren's sicherlich nicht Salomons,
Nicht Davids Gräber. Narren lagen da
Begraben.

Sittah. Oder Bösewichter⁹⁾! — Auch
Ist seines Reichtums Quelle weit ergiebiger¹⁰⁾,
Weit unerschöpflicher, als so ein Grab
Voll Mammon.

1) not just upon the most friendly footing with him; at variance with him. — 2) refuse him justice on that account. — 3) he would do anything but that. — 4) I am going. — 5) of whom you spoke. — 6) from you. — 7) unseal. — 8) show no inferior source. — 9) reprobates. — 10) productive.

Saladin. Denn er handelst¹⁾, wie ich hörte.

Sittah. Sein Saumthier treibt auf allen Straßen, zieht
Durch alle Wüsten; seine Schiffe liegen
In allen Häfen. Das hat mir wohl eh'
Al-Hafi selbst gesagt, und voll Entzücken²⁾
Hinzugefügt, wie groß, wie edel dieser
Sein Freund anwende, was so klug und emsig
Er zu erwerben für zu klein³⁾ nicht achte;
Hinzugefügt, wie frei von Vorurtheilen
Sein Geist, sein Herz wie offen jeder Tugend,
Wie eingestimmt⁴⁾ mit jeder Schönheit sei.

Saladin. Und jetzt sprach Hafi doch so ungewiß⁵⁾,
So kalt von ihm.

Sittah. Kalt nun wohl nicht⁶⁾; verlegen,
Als halt' er's für gefährlich, ihn zu loben,
Und woll' ihn unverbient⁷⁾ doch auch nicht tadeln. —
Wie? oder wär' es wirklich so, daß selbst
Der Beste seines Volkes seinem Volke
Nicht ganz entfliehen kann? daß wirklich sich
Al-Hafi seines Freund's von dieser Seite⁸⁾
Zu schämen hätte? — Sei dem, wie ihm wolle! —
Der Jude sei mehr oder weniger
Als Jud', ist er nur reich: genug für uns!

Saladin. Du willst ihm aber doch das Seine⁹⁾ mit
Gewalt nicht nehmen, Schwester?

Sittah. Ja, was heißt
Bei dir Gewalt? Mit Feu'r und Schwert? Nein! nein!)
Was braucht es mit den Schwachen für Gewalt,
Als ihre Schwäche? — Komm für jetzt nur mit
In meinen Harem, eine Sängerin
Zu hören, die ich gestern erst gekauft.
Es reift indeß bei mir vielleicht ein Anschlag¹⁰⁾,
Den ich auf diesen Nathan habe¹¹⁾. — Komm!

Vierter Auftritt.

Scene: vor dem Hause des Nathan, wo es an die Palmen stößt¹²⁾.

Recha und Nathan kommen heraus. Zu ihnen Daja.

Recha. Ihr habt Euch sehr verweilt, mein Vater. Er
Wird kaum noch mehr zu treffen sein¹³⁾.

1) he trades, is a tradesman. — 2) with great delight. — 3) too trifling. — 4) so harmonizing, in harmony with. — 5) so doubtfully. — 6) not just coldly. — 7) without cause. — 8) as regards this, in this respect. — 9) his property. — 10) a project is ripening. — 11) I am designing. — 12) borders. — 13) can hardly be found.

Nathan. Nun, nun;
Wenn hier, hier unter'n Palmen schon nicht mehr:
Doch andernwärts. — Sei jetzt nur ruhig. — Sieh!
Kommt dort nicht Daja auf uns zu?

Recha. Sie wird
Ihn ganz gewiß verloren haben ¹⁾).

Nathan. Auch
Wohl nicht.

Recha. Sie würde sonst geschwinder kommen.

Nathan. Sie hat uns wohl noch nicht gesehen...

Recha. Nun sieht

Sie uns.

Nathan. Und doppelt ihre Schritte. Sieh! —

Sei doch nur ruhig! ruhig!

Recha. Wolltet Ihr
Wohl eine Tochter, die hier ruhig wäre?
Sich unbekümmert ließe ²⁾), weissen Wohlthat
Ihr Leben sei ³⁾? Ihr Leben, — das ihr nur
So lieb, weil sie es Euch zuerst verdanket.

Nathan. Ich möchte dich nicht anders, als du bist ⁴⁾:
Auch wenn ich wüßte, daß in deiner Seele
Ganz etwas anders noch sich regte.

Recha. Was,
Mein Vater?

Nathan. Fragst du mich? so schüchtern mich?
Was auch in deinem Innern ⁵⁾ vorgeht, ist
Natur und Unschuld. Laß es keine Sorge
Dir machen. Mir, mir macht es keine. Nur
Versprich mir: wenn dein Herz vernehmlicher
Sich einst erklärt ⁶⁾, mir seiner Wünsche keinen
Zu bergen.

Recha. Schon die Möglichkeit, mein Herz
Euch lieber zu verhüllen, macht mich zittern.

Nathan. Nichts mehr hiervon! Das ein- für allemal
Ist abgethan ⁷⁾. — Da ist ja Daja. — Nun?

Daja. Noch wandelt er hier unter'n Palmen, und
Wird gleich um jene Mauer kommen. — Seht,
Da kommt er!

Recha. Ah! und scheint unentschlossen,

1) lost sight of him. — 2) would be unconcerned. — 3) to whose benefit she owed her life. — 4) other than you are. — 5) innermost heart. — 6) if your heart once will speak more clearly. — 7) this is settled once for all.

Wohin? ob weiter? ob hinab? ob rechts?
Ob links?

Daja. Nein, nein; er macht den Weg ums Kloster
Gewiß noch öfter, und dann muß er hier
Vorbei. — Was gilt's¹⁾?

Recha. Recht! recht! — Hast du ihn schon
Gesprochen? Und wie ist er heut?

Daja. Wie immer.

Nathan. So macht nur²⁾, daß er euch hier nicht gewahr
Wird. Tretet mehr zurück. Geht lieber ganz
Hinein.

Recha. Nur einen Blick noch! — Ah! die Hecke,
Die mir ihn stiehlt³⁾!

Daja. Kommt! kommt! Der Vater hat
Ganz recht. Ihr lauft Gefahr, wenn er Euch sieht,
Daß auf der Stell' er umkehrt.

Recha. Ah! die Hecke!

Nathan. Und kommt er plötzlich dort aus ihr hervor⁴⁾,
So kann er anders nicht⁵⁾, er muß euch sehen.
Drum geht doch nur!

Daja. Kommt! kommt! Ich weiß ein Fenster,
Aus dem wir sie bemerken können.

Recha. Ja?

(Beide hinein⁶⁾).

Fünfter Auftritt.

Nathan und bald darauf der Tempelherr.

Nathan. Fast schon' ich mich des Sonderlings⁷⁾. Fast macht
Mich seine rauhe Jugend stutzen⁸⁾. Daß
Ein Mensch doch einen Menschen so verlegen
Soll machen können⁹⁾! — Ha! er kommt. — Bei Gott!
Ein Jüngling wie ein Mann. Ich mag ihn wohl¹⁰⁾,
Den guten, trotz'gen Blick! den drallen Gang¹¹⁾!
Die Schale kann nur bitter sein: der Kern
Ist's sicher nicht. — Wo sah ich doch dergleichen? —
Verzeihet, edler Franke...

Tempelherr. Was?

Nathan. Erlaubt...

Tempelherr. Was, Jude? was?

1) what will you lay? — 2) hasten hence. — 3) that steals him from me. — 4) if he emerge from it. — 5) he cannot help. — 6) both go in. — 7) I am almost shy of this queer fellow. — 8) almost perplexed by etc. — 9) make embarrassed. — 10) I love to see. — 11) sturdy gait.

Nathan. Daß ich mich untersteh',
Euch anzureden.

Tempelherr. Kann ich's wehren ¹⁾? Doch
Nur kurz!

Nathan. Verzieht ²⁾, und eilet nicht so stolz,
Nicht so verächtlich ³⁾ einem Mann vorüber ⁴⁾,
Den Ihr auf ewig Euch verbunden habt.

Tempelh. Wie das? — Ah, fast errath' ich's. Nicht? Ihr seid ...

Nathan. Ich heiße Nathan; bin des Mädchens Vater,
Das Eure Großmuth ⁵⁾ aus dem Feu'r gerettet;
Und komme ...

Tempelherr. Wenn zu danken: — spart's ⁶⁾! Ich hab'
Um diese Kleinigkeit ⁷⁾ des Dankes schon
Zu viel erdulden müssen. — Vollends ⁸⁾ Ihr,
Ihr seid mir gar nichts schuldig. Wußt' ich denn,
Daß dieses Mädchen Eure Tochter war?
Es ist der Tempelherren Pflicht, dem Ersten
Dem Besten beizuspringen ⁹⁾, dessen Noth
Sie sehn ¹⁰⁾. Mein Leben war mir ohnedem
In diesem Augenblicke lästig ¹¹⁾. Gern,
Sehr gern ergriff ich die Gelegenheit,
Es für ein and'res Leben in die Schanze
Zu schlagen ¹²⁾: für ein and'res — wenn's auch nur ¹³⁾
Das Leben einer Jüdin wäre.

Nathan. Groß!
Groß und abscheulich! — Doch die Wendung ¹⁴⁾ läßt
Sich denken. Die bescheid'ne Größe flüchtet
Sich hinter ¹⁵⁾ das Abscheuliche ¹⁶⁾, um der
Bewund'ung auszuweichen ¹⁷⁾. — Aber wenn
Sie so das Opfer der Bewunderung
Verschmäh't: was für ein Opfer denn verschmäh't
Sie minder? — Ritter, wenn Ihr hier nicht fremd
Und nicht gefangen wäret, würd' ich Euch
So dreist nicht fragen. Sagt, befehlt: womit
Kann man Euch dienen ¹⁸⁾?

Tempelherr. Ihr? Mit nichts.

1) prevent, help it. — 2) stay. — 3) disdainfully. — 4) by a man.
5) your courage, high spirit. — 6) save the trouble. — 7) for such
a trifle. — 8) moreover, besides. — 9) to rush to any one's assi-
stance. — 10) whom they see in danger. — 11) was a burden to me.
— 12) to risk it for etc. — 13) though it only were. — 14) turn. —
15) loves to screen itself. — 16) a horrid mask. — 17) to escape, to
scare off. — 18) in what one can serve you.

Nathan. Ich bin
Ein reicher Mann.

Tempelherr. Der reich're Jude war
Mir ¹⁾ nie der bess're Jude.

Nathan. Dürft Ihr denn
Darum nicht nützen, was dem ungeachtet
Er Bess'res hat ²⁾? nicht seinen Reichthum nützen?

Tempelherr. Nun gut, das will ich auch nicht ganz verreden ³⁾
Um meines Mantels willen nicht. Sobald
Der ganz und gar verschliffen, weder Stich
Noch Feze länger halten will ⁴⁾: komm ich
Und borge mir bei Euch zu einem neuen
Zuch oder Geld. — Seht nicht mit eins so finster ⁵⁾!
Noch seid Ihr sicher; noch ist's nicht so weit
Mit ihm. Ihr seht, er ist so ziemlich noch
Im Stande. Nur der eine Zipfel da
Hat einen garst'gen Fleck: er ist versengt,
Und das bekam er ⁶⁾, als ich Eure Tochter
Durch's Feuer trug.

Nathan (der nach dem Zipfel greift und ihn betrachtet).
Es ist doch sonderbar,
Daß so ein böser Fleck, daß so ein Brandmal
Dem Mann ein bess'res Zeugniß redet ⁷⁾, als
Sein eigner Mund. Ich möcht' ihn küssen gleich —
Den Flecken! — Ah, verzeiht! — Ich that es ungern ⁸⁾.

Tempelherr. Was?

Nathan. Eine Thräne fiel darauf.

Tempelherr. Thut nichts ⁹⁾!
Er hat der Tropfen mehr. — (Bald aber fängt
Nath dieser Jud' an zu verwirren.)

Nathan. Wär't

Ihr wohl so gut, und schicktet Euern Mantel
Auch einmal ¹⁰⁾ meinem Mädchen?

Tempelherr. Was damit ¹¹⁾?

Nathan. Auch ihren Mund auf diesen Fleck zu drücken.
Denn Eure Kniee selber zu umfassen ¹²⁾,
Wünscht sie nun wohl vergebens.

1) was in my eyes, seemed to me. — 2) the better part. —
3) forswear, I am not sure, I shall not do it. — 4) neither the stitches
nor the rags longer hold. — 5) do not frown so at once. —
6) and became so, did so. — 7) bears. — 8) I did it unintentionally.
— 9) it matters not. — 10) likewise. — 11) for what purpose. —
12) to clasp her arms around your knees.

Tempelherr. Aber, Jude —
Ihr heiet Nathan? — Aber, Nathan — Ihr
Seht Eure Worte sehr — sehr gut — sehr spiz —
Ich bin betreten ¹⁾ — Allerdings — Ich hätte...

Nathan. Stellt und verstellt Euch, wie Ihr wollt. Ich find'
Auch hier Euch aus. Ihr war't zu gut, zu bieder,
Um höflicher zu sein. — Das Mädchen, ganz
Gefühl ²⁾; der weibliche Gesandte, ganz
Dienstfertigkeit ³⁾; der Vater weit entfernen —
Ihr trugt für ihren guten Namen Sorge;
Floht ihre Prüfung; floht, um nicht zu siegen.
Auch dafür dank' ich Euch —

Tempelherr. Ich muß gestehn,
Ihr wißt, wie Tempelherren denken sollten.

Nathan. Nur Tempelherren? sollten bloß ⁴⁾? und bloß,
Weil es die Ordensregeln so gebieten?
Ich weiß, wie gute Menschen denken; weiß,
Daß alle Länder gute Menschen tragen.

Tempelherr. Mit Unterschied doch hoffentlich ⁵⁾?

Nathan. Ja wohl;
An Farb', an Kleidung, an Gestalt verschieden.

Tempelherr. Auch hier bald mehr, bald weniger, als dort.

Nathan. Mit diesem Unterschied ist's nicht weit her ⁶⁾.
Der große Mann braucht überall viel Boden ⁷⁾;
Und mehrere, zu nah' ⁸⁾ gepflanzt, zerschlagen ⁹⁾
Sich nur die Aeste. Mittelgut, wie wir ¹⁰⁾,
Find't sich hingegen überall in Menge.

Nur muß der Eine nicht den Andern mäkeln ¹¹⁾.
Nur muß der Knorr den Knubben hübsch vertragen ¹²⁾.
Nur muß ein Gipfelchen sich nicht vermessen ¹³⁾,
Daß es allein der Erde nicht entschossen ¹⁴⁾.

Tempelherr. Sehr wohl gesagt! — Doch kennt Ihr auch das Volk,
Daß diese Menschenmkelei zuerst ¹⁵⁾
Getrieben? Wißt Ihr, Nathan, welches Volk
Zuerst das auserwählte Volk sich nannte?
Wie? wenn ich dieses Volk nun, zwar nicht haßte,
Doch wegen seines Stolzes zu verachten

1) confused. — 2) all feeling. — 3) all readiness to serve you.
— 4) only ought? — 5) but there is a difference, I hope. — 6) this
difference is of no great account, importance. — 7) room. — 8) too
closely planted, put. — 9) crush. — 10) middling good, as we are.
— 11) find fault with. — 12) must bear. — 13) pretend. — 14) sprung.
— 15) fault-finding with fellowmen, criticizing.

Mich nicht entbrechen ¹⁾ könnte? Seines Stolzes,
Den es auf Christ und Muselmann vererbte ²⁾,
Nur sein Gott sei der rechte Gott! — Ihr stutzt,
Daß ich, ein Christ, ein Tempelherr, so rede?
Wann hat, und wo die fromme Raserei,
Den bessern Gott zu haben, diesen bessern
Der ganzen Welt als besten aufzudringen ³⁾,
In ihrer schwärzesten Gestalt sich mehr
Gezeigt, als hier, als jetzt? Wem hier, wem jetzt
Die Schuppen nicht vom Auge fallen . . . Doch
Sei blind, wer will! — Vergesst, was ich gesagt,
Und laßt mich! (Will gehen ⁴⁾).

Nathan. Ha! Ihr wißt nicht, wie viel fester
Ich nun mich an Euch drängen werde ⁵⁾. — Kommt,
Wir müssen, müssen Freunde sein! — Verachtet
Mein Volk so sehr Ihr wollt. Wir haben Beide
Uns ⁶⁾ unser Volk nicht außerlesen. Sind
Wir etwa unser Volk? Was heißt denn Volk?
Sind Christ und Jude eher Christ und Jude,
Als Mensch? Ah! wenn ich einen mehr in Euch
Gefunden hätte, dem es g'nügt ⁷⁾, ein Mensch
Zu heißen!

Tempelherr. Ja, bei Gott, das habt Ihr, Nathan!
Das habt Ihr ⁸⁾! — Eure Hand! — Ich schäme mich,
Euch einen Augenblick erkannt ⁹⁾ zu haben.

Nathan. Und ich bin stolz darauf. Nur das Gemeine ¹⁰⁾
Berkennet man selten ¹¹⁾.

Tempelherr. Und das Seltene ¹²⁾
Vergift man schwerlich. — Nathan, ja,
Wir müssen, müssen ¹³⁾ Freunde werden.

Nathan. Sind
Es schon ¹⁴⁾. — Wie wird sich meine Recha freuen! —
Und ah! welch eine heit're Ferne ¹⁵⁾ schließt
Sich meinen Blicken auf! — Kennt sie nur erst ¹⁶⁾!

Tempelherr. Ich brenne vor Verlangen. — Wer stürzt dort
Aus Eurem Hause? Ist's nicht ihre Daja?

Nathan. Ja wohl. So ängstlich?

1) I could not help despising. — 2) entailed. — 3) obtrude, force upon. — 4) turns to go. — 5) I will stick to you. — 6) for ourselves. — 7) who is satisfied. — 8) you did, you found one. — 9) to have mistaken you. — 10) what is vulgar. — 11) rarely is misjudged. — 12) what is rare. — 13) must indeed. — 14) we are already such. — 15) prospect. — 16) first, know her!

Tempelherr. Unſrer Recha iſt
Doch nichts begegnet?

Sechster Auftritt.

Die Vorigen und Daja eilig.

Daja. Nathan! Nathan!

Nathan. Nun?

Daja. Verzeihet, edler Ritter, daß ich Euch
Muß unterbrechen.

Nathan. Nun, was iſt's?

Tempelherr. Was iſt's?

Daja. Der Sultan hat geſchickt. Der Sultan will
Euch ſprechen. Gott, der Sultan!

Nathan. Mich? der Sultan?

Er wird begierig ſein, zu ſehen, was
Ich Neues mitgebracht¹⁾. Sag' nur, es ſei
Noch wenig oder gar nichts ausgepackt.

Daja. Nein, nein; er will nichts ſehen, will Euch ſprechen,
Euch in Perſon, und bald, ſo bald Ihr könnt.

Nathan. Ich werde kommen. — Geh nur wieder, geh!

Daja. Nehmt ja nicht übel auf²⁾, geſtrenger Ritter³⁾ —
Gott, wir ſind ſo bekümmert, was der Sultan
Doch will.

Nathan. Daß wird ſich zeigen. Geh nur, geh!

Siebenter Auftritt.

Nathan und der Tempelherr.

Tempelherr. So kennt Ihr ihn noch nicht? — Ich meine, von
Perſon.

Nathan. Den Saladin? Noch nicht. Ich habe
Ihn nicht vermieden, nicht geſucht zu kennen.
Der allgemeine Ruf⁴⁾ ſprach viel zu gut
Von ihm, daß ich nicht lieber glauben wollte⁵⁾,
Als ſehn. Doch nun — wenn anders dem ſo iſt⁶⁾ —
Hat er durch Sparung Eures Lebens. . .

Tempelherr. Ja;
Dem allerdings iſt ſo. Das Leben, das
Ich leb', iſt ſein Geſchenk⁷⁾.

1) what novelties I have brought. — 2) do not take it unkindly, don't be offended. — 3) gallant knight. — 4) public opinion. — 5) preferred. — 6) if else it be true. — 7) I received as a gift from him.

Nathan. Durch das er mir
Ein doppelt, dreifach Leben schenkte¹⁾. Dies
Hat alles zwischen uns verändert; hat
Mit eins ein Seil mir umgeworfen, das
Mich seinem Dienst auf ewig fesselt. Raum,
Und kaum kann ich es nun erwarten²⁾, was
Er mir zuerst befehlen wird. Ich bin
Bereit zu allem; bin bereit ihm zu
Gestehn, daß ich es³⁾ Euret wegen bin.

Tempelherr. Noch hab' ich selber ihm nicht danken können
So oft ich auch⁴⁾ ihm in den Weg getreten⁵⁾.
Der Eindruck, den ich auf ihn machte, kam
So schnell, als schnell er wiederum verschwunden.
Wer weiß, ob er sich meiner gar erinnert.
Und dennoch muß er, einmal wenigstens,
Sich meiner noch erinnern, um mein Schicksal
Ganz zu entscheiden. Nicht genug, daß ich
Auf sein Geheiß⁶⁾ noch bin, mit seinem Willen
Noch leb'; ich muß nun auch von ihm erwarten⁷⁾,
Nach wessen Willen ich zu leben habe⁸⁾.

Nathan. Nicht anders⁹⁾; um so mehr will ich nicht säumen. —
Es fällt vielleicht ein Wort¹⁰⁾, das mir, auf Euch
Zu kommen¹¹⁾, Anlaß gibt. — Erlaubt, verzeiht —
Ich eile. — Wann, wann aber sehn wir Euch
Bei uns?

Tempelherr. Sobald ich darf.

Nathan. Sobald Ihr wollt.

Tempelherr. Noch heut'.

Nathan. Und Euer Name? — muß ich bitten.

Tempelh. Mein Name war — ist Gurd von Stauffen — Gurd!

Nathan. Von Stauffen? — Stauffen? — Stauffen?

Tempelherr. Warum fällt

Euch das so auf¹²⁾?

Nathan. Von Stauffen? — Des Geschlechts
Sind wohl schon mehrere...

Tempelherr. O ja! hier waren,
Hier saulen des Geschlechts schon mehrere.
Mein Oheim selbst — mein Vater will ich sagen¹³⁾ —

1) gave me a double, treble life. — 2) wait for what he will etc.
— 3) so. — 4) however often. — 5) I threw myself in his way. —
6) by his order. — 7) learn. — 8) according the will of whom I am
to live. — 9) true. — 10) perhaps a word may furnish me an oppor-
tunity. — 11) to mention you. — 12) what is there so strange in that?
— 13) I mean to say.

Doch warum schärft sich ¹⁾ Euer Blick auf mich
Je mehr und mehr?

Nathan. O nichts! o nichts! Wie kann
Ich Euch zu sehn ermüden ²⁾?

Tempelherr. Drum verlass'

Ich Euch zuerst. Der Blick des Forschers fand
Nicht selten mehr, als er zu finden wünschte.

Ich fürcht' ihn, Nathan. Laßt die Zeit allmählig,
Und nicht die Neugier, uns're Kundschaft machen ³⁾.

(Er geht.)

Nathan (der ihm mit Erstaunen nachsieht ⁴⁾).

„Der Forscher fand nicht selten mehr, als er

„Zu finden wünschte.“ — Ist es doch, als ob

In meiner Seel' er lese! — Wahrlich ja,

Das könnt' auch mir begegnen. — Nicht allein

Wolf's Wuchs, Wolf's Gang: auch seine Stimme. So,

Vollkommen so ⁵⁾, warf ⁶⁾ Wolf sogar den Kopf;

Trug Wolf sogar das Schwert im Arm ⁷⁾; strich ⁸⁾ Wolf

Sogar die Augenbrauen mit der Hand,

Gleichsam das Feuer seines Blick's zu bergen. —

Wie solche tiefgeprägte Bilder ⁹⁾ doch

Zu Zeiten in uns schlafen können, bis

Ein Wort, ein Laut sie weckt! — Von Stauffen! —

Ganz recht, ja, ja! ganz recht; Silneck und Stauffen. —

Ich will das bald genauer wissen, bald.

Nur erst zum Saladin. — Doch wie? lauscht dort

Nicht Daja? — Nun, so komm nur näher, Daja.

Achter Auftritt.

Daja. Nathan.

Nathan. Was gilt's? nun drückt's euch beiden schon das Herz ¹⁰⁾,

Noch ganz was anders zu erfahren, als

Was Saladin mir will.

Daja. Verdenkt Ihr's ihr ¹¹⁾?

Ihr singt so eben an, vertraulicher

Mit ihm zu sprechen, als des Sultans Botschaft

Uns von dem Fenster scheuchte.

Nathan. Nun so sag'

Ihr nur, daß sie ihn jeden Augenblick

Erwarten darf.

1) sharpen. — 2) be weary to look at you. — 3) make our acquaintance. — 4) looking after him. — 5) just so, entirely so. — 6) move. — 7) upon. — 8) brush. — 9) deeply graven, stamped images. — 10) you have something more at heart. — 11) can you blame her.

Daja. Gewiß? gewiß?

Nathan. Ich kann

Mich doch auf dich verlassen, Daja? Sei
Auf deiner Hut, ich bitte dich. Es soll
Dich nicht gereuen. Dein Gewissen selbst
Soll seine Rechnung dabei finden. Nur
Verdirb mir nichts in meinem Plane¹⁾. Nur
Erzähl' und frage mit Bescheidenheit²⁾,
Mit Rückhalt³⁾...

Daja. Daß Ihr doch noch erst so was
Erinnern könnt! — Ich geh'; geht Ihr nur auch.
Denn seht! ich glaube gar, da kommt vom Sultan
Ein zweiter Bot', Al-Hafi, Euer Dermisch.

(Geht ab.)

Neunter Auftritt.

Nathan. Al-Hafi.

Al-Hafi. Ha! ha! zu Euch wollt' ich nun eben⁴⁾ wieder.

Nathan. Ist's denn so eilig⁵⁾? Was verlangt er denn
Von mir?

Al-Hafi. Wer?

Nathan. Saladin. — Ich komm', ich komme.

Al-Hafi. Zu wem? Zum Saladin?

Nathan. Schickt Saladin

Dich nicht?

Al-Hafi. Mich? nein. Hat er denn schon geschickt?

Nathan. Ja freilich hat er.

Al-Hafi. Nun, so ist es richtig.

Nathan. Was? was ist richtig?

Al-Hafi. Daß... ich bin nicht schuld⁶⁾;

Gott weiß, ich bin nicht schuld. — Was hab' ich nicht
Von Euch⁷⁾ gesagt, gelogen, um es abzuwenden⁸⁾!)

Nathan. Was abzuwenden? Was ist richtig?

Al-Hafi. Daß

Nun Ihr sein Desterdar geworden. Ich
Bedaur' Euch⁹⁾. Doch mit ansehen will ich's nicht¹⁰⁾.
Ich geh' von Stund an¹¹⁾ geh'. Ihr habt es schon
Gehört, wohin, und wißt den Weg. — Habt Ihr
Des Wegs¹²⁾ was zu bestellen, sagt: ich bin

1) be only mindful not to spoil my plan. — 2) with discretion.
— 3) with reserve. — 4) just now I wanted to go. — 5) pressing.
— 6) in fault. — 7) about you. — 8) ward off. — 9) I am sorry for
you. — 10) I shall not witness it, look on. — 11) this very hour. —
12) by that way.

Zu Diensten ¹⁾). Freilich muß es mehr nicht sein,
Als was ein Nackter ²⁾) mit sich schleppen kann.
Ich geh', sagt bald.

Nathan. Besinn' dich doch, Al-Hafi.
Besinn' dich, daß ich noch von gar nichts weiß.
Was plauderst du denn da?

Al-Hafi. Ihr bringt sie doch
Gleich mit, die Beutel?

Nathan. Beutel?

Al-Hafi. Nun, das Geld,
Das Ihr dem Saladin vorschießen sollt.

Nathan. Und weiter ist es nichts ³⁾)?

Al-Hafi. Ich sollt' es wohl
Mit ansehen, wie er Euch von Tag zu Tag
Aushöhlen ⁴⁾) wird bis auf die Behen? Sollt'
Es wohl mit ansehen, daß Verschwendung aus
Der weisen Milde ⁵⁾) sonst nie leeren Scheuern ⁶⁾)
So lange borgt, und borgt, und borgt, bis auch
Die armen eingebornen ⁷⁾) Mäuschen drin
Verhungern? — Bildet Ihr vielleicht Euch ein,
Wer Eures Geld's bedürftig sei, der werde
Doch Eurem Rathe wohl auch folgen? — Ja,
Er Rathe folgen! Wann hat Saladin
Sich rathen lassen ⁸⁾)? — Denkt nur, Nathan, was
Mir eben jetzt mit ihm begegnet.

Nathan. Nun?

Al-Hafi. Da komm' ich zu ihm ⁹⁾), eben daß er Schach
Gespielt mit seiner Schwester. Sittah spielt
Nicht übel; und das Spiel, das Saladin
Verloren glaubte, schon gegeben hatte,
Das stand noch ganz so da ¹⁰⁾). Ich seh' Euch hin,
Und sehe, daß das Spiel noch lange nicht
Verloren ¹¹⁾).

Nathan. Ei! das war für dich ein Fund ¹²⁾)!

Al-Hafi. Er durfte mit dem König an den Bauer
Nur rücken ¹³⁾), auf ihr Schach. — Wenn ich's Euch gleich ¹⁴⁾)
Nur zeigen könnte!

1) command me, I am at your service. — 2) a bare-backed man.
— 3) and that is all? — 4) scoop you as far as your toes. — 5) of
prudent bounty. — 6) barns; better coffers. — 7) native, domestic. —
8) listen to advice. — 9) I happened to come just, when. — 10) stood
still there unchanged. — 11) very far from being lost. — 12) a
discovery. — 13) to move the king close to the pawn, to meet her
check. — 14) if I but could etc.

Nathan. O ich traue dir!

Al-Hafi. Denn so bekam der Rothe Feld ¹⁾: und sie
War hin ²⁾. — Das alles will ich ihm nun weisen
Und ruf' ihn. — Denkt! ...

Nathan. Er ist nicht deiner Meinung?

Al-Hafi. Er hört mich gar nicht an ³⁾, und wirft verächtlich ⁴⁾,
Das ganze Spiel in Klumpen ⁵⁾.

Nathan. Ist das möglich?

Al-Hafi. Und sagt: er wolle matt ⁶⁾ nun einmal sein;
Er wolle! Heißt das spielen ⁷⁾?

Nathan. Schwerlich wohl;
Heißt mit dem Spiele spielen ⁸⁾.

Al-Hafi. Gleichwohl galt
Es keine taube Nuß ⁹⁾.

Nathan. Geld hin, Geld her ¹⁰⁾!
Das ist das Wenigste ¹¹⁾. Allein dich gar
Nicht anzuhören! über einen Punkt
Von solcher Wichtigkeit dich nicht einmal
Zu hören! deinen Adlerblick ¹²⁾ nicht zu
Bewundern! das, das schreit um Rache ¹³⁾; nicht?

Al-Hafi. Ach was ¹⁴⁾! Ich sag' Euch das nur so, damit
Ihr sehen könnt, was für ein Kopf er ist ¹⁵⁾.

Kurz, ich, ich halt's mit ihm nicht länger aus ¹⁶⁾.

Da lauf' ich nun bei allen schmutz'gen Mohren

Herum, und frage, wer ihm borgen will.

Ich, der ich nie für mich gebettelt habe ¹⁷⁾,

Soll nun für And're borgen. Borgen ist
Viel besser nicht ¹⁸⁾ als betteln; so wie leihen,

Auf Bücher leihen ¹⁹⁾, nicht viel besser ist,

Als stehlen ²⁰⁾. Unter meinen Gebern ²¹⁾ an

Dem Ganges brauch' ich beides nicht, und brauche

Das Werkzeug beider ²²⁾ nicht zu sein. Am Ganges,

Am Ganges nur gibt's Menschen. Hier seid Ihr

Der Einzige, der noch so würdig wäre,

Daß er am Ganges lebte. — Wollt Ihr mit? —

1) the castle gained free field. — 2) was gone. — 3) does not even listen. — 4) disdainfully. — 5) in pieces. — 6) check-mated. — 7) you call that playing. — 8) I call it playing with the play. — 9) the stake was not a nutshell. — 10) money here, money there. — 11) the last concern. — 12) eagle-eye. — 13) is crying for revenge. — 14) nonsense. — 15) what head he has, what person he is. — 16) bear with him. — 17) went a begging. — 18) is much the same as. — 19) lending on usury. — 20) thieving. — 21) Ghebers. — 22) of either.

Laßt ihm mit eins den Plunder ganz im Stiche ¹⁾,
Um den es ihm zu thun ²⁾. Er bringt Euch nach
Und nach doch drum ³⁾. So wär' die Plackerei ⁴⁾
Auf einmal aus. Ich schaff' Euch ⁵⁾ einen Delf.
Kommt! kommt!

Nathan. Ich dachte zwar, das blieb' uns ja
Noch immer übrig ⁶⁾. Doch, Al-Hafi, will
Ich's überlegen. Warte...

Al-Hafi. Ueberlegen?
Nein, so was ⁷⁾ überlegt sich nicht.

Nathan. Nur bis
Ich von dem Sultan wiederkomme; bis
Ich Abschied erst ⁸⁾...

Al-Hafi. Wer überlegt, der sucht
Bewegungsgründe, nicht zu dürfen ⁹⁾. Wer
Sich Knall und Fall ¹⁰⁾, ihm selbst ¹¹⁾ zu leben, nicht
Entschließen kann, der lebet And'rer Sklav
Auf immer. — Wie Ihr wollt! — Lebt wohl! wie's Euch
Wohl dünkt. — Mein Weg liegt dort, und Eurer da.

Nathan. Al-Hafi! Du wirst selbst doch erst das Deine
Berichtigen ¹²⁾?

Al-Hafi. Ach Possen ¹³⁾! der Bestand
Von meiner Kass' ist nicht des Zählens werth ¹⁴⁾;
Und meine Rechnung bürgt — Ihr ¹⁵⁾ oder Sittah.
Lebt wohl!

(Ab.)

Nathan (ihm nachsehend). Die bürg' ich! — Wilder, guter, edler —
Wie nenn' ich ihn? — Der wahre Bettler ist
Doch einzig und allein der wahre König ¹⁶⁾!

(Von einer andern Seite ab ¹⁷⁾).

Dritter Aufzug.

Erster Auftritt.

Scene: in Nathans Hause.

Recha und Daja.

Recha. Wie, Daja, brückte sich mein Vater aus ¹⁸⁾?
„Ich dürf' ihn jeden Augenblick erwarten?“

1) trumpery in the lurch. — 2) which he is coveting. — 3) rid you of it by little and little. — 4) drudgery. — 5) I'll find for you. — 6) open. — 7) such a thing. — 8) until I bade farewell. — 9) for not needing to do it. — 10) on a sudden. — 11) for himself. — 12) draw your balance. — 13) nonsense! — 14) the amount of what is left in my chest is not worth counting. — 15) is vouched by you. 16) the real beggar is after all alone the only real king. — 17) goes in another direction. — 18) what were the words my father used.

Das klingt — nicht wahr? — als ob er noch so bald
Erscheinen werde. — Wie viel Augenblicke
Sind aber schon vorbei! — Ah nun; wer denkt
An die verfloffenen? — Ich will allein
In jedem nächsten Augenblicke leben.
Er wird doch einmal ¹⁾ kommen, der ihn bringt.

Daja. O der verwünschten Botschaft ²⁾ von dem Sultan!
Denn Nathan hätte sicher ohne sie ³⁾
Ihn gleich mit hergebracht.

Recha. Und wenn er nun
Gekommen dieser Augenblick; wenn denn
Nun meiner Wünsche wärmster, innigster
Erfüllet ist: was dann? — was dann?

Daja. Was dann?
Dann hoff' ich, daß auch meiner Wünsche wärmster
Soll in Erfüllung gehen.

Recha. Was wird dann
In meiner Brust an dessen Stelle treten ⁴⁾,
Die schon verlernt, ohn' einen herrschenden
Wunsch aller Wünsche sich zu dehnen ⁵⁾? — Nichts?
Ah! ich erschrecke! . . .

Daja. Mein, mein Wunsch wird dann
An des erfüllten Stelle treten, meiner.
Mein Wunsch ist, dich in Europa, dich in Händen
Zu wissen, welche deiner würdig sind.

Recha. Du irrst. — Was diesen Wunsch zu deinem macht,
Das Nämliche verhindert, daß er meiner
Je werden kann. Dich zieht dein Vaterland ⁶⁾:
Und meines, meines sollte mich nicht halten?
Ein Bild der Deinen, das in deiner Seele
Noch nicht erloschen ⁷⁾, sollte mehr vermögen ⁸⁾,
Als die ich sehn und greifen kann ⁹⁾, und hören,
Die Meinen ¹⁰⁾?

Daja. Sperre dich, so viel du willst ¹¹⁾!
Des Himmels Wege sind des Himmels Wege!
Und wenn es nun dein Retter selber wäre,
Durch den sein Gott, für den er kämpft, dich in
Das Land, dich zu dem Volke führen wollte,
Für welche du geboren wurdest?

1) at last. — 2) oh, that confounded message. — 3) but for it.
— 4) what will fill up the vacant place. — 5) heave, expand. —
6) draws you hence. — 7) effaced. — 8) work more powerfully. —
9) touch, caress. — 10) my kindred. — 11) struggle as you may.

Recha. Daja!

Was sprichst du da nun wieder, liebe Daja!
 Du hast doch wahrlich deine sonderbaren
 Begriffe! „Sein, sein Gott! für den er kämpft!“
 Wem eignet Gott ¹⁾! was ist das für ein Gott,
 Der einem Menschen eignet? — Der für sich
 Muß kämpfen lassen ²⁾! — Und wie weiß
 Man denn, für welchen Erdkloß man geboren,
 Wenn man's für den nicht ist ³⁾, auf welchem man
 Geboren? — Wenn mein Vater dich so hörte ⁴⁾! —
 Was that er dir, mir immer nur mein Glück
 So weit von ihm als möglich vorzuspiegeln ⁵⁾?
 Was that er dir, den Samen der Vernunft,
 Den er so rein in meine Seele streute,
 Mit deines Landes Unkraut oder Blumen
 So gern zu mischen ⁶⁾? — Liebe, liebe Daja,
 Er will nun deine bunten Blumen nicht
 Auf meinem Boden! — Und ich muß dir sagen,
 Ich selber fühle meinen Boden, wenn
 Sie noch so schön ihn kleiden ⁷⁾, so entkräftet,
 So ausgezehrt durch deine Blumen! fühle
 In ihrem Dufte, sauer süßen Dufte
 Mich so betäubt, so schwindelnd! — Dein Gehirn
 Ist dessen mehr gewohnt. Ich tadle d'rum
 Die stärkern Nerven nicht, die ihn vertragen ⁸⁾.
 Nur schlägt er mir nicht zu ⁹⁾; und schon dein Engel,
 Wie wenig fehlte ¹⁰⁾, daß er mich zur Narrin
 Gemacht? — Noch schäm' ich mich vor meinem Vater
 Der Bosse!

Daja. Bosse! — Als ob der Verstand
 Nur hier zu Hause wäre! Bosse! Bosse!
 Wenn ich nur reden dürfte!

Recha. Darfst du nicht?
 Wann war ich nicht ganz Ohr ¹¹⁾, so oft es dir
 Gefiel, von deinen Glaubenshelden ¹²⁾ mich
 Zu unterhalten? Hab' ich ihren Thaten

1) who owns God; whose property is God? — 2) must have a champion. — 3) unless it is for that. — 4) what, if my father etc.! — 5) to picture, mirror. — 6) what harm did he to you, to strive, to mix the weeds etc. of your country among the seeds of reason. — 7) however will they may adorn it. — 8) support it. — 9) does not prove wholesome to me? — 10) did he not well nigh make a fool of me? — 11) all ear. — 12) heroes of your religion.

Nicht stets Bewunderung, und ihren Leiden
Nicht immer Thränen gern gezollt¹⁾? Ihr Glaube
Schien freilich mir das HelDENmäKigste²⁾
An ihnen nie. Doch so viel tröstender
War mir die Lehre, daß Ergebenheit
In Gott von unserm Wähnen über Gott
So ganz und gar nicht abhängt³⁾. — Liebe Daja,
Das hat mein Vater uns so oft gesagt;
Darüber hast du selbst mit ihm so oft
Dich einverstanden: warum untergräbst
Du denn allein, was du mit ihm zugleich
Gebauet? — Liebe Daja, das ist kein
Gespräch, womit wir unserm Freund am besten
Entgegen sehn⁴⁾. Für mich zwar, ja! Denn mir,
Mir liegt daran unendlich⁵⁾, ob auch er...
Hörch, Daja! — Kommt es nicht an uns're Thüre⁶⁾?
Wenn er es wäre⁷⁾! Hörch!

Zweiter Auftritt.

Recha, Daja und der Tempelherr, dem jemand von außen die Thüre öffnet
mit den Worten:

Nur hier herein⁸⁾!

Recha (fährt zusammen, faßt sich⁹⁾, und will ihm zu Füßen fallen.
Er ist's — Mein Retter, ah!

Tempelherr. Dieß zu vermeiden
Erschien ich bloß so spät¹⁰⁾; und doch —

Recha. Ich will
Ja zu den Füßen dieses stolzen Mannes
Nur Gott noch einmal danken, nicht dem Manne.
Der Mann will keinen Dank, will ihn so wenig
Als ihn der Wassereimer will, der bei
Dem Löschen so geschäftig sich erwiesen¹¹⁾.
Der ließ sich füllen, ließ sich leeren¹²⁾, mir
Nichts, dir nichts¹³⁾; also auch der Mann. Auch der
Ward nur so in die Gluth hineingestoßen¹⁴⁾;
Da fiel ich ungefähr¹⁵⁾ ihm in den Arm;

1) bestow tears on their suffering. — 2) the most heroic part of them. — 3) that devotion to God does not depend at all upon our notions about God. — 4) await, look for. — 5) of infinite importance. — 6) are not steps there at the door? — 7) if it were he? — 8) step into this room. — 9) starts, composes herself. — 10) I deferred my call. — 11) which was so busy in putting out the fire. — 12) was filled, was emptied. — 13) with indifference; as easily as possible. — 14) was thrust, he did not know how, into the flames. — 15) just by chance.

Da blieb ich ungefähr, so wie ein Funken
Auf seinem Mantel, ihm in seinen Armen;
Bis wiederum, ich weiß nicht was, uns beide
Herauswarf aus der Gluth. — Was gibt es da
Zu danken? — In Europa treibt der Wein
Zu noch weit andern Thaten. — Tempelherren ¹⁾,
Die müssen einmal ²⁾ nun so handeln; müssen
Wie etwas besser zugelernte Hunde ³⁾,
Sowohl aus Feuer, als aus Wasser holen.

Tempelh. (Der sie mit Erstaunen und Unruhe ⁴⁾ die ganze Zeit über betrachtet).

O Daja, Daja! Wenn, in Augenblicken
Des Kummer's und der Galle ⁵⁾, meine Laune
Dich übel anließ ⁶⁾: warum jede Thorheit,
Die meiner Zung' entfuhr, ihr hinterbringen ⁷⁾?
Das hieß ⁸⁾ sich zu empfindlich rächen, Daja!
Doch wenn du nur von nun an besser mich
Bei ihr vertreten willst ⁹⁾.

Daja. Ich denke, Ritter,
Ich denke nicht, daß diese kleinen Stacheln,
Ihr an das Herz geworfen ¹⁰⁾, Euch da sehr
Geschadet haben.

Recha. Wie? Ihr hattet Kummer?
Und war't mit Euerm Kummer geiziger ¹¹⁾
Als Euerm Leben?

Tempelherr. Gutes, holdes Kind! —
Wie ist doch meine Seele zwischen Auge
Und Ohr getheilt! — Das war das Mädchen nicht,
Nein, nein, das war es nicht, das aus dem Feuer
Ich holte. — Denn wer hätte die gekannt,
Und aus dem Feuer nicht geholt? Wer hätte
Auf mich gewartet? — Zwar — verstellt ¹²⁾ — der Schreck.

(Pause, unter der er in Anschauung ihrer sich wie verliert ¹³⁾).

Recha. Ich aber find' Euch noch den Nämlichen. —
(Vergleichen, bis sie fortfährt, um ihn in seinem Anschauen zu unterbrechen ¹⁴⁾).
Nun, Ritter, sagt uns doch, wo ihr so lange
Gewesen? — Fast dürft' ich auch fragen: wo
Ihr jezo seid?

1) as for templars. — 2) just. — 3) like dogs of superior training. — 4) uneasiness. — 5) choler. — 6) my bad humor, temper rebuked you, treated you ill. — 7) convey. — 8) was. — 9) represent me to her much more favorably. — 10) hurled. — 11) more parsimonious. — 12) disfigures. — 13) he gazes at her, as if entranced. — 14) she interrupts his amazement.

Tempelherr. Ich bin — wo ich vielleicht
Nicht sollte sein.

Recha. Wo Ihr gewesen? — Auch
Wo Ihr vielleicht nicht solltet sein gewesen?
Das ist nicht gut.

Tempelherr. Auf — auf — wie heißt der Berg?
Auf Sinai.

Recha. Auf Sinai? — Ah schön¹⁾!
Nun kann ich zuverlässig²⁾ doch einmal
Erfahren, ob es wahr...

Tempelherr. Was? was? Ob's wahr,
Daß noch daselbst der Ort zu sehn³⁾, wo Moses
Vor Gott gestanden, als...

Recha. Nun das wohl nicht⁴⁾.
Denn wo er stand, stand er vor Gott, und davon
Ist mir zur G'nüge schon bekannt⁵⁾. Ob's wahr,
Möcht' ich nur gern von Euch erfahren, daß —
Daß es bei weitem nicht so mühsam sei,
Auf diesen Berg hinaufzusteigen, als
Herab⁶⁾? — Denn seht, so viel ich Berge noch
Gestiegen bin, war's just das Gegentheil⁷⁾. —
Nun, Ritter? — Was? — Ihr kehrt Euch von mir ab?
Wollt mich nicht sehen?

Tempelherr. Weil ich Euch hören will.

Recha. Weil Ihr mich nicht wollt merken lassen⁸⁾, daß
Ihr meiner Einfalt lächelt; daß Ihr lächelt,
Wie ich Euch doch so gar nichts Wichtigers⁹⁾
Von diesem heil'gen Berge aller Berge
Zu fragen weiß? Nicht wahr¹⁰⁾?

Tempelherr. So muß
Ich doch Euch wieder in die Augen sehn. —
Was? Nun schlägt Ihr sie nieder? nun verbeißt¹¹⁾
Das Lächeln Ihr? wie ich noch erst in Mienen¹²⁾,
In zweifelhaften Mienen lesen will,
Was ich so deutlich hör', Ihr so vernehmlich¹³⁾
Mir sagt — verschweigt? — Ah Recha! Recha! Wie
Hat er so wahr gesagt: „Kennt sie nur erst¹⁴⁾!“

1) that's charming. — 2) with certainty. — 3) may yet be seen.
— 4) not that. — 5) I know enough already. — 6) than to descend
it. — 7) with all the mountains I climbed it was just the contrary.
— 8) you do not wish me to perceive. — 9) nothing of more impor-
tance. — 10) do you not? — 11) suppress. — 12) features. —
13) audibly. — 14) first, know her!

Recha. Wer hat? — von wem? — Euch das gesagt?

Tempelherr. „Kennt sie
Nur erst!“ hat Euer Vater mir gesagt,
Von Euch gesagt.

Daja. Und ich nicht etwa auch ¹⁾?
Ich denn nicht auch?

Tempelherr. Allein wo ist er denn?
Wo ist denn Euer Vater? Ist er noch
Beim Sultan?

Recha. Ohne Zweifel.

Tempelherr. Noch, noch da? —
O mich Vergesslichen ²⁾! Nein, nein; da ist
Er schwerlich mehr. — Er wird dort unten bei
Dem Kloster meiner warten, ganz gewiß ³⁾.
So red'ten, mein' ich, wir es ab ⁴⁾. Erlaubt!
Ich geh', ich hol' ihn...

Daja. Das ist meine Sache.
Bleibt, Ritter, bleibt. Ich bring' ihn unverzüglich.

Tempelherr. Nicht so, nicht so! Er steht mir selbst entgegen ⁵⁾,
Nicht Euch. Dazu, er könnte leicht... wer weiß?...
Er könnte bei dem Sultan leicht... Ihr kennt
Den Sultan nicht!... leicht in Verlegenheit ⁶⁾
Gekommen sein. — Glaubt mir, es hat Gefahr,
Wenn ich nicht geh'.

Recha. Gefahr? was für Gefahr?

Tempelherr. Gefahr für mich, für Euch, für ihn, wenn ich
Nicht schleunig, schleunig geh'. (Ab.)

Dritter Auftritt.

Recha und Daja.

Recha. Was ist das, Daja? —
So schnell? — Was kommt ihn an ⁷⁾? Was fiel ihm auf?
Was jagt ihn?

Daja. Laßt nur, laßt. Ich denk', es ist
Rein schlimmes Zeichen.

Recha. Zeichen? und wovon?

Daja. Daß etwas vorgeht innerhalb ⁸⁾. Es kocht,
Und soll nicht überkochen. Laßt ihn nur.
Nun ist's an Euch ⁹⁾.

1) did not I say the same? — 2) oh, I oblivious one, man. —
3) I am positive. — 4) so we agreed. — 5) he looks for me. —
6) get into trouble. — 7) befalls him, what struck him. — 8) in him.
— 9) 'tis your turn.

Recha. Was ist an mir? Du wirst,
Wie er, mir unbegreiflich.

Daja. Bald nun könnt
Ihr ihm die Unruh' all' vergelten ¹⁾, die
Er Euch gemacht hat. Seid nur aber auch
Nicht allzu streng, nicht allzu rachbegierig.

Recha. Wobon du sprichst, das magst du selber wissen.

Daja. Und seid denn Ihr bereits so ruhig wieder?

Recha. Das bin ich; ja, das bin ich ²⁾ ...

Daja. Wenigstens
Gesteht, daß Ihr Euch seiner Unruh' freut,
Und seiner Unruh' danket, was Ihr jetzt
Von Ruh' genießt.

Recha. Mir völlig unbewußt!
Denn was ich höchstens dir gestehen könnte,
Wär', daß es mich — mich selbst befremdet ³⁾, wie
Auf einen solchen Sturm in meinem Herzen
So eine Stille plötzlich folgen können.
Sein voller Anblick, sein Gespräch, sein Thun
Hat mich ...

Daja. Gesättigt schon?

Recha. Gesättigt, will

Ich nun nicht sagen; nein — bei weitem nicht ⁴⁾ —

Daja. Den heißen Hunger ⁵⁾ nur gestillt.

Recha. Nun ja,
Wenn du so willst ⁶⁾.

Daja. Ich eben nicht ⁷⁾.

Recha. Er wird
Mir ewig werth, mir ewig werther, als
Mein Leben bleiben: wenn auch schon mein Puls
Nicht mehr bei seinem bloßen Namen ⁸⁾ wechselt;
Nicht mehr mein Herz, so oft ich an ihn denke,
Geschwinde, stärker schlägt. — Was schwag' ich ⁹⁾? Komm,
Komm, liebe Daja, wieder an das Fenster,
Das auf die Palmen sieht.

Daja. So ist er doch
Wohl noch nicht ganz gestillt, der heiße Hunger.

Recha. Nun werd' ich auch die Palmen wieder sehn:
Nicht ihn bloß untern Palmen.

1) give back with interest. — 2) I am so, I am indeed. — 3) I am surprised. — 4) far from it. — 5) the ravenous appetite, strong desire. — 6) if you will have it so. — 7) I? no. — 8) at the mere mentioning of his name. — 9) am I prating.

Daja. Diese Kälte
Beginnt auch wohl ein neues Fieber nur.
Recha. Was Kält' ? Ich bin nicht kalt. Ich sehe wahrlich
Nicht minder gern, was ich mit Ruhe sehe.

Vierter Auftritt.

Scene: ein Audienzsaal in dem Palaste des Saladin.

Saladin und Sittah.

Saladin (im Hineintreten, gegen die Thüre ¹⁾).
Hier bringt den Juden her ²⁾, sobald er kommt.
Er scheint sich eben nicht zu übereilen ³⁾.
Sittah. Er war auch wohl nicht bei der Hand ⁴⁾, nicht gleich
zu finden.

Saladin. Schwester! Schwester!

Sittah. Thust du doch,
Als stünde dir ein Treffen vor ⁵⁾.

Saladin. Und das
Mit Waffen, die ich nicht gelernt zu führen ⁶⁾.
Ich soll mich stellen ⁷⁾; soll besorgen lassen ⁸⁾;
Soll Fallen legen; soll auf Glätteis führen ⁹⁾.
Wann hätt' ich das gekonnt? Wo hätt' ich das
Gelernt? — Und soll das alles, ah, wozu?
Wozu? — Um Geld zu fischen! Geld! — Um Geld,
Geld einem Juden abzubangen ¹⁰⁾? Geld!
Zu solchen kleinen Listen ¹¹⁾ wär' ich endlich
Gebracht, der Kleinigkeiten kleinste ¹²⁾ mir
Zu schaffen?

Sittah. Jede Kleinigkeit, zu sehr
Verschmähst, die rächt sich, Bruder.

Saladin. Leider wahr ¹³⁾.
Und wenn nun dieser Jude gar der gute,
Berechn'ge Mann ist, wie der Derwisch dir
Ihn ehemals beschrieb?

Sittah. O nun dann!
Was hat es dann für Noth ¹⁴⁾! Die Schlinge liegt ¹⁵⁾
Ja nur dem geizigen, besorglichen ¹⁶⁾,
Furchtsamen Juden: nicht dem guten, nicht

1) on entering speaking towards the door. — 2) introduce. —
3) to be in great haste. — 4) at hand. — 5) as if a battle were
impending. — 6) to wield. — 7) disguise. — 8) raise apprehensions.
— 9) tempt him on a slippery ground. — 10) extort. — 11) base
tricks. — 12) the most trifling of trifles. — 13) too true. — 14) diffi-
culty. — 15) is placed. — 16) cautious

Dem weisen Manne. Dieser ist ja so
Schon unser, ohne Schlinge. Das Vergnügen,
Zu hören, wie ein solcher Mann sich ausred't;
Mit welcher dreisten Stärk' entweder er
Die Stricke kurz¹⁾ zerreiſet, oder auch
Mit welcher ſchlaunen Vorſicht²⁾ er die Neze
Vorbei ſich³⁾ windet: dies Vergnügen haſt
Du obendrein⁴⁾.

Saladin. Nun, das iſt wahr. Gewiß,
Ich freue mich darauf.

Sittah. So kann dich ja
Nuch weiter nichts verlegen machen. Denn
Iſt's einer aus der Menge bloß: iſt's bloß
Ein Jude, wie ein Jude⁵⁾: gegen den
Wirſt du dich doch nicht ſchämen, ſo zu ſcheinen,
Wie er die Menſchen all' ſich denkt⁶⁾? Vielmehr,
Wer ſich ihm beſſer zeigt⁷⁾, der zeigt ſich ihm
Als Geck⁸⁾, als Narr.

Saladin. So muß ich ja wohl gar
Schlecht handeln daß von mir der Schlechte nicht
Schlecht denke?

Sittah. Traun, wenn du ſchlecht handeln nennſt,
Ein jedes Ding nach ſeiner Art⁹⁾ zu brauchen.

Saladin. Was hätt' ein Weiberkopf¹⁰⁾ erdacht, das er
Nicht zu beſchönen wüßte¹¹⁾!

Sittah. Zu beſchönen!

Saladin. Das ſeine, ſpiße Ding, beſorg' ich nur,
In meiner plumpen¹²⁾ Hand zerbricht! — So was¹³⁾
Will ausgeführt ſein, wie's erfunden iſt:
Mit aller Pfiſſigkeit, Gewandttheit¹⁴⁾. — Doch,
Mag's doch nur, mag's¹⁵⁾! Ich tanze, wie ich kann;
Und könnt' es freilich, lieber — ſchlechter noch
Als beſſer¹⁶⁾.

Sittah. Trau' dir auch nur nicht zu wenig!
Ich ſtehe dir für dich¹⁷⁾! Wenn du nur wiſſſt. —
Daß uns die Männer deines Gleichen¹⁸⁾ doch
So gern bereden möchten, nur ihr Schwert,

1) abruptly. — 2) with cunning discretion. — 3) beyond himself.
— 4) in the bargain, to boot. — 5) like other Jews. — 6) imagines.
— 7) treats him better. — 8) appears to him a dupe, a fool. —
9) in its peculiar way. — 10) woman's wit. — 11) palliate. — 12) rude.
13) an affair like this. — 14) cunning, dexterity. — 15) well, be it
then! — 16) and would like to do it rather worse than better. —
17) I will answer for you. — 18) men like yourself.

Ihr Schwert nur habe sie so weit gebracht¹⁾.

Der Löwe schämt sich freilich, wenn er mit
Dem Fuchse jagt²⁾: des Fuchses, nicht der List.

Saladin. Und daß die Weiber doch so gern den Mann
Zu sich herunter hätten³⁾! — Geh nur, geh! —

Ich glaube meine Lection zu können.

Sittah. Was? ich soll gehen?

Saladin. Du wolltest doch nicht bleiben⁴⁾?

Sittah. Wenn auch nicht bleiben .. im Gesicht euch⁵⁾ bleiben —
Doch hier im Nebenzimmer —

Saladin. Da zu horchen?

Auch das nicht, Schwester, wenn ich soll bestehn⁶⁾. —

Fort, fort! der Vorhang rauscht; er kommt! — doch daß

Du ja nicht da verweilst⁷⁾! Ich sehe nach⁸⁾.

(Indem sie sich durch die eine Thüre entfernt⁹⁾, tritt Nathan zu der andern
herein, und Saladin hat sich gesetzt.)

Fünfter Auftritt.

Saladin und Nathan.

Saladin. Tritt näher, Jude! — Näher! — nur ganz her¹⁰⁾! —
Nur ohne Furcht!

Nathan. Die bleibe¹¹⁾ deinem Feinde!

Saladin. Du nennst dich Nathan?

Nathan. Ja.

Saladin. Den weisen Nathan?

Nathan. Nein.

Saladin. Wohl! nennst du dich nicht, nennt dich das Volk.

Nathan. Kann sein, das Volk!

Saladin. Du glaubst doch nicht, daß ich
Verächtlich von des Volkes Stimme denke?

Ich habe längst gewünscht, den Mann zu kennen,
Den es den Weisen nennt.

Nathan. Und wenn es ihn

Zum Spott¹²⁾ so nannte? Wenn dem Volke weise

Nichts weiter wär' als klug? und klug nur der,

Der sich auf seinen Vortheil gut versteht?

Saladin. Auf seinen wahren¹³⁾ Vortheil, meinst du doch¹⁴⁾?

1) have made them what they are. — 2) Partic. — 3) would like to bring down men to their level. — 4) did you mean to stay? — 5) within your sight. — 6) if I am to succeed. — 7) beware of staying! — 8) I will be on the watch. — 9) retiring. — 10) close up to me! — 11) be to your enemies! — 12) to mock him. — 13) real. — 14) I hope, you mean.

Nathan. Dann freilich wär' der Eigennützigste
Der Klügste. Dann wär' freilich klug und weise
Nur eins ¹⁾).

Saladin. Ich höre dich erweisen, was
Du widersprechen willst. — Des Menschen wahre
Vorthelle, die das Volk nicht kennt, kennst du,
Hast du zu kennen wenigstens gesucht;
Hast d'rüber nachgedacht: das auch allein
Macht schon den Weisen.

Nathan. Der sich jeder dünkt
Zu sein.

Saladin. Nun der Bescheidenheit genug!
Denn sie nur immerdar ²⁾ zu hören, wo
Man trodene Vernunft ³⁾ erwartet, eckelt ⁴⁾. (Er springt auf.)
Daß uns zur Sache ⁵⁾ kommen! Aber, aber
Aufsrichtig, Jud', aufsrichtig ⁶⁾!

Nathan. Sultan, ich
Will sicherlich dich so bedienen, daß
Ich deiner fernern Kundschaft würdig bleibe.

Saladin. Bedienen? wie?

Nathan. Du sollst das Beste haben
Von Allem; sollst es um den billigsten
Preis haben ⁷⁾.

Saladin. Wovon sprichst du? doch wohl nicht
Von deinen Waaren? — Schachern wird mit dir
Schon meine Schwester. (Das der Horcherin ⁸⁾!) —
Ich habe mit dem Kaufmann nichts zu thun.

Nathan. So wirst du ohne Zweifel wissen wollen,
Was ich auf meinem Wege von dem Feinde,
Der allerdings sich wieder reget, etwa
Bemerkt, getroffen? — Wenn ich unverholten ⁹⁾. . .

Saladin. Auch darauf bin ich eben nicht mit dir
Gesteuert ¹⁰⁾. Davon weiß ich schon, so viel
Ich nöthig habe. — Kurz —

Nathan. Gebiete, Sultan.

Saladin. Ich heische deinen Unterricht in ganz
Was anderm, ganz was anderm. — Da du nun
So weise bist: so sage mir doch einmal —

1) the same. — 2) incessantly. — 3) plain sense. — 4) is disgusting. — 5) question. — 6) candidly. — 7) at the lowest rate. — 8) take that, eaves-dropper! — 9) with candor. — 10) it is not just this way, that I am steering my course.

Was für ein Glaube, was für ein Gesetz
Hat dir am meisten eingeleuchtet ¹⁾?

Nathan. Sultan,

Ich bin ein Jud'.

Saladin. Und ich ein Muselmann.

Der Christ ist zwischen uns. — Von diesen drei
Religionen kann doch eine nur

Die wahre sein. — Ein Mann, wie du, bleibt da
Nicht stehen ²⁾, wo der Zufall der Geburt

Ihn hingeworfen; oder wenn er bleibt,

Bleibt er aus Einsicht, Gründen, Wahl des Bessern ³⁾.

Wohlan! so theile deine Einsicht mir

Denn mit. Laß mich die Gründe hören, denen

Ich selber nachzugröbeln ⁴⁾ nicht die Zeit

Gehabt. Laß mich die Wahl, die diese Gründe

Bestimmt ⁵⁾ — versteht sich, im Vertrauen ⁶⁾ — wissen,

Damit ich sie zu meiner mache ⁷⁾. — Wie?

Du stuhest? wägst mich mit dem Nuge? — Kann

Wohl sein, daß ich der erste Sultan bin,

Der eine solche Grille hat, die mich

Noch eines Sultans eben nicht so ganz

Unwürdig dünkt. — Nicht wahr? So rede doch!

Sprich! — Oder willst du einen Augenblick,

Dich zu bedenken ⁸⁾? Gut, ich geb' ihn dir. —

(Ob sie wohl horcht ⁹⁾)? Ich will sie doch belauschen;

Will hören, ob ich's recht gemacht. —) Denk' nach!

Geschwind denk' nach! Ich säume nicht, zurück

Zu kommen.

(Er geht in das Nebenzimmer, nach welchem sich Sittah begeben.)

Sechster Auftritt.

Nathan (allein).

Hm! Hm! — wunderbar! — Wie ist

Mir denn ¹⁰⁾? — Was will der Sultan? was? Ich bin

Auf Geld gefaßt ¹¹⁾ und er will — Wahrheit. Wahrheit!

Und will sie so, — so baar, so blank ¹²⁾, — als ob

Die Wahrheit Münze wäre! — Ja, wenn noch

Uralte Münze, die gewogen ward! —

1) has most convinced you? — 2) stop at, stick to that spot. —
3) from preference of the better. — 4) to ponder. — 5) determined.
— 6) of course, in confidence. — 7) that I make that choice my own.
— 8) for reflection. — 9) I wonder, if she hearken? — 10) what
shall I call this? — 11) prepared for cash. — 12) ready, smooth.

Das ginge noch ¹⁾! Allein so neue Münze,
Die nur der Stempel macht ²⁾, die man aufs Brett
Nur zählen darf ³⁾, das ist sie doch nun nicht ⁴⁾!
Wie Geld in Sack, so striche man in Kopf
Auch Wahrheit ein? Wer ist denn hier der Jude?
Ich oder er? — Doch wie? Sollt' er auch wohl
Die Wahrheit nicht in Wahrheit fordern? — Zwar,
Zwar der Verdacht, daß er die Wahrheit nur
Als Falle brauche, wär' auch gar zu klein! —
Zu klein? — Was ist für einen Großen denn
Zu klein ⁵⁾? — Gewiß, gewiß: er stürzte mit
Der Thüre so ins Haus ⁶⁾! Man pocht doch, hört
Doch erst, wenn man als Freund sich naht. — Ich muß
Behutsam gehn ⁷⁾ — und wie? wie das? — So ganz
Stoßjude ⁸⁾ sein zu wollen, — geht schon nicht. —
Und ganz und gar nicht Jude ⁹⁾, geht noch minder.
Denn, wenn kein Jude, dürft' er mich nur fragen,
Warum kein Muselmann? — Das war's! Das kann
Mich retten! — Nicht die Kinder bloß speist man
Mit Märchen ab ¹⁰⁾. — Er kommt. Er komme nur!

Siebenter Auftritt.

Saladin und Nathan.

Saladin. (So ist das Feld hier rein ¹¹⁾!) — Ich komm dir doch
Nicht zu geschwind zurück? Du bist zu Rande ¹²⁾
Mit deiner Ueberlegung. — Nun so rede!
Es hört uns keine Seele.

Nathan. Möcht' auch doch ¹³⁾
Die ganze Welt uns hören.

Saladin. So gewiß
Ist Nathan seiner Sache? Ha! das nenn'
Ich einen Weisen! Nie die Wahrheit zu
Verhehlen! für sie alles auf das Spiel ¹⁴⁾
Zu setzen! Leib und Leben! Gut und Blut!

Nathan. Ja! ja! wenn's nöthig ist und nützt.

Saladin. Von nun
An darf ich hoffen, einen meiner Titel,

1) that might still pass. — 2) which is only valued by its stamp.
— 3) to pay down. — 4) well, truth is no such thing. — 5) what then
is too little for a great man. — 6) he tumbled so suddenly with the
door into the house. — 7) be on my guard! — 8) to play the down-
right, rough Jew. — 9) and not at all the Jew. — 10) feed, entertain
satisfy. — 11) clear. — 12) done. — 13) would, that. — 14) at stake.

Verbesserer der Welt und des Gesetzes,
Mit Recht zu führen¹⁾).

Nathan. Traun²⁾, ein schöner Titel!
Doch, Sultan, eh' ich mich dir ganz vertraue,
Erlaubst du wohl, dir ein Geschichtchen zu
Erzählen?

Saladin. Warum das nicht? Ich bin stets
Ein Freund gewesen von Geschichten, gut
Erzählt.

Nathan. Ja, gut erzählen, das ist nun
Wohl eben meine Sache³⁾ nicht.

Saladin. Schon wieder
So stolz bescheiden? — Mach⁴⁾! erzähl', erzähle!

Nathan. Vor grauen Jahren⁵⁾ lebt' ein Mann im Osten,
Der einen Ring von unschätzbarem Werth
Aus lieber Hand⁶⁾ besaß. Der Stein war ein
Opal, der hundert schöne Farben spielte⁷⁾,
Und hatte die geheime Kraft, vor Gott
Und Menschen angenehm zu machen, wer
In dieser Zuversicht ihn trug. Was Wunder,
Daß ihn der Mann im Osten darum nie
Vom Finger ließ, und die Verfügung traf,
Auf ewig ihn bei seinem Hause zu
Erhalten? Nämlich so. Er ließ den Ring
Von seinen Söhnen dem Geliebtesten;
Und setzte fest⁸⁾, daß dieser wiederum
Den Ring von seinen Söhnen dem vermache,
Der ihm der Liebste sei; und stets der Liebste⁹⁾
Ohn' Ansehn der Geburt, in Kraft¹⁰⁾ allein
Des Rings, das Haupt, der Fürst des Hauses¹¹⁾ werde. —
Versteh' mich, Sultan.

Saladin. Ich versteh' dich. Weiter!

Nathan. So kam¹²⁾ nun dieser Ring, von Sohn zu Sohn,
Auf einen Vater endlich von drei Söhnen,
Die alle drei ihm gleich gehorsam waren,
Die alle drei er folglich gleich zu lieben
Sich nicht entbrechen konnte¹³⁾. Nur von Zeit

1) deserve. — 2) indeed. — 3) my part. — 4) quickly! make haste! — 5) in days of yore. — 6) presented to him by dear hands. — 7) beamed in a hundred colors. — 8) and made the rule. — 9) the best loved. — 10) in virtue of the ring alone. — 11) the chief of the family. — 12) passed. — 13) he could not help bestowing equal love.

Zu Zeit schien ihm bald der, bald dieser, bald
Der dritte, — so wie jeder sich mit ihm
Allein befand ¹⁾, und sein ergießend ²⁾ Herz
Die andern zwei nicht theilten, — würdiger
Des Ringes, den er denn auch einem jeden
Die fromme Schwachheit hatte, zu versprechen.
Das ging nun so, so lang' es ging. — Allein
Es kam zum Sterben ³⁾, und der gute Vater
Kommt in Verlegenheit. Es schmerzt ihn, zwei
Von seinen Söhnen, die sich auf sein Wort
Verlassen, so zu kränken ⁴⁾. — Was zu thun ⁵⁾? —
Er sendet in geheim zu einem Künstler,
Bei dem er; nach dem Muster seines Ringes,
Zwei andere bestellt ⁶⁾, und weder Kosten
Noch Mühe sparen heißt, sie jenem gleich,
Vollkommen gleich zu machen ⁷⁾. Das gelingt
Dem Künstler ⁸⁾. Da er ihm die Ringe bringt,
Kann selbst der Vater seinen Musterring ⁹⁾
Nicht unterscheiden. Froh und freudig ruft
Er seine Söhne, jeden insbesond're;
Giebt jedem insbesond're seinen Segen, —
Und seinen Ring, — und stirbt. — Du hörst doch, Sultan?

Saladin (der sich betroffen ¹⁰⁾ von ihm gewandt).

Ich hör', ich höre! — Komm mit deinem Märchen
Nur bald zu Ende. — Wird's ¹¹⁾?

Nathan. Ich bin zu Ende.

Denn was noch folgt, versteht sich ja von selbst. —
Raum war der Vater todt, so kommt ein jeder
Mit seinem Ring, und jeder will der Fürst
Des Hauses sein. Man untersucht, man zankt,
Man klagt ¹²⁾. Umsonst; der rechte Ring war nicht
Erweislich ¹³⁾; —

(nach einer Pause, in welcher er des Sultans Antwort erwartet):

fast so unerweislich ¹⁴⁾, als

Uns jezt — der rechte Glaube.

Saladin. Wie? das soll
Die Antwort sein auf meine Frage? . . .

1) was left alone with him. — 2) his overflowing. — 3) as the time of death approached. — 4) to aggravate. — 5) what should he do? — 6) he orders. — 7) to make them perfectly resemble his own. — 8) the artist succeeds. — 9) the model ring. — 10) in perplexity. — 11) will you? — 12) they sue. — 13) was not provable; could not be proved. — 14) almost as unprovable.

Nathan. Soll

Mich bloß entschuldigen, wenn ich die Ringe
Mir nicht getrau' ¹⁾ zu unterscheiden, die
Der Vater in der Absicht machen ließ,
Damit sie nicht zu unterscheiden wären.

Saladin. Die Ringe! — Spiele nicht mit mir ²⁾! — Ich dachte,
Daß die Religionen, die ich dir
Genannt, doch wohl zu unterscheiden wären ³⁾.
Bis auf die Kleidung; bis auf Speis' und Trank ⁴⁾!

Nathan. Und nur von Seiten ihrer Gründe nicht. —
Denn gründen alle sich nicht auf Geschichte?
Geschrieben oder überliefert ⁵⁾! — Und
Geschichte muß doch wohl allein ⁶⁾ auf Treu'
Und Glauben ⁷⁾ angenommen werden? — Nicht ⁸⁾? —
Nun wessen Treu' und Glauben zieht man denn
Am wenigsten in Zweifel ⁹⁾? Doch der Seinen ¹⁰⁾?
Doch deren Blut wir sind? doch deren, die
Von Kindheit an uns Proben ihrer Liebe
Gegeben ¹¹⁾? die uns nie getäuscht, als wo
Getäuscht zu werden uns heilsamer war? —
Wie kann ich meinen Vätern weniger,
Als du den deinen glauben? Oder umgekehrt ¹²⁾:
Kann ich von dir verlangen, daß du deine
Vorfahren Lügen strafft ¹³⁾, um meinen nicht
Zu widersprechen? Oder umgekehrt.
Das Nämliche gilt ¹⁴⁾ von den Christen. Nicht? —

Saladin. (Bei dem Lebendigen ¹⁵⁾! Der Mann hat Recht.
Ich muß verstummen.)

Nathan. Laß auf unsre Ring'
Uns wieder kommen. Wie gesagt: die Söhne
Verflagten sich; und jeder schwur dem Richter,
Unmittelbar aus seines Vaters Hand
Den Ring zu haben — wie auch wahr ¹⁶⁾! — nachdem
Er von ihm lange das Versprechen schon
Gehabt, des Ringes Vorrecht einmal zu
Genießen. — Wie nicht minder wahr! — Der Vater,

1) if I do not venture to decide. — 2) beware of trifling with me! — 3) are, I am sure, discernible. — 4) so far as even clothing, food, beverage. — 5) traditional. — 6) is the only thing. — 7) which must be received on good faith. — 8) or is it not so? — 9) which we doubt the least. — 10) is it not that of our own people? — 11) did prove their love? — 12) or on the contrary. — 13) should give the lie to your ancestors. — 14) the same thing may be said. — 15) by Him, who is alive! — 16) as it was in fact.

Betheu'rte jeder, könne gegen ihn
Nicht falsch gewesen sein; und eh' er dieses
Von ihm, von einem solchen lieben Vater,
Argwohnen lass': eh' müß' er seine Brüder,
So gern er sonst von ihnen nur das Beste
Bereit zu glauben sei, des falschen Spiels
Bezeihen; und er wolle die Verräther
Schon auszufinden wissen; sich schon rächen.

Saladin. Und nun der Richter? — Mich verlangt zu hören,
Was du den Richter sagen lässest. Sprich!

Nathan. Der Richter sprach: wenn ihr mir nun den Vater
Nicht bald zur Stelle schafft¹⁾, so weiß ich euch
Von meinem Stuhle²⁾. Denkt ihr, daß ich Räthsel
Zu lösen da bin? Oder harret ihr,
Bis daß der rechte Ring den Mund eröffne³⁾? —
Doch halt? Ich höre ja, der rechte Ring
Besitzt die Wunderkraft beliebt zu machen;
Vor Gott und Menschen angenehm. Das muß
Entscheiden! Denn die falschen Ringe werden
Doch das nicht können! — Nun, wen lieben zwei
Von euch am meisten? — Macht, sagt an⁴⁾! Ihr schweigt?
Die Ringe wirken nur zurück⁵⁾? und nicht
Nach außen? Jeder liebt sich selber nur
Am meisten? — O so seid ihr alle drei
Betrogene Betrüger! Eure Ringe
Sind alle drei nicht echt. Der echte Ring
Vermuthlich ging verloren. Den Verlust
Zu bergen, zu ersetzen, ließ der Vater
Die drei für einen machen.

Saladin. Herrlich! herrlich!

Nathan. Und also, fuhr der Richter fort, wenn ihr
Nicht meinen Rath, statt meines Spruches, wollt:
Geht nur! — Mein Rath ist aber der: ihr nehmt
Die Sache völlig wie sie liegt. Hat von
Euch jeder seinen Ring von seinem Vater:
So glaube jeder sicher seinen Ring
Den echten. — Möglich, daß der Vater nun
Die Tyrannei des einen Rings nicht länger
In seinem Hause dulden wollen! — Und gewiß,
Daß er euch alle drei geliebt, und gleich

1) bring before me. — 2) I shall send you away from my chair.
— 3) speak for itself. — 4) be quick, tell! — 5) react only on yourselves.

Geliebt: indem er zwei nicht trüben mögen,
Um einen zu begünstigen. — Wohlán!
Es eifre ¹⁾ jeder seiner unbestochnen ²⁾,
Von Vorurtheilen freien Liebe nach!
Es strebe von euch jeder um die Wette ³⁾,
Die Kraft des Steins in seinem Ring an Tag
Zu legen ⁴⁾! komme dieser Kraft mit Sanftmuth,
Mit herzlichster Verträglichkeit, mit Wohlthun,
Mit innigster Ergebenheit in Gott,
Zu Hülf ⁵⁾! Und wenn sich dann der Steine Kräfte
Bei cuern Kindes-Kindeskindern ⁶⁾ äußern:
So lad' ich über tausend tausend Jahre
Sie wiederum vor diesen Stuhl. Da wird
Ein weis'rer Mann auf diesem Stuhle sitzen,
Als ich; und sprechen. Geh! — So sagte der
Bescheidne Richter.

Saladin. Gott! Gott!

Nathan. Saladin,
Wenn du dich fühlst, dieser weisere
Versproch'ne Mann zu sein . . .

Saladin (der auf ihn zustürzt, und seine Hand ergreift, die er bis
zu Ende nicht wieder fahren läßt).

Ich Staub? Ich Nichts?

O Gott!

Nathan. Was ist dir ⁷⁾, Sultan?

Saladin. Nathan, lieber Nathan! —
Die tausend tausend Jahre deines Richters
Sind noch nicht um ⁸⁾. — Sein Richterstuhl ist nicht
Der meine. — Geh! — Geh! — Aber sei mein Freund.

Nathan. Und weiter hätte Saladin mir nichts
Zu sagen?

Saladin. Nichts.

Nathan. Nichts?

Saladin. Gar nichts. — Und warum?

Nathan. Ich hätte noch Gelegenheit gewünscht,
Dir eine Bitte vorzutragen.

Saladin. Brauch't's
Gelegenheit zu einer Bitte? — Rede!

Nathan. Ich komm von einer weiten Reis', auf welcher
Ich Schulden eingetrieben. — Fast hab' ich

1) emulate. — 2) unbiassed. — 3) let each vie with the other.
— 4) to prove. — 5) to aid. — 6) great-grandchildren. — 7) what
ails you? — 8) have not yet elapsed.

Des baaren Gelds zu viel. — Die Zeit beginnt Bedenklich¹⁾ wiederum zu werden; — und Ich weiß nicht recht, wo sicher damit hin²⁾. — Da dacht' ich, ob nicht du vielleicht — weil doch Ein naher³⁾ Krieg des Geldes immer mehr Erfordert — etwas brauchen könntest.

Saladin (ihm steif⁴⁾ in die Augen sehend.) Nathan! — Ich will nicht fragen, ob Al-Hafi schon Bei dir gewesen; — will nicht untersuchen, Ob dich nicht sonst ein Argwohn treibt, mir dieses Erbieten freierdings⁵⁾ zu thun . . .

Nathan. Ein Argwohn?

Saladin. Ich bin ihn werth⁶⁾. — Verzeih' mir! — denn was hilft's?

Ich muß dir nur gestehen, — daß ich im Begriffe war⁷⁾ —

Nathan. Doch nicht, das Nämliche An mich zu suchen?

Saladin. Allerdings.

Nathan. So wär'

Uns beiden ja geholfen⁸⁾! Daß ich aber Dir alle meine Baarschaft nicht kann schicken, Das macht⁹⁾ der junge Tempelherr. Du kennst Ihn ja. Ihm hab' ich eine große Post¹⁰⁾ Vorher noch zu bezahlen.

Saladin. Tempelherr?

Du wirfst doch¹¹⁾ meine schlimmsten Feinde nicht Mit deinem Geld auch unterstützen wollen?

Nathan. Ich spreche von dem einen nur, dem du Das Leben spartest . . .

Saladin. Ah! woran erinnerst Du mich! — Hab' ich doch diesen Jüngling ganz Vergessen! — Kennst du ihn? — Wo ist er?

Nathan. Wie?

So weißt du nicht, wie viel von deiner Gnade Für ihn, durch ihn auf mich geflossen? Er, Er mit Gefahr des neu erhaltenen Lebens, Hat meine Tochter aus dem Feu'r gerettet.

1) critical. — 2) where to lodge it safely. — 3) coming, intended. — 4) steadily. — 5) spontaneously. — 6) I deserve it. — 7) I was just about. — 8) both of us were out of trouble. — 9) arises from. — 10) amount, sum. — 11) I hope you will not.

Saladin. Er? Hat er das¹⁾? — Ha! danach sah er aus²⁾!
 Das hätte, traun! mein Bruder auch gethan,
 Dem er so ähnelt! — Ist er denn noch hier?
 So bring' ihn her! Ich habe meiner Schwester
 Von diesem ihrem Bruder, den sie nicht
 Bekannt, so viel erzählt, daß ich sie
 Sein Ebenbild doch auch muß sehen lassen! —
 Geh, hol' ihn! — Wie aus einer guten That,
 Gebär sie auch schon bloße Leidenschaft³⁾,
 Doch so viel andre gute Thaten fließen!
 Geh, hol' ihn!

Nathan (indem er Saladins Hand fahren läßt).

Augenblicks! Und bei dem andern

Bleibt es doch auch⁴⁾?

(Ab.)

Saladin. Ah! daß ich⁵⁾ meine Schwester
 Nicht horchen lassen! — Zu ihr! zu ihr! — Denn
 Wie soll ich⁶⁾ alles das ihr nun erzählen?

(Ab von der andern Seite⁷⁾).

Achter Auftritt.

Die Scene: unter den Palmen, in der Nähe des Klosters, wo der
 Tempelherr Nathan wartet.

Tempelherr (geht, mit sich selbst kämpfend, auf und ab; bis er
 losbricht⁸⁾).

— Hier hält das Opferrthier ermüdet still. —
 Nun gut⁹⁾! Ich mag nicht, mag nicht näher¹⁰⁾ wissen,
 Was in mir vorgeht; mag voraus nicht wittern,
 Was vorgehn wird. — Genug, ich bin umsonst
 Geflohn; umsonst. — Und weiter konnt' ich doch
 Auch nichts, als fliehn¹¹⁾! — Nun komm, was kommen soll¹²⁾! —
 Ihm auszuweichen, war der Streich zu schnell
 Gefallen; unter den zu kommen, ich
 So lang' und viel mich weigerte. — Sie sehn,
 Die ich zu sehn so wenig lüßlern war, —
 Sie sehn, und der Entschluß, sie wieder aus
 Den Augen nie zu lassen. — Was Entschluß?
 Entschluß ist Vorsatz, That: und ich, ich litt',

1) he did? did he so? — 2) he did look like it. — 3) though
 born by mere emotion. — 4) that, I hope, is settled. — 5) why did
 I not. — 6) how can I find words. — 7) goes through the opposite
 door. — 8) begins, bursts forth. — 9) well then. — 10) more closely.
 — 11) all I could do was to flee. — 12) what may!

Ich litte bloß. — Sie sehn ¹⁾, und das Gefühl,
An sie verstrickt, in sie verwebt zu sein ²⁾,
War eins. — Bleibt eins. — Von ihr getrennt
Zu leben, ist mir ganz undenkbar; wär'
Mein Tod, — und wo wir immer nach dem Tode
Noch find, auch da mein Tod. — Ist das nun Liebe:
So — liebt der Tempelritter freilich, — liebt
Der Christ das Judenmädchen freilich. — Hm!
Was thut's ³⁾? — Ich hab' in dem gelobten Lande ⁴⁾, —
Und drum auch mir gelobt auf immerdar!
Der Vorurtheile mehr schon abgelegt. —
Was will mein Orden auch? Ich Tempelherr
Bin todt; war von dem Augenblick ihm todt,
Der mich zu Saladins Gefangnen machte.
Der Kopf, den Saladin mir schenkte, wär'
Mein alter? — Ist ein neuer; der von allem
Nichts weiß, was jenem eingepaudert ward ⁵⁾,
Was jenen band; — und ist ein besserer; für
Den väterlichen Himmel ⁶⁾ mehr gemacht ⁷⁾.
Das spür' ich ja. Denn erst mit ihm beginn'
Ich so zu denken, wie mein Vater hier
Gedacht muß haben; wenn man Märchen nicht
Von ihm mir vorgelogen. — Märchen? — doch
Ganz glaubliche; die glaublicher mir nie,
Als jetzt geschienen, da ich nur Gefahr
Zu straucheln laufe, wo er fiel. — Er fiel?
Ich will mit Männern lieber fallen, als
Mit Kindern stehn. — Sein Beispiel bürget mir ⁸⁾
Für seinen Beifall. Und an wessen Beifall
Liegt mir denn sonst? — An Nathans? — O an dessen
Ermuntrung mehr, als Beifall, kann es mir
Noch weniger gebrechen ⁹⁾. — Welch ein Jude! —
Und der so ganz nur Jude scheinen will ¹⁰⁾!
Da kommt er; kommt mit Hast; glüht heitre Freude ¹¹⁾.
Wer kam vom Saladin je anders? He!
He, Nathan!

1) seeing her, to see her. — 2) to be bound up heart and soul with her. — 3) what of that? — 4) holy land. — 5) talked into the other. — 6) native zone. — 7) better suited. — 8) warrants me. — 9) I shall be less wanting. — 10) desires to pass for a mere Jew! — 11) radiant with glowing joy!

Neunter Auftritt.

Nathan und der Tempelherr.

Nathan. Wie? seid Ihr's?

Tempelherr. Ihr habt

Sehr lang' Euch bei dem Sultan aufgehalten.

Nathan. So lange nun wohl nicht. Ich ward im Gingehn
Zu viel verweilt. — Ah, wahrlich Eurd; der Mann
Steht seinen Ruhm¹⁾. Sein Ruhm ist bloß sein Schatten. —
Doch laßt vor allen Dingen Euch geschwind
Nur jagen . . .

Tempelherr. Was?

Nathan. Er will Euch sprechen; will,
Daß ungesäumt Ihr zu ihm kommt. Begleitet
Mich nur nach Hause, wo ich noch für ihn
Erst etwas anders zu verfügen habe²⁾:
Und dann, so gehn wir.

Tempelherr. Nathan, Euer Haus
Betret' ich wieder eher nicht . . .

Nathan. So seid
Ihr doch indeß schon da gewesen? habt
Indeß sie doch gesprochen? — Nun? — Sagt: wie
Gefällt Euch Recha?

Tempelherr. Ueber allen Ausdruck³⁾!
Allein, — sie wiedersehn — das werd' ich nie!
Nie! nie! — Ihr müßtet mir zur Stelle⁴⁾ denn
Versprechen: — daß ich sie auf immer, immer —
Soll können sehn.

Nathan. Wie wollt Ihr, daß ich das
Versteht⁵⁾?

Tempelherr (nach einer kurzen Pause ihm plötzlich um den Hals
fallend).

Mein Vater!

Nathan. — Junger Mann!

Tempelherr (ihn eben so plötzlich wieder lassend⁶⁾).

Nicht Sohn? —

Ich bitt' Euch, Nathan! —

Nathan. Lieber junger Mann!

Tempelherr. Nicht Sohn? — Ich bitt' Euch, Nathan! —

Ich beschwör'

Euch bei den ersten Banden der Natur! —

1) stands for, answers his fame. — 2) arrange. — 3) beyond all words, expression. — 4) on the spot. — 5) how am I to take your words? — 6) quitting.

Zieht ihnen spätre Fesseln doch nicht vor! —
Begnügt Euch doch ein Mensch zu sein! — Stoßt mich
Nicht von Euch ¹⁾!

Nathan. Lieber, lieber Freund! . . .

Tempelherr. Und Sohn?

Sohn nicht? — Auch dann nicht, dann nicht einmal, wenn
Erkenntlichkeit zum Herzen Eurer Tochter
Der Liebe schon den Weg gebahnet hätte?
Auch dann nicht einmal, wenn in eins zu schmelzen
Auf Euern Wink nur beide warteten? —
Ihr schweigt?

Nathan. Ihr überrascht mich, junger Ritter.

Tempelherr. Ich überrasch' Euch? — überrasch' Euch, Nathan,
Mit Euern eigenen Gedanken? — Ihr
Berkennst sie doch in meinem Munde nicht? —
Ich überrasch' Euch?

Nathan. Oh' ich einmal weiß,
Was für ein Stauffen ²⁾ Euer Vater denn
Gewesen ist!

Tempelherr. Was sagt Ihr, Nathan? was? —
In diesem Augenblicke fühlt Ihr nichts,
Als Neubegier?

Nathan. Denn seht! Ich habe selbst
Wohl einen Stauffen ehemals gekannt,
Der Conrad hieß.

Tempelherr. Nun — wenn mein Vater denn
Nun eben so geheiß'n hätte?

Nathan. Wahrlich?

Tempelherr. Ich heiße selber ja nach meinem Vater: Curd
Ist Conrad.

Nathan. Nun — so war mein Conrad doch
Nicht Euer Vater. Denn mein Conrad war,
Was Ihr; war Tempelherr; war nie vermählt.

Tempelherr. O darum ³⁾!

Nathan. Wie?

Tempelherr. O darum ⁴⁾ könnt' er doch
Mein Vater wohl gewesen sein.

Nathan. Ihr scherzt.

Tempelh. Und Ihr nehmt's wahrlich zu genau ⁵⁾! — Was wär's
Denn nun? So was ⁶⁾ von Bastard oder Banfert!

1) reject. — 2) what member of the family of Stauffen. — 3) that is no reason. — 4) despite of that. — 5) you are too nice! take it too seriously. — 6) something like.

Der Schlag ¹⁾ ist auch nicht zu verachten. — Doch
Entlaßt mich ²⁾ immer meiner Ahnenprobe ³⁾.

Ich will Euch Eurer wiederum entlassen.

Nicht zwar, als ob ich den geringsten Zweifel

In Euern Stammbaum ⁴⁾ setze. Gott behüte ⁵⁾!

Ihr könnt ihn Blatt vor Blatt bis Abraham

Hinauf belegen ⁶⁾. Und von da so weiter,

Weiß ich ihn selbst; will ich ihn selbst beschwören ⁷⁾.

Nathan. Ihr werdet bitter. — Doch verdien' ich's? — Schlug

Ich denn Euch schon was ab? — Ich will Euch ja

Nur bei dem Worte nicht den Augenblick

So fassen ⁸⁾. — Weiter nichts.

Tempelherr. Gewiß? — Nichts weiter?

O so vergebt! . . .

Nathan. Nun kommt nur, kommt!

Tempelherr. Wohin?

Nein! — Mit in Euer Haus? — Das nicht! das nicht! —

Da brennt's! — Ich will Euch hier erwarten. Geht! —

Soll ich sie wiedersehn: so seh' ich sie

Noch oft genug. Wo nicht ⁹⁾: so sah ich sie

Schon viel zu viel . . .

Nathan. Ich will mich möglichst eilen.

Behuter Auftritt.

Der Tempelherr und bald darauf Daja.

Tempelherr. Schon mehr als g'nug! — Des Menschen Hirn
faßt so

Unendlich viel; und ist doch manchmal auch

So plötzlich voll! von einer Kleinigkeit

So plötzlich voll! — Taugt nichts, taugt nichts ¹⁰⁾; es sei

Auch voll, wovon es will. — Doch nur Geduld!

Die Seele wirkt den aufgeduns'nen Stoff

Bald in einander ¹¹⁾, schafft sich Raum, und Licht

Und Ordnung kommen wieder. — Lieb' ich denn

Zum erstenmale? — Oder war, was ich

Als Liebe kenne, Liebe nicht? — Ist Liebe

Nur was ich jetzt empfinde? . . .

1) race, kind. — 2) spare me. — 3) proof of gentility. — 4) pedigree. — 5) God forbid! — 6) attest. — 7) swear to it. — 8) fix you to your word. — 9) if not. — 10) that is bad, is good for nothing. — 11) condenses.

D a j a (die sich von der Seite herbeigeschlichen¹⁾).

Ritter! Ritter!

T e m p e l h e r r. Wer ruft? — Ha, Daja, Ihr?

D a j a. Ich habe mich

Bei ihm vorbeigeschlichen. Aber noch

Könnst' er uns sehn, wo Ihr da steht. — Drum kommt

Doch näher zu mir, hinter diesen Baum.

T e m p e l h e r r. Was giebt's denn so geheimnißvoll? — Was ist's?

D a j a. Ja wohl betrifft es ein Geheimniß, was

Mich zu Euch bringt; und zwar ein doppeltes.

Das eine weiß nur ich; das andre wißt

Nur Ihr. — Wie wär' es, wenn wir tauschten?

Vertraut mir Eures! — so vertrau' ich Euch

Das meine.

T e m p e l h e r r. Mit Vergnügen. — Wenn ich nur

Erst weiß, was Ihr für meines achtet. Doch

Das wird aus Euerm wohl erhellen. — Fangt

Nur immer an.

D a j a. Ei denkt doch²⁾! — Nein, Herr Ritter:

Erst Ihr³⁾, ich folge. — Denn versichert⁴⁾, mein

Geheimniß kann Euch gar nichts nutzen, wenn

Ich nicht zuvor das Eure habe. — Nur

Geschwind! — Denn frag' ich's Euch erst ab⁵⁾: so habt

Ihr nichts vertrauet. Mein Geheimniß dann

Bleibt mein Geheimniß; und das Eure seid

Ihr los⁶⁾. — Doch, armer Ritter! — Daß ihr Männer

Ein solch Geheimniß vor uns Weibern haben

Zu können, auch nur glaubt!

T e m p e l h e r r. Das wir zu haben

Oft selbst nicht wissen⁷⁾.

D a j a. Kann wohl sein. Drum muß

Ich freilich erst, Euch selbst damit bekannt

Zu machen, schon die Freundschaft haben. — Sagt:

Was hieß denn das, daß Ihr so Knall und Fall⁸⁾

Euch aus dem Staube machtet⁹⁾? daß Ihr uns

So sitzen ließe¹⁰⁾? daß Ihr nun mit Nathan

Nicht wiederkommt? — Hat Recha denn so wenig

Auf Euch gewirkt¹¹⁾? wie? oder auch, so viel? —

1) had come up stealthily. — 2) indeed! — 3) you lead. — 4) be assured. — 5) if I get it from you by questions. — 6) you lost. — 7) are unconscious of ourselves. — 8) all of a sudden. — 9) absconded. — 10) gave us the slip. — 11) was the impression which R. made upon you so slight?

So viel! so viel! — Lehrt Ihr des armen Vogels,
Der an der Ruthe klebt, Geflatter¹⁾ mich
Doch kennen! — Kurz: gesteht es mir nur gleich,
Daß Ihr sie liebt, liebt bis zum Unfinn²⁾; und
Ich sag' Euch was . . .

Tempelherr. Zum Unfinn? Wahrlich, Ihr
Versteht Euch trefflich drauf³⁾.

Daja. Nun gebt mir nur
Die Liebe zu; den Unfinn will ich Euch
Erlassen⁴⁾.

Tempelherr. Weil er sich von selbst⁵⁾ versteht? —
Ein Tempelherr ein Judenmädchen lieben! . . .

Daja. Scheint freilich wenig Sinn zu haben. — Doch
Zuweilen ist des Sinns in einer Sache
Auch mehr, als wir vermuthen; und es wäre
So unerhört⁶⁾ doch nicht, daß uns der Heiland
Auf Wegen zu sich zöge, die der Kluge
Von selbst⁷⁾ nicht leicht betreten würde.

Tempelherr. Das
So feierlich? — (Und setz' ich statt des Heilands
Die Vorsicht: hat sie denn nicht Recht?) Ihr macht
Mich neubegieriger, als ich wohl sonst
Zu sein gewohnt bin.

Daja. O! das ist das Land
Der Wunder!

Tempelherr. (Nun! — des Wunderbaren⁸⁾). Kann
Es auch wohl anders sein? Die ganze Welt
Drängt sich ja hier zusammen.) — Liebe Daja,
Nehmt für gestanden an, was Ihr verlangt:
Daß ich sie liebe; daß ich nicht begreife,
Wie ohne sie ich leben werde; daß . . .

Daja. Gewiß? gewiß? — So schwört mir, Ritter, sie
Zur Euren zu machen; sie zu retten;
Sie zeitlich hier, sie ewig dort zu retten.

Tempelherr. Und wie? — Wie kann ich? — Kann ich
schwören, was

In meiner Macht nicht steht?

Daja. In Eurer Macht
Steht es. Ich bring' es durch ein einzig Wort
In Eure Macht.

1) the fluttering of the bird. — 2) to madness. — 3) you are a good judge. — 4) will not insist. — 5) as a matter of course. — 6) a thing unheard of. — 7) spontaneously. — 8) of what is wondrous, strange.

Tempelherr. Daß selbst der Vater nichts
Davider hätte ¹⁾?

Daja. Ei, was Vater ²⁾! Vater!
Der Vater soll schon müssen ³⁾.

Tempelherr. Müssen, Daja?
Noch ist er unter Räuber nicht gefallen. —
Er muß nicht müssen ⁴⁾.

Daja. Nun, so muß er wollen;
Muß gern am Ende wollen ⁵⁾.

Tempelherr. Muß? und gern! —
Doch, Daja, wenn ich Euch nun sage, daß
Ich selber diese Sait' ihm anzuschlagen
Bereits versucht?

Daja. Was? und er fiel nicht ein ⁶⁾?

Tempelherr. Er fiel mit einem Mißlaut ein, der mich —
Beleidigte.

Daja. Was sagt Ihr? — Wie? Ihr hättet
Den Schatten eines Wunsches nur nach Recha
Ihm blicken lassen ⁷⁾: und er wär' vor Freuden
Nicht aufgesprungen? hätte frostig sich
Zurückgezogen? hätte Schwierigkeiten
Gemacht?

Tempelherr. So ungefähr ⁸⁾.

Daja. So will ich denn
Mich länger keinen Augenblick bedenken. — (Paus.)

Tempelherr. Und Ihr bedenkt Euch doch?

Daja. Der Mann ist sonst
So gut! — Ich selber bin so viel ihm schuldig! —
Daß er doch gar nicht hören will! — Gott weiß,
Das Herze blutet mir, ihn so zu zwingen.

Tempelherr. Ich bitt' Euch, Daja, setzt mich kurz und gut ⁹⁾
Aus dieser Ungewißheit. Seid Ihr aber
Noch selber ungewiß, ob, was Ihr vorhabt,
Gut oder böse, schändlich oder löblich
Zu nennen: — ich weigt! Ich will vergessen, daß
Ihr etwas zu verschweigen habt.

Daja. Das spornt
Anstatt zu halten ¹⁰⁾. Nun; so wißt denn: Recha
Ist keine Jüdin; — ist eine Christin.

1) have nothing to say against it. — 2) pooh! the father! —
3) must consent. — 4) he needs not, must not. — 5) must be willing,
must gladly be willing in the end. — 6) join. — 7) exhibit. — 8)
almost so. — 9) in short. — 10) check.

Tempelherr (kalt).

So? Wünsch' Euch Glück! Hat's schwer gehalten¹⁾? Laßt
Euch nicht die Wehen schrecken! Fahret ja
Mit Eifer fort, den Himmel zu bevölkern
Wenn Ihr die Erde nicht mehr könnt!

Daja. Wie, Ritter?

Verdienet meine Nachricht diesen Spott?
Daß Recha eine Christin ist: das freuet
Euch, einen Christen, einen Tempelherrn,
Der Ihr sie liebt, nicht mehr?

Tempelherr. Besonders, da
Sie eine Christin ist von Eurer Mache²⁾.

Daja. Ah! so versteht Ihr's? So mag's gelten³⁾! — Nein!
Den will ich sehn, der die bekehren soll⁴⁾!
Ihr Glück ist, längst zu sein, was sie zu werden
Verdorben ist⁵⁾.

Tempelherr. Erklärt Euch, — oder geht!

Daja. Sie ist ein Christenkind; von Christeneltern
Geboren; ist getauft . . .

Tempelherr (hastig). Und Nathan?

Daja. Nicht
Ihr Vater!

Tempelherr. Nathan nicht ihr Vater? — Wißt
Ihr, was Ihr sagt?

Daja. Die Wahrheit, die so oft
Mich blut'ge Thränen weinen machen⁶⁾. — Nein,
Er ist ihr Vater nicht . . .

Tempelherr. Und hätte sie
Als seine Tochter nur erzogen? hätte
Das Christenkind als eine Jüdin sich
Erzogen?

Daja. Ganz gewiß.

Tempelherr. Sie wüßte nicht,
Was sie geboren sei⁷⁾? — Sie hätt' es nie
Von ihm erfahren, daß sie eine Christin
Geboren sei, und keine Jüdin?

Daja. Nie.

Tempelherr. Er hätt' in diesem Wahne nicht das Kind
Blos auferzogen? ließ das Mädchen noch
In diesem Wahne?

1) was it hard labor? — 2) of your making. — 3) may pass. —
4) could convert her. — 5) to be that long since, what she now is
spoiled to become. — 6) cost me tears of blood. — 7) what she is by birth.

D a j a. Leider.

T e m p e l h e r r. Nathan — Wie? —

Der weise gute Nathan hätte sich
Erlaubt, die Stimme der Natur so zu
Verfälschen? — Die Ergießung eines Herzens
So zu verlenken, die, sich selbst gelassen,
Ganz andre Wege nehmen würde? — Daja,
Ihr habt mir allerdings etwas vertraut —
Von Wichtigkeit — was Folgen haben kann —
Was mich verwirrt, — worauf ich gleich nicht weiß,
Was mir zu thun. — Drum laßt mir Zeit. — Drum geht!
Er kommt hier wiederum vorbei. Er möcht'
Uns überfallen¹⁾. Geht!

D a j a. Ich wär' des Todes²⁾!

T e m p e l h e r r. Ich bin ihn jetzt zu sprechen ganz und gar
Nicht fähig. Wenn Ihr ihm begegnet, sagt
Ihm nur, daß wir einander bei dem Sultan
Schon finden würden.

D a j a. Aber laßt Euch ja
Nichts merken gegen ihn. — Das soll nur so
Den letzten Druck dem Dinge geben³⁾, soll
Euch, Rechts wegen, alle Strupel nur
Benehmen! — Wenn Ihr aber dann sie nach
Europa führt: so laßt Ihr doch mich nicht
Zurück?

T e m p e l h e r r. Das wird sich finden⁴⁾. Geht nur, geht!

Vierter Aufzug.

Erster Auftritt.

Scene: in den Kreuzgängen des Klosters.

Der Klosterbruder und bald darauf der Tempelherr.

Klosterbruder. Ja, ja! er hat schon Recht, der Patriarch!
Es hat mir freilich noch von alle dem
Nicht viel gelingen wollen⁵⁾, was er mir
So aufgetragen⁶⁾. — Warum trägt er mir
Auch lauter solche Sachen auf? — Ich mag
Nicht fein fein⁷⁾; mag nicht überreden; mag

1) surprise. — 2) I should die. — 3) final touch, impress. —
4) that will be settled. — 5) I gained, indeed, but small success. —
6) with which he charged me. — 7) I will not be refined.

Mein Näschen nicht in alles stecken¹⁾; mag
Mein Händchen nicht in allem haben²⁾. — Bin
Ich darum aus der Welt geschieden³⁾, ich
Für mich⁴⁾, um mich für Andre mit der Welt
Noch erst recht⁵⁾ zu verwickeln?

Tempelherr (mit Hast auf ihn zukommend).

Guter Bruder!

Da seid Ihr ja. Ich hab' Euch lange schon
Gefucht.

Klosterbruder. Mich, Herr?

Tempelherr. Ihr kennt mich schon nicht mehr?

Klosterbruder. Doch, doch! Ich glaubte nur, daß ich den Herrn

In meinem Leben wieder nie zu sehn

Bekommen würde. Denn ich hofft' es zu

Dem lieben Gott. — Der liebe Gott, der weiß,

Wie sauer mir der Auftrag ward, den ich

Dem Herrn zu thun verbunden war. Er weiß,

Ob ich gewünscht, ein offnes Ohr bei Euch

Zu finden; weiß, wie sehr ich mich gefreut,

Im Innersten gefreut, daß Ihr so rund

Daß alles, ohne viel Bedenken, von

Euch wiest, was einem Ritter nicht geziemt. —

Nun kommt Ihr doch! nun hat's doch nachgewirkt⁶⁾!

Tempelherr. Ihr wißt es schon warum ich komme? Raum
Weiß ich es selbst.

Klosterbruder. Ihr habt's nun überlegt;

Habt nun gefunden, daß der Patriarch

So Unrecht doch nicht hat; daß Ehr' und Geld

Durch seinen Anschlag zu gewinnen; daß

Ein Feind ein Feind ist, wenn er unser Engel

Auch siebenmal gewesen wäre. Daß,

Daß habt Ihr nun mit Fleisch und Blut erwogen,

Und kommt, und tragt Euch wieder an. — Ach Gott!

Tempelherr. Mein frommer, lieber Mann! gebt Euch zu=
frieden⁷⁾.

Deßwegen komm ich nicht; deßwegen will

Ich nicht den Patriarchen sprechen. Noch,

Noch denk' ich über jenen Punkt, wie ich

Gedacht, und wollt' um alles in der Welt

Die gute Meinung nicht verlieren, deren

1) run my nose. — 2) stick my fingers in all pies. — 3) abandon the world. — 4) for my part. — 5) so much more. — 6) worked on you since! — 7) rest satisfied.

Mich ein so grader, frommer, lieber Mann
Einmal gewürdiget. — Ich komme bloß,
Den Patriarchen über eine Sache
Um Rath zu fragen . . .

Klosterbruder. Ihr den Patriarchen?
Ein Ritter, einen — Pfaffen? (Sich schüchtern umsehend.)

Tempelherr. Ja; — die Sach'
Ist ziemlich pfäffisch.

Klosterbruder. Gleichwohl fragt der Pfaffe
Den Ritter nie, die Sache sei auch noch
So ritterlich.

Tempelherr. Weil er das Vorrecht hat,
Sich zu vergehn: das unser einer ¹⁾ ihm
Nicht sehr beneidet. — Freilich, wenn ich nur
Für mich zu handeln hätte; freilich, wenn
Ich Rechenschaft nur mir zu geben hätte:
Was braucht' ich Euers Patriarchen? Aber
Gewisse Dinge will ich lieber schlecht
Nach Andrer Willen machen; als allein
Nach meinem, gut. — Zudem, ich seh' nun wohl,
Religion ist auch Partei; und wer
Sich drob auch noch so unparteiisch glaubt,
Hält, ohn' es selbst zu wissen, doch nur seiner
Die Stange ²⁾. Weil das einmal nun so ist:
Wird's so wohl recht sein.

Klosterbruder. Dazu schweig' ich lieber.
Denn ich versteh' den Herrn nicht recht.

Tempelherr. Und doch! —
(Laßt sehn, warum mir eigentlich zu thun ³⁾)!
Um Machtspruch oder Rath? — Um lautern, oder
Gelehrten Rath?) — Ich dank' Euch, Bruder; dank'
Euch für den guten Wink. — Was Patriarch? —
Seid Ihr mein Patriarch! Ich will ja doch
Den Christen mehr im Patriarchen, als
Den Patriarchen in dem Christen fragen. —
Die Sach' ist die . . .

Klosterbruder. Nicht weiter, Herr, nicht weiter!
Wozu? — Der Herr erkennt mich ⁴⁾. — Wer viel weiß,
Hat viel zu sorgen; und ich habe ja
Mich einer Sorge nur gelobt ⁵⁾. — O gut!

1) one like me. — 2) holds the standard of his party. — 3) what I care for. — 4) misjudge. — 5) devoted myself.

Hört! seht! Dort kommt, zu meinem Glück, er selbst.
Bleibt hier nur stehn. Er hat Euch schon erblickt.

Zweiter Auftritt.

Der Patriarch, welcher mit allem geistlichen Pomp den einen Kreuzgang
heraufkommt, und die Vorigen.

Tempelherr. Ich wisch' ihm lieber aus. — Wär' nicht mein
Mann! —

Ein dicker, rother, freundlicher ¹⁾ Prälat!

Und welcher Brunt!

Klosterbruder. Ihr solltet ihn erst sehn,

Nach Hofe sich erheben. Seho kommt

Er nur von einem Kranken.

Tempelherr. Wie sich da

Nicht Saladin wird schämen müssen ²⁾!

Patriarch (indem er näher kommt, winkt dem Bruder).

Hier! —

Das ist ja wohl der Tempelherr. Was will
Er?

Klosterbruder. Weiß nicht.

Patriarch (auf ihn zugehend, indem der Bruder und das Gefolge
zurücktreten).

Nun, Herr Ritter! — Sehr erfreut,

Den braven jungen Mann zu sehn! — Ei, noch

So gar jung! — Nun, mit Gottes Hülfe, daraus

Kann etwas werden ³⁾.

Tempelherr. Mehr, ehrwürd'ger Herr,

Wohl schwerlich, als schon ist. Und eher noch

Was weniger.

Patriarch. Ich wünsche wenigstens,

Daß so ein frommer Ritter lange noch

Der lieben Christenheit, der Sache Gottes ⁴⁾

Zu Ehr' und Frommen ⁵⁾ blühen und grünen möge!

Das wird denn auch nicht fehlen ⁶⁾, wenn nur sein

Die junge Tapferkeit dem reifen Rath

Des Alters folgen will! — Womit wär' sonst

Dem Herrn zu dienen?

Tempelherr. Mit dem Nämlichen,

Woran es meiner Jugend fehlt: mit Rath.

Patriarch. Recht gern! — Nur ist der Rath auch anzunehmen ⁷⁾.

1) smiling. — 2) be put to shame. — 3) may come of him. —
4) cause of God. — 5) honor and profit. — 6) will be the case. —
7) is to be followed.

Tempelherr. Doch blindlings nicht?
 Patriarch. Wer sagt denn das? — Ei freilich
 Muß niemand die Vernunft, die Gott ihm gab,
 Zu brauchen unterlassen, — wo sie hin
 Gehört. Gehört sie aber überall
 Denn hin¹⁾? — O nein! Zum Beispiel: wenn uns Gott
 Durch einen seiner Engel, — ist zu sagen²⁾,
 Durch einen Diener seines Wortes — ein Mittel
 Bekannt zu machen würdiget³⁾, das Wohl
 Der ganzen Christenheit, das Heil der Kirche,
 Auf irgend eine ganz besondere Weise
 Zu fördern, zu befestigen: wer darf
 Sich da noch unterstehn, die Willkür des⁴⁾,
 Der die Vernunft erschaffen, nach Vernunft
 Zu untersuchen? und das ewige
 Gesetz der Herrlichkeit des Himmels nach
 Den kleinen Regeln einer eitlen Ehre
 Zu prüfen? — Doch hiervon genug. Was ist
 Es denn, worüber unsern Rath für jetzt
 Der Herr verlangt?

Tempelherr. Gesezt, ehrwürd'ger Vater,
 Ein Jude hätt' ein einzig Kind, — es sei
 Ein Mädchen, — das er mit der größten Sorgfalt
 Zu allem Guten⁵⁾ auferzogen, das
 Er liebe mehr als seine Seele, das
 Ihn wieder mit der frömmsten Liebe liebe⁶⁾.
 Und nun würd' unser einem hinterbracht⁷⁾,
 Dies Mädchen sei des Juden Tochter nicht;
 Er hab' es in der Kindheit aufgesehen,
 Gekauft, gestohlen⁸⁾, — was Ihr wollt⁹⁾, man wisse,
 Das Mädchen sei ein Christenkind, und sei
 Getauft, der Jude hab' es nur als Jüdin
 Erzogen; laß' es nur als Jüdin und
 Als seine Tochter so verharren¹⁰⁾: — sagt,
 Ehrwürd'ger Vater, was wär' hierbei wohl
 Zu thun?

Patriarch. Mich schaudert! — Doch zu allererst
 Erkläre sich der Herr, ob so ein Fall
 Ein Factum oder eine Hypothese'.

1) is it everywhere in its proper place? — 2) that is to say. —
 3) deems us worthy to reveal. — 4) of Him. — 5) to every thing that
 is virtuous. — 6) returned his love. — 7) one like me would be in-
 formed. — 8) kidnapped. — 9) please, like. — 10) to leave in the
 illusion.

Das ist zu sagen: ob der Herr sich das
Nur bloß so dichtet, oder ob's geschehn,
Und fortfährt zu geschehn.

Tempelherr. Ich glaubte, das
Sei eins, um Euer Hochehrwürden Meinung
Bloß zu vernehmen.

Patriarch. Eins¹⁾? — Da seh' der Herr,
Wie sich die stolze menschliche Vernunft
Im Geistlichen²⁾ doch irren kann. — Mit nichts³⁾!
Denn ist der vorgetragne Fall nur so
Ein Spiel des Witzes⁴⁾: so verlohnt es sich
Der Mühe nicht⁵⁾, im Ernst ihn durchzudenken.
Ich will den Herrn damit auf das Theater
Verwiesen haben, wo dergleichen pro
Et contra sich mit vielem Beifall könnte
Behandeln lassen. — Hat der Herr mich aber
Nicht bloß mit einer theatral'schen Schnurre
Zum besten⁶⁾; ist der Fall ein Factum; hätt'
Er sich wohl gar in unsrer Diöces',
In unsrer lieben Stadt Jerusalem,
Ereignet: — ja alsdann —

Tempelherr. Und was alsdann?

Patriarch. Dann wäre an dem Juden förderfamst
Die Strafe zu vollziehn, die päpstliches
Und kaiserliches Recht so einem Frevel,
So einer Vasterthat bestimmen.

Tempelherr. So?

Patriarch. Und zwar bestimmen obbesagte Rechte
Dem Juden, welcher einen Christen zur
Apostasie verführt, — den Scheiterhaufen, —
Den Holzstoß —

Tempelherr. So?

Patriarch. Und wie vielmehr dem Juden,
Der mit Gewalt ein armes Christenkind
Dem Bunde seiner Tauf⁷⁾ entreißt! Denn ist
Nicht alles, was man Kindern thut, Gewalt? —
Zu sagen⁸⁾: ausgenommen, was die Kirch'
An Kindern thut.

Tempelherr. Wenn aber nun das Kind,

1) all one and the same thing? — 2) in matters ecclesiastic. —
3) in no wise, manner. — 4) fancy. — 5) not worth the trouble. —
6) to mock. — 7) community of his baptism. — 8) that is to say.

Erarmte seiner sich der Jude nicht,
Vielleicht im Elend umgekommen wäre?

Patriarch. Thut nichts ¹⁾! der Jude wird verbrannt. — Denn
besser,

Es wäre hier im Elend umgekommen,
Als daß zu seinem ewigen Verderben
Es so gerettet ward. — Zudem was hat
Der Jude Gott denn vorzugreifen ²⁾? Gott
Kann, wen er retten will, schon ohn' ihn retten.

Tempelherr. Auch trotz ihm, sollt' ich meinen, — selig machen ³⁾.

Patriarch. Thut nichts! der Jude wird verbrannt.

Tempelherr. Das geht

Mir nah ⁴⁾! Besonders, da man sagt, er habe
Das Mädchen nicht sowohl in seinem, als
Vielmehr in keinem Glauben auferzogen,
Und sie von Gott nicht mehr, nicht weniger
Gelehrt, als der Vernunft genügt ⁵⁾.

Patriarch. Thut nichts!

Der Jude wird verbrannt . . . Ja, wär' allein
Schon diesermwegen werth, dreimal verbrannt
Zu werden! — Was? ein Kind ohn' allen Glauben
Erwachsen lassen? — Wie? die große Pflicht
Zu glauben, ganz und gar ein Kind nicht lehren?
Das ist zu arg! Mich wundert sehr, Herr Ritter,
Euch selbst . . .

Tempelherr. Ehrwürd'ger Herr, das Uebrige,
Wenn Gott will ⁶⁾, in der Beichte.

(Will gehn?).

Patriarch. Was? mir nun
Nicht einmal Rede stehn? — Den Bösewicht,
Den Juden mir nicht nennen? — mir ihn nicht
Zur Stelle schaffen? — O da weiß ich Rath!
Ich geh' sogleich zum Sultan. — Saladin,
Vermöge der Capitulation,
Die er beschworen, muß uns, muß uns schützen;
Bei allen Rechten, allen Lehren schützen,
Die wir zu unsrer allerheiligsten
Religion nur immer rechnen dürfen!
Gottlob ⁸⁾! wir haben das Original,
Wir haben seine Hand ⁹⁾, sein Siegel. Wir! —

1) no matter. — 2) dare to encroach upon the rights of God. —
3) to save. — 4) grieves me. — 5) as reason requires. — 6) if it
please God. — 7) turns to go. — 8) thank God. — 9) signature.

Auch mach' ich ihm gar leicht begreiflich ¹⁾, wie
Gefährlich selber für den Staat es ist,
Nichts glauben! Alle bürgerlichen Bande
Sind aufgelöst, sind zerrissen, wenn
Der Mensch nichts glauben darf. — Hinweg! hinweg
Mit solchem Frevel! . . .

Tempelherr. Schade, daß ich nicht
Den trefflichen Sermon mit besser Muße
Genießen kann! Ich bin zum Saladin
Gerufen.

Patriarch. Ja? — Nun so — Nun freilich — Dann —

Tempelherr. Ich will den Sultan vorbereiten, wenn
Es Euer Hohehrwürden so gefällt.

Patriarch. O, oh! — Ich weiß, der Herr hat Gnade funden
Vor Saladin! — Ich bitte meiner nur
Im Besten bei ihm eingedenk zu sein. —
Mich treibt der Eifer Gottes lediglich.
Was ich zu viel thu', thu ich ihm. — Das wolle
Doch ja ²⁾ der Herr erwägen! — Und nicht wahr ³⁾,
Herr Ritter? das vorhin Erwähnte von
Dem Juden war nur ein Problema? — ist
Zu sagen —

Tempelherr. Ein Problema. (Geht ab.)

Patriarch. (Dem ich tiefer
Doch auf den Grund zu kommen suchen muß ⁴⁾.
Das wär' so wiederum ein Auftrag für
Den Bruder Bonafides.) — Hier, mein Sohn!
(Er spricht im Abgehn mit dem Klosterbruder.)

Dritter Auftritt.

Scene: ein Zimmer im Palaste des Saladin, in welches von
Sklaven eine Menge Beutel getragen, und auf dem Boden
neben einander gestellt werden.

Saladin und bald darauf Sittah.

Saladin (der dazu kommt).

Nun wahrlich! das hat noch kein Ende. — Ist
Des Dings noch viel zurück ⁵⁾?

Ein Sklave. Wohl noch die Hälfte ⁶⁾.

Saladin. So tragt das Uebrige zu Sittah. — Und

1) convince. — 2) by all means, at all events. — 3) and pray.
— 4) try to fathom to the very bottom. — 5) is there much left of
that thing still? — 6) about half.

Wo bleibt M-Hafi? Das hier soll sogleich
M-Hafi zu sich nehmen. — Oder ob
Ich's nicht vielmehr dem Vater schicke¹⁾? Hier
fällt²⁾ mir es doch nur³⁾ durch die Finger. — Zwar
Man wird wohl endlich hart⁴⁾, und nun gewiß
Soll's Künste kosten⁵⁾, mir viel abzuwaschen.
Bis wenigstens die Gelder aus Aegypten
Zur Stelle kommen, mag das Armuth sehn⁶⁾,
Wie's fertig wird⁷⁾! — Die Spenden bei dem Grabe,
Wenn die nur fortgehn! Wenn die Christenpilger
Mit leeren Händen nur nicht abziehn dürfen!
Wenn nur —

Sittah. Was soll⁸⁾ nun das? Was soll das Geld
Bei mir?

Saladin. Mach' dich davon bezahlt⁹⁾; und leg'
Auf Vorrath, wenn was übrig bleibt.

Sittah. Ist Nathan
Noch mit dem Tempelherrn nicht da?

Saladin. Er sucht
Ihn aller Orten.

Sittah. Sieh doch, was ich hier,
Indem mir so mein alt Geschmeide durch
Die Hände geht, gefunden. (Ihm ein kleines Gemälde zeigend.)

Saladin. Ha! mein Bruder,
Das ist er, ist er! — War er! war er! ah! —
Ah, wacker lieber Junge, daß ich dich
So früh verlor! Was hätt' ich erst mit dir,
An deiner Seit' erst unternommen! — Sittah,
Laß mir das Bild. Auch kenn' ich's schon: er gab
Es deiner ältern Schwester, seiner Villa,
Die eines Morgens ihn so ganz und gar
Nicht aus den Armen lassen wollt'. Es war
Der letzte, den er austritt. — Ah, ich ließ
Ihn reiten, und allein! — Ah, Villa starb
Vor Gram, und hat mir's nie vergeben, daß
Ich so allein ihn reiten lassen. — Er
Blieb weg!

Sittah. Der arme Bruder!

Saladin. Laß nur gut
Sein¹⁰⁾! — Einmal bleiben wir doch alle weg! —

1) or shall I send it perhaps. — 2) glides. — 3) though. —
4) callous. — 5) it shall take skill. — 6) manage. — 7) how to make
shift. — 8) what means that? — 9) pay yourself. — 10) never mind!

Zudem — wer weiß! Der Tod ist's nicht allein,
Der einem Jüngling seiner Art das Ziel
Berrückt ¹⁾. Er hat der Feinde mehr; und oft
Erliegt ²⁾ der Stärkste gleich dem Schwächsten. — Nun,
Sei wie ihm sei! — Ich muß das Bild doch mit
Dem jungen Tempelherrn vergleichen; muß
Doch sehn, wie viel mich meine Phantasie
Getäuscht.

Saladin (zu einem Thürsteher, der hereintritt).

Wer

Ist da? — der Tempelherr? — Er komm'!

Sittah. Euch nicht

Zu stören: ihn mit meiner Neugier nicht

Zu irren —

(Sie setzt sich seitwärts auf ein Sopha und läßt den Schleier fallen).

Saladin. Gut so! — (Und nun sein Ton!

Wie der wohl sein wird ³⁾)! — Affads Ton

Schläft auch wohl wo ⁴⁾ in meiner Seele noch!)

Vierter Auftritt.

Der Tempelherr und Saladin.

Tempelherr. Ich, dein Gefangner, Sultan . . .

Saladin. Mein Gefangner?

Wem ich das Leben schenke, werd' ich dem
Nicht auch die Freiheit schenken?

Tempelherr. Was dir ziemt

Zu thun, ziemt mir, erst zu vernehmen, nicht

Vorauszusetzen. Aber, Sultan, — Dank,

Besondern Dank dir für mein Leben zu

Betheuern, stimmt mit meinem Stand und meinem

Charakter nicht. — Es steht in allen Fällen

Zu deinen Diensten wieder.

Saladin. Brauch' es nur

Nicht wider mich! — Zwar ein Paar Hände mehr, .

Die gönnt' ich meinem Feinde gern ⁵⁾. Allein

Ihm so ein Herz auch mehr zu gönnen, fällt

Mir schwer. — Ich habe mich mit dir in nichts

Betrogen, braver junger Mann! Du bist

Mit Seel' und Leib mein Affad. Sieh! ich könnte

Dich fragen: wo du denn die ganze Zeit

1) disturbs a youth in his design. — 2) is subdued. — 3) I wonder.
— 4) somewhere yet. — 5) do not grudge.

Gestedt? ¹⁾ in welcher Höhle du geschlafen?
In welchem Ginnistan, von welcher guten
Dir ²⁾ diese Blume fort und fort so frisch
Erhalten worden? Sieh! ich könnte dich
Erinnern wollen, was wir dort und dort
Zusammen ausgeführt. Ich könnte mit
Dir zanken, daß du ein Geheimniß doch
Vor mir gehabt! ein Abenteuer mir
Doch unterschlagen ³⁾! — Ja, das könnt' ich; wenn
Ich dich nur sah', und nicht auch mich. — Nun mag's!
Von dieser süßen Träumerei ist immer
Doch so viel wahr, daß mir in meinem Herbst
Ein Affad wieder blühen soll. — Du bist
Es doch zufrieden, Ritter?

Tempelherr. Alles, was
Von dir mir kommt — sei was es will — das lag
Als Wunsch in meiner Seele.

Saladin. Laß uns das
Sogleich versuchen. — Bliest du wohl bei mir?
Um mich? — Als Christ, als Muselman: gleichviel! ⁴⁾
Im weißen Mantel, oder Jamerlonk;
Im Tulban, oder deinem Filze: wie
Du willst! Gleichviel! Ich habe nie verlangt,
Daß allen Bäumen eine Rinde wachse.

Tempelherr. Sonst wärfst du wohl auch schwerlich, der du bist:
Der Held, der lieber Gottes Gärtner wäre.

Saladin. Nun denn; wenn du nicht schlechter von mir denkst:
So wären wir ja halb schon richtig?

Tempelherr. Ganz!

Saladin (ihm die Hand bietend). Ein Wort?

Tempelherr (einschlagend⁵⁾). Ein Mann! Hiermit empfangen mehr
Als du mir nehmen konntest. Ganz der Deine! ⁶⁾

Saladin. Zu viel Gewinn für einen Tag! zu viel! —
Kam er nicht mit?

Tempelherr. Wer?

Saladin. Nathan.

Tempelherr (frohtig). Nein. Ich kam
Allein.

Saladin. Welch eine That von dir! Und welch
Ein weißes Glück, daß eine solche That
Zum Besten eines solchen Mannes ausschlug ⁷⁾.

1) been. — 2) fairy. — 3) kept from me. — 4) no matter!
5) claspings the hand. — 6) I'm wholly yours! — 7) proved a bliss.

Tempelherr. Ja, ja!

Saladin. So kalt? — Nein, junger Mann, wenn Gott Was Gutes durch uns thut, muß man so kalt Nicht sein! — selbst aus Bescheidenheit so kalt Nicht scheinen wollen!

Tempelherr. Daß doch¹⁾ in der Welt Ein jedes Ding so manche Seiten hat! — Von denen oft sich gar nicht denken läßt, Wie sie zusammenpassen!

Saladin. Halte dich Nur immer an die best', und preise Gott! Der weiß, wie sie zusammenpassen. — Aber, Wenn du so schwierig²⁾ sein willst, junger Mann, So werd' auch ich ja wohl auf meiner Hut Mich mit dir halten müssen? Leider bin Auch ich ein Ding von vielen Seiten, die Oft nicht so recht zu passen scheinen mögen.

Tempelh. Das schmerzt!³⁾ — Denn Argwohn ist so wenig sonst Mein Fehler —

Saladin. Nun, so sage doch, mit wem Du's hast?⁴⁾ Es schien ja gar, mit Nathan. Wie? Auf Nathan Argwohn? du? — Erklär' dich! sprich! Komm, gieb mir deines Zutrau'ns erste Probe.

Tempelherr. Ich habe wider Nathan nichts. Ich zürn' Allein mit mir —

Saladin. Und über was?

Tempelherr. Daß mir Geträumt, ein Jude könnt' auch wohl ein Jude Zu sein verlernen; daß mir wachend so Geträumt.

Saladin. Heraus mit diesem wachen Traume!

Tempelherr. Du weißt von Nathans Tochter, Sultan. Was Ich für sie that, das that ich, — weil ich's that. Zu stolz, Dank einzuernten, wo ich ihn Nicht säete, verschmäht' ich Tag für Tag, Das Mädchen noch einmal zu sehn. Der Vater War fern; er kommt; er hört; er sucht mich auf; Er dankt; er wünscht, daß seine Tochter mir Gefallen möge; spricht von Aussicht, spricht Von heitern Fernen⁵⁾ — Nun, ich lasse mich

1) strange, that. — 2) nice, fastidious. — 3) is painful. —
4) whom you doubt. — 5) delightful prospect.

Beschwäzen, komme, sehe, finde wirklich
Ein Mädchen... Ah, ich muß mich schämen, Sultan! —

Saladin. Dich schämen? — Daß ein Judenmädchen auf
Dich Eindruck machte: doch wohl nimmermehr?

Tempelherr. Daß diesem Eindruck, auf das liebliche
Geschwätz des Vaters hin, mein rasches Herz
So wenig Widerstand entgegensetzte! —

Ich Tropf! ich sprang zum zweitenmal ins Feuer. —
Denn nun warb ich, und nun ward ich verschmäh't.

Saladin. Verschmäh't?

Tempelherr. Der weise Vater schlägt nun wohl
Mich platterdings nicht aus. Der weise Vater
Muß aber doch sich erst erkunden, erst
Besinnen. Allerdings! That ich denn das
Nicht auch? Erkundete, besann ich denn
Mich erst nicht auch, als sie im Feuer schrie? —
Fürwahr! bei Gott! Es ist doch gar was Schönes,
So weise, so bedächtig sein!

Saladin. Nun, nun!
So sieh doch einem Alten etwas nach! ¹⁾
Wie lange können seine Weigerungen
Denn dauern? Wird er denn von dir verlangen,
Daß du erst Jude werden sollst?

Tempelherr. Wer weiß!

Saladin. Wer weiß? — der ²⁾ diesen Nathan besser kennt.

Tempelherr. Der Aberglaub', in dem wir aufgewachsen,
Verliert, auch wenn wir ihn erkennen, darum
Doch seine Macht nicht über uns. — Es sind
Nicht alle frei, die ihrer Ketten spotten.

Saladin. Sehr reif bemerkt ³⁾! Doch Nathan, wahrlich Nathan..

Tempelherr. Der Aberglauben schlimmster ist, den seinen
Für den erträglichern zu halten...

Saladin. Mag
Wohl sein! Doch Nathan...

Tempelherr. Dem allein
Die blöde Menschheit zu vertrauen, bis
Sie helleren Wahrheitstag gewöhne ⁴⁾, dem
Allein...

Saladin. Gut! Aber Nathan! — Nathans Loos
Ist diese Schwachheit nicht.

1) make some allowance for a man of his age. — 2) a man who.
— 3) sagely said. — 4) bear.

Tempelherr. So dacht' ich auch!...

Wenn gleichwohl dieser Ausbund ¹⁾ aller Menschen

So ein gemeiner Jude wäre, daß

Er Christenfinder zu bekommen suchte,

Um sie als Juden aufzuziehn: — wie dann?

Saladin. Wer sagt ihm so was nach ²⁾?

Tempelherr. Das Mädchen selbst,

Mit welcher er mich kört ³⁾, mit deren Hoffnung

Er gern mir zu bezahlen schiene, was

Ich nicht umsonst für sie gethan soll haben: —

Dies Mädchen selbst, ist seine Tochter — nicht;

Ist ein verzettelt ⁴⁾ Christenkind.

Saladin. Das er

Dem ungeachtet dir nicht geben wollte?

Tempelherr (heftig).

Woll' oder wolle nicht ⁵⁾! Er ist entdeckt ⁶⁾.

Der tolerante Schwäger ist entdeckt!

Ich werde hinter diesen jüd'schen Wolf

Im philosoph'schen Schafpelz Hunde schon

Zu bringen wissen, die ihn zausen sollen!

Saladin (ernst). Sei ruhig, Christ!

Tempelherr. Was? ruhig ⁷⁾, Christ? — Wenn Jud'

Und Muielmann, auf Jud', auf Muselmann

Bestehen: soll allein der Christ den Christen

Nicht machen ⁸⁾ dürfen?

Saladin (noch ernster). Ruhig, Christ!

Tempelherr (gelassen). Ich fühle

Des Vorwurfs ganze Last, — die Saladin

In diese Silbe preßt! Ah, wenn ich wüßte,

Wie Affad, — Affad sich an meiner Stelle

Hierbei benommen hätte!

Saladin. Nicht viel besser! —

Vermuthlich ganz so brausend! — Doch, wer hat

Deun dich auch schon gelehrt, mich so wie er

Mit einem Worte zu bestechen? Freilich,

Wenn Alles sich verhält, wie du mir sagst:

Kann ich mich selber kaum in Nathan finden. —

Indeß, er ist mein Freund, und meiner Freunde

Muß keiner mit dem andern hadern. — Laß

Dich weisen ⁹⁾! Geh behutsam! Gib ihn nicht

1) paragon. — 2) says that of him. — 3) decoys. — 4) kidnap
mislead. — 5) would or would not! — 6) unmasked. — 7) peace
8) play. — 9) he advised.

Sofort den Schwärmern deines Pöbels Preis¹⁾!
 Verschweig, was deine Geistlichkeit, an ihm
 Zu rächen, mir so nahe legen würde²⁾!
 Sei keinem Juden, keinem Muselmanne
 Zum Trotz ein Christ!

Tempelherr. Bald wär's damit zu spät³⁾!
 Doch Dank der Blutbegier des Patriarchen,
 Deß Werkzeug mir zu werden graute⁴⁾!

Saladin. Wie?
 Du kamst zum Patriarchen eher, als
 Zu mir?

Tempelherr. Im Sturm der Leidenschaft, im Wirbel
 Der Unentschlossenheit! — Verzeih! — Du wirst
 Von deinem Assad, fürcht' ich, ferner nun
 Nichts mehr in mir erkennen wollen.

Saladin. Wär'
 Es diese Furcht nicht selbst! Mich dünkt, ich weiß,
 Aus welchen Fehlern unsre Tugend keimt.
 Pfleg' diese ferner nur, und jene sollen
 Bei mir dir wenig schaden. — Aber geh!
 Such' du nun Nathan, wie er dich gesucht;
 Und bring' ihn her. Ich muß euch doch zusammen
 Verständigen. — Wär'-um das Mädchen dir
 Im Ernst zu thun⁵⁾: sei ruhig. Sie ist dein!
 Auch soll es Nathan schon empfinden, daß
 Er ohne Schweinefleisch ein Christenkind
 Erziehen dürfen! — Weh!

(Der Tempelherr geht ab, und Sittah verläßt⁶⁾ das Sopha.)

Fünfter Auftritt.

Saladin und Sittah.

Sittah. Ganz sonderbar!

Saladin. Gelt, Sittah? Muß mein Assad nicht ein braver,
 Ein schöner junger Mann gewesen sein?

Sittah. Wenn er so war, und nicht zu diesem Bilde
 Der Tempelherr vielmehr gefessen! — Aber
 Wie hast du doch vergessen können, dich
 Nach seinen Eltern zu erkundigen?

1) expose. — 2) put so near my conscience. — 3) 'twere almost too late for that! — 4) I shuddered. — 5) seriously desire. — 6) rises from.

Saladin. Und insbesondre wohl nach seiner Mutter?
Ob seine Mutter hier zu Lande nie
Gewesen sei? — Nicht wahr?

Sittah. Das machst du gut!

Saladin. O, möglicher wär' nichts! Denn Affad war
Bei hübschen Christendamen so willkommen,
Auf hübsche Christendamen so erpicht¹⁾,
Daß einmal gar die Rede ging — Nun, nun;
Man spricht nicht gern davon. — Genug; ich hab'
Ihn wieder! — will mit allen seinen Fehlern,
Mit allen Launen seines weichen Herzens
Ihn wieder haben! — Oh' das Mädchen muß
Ihm Nathan geben. Meinst du nicht?

Sittah. Ihm geben?

Ihm lassen!

Saladin. Allerdings! Was hätte Nathan,
Sobald er nicht ihr Vater ist, für Recht
Auf sie? Wer ihr das Leben so erhielt,
Tritt einzig in die Rechte²⁾ deß, der ihr
Es gab.

Sittah. Wie also, Saladin? wenn du
Nur gleich das Mädchen zu dir nähmst? Sie nur
Dem unrechtmäßigen Besitzer gleich
Entzögest?

Saladin. Thäte das wohl Noth³⁾?

Sittah. Noth nun
Wohl eben nicht! — Die liebe Neubegier
Treibt mich allein, dir diesen Rath zu geben.
Denn von gewissen Männern mag ich gar
Zu gern, sobald wie möglich, wissen, was
Sie für ein Mädchen lieben können.

Saladin. Nun,
So schick' und laß sie holen.

Sittah. Darf ich, Bruder?

Saladin. Nur schöne Nathans! Nathan muß durchaus
Nicht glauben, daß man mit Gewalt ihn von
Ihr trennen wolle.

Sittah. Sorge nicht.

Saladin. Und ich,
Ich muß schon selbst sehn, wo Al-Hafi bleibt.

1) so intent. — 2) assumes the rights. — 3) is there need for that?

Sechster Auftritt.

Scene: die offne Flur in Nathans Hause, gegen die Palmen zu; wie im ersten Austritte des ersten Aufzuges.

Ein Theil der Waaren und Kostbarkeiten liegt ausgekrant, deren eben daselbst gedacht wird.

Nathan und Daja.

Daja. O, alles herrlich! alles auserlesen!
O, alles — wie nur Ihr es geben könnt.
Wo wird der Silberstoff mit goldnen Ranken
Gemacht? Was kostet er? — Das nenn' ich noch
Ein Brautkleid! Keine Königin verlangt
Es besser.

Nathan. Brautkleid? Warum Brautkleid eben?

Daja. Je nun! Ihr dachtet daran freilich nicht,
Als Ihr ihn kauftet. — Aber wahrlich, Nathan,
Der und kein andrer muß es sein! Er ist
Zum Brautkleid wie bestellt ¹⁾. Der weiße Grund ²⁾:
Ein Bild ³⁾ der Unschuld; und die goldnen Ströme,
Die aller Orten diesen Grund durchschlängeln:
Ein Bild des Reichthums. Seht Ihr? Allerliebste!

Nathan. Was wigelst ⁴⁾ du mir da? Von wessen Brautkleid
Sinnbilderst ⁵⁾ du mir so gelehrt? Bist du
Denn Braut?

Daja. Ich?

Nathan. Nun wer denn?

Daja. Ich? — lieber Gott!

Nathan. Wer denn? Von wessen Brautkleid sprichst du denn?
Das alles ist ja dein, und keiner andern.

Daja. Ist mein? Soll mein sein? — Ist für Recha nicht?

Nathan. Was ich für Recha mitgebracht, das liegt
In einem andern Ballen. Mach ⁶⁾! nimm weg!
Trag deine Siebensachen ⁷⁾ fort!

Daja. Versucher!

Nein, wären es die Kostbarkeiten auch
Der ganzen Welt! Nicht rühr' an! wenn Ihr mir
Vorher nicht schwört, von dieser einzigen
Gelegenheit, dergleichen ⁸⁾ Euch der Himmel
Nicht zweimal schicken wird, Gebrauch zu machen.

Nathan. Gebrauch? von was? — Gelegenheit? wozu?

1) it seems made. — 2) ground-color. — 3) emblem. — 4) what means this mock-wit. — 5) do you give such learned allegories. — 6) make haste, come! — 7) your paltry baggage. — 8) such as.

Daja. O stellt Euch nicht so fremd ¹⁾! — Mit kurzen Worten:
Der Tempelherr liebt Recha; gebt sie ihm!
So hat doch einmal Eure Sünde, die
Ich länger nicht verschweigen kann, ein Ende.
So kommt das Mädchen wieder unter Christen;
Wird wieder, was sie ist; ist wieder, was
Sie war: und Ihr, Ihr habt mit all dem Guten,
Das wir Euch nicht genug verdanken können ²⁾,
Nicht Feuerkohlen bloß auf Euer Haupt
Gesammelt.

Nathan. Doch die alte Leier wieder ³⁾?
Mit einer neuen Saite nur bezogen,
Die, fürcht' ich, weder stimmt noch hält.

Daja. Wie so?

Nathan. Mir wär' der Tempelherr schon recht. Ihm gönnt' ⁴⁾
Ich Recha mehr als einem in der Welt.
Allein... Nun, habe nur Geduld.

Daja. Geduld?
Geduld ist Eure alte Leier nun
Wohl nicht?

Nathan. Nur wenig Tage noch Geduld!...
Sieh doch! — Wer kommt denn dort? — Ein Klosterbruder?
Geh, frag' ihn, was er will.

Daja. Was wird er wollen? (Sie geht auf ihn zu und fragt).

Nathan. So gieb! — und eh er bittet. — (Wüßt' ich nur
Dem Tempelherrn erst beizukommen ⁵⁾, ohne
Die Ursach meiner Neugier ihm zu sagen!
Denn wenn ich sie ihm sag' und der Verdacht
Ist ohne Grund: so hab' ich ganz umsonst
Den Vater auf das Spiel gesetzt ⁶⁾). — Was ist's?

Daja. Er will Euch sprechen.

Nathan. Nun, so laß ihn kommen:
Und geh' indeß.

Siebenter Auftritt.

Nathan und der Klosterbruder.

Nathan. (Ich bliebe Rechas Vater
Doch gar zu gern ⁷⁾! — Zwar kann ich's denn nicht bleiben ⁸⁾),

1) do not play the ignorant. — 2) for which I can not thank you enough. — 3) again the same old harping, only on a new string, that, neither is in tune nor keeps. — 4) I wish that he rather than anybody else in the world had R. — 5) manage. — 6) exposed the father. — 7) it would please me much, still to be. — 8) and why not remain so.

Auch wenn ich aufhör', es zu heißen? — Ihr,
Ihr selbst werd' ich's doch immer auch noch heißen,
Wenn sie erkennt, wie gern ich's wäre.) Geh! —
Was ist zu Euern Diensten, frommer Bruder?

Klosterbruder. Nicht eben viel. — Ich freue mich, Herr Nathan,
Euch annoch wohl zu sehn.

Nathan. So kennt Ihr mich?

Klosterbruder. Je nun; wer kennt Euch nicht? Ihr habt so
manchem

Ja Euern Namen in die Hand gedrückt.
Er steht in meiner auch, seit vielen Jahren.

Nathan (nach seinem Beutel langend).

Kommt, Bruder, kommt; ich frisch' ihn auf.

Klosterbruder. Habt Dank!

Ich würd' es Vermern stehlen; nehme nichts. —
Wenn Ihr mir nur erlauben wollt, ein wenig
Euch meinen Namen aufzufrischen. Denn
Ich kann mich rühmen, auch in Eure Hand
Etwas gelegt zu haben, was nicht zu
Verachten war.

Nathan. Verzeiht! — Ich schäme mich —
Sagt, was? — und nehmt zur Buße siebenfach
Den Werth ¹⁾ desselben von mir an.

Klosterbruder. Hört doch
Vor allen Dingen, wie ich selber nur
Erst heut an dies mein Euch vertrautes Pfand
Erinnert worden.

Nathan. Mir vertrautes Pfand?

Klosterbruder. Vor kurzem saß ich noch als Eremit
Auf Quarantana, unweit Jericho.

Da kam arabisch Raubgesindel ²⁾, brach
Mein Gotteshäuschen ³⁾ ab, und meine Zelle,
Und schleppte mich mit fort. Zum Glück entkam
Ich noch, und floh hierher zum Patriarchen,
Um mir ein ander Plätzchen auszubitten,
Allwo ich meinem Gott in Einsamkeit
Bis an mein selig Ende dienen könne.

Nathan. Ich steh' auf Kohlen, guter Bruder. Macht
Es kurz. Das Pfand! das mir vertraute Pfand!

Klosterbruder. Sogleich, Herr Nathan. — Nun, der Patriarch
Versprach mir eine Siedelei auf Tabor,

1) sevenfold its value. — 2) marauders. — 3) little chapel.

Sobald als eine leer; und hieß inzwischen
Im Kloster mich als Laienbruder bleiben.
Da bin ich jetzt, Herr Nathan; und verlange
Des Tags wohl hundertmal auf Tabor. Denn
Der Patriarch braucht mich zu allerlei,
Wovor ich großen Ekel habe. Zum
Exempel ¹⁾:

Nathan. Macht ²⁾, ich bitt' Euch!

Klosterbruder. Nun, es kommt! —

Da hat ihm jemand heut ins Ohr gefeßt ³⁾:
Es lebe hierherum ein Jude, der
Ein Christenkind als seine Tochter sich
Erzöge.

Nathan (betroffen). Wie?

Klosterbruder. Hört mich nur aus! — Indem
Er mir nun aufträgt, diesem Juden stracks,
Wo möglich ⁴⁾, auf die Spur zu kommen ⁵⁾, und
Gewaltig sich ob eines solchen Frevels
Erzürnt, der ihm die wahre Sünde wider
Den heil'gen Geist bedünkt; — das ist, die Sünde,
Die aller Sünden größte Sünd' uns gilt;
Nur, daß wir, Gott sei Dank, so recht nicht wissen,
Worin sie eigentlich besteht: — da wach
Mit einmal mein Gewissen auf; und mir
Fällt bei ⁶⁾, ich könnte selber wohl vor Zeiten
Zu dieser unverzeihlich großen Sünde
Gelegenheit gegeben haben. — Sagt:
Hat Euch ein Reitknecht nicht vor achtzehn Jahren
Ein Töchterchen gebracht von wenig Wochen?

Nathan. Wie das? — Nun freilich — allerdings ⁷⁾ —

Klosterbruder. Ei, seht
Mich doch recht an ⁸⁾! — Der Reitknecht, der bin ich!

Nathan. Seid Ihr?

Klosterbruder. Der Herr, von welchem ich's Euch brachte,
War — ist mir recht — ein Herr von Filneß. — Wolf
Von Filneß!

Nathan. Richtig!

Klosterbruder. Weil die Mutter kurz
Vorher gestorben war; und sich der Vater
Nach — mein' ich — Gazza plöðlich werfen mußte ⁹⁾,

1) for instance. — 2) be brief. — 3) whisper in his ear. — 4) if possible. — 5) to find out. — 6) it occurs. — 7) it is true. — 8) look full into my face. — 9) had to make off to G.

Wohin das Würmchen¹⁾ ihm nicht folgen konnte:
So sandt' er's Euch. Und traf ich Euch damit
Nicht in Darun?

Nathan. Ganz recht:

Klosterbruder. Es wär' kein Wunder,
Wenn mein Gedächtniß mich betrög'. Ich habe
Der braven Herrn so viel gehabt; und diesem
Hab' ich nur gar zu kurze Zeit gedient.
Er blieb²⁾ bald drauf bei Askalon; und war
Wohl sonst³⁾ ein lieber Herr.

Nathan. Ja wohl! ja wohl!

Dem ich so viel, so viel zu danken habe!
Der mehr als einmal mich dem Schwert entriß!

Klosterbruder. O schön! So werd't Ihr seines Töchterchen
Euch um so lieber angenommen⁴⁾ haben.

Nathan. Das könnt Ihr denken⁵⁾.

Klosterbruder. Nun, wo ist es denn?
Es ist doch⁶⁾ wohl nicht etwa gar gestorben? —
Laßt's lieber nicht gestorben sein⁷⁾! — Wenn sonst
Nur niemand um die Sache weiß: so hat
Es gute Wege⁸⁾.

Nathan. Hat es?

Klosterbruder. Traut mir, Nathan!
Denn seht, ich denke so! Wenn an das Gute,
Das ich zu thun vermeine, gar zu nah
Was gar zu Schlimmes gränzt: so thu' ich lieber
Das Gute nicht; weil wir das Schlimme zwar
So ziemlich zuverlässig kennen, aber
Bei weitem nicht das Gute. — War ja wohl
Natürlich; wenn das Christentöchterchen
Recht gut von Euch erzogen werden sollte:
Daß Ihr's als Euer eigen Töchterchen
Erzögt. — Das hättet Ihr mit aller Lieb'
Und Treue nun gethan, und müßtet so
Besohnet werden? Das will mir nicht ein⁹⁾.
Ei freilich, klüger hättet Ihr gethan,
Wenn Ihr die Christin durch die zweite Hand¹⁰⁾
Als Christin auferziehen lassen; aber
So hättet Ihr das Kindchen Eures Freunds
Auch nicht geliebt. Und Kinder brauchen Liebe,

1) poor thing. — 2) fell. — 3) otherwise. — 4) with so much
more pleasure you will have taken care. — 5) you may imagine. —
6) I hope. — 7) oh, don't say, it is dead. — 8) all is safe yet. —
9) that will not do for me. — 10) by other hands.

Wär's eines wilden Thieres Lieb' auch nur,
In solchen Jahren mehr, als Christenthum.
Zum Christenthume hat's ¹⁾ noch immer Zeit.
Wenn nur das Mädchen sonst gesund und fromm
Vor Euern Augen aufgewachsen ist,
So blieb's vor Gottes Augen, was es war.
Und ist denn nicht das ganze Christenthum
Auf's Judenthum gebaut? Es hat mich oft
Geärgert, hat mir Thränen g'nug gekostet,
Wenn Christen gar so sehr vergessen konnten,
Daß unser Herr ja selbst ein Jude war.

Nathan. Ihr, guter Bruder, müßt mein Fürsprach ²⁾ sein,
Wenn Haß und Eifersucht sich gegen mich
Erheben sollten — wegen einer That —
Ah, wegen einer That! — Nur Ihr, Ihr sollt
Sie wissen! — Nehmt sie aber mit ins Grab!
Noch hat mich nie die Eitelkeit versucht,
Sie jemand anderm zu erzählen. Euch
Allein erzähl' ich sie. Der frommen Einfalt ³⁾
Allein erzähl' ich sie. Weil die allein
Versteht, was sich der gottergebne Mensch
Für Thaten abgewinnen kann ⁴⁾.

Klosterbruder. Ihr seid
Gerührt, und Euer Auge steht voll Wasser?

Nathan. Ihr tragt mich mit dem Kinde zu Darun.
Ihr wißt wohl aber nicht, daß, wenig Tage
Zuvor, in Gath die Christen alle Juden
Mit Weib und Kind ermordet hatten; wißt
Wohl nicht, daß unter diesen meine Frau
Mit sieben hoffnungsvollen Söhnen sich
Befunden, die in meines Bruders Hause,
Zu dem ich sie geflüchtet, insgesammt
Verbrennen müssen.

Klosterbruder. Ungerechter ⁵⁾!

Nathan. Als
Ihr kamt, hatt' ich drei Tag' und Nacht' in Asch'
Und Staub vor Gott gelegen, und geweint. —
Geweint? Beiher mit Gott auch wohl gerechtet ⁶⁾,
Gezürnt, getobt, mich und die Welt verwünscht;
Der Christenheit den undersöhnlichsten
Haß zugeschworen —

1) there is. — 2) intercessor. — 3) single-heartedness. — 4) gain from himself. — 5) oh, thou just God! — 6) to arraign, quarrel.

Klosterbruder. Ach! Ich glaub's Euch wohl!

Nathan. Doch nun kam die Vernunft allmählig wieder.

Sie sprach mit sanfter Stimm': „und doch ist Gott!

Doch war auch Gottes Rathschluß das! Wohlan!)

Komm! übe, was du längst begriffen hast;

Was sicherlich zu üben schwerer nicht,

Als zu begreifen ist, wenn du nur willst.

Steh' auf!“ — Ich stand und rief zu Gott: ich will!

Willst du nur, daß ich will! — Indem stieg Ihr

Vom Pferd', und überreichtet mir das Kind,

In Euern Mantel eingehüllt. — Was Ihr

Mir damals sagtet, was ich Euch: hab' ich

Vergeffen. So viel weiß ich nur: ich nahm

Das Kind, trug's auf mein Lager, küßt' es, warf

Mich auf die Knie und schluchzte! Gott! auf Sieben²⁾

Doch nun schon eines wieder!

Klosterbruder. Nathan! Nathan!

Ihr seid ein Christ! — Bei Gott, Ihr seid ein Christ!

Ein bess'rer Christ war nie!

Nathan. Wohl uns! Denn was

Mich Euch zum Christen macht³⁾, das macht Euch mir

Zum Juden! — Aber laßt uns länger nicht

Einander nur erweichen⁴⁾. Hier brauch't's That⁵⁾!

Und ob mich siebenfache Liebe schon.

Bald an dies einz'ge fremde Mädchen band;

Ob der Gedanke mich schon tödtet, daß

Ich meine sieben Söhn' in ihr aufs neue

Verlieren soll: — wenn sie von meinen Händen

Die Vorsicht wieder fordert⁶⁾ — ich gehorche!

Klosterbruder. Nun vollends! — Eben das bedacht' ich mich

So viel, Euch anzurathen! Und so hat's

Euch Euer guter Geist⁷⁾ schon angerathen!

Nathan. Nur muß der erste beste mir sie nicht

Entreißen wollen!

Klosterbruder. Nein, gewiß nicht!

Nathan. Wer

Auf sie nicht größ're Rechte hat, als ich,

Muß frühere zum mind'sten haben —

Klosterbruder. Freilich!

Nathan. Die ihm Natur und Blut ertheilen.

1) take courage. — 2) for seven. — 3) makes me appear to you.
— 4) unman, enervate. — 5) the occasion wants action! — 6) reclaims.
— 7) good genius.

Klosterbruder. So
Mein' ich es auch!

Nathan. D'rum nennt mir nur geschwind
Den Mann, der ihr als Bruder oder Ohm,
Als Vetter oder sonst als Sipp verwandt:
Ihm will ich sie nicht vorenthalten — sie,
Die jedes Hauses, jedes Glaubens Zierde
Zu sein erschaffen und erzogen ward. —
Ich hoff', Ihr wißt von diesem Euern Herrn
Und dem Geschlechte dessen mehr als ich.

Klosterbr. Das, guter Nathan, wohl nun schwerlich! — Denn
Ihr habt ja schon gehört, daß ich nur gar
Zu kurze Zeit bei ihm gewesen.

Nathan. Wißt
Ihr denn nicht wenigstens, was für Geschlechts
Die Mutter war? — war sie nicht eine Stauffin¹⁾?

Klosterbruder. Wohl möglich! — Ja, mich dünkt.

Nathan. Hieß nicht ihr Bruder
Conrad von Stauffen? — und war Tempelherr?

Klosterbr. Wenn mich's nicht trügt. Doch halt! da fällt mir ein,
Daß ich vom sel'gen Herrn ein Büchelchen
Noch hab'. Ich zog's ihm aus dem Busen, als
Wir ihn bei Askalon verscharren²⁾.

Nathan. Nun?

Klosterbruder. Es sind Gebete drin. Wir nennen's ein
Brevier. — Das, dacht' ich, kann ein Christenmensch
Ja wohl noch brauchen. — Ich nun freilich nicht —
Ich kann nicht lesen --

Nathan. Thut nichts! — Nur zur Sache!

Klosterbruder. In diesem Büchelchen stehn vorn und hinten,
Wie ich mir sagen lassen³⁾, mit des Herrn
Selbsteigner Hand⁴⁾, die Angehörigen
Von ihm und ihr⁵⁾ geschrieben.

Nathan. O erwünscht!
Geht! lauft! holt mir das Büchelchen. Geschwind!
Ich bin bereit, mit Gold es aufzuwiegen⁶⁾;
Und tausend Dank dazu! Eilt! lauft!

Klosterbruder. Recht gern⁷⁾!
Es ist arabisch aber, was der Herr
Hineingeschrieben.

(Ab.)

1) a Lady of the House of Stauffen. -- 2) interréd. -- 3) as I am told. -- 4) in my late master's own handwriting. -- 5) his own and her relatives. -- 6) to pay its weight in gold. -- 7) right gladly.

Nathan. Einerlei ¹⁾! Nur her ²⁾!
 Gott! wenn ich doch das Mädchen noch behalten,
 Und einen solchen Eidam mir damit
 Erkaufen ³⁾ könnte! — Schwerlich wohl! — Nun, fall'
 Es aus, wie's will! — Wer mag es aber denn
 Gewesen sein, der bei dem Patriarchen
 So etwas angebracht? Das muß ich doch
 Zu fragen nicht vergessen. — Wenn es gar
 Von Daja käme?

Achter Auftritt.

Daja und Nathan.

Daja (eilig und verlegen). Denkt doch, Nathan!

Nathan. Nun?

Daja. Das arme Kind erschrak wohl recht darüber!

Da schickt...

Nathan. Der Patriarch?

Daja. Des Sultans Schwester,
 Prinzessin Sittah...

Nathan. Nicht der Patriarch?

Daja. Nein, Sittah! — Hört Ihr nicht? — Prinzessin Sittah —
 Schickt her, und läßt sie zu sich holen ⁴⁾.

Nathan. Wen?

Läßt Recha holen ⁵⁾? — Sittah läßt sie holen? —

Nun, wenn sie Sittah holen läßt, und nicht

Der Patriarch...

Daja. Wie kommt Ihr denn auf den ⁶⁾?

Nathan. So hast du kürzlich nichts von ihm gehört?
 Gewiß nicht? Auch ihm nichts gestedt ⁷⁾?

Daja. Ich? ihm?

Nathan. Wo sind die Boten?

Daja. Vorn.

Nathan. Ich will sie doch

Aus Vorsicht selber sprechen. Komm! — Wenn nur

Vom Patriarchen nichts dahinter ist. (Ab.)

Daja. Und ich — ich fürchte ganz was anders noch.

Was gilt's ⁸⁾? die einzige vermeinte Tochter

So eines reichen Juden wär' auch wohl

Für einen Muselman nicht übel? — Hui,

1) it is all the same. — 2) only fetch it. — 3) obtain. — 4) sends to us to fetch her. — 5) has sent for R. — 6) what makes you think of him. — 7) nor whispered. — 8) I bet!

Der Tempelherr ist drum ¹⁾. Ist drum: wenn ich ²⁾
Den zweiten Schritt nicht auch noch wage; nicht
Auch ihr noch selbst entdecke, wer sie ist! —
Getrost ³⁾! Laß mich den ersten Augenblick,
Den ich allein sie habe ⁴⁾, dazu brauchen!
Und der wird sein — vielleicht nun eben, wenn
Ich sie begleite. So ein ⁵⁾ erster Wink
Kann unterwegs wenigstens nicht schaden ⁶⁾.
Ja, ja! Nur zu! Jetzt oder nie! Nur zu ⁷⁾!

(Ihm nach. ⁸⁾)

Fünfter Aufzug.

Erster Auftritt.

Scene: das Zimmer in Saladins Palaste, in welches die Beutel
mit Geld getragen worden, die noch zu sehen.

Saladin und bald darauf verschiedene Mameluken.

Saladin (im Hereintreten ⁹⁾).

Da steht das Geld nun noch! Und niemand weiß
Den Derwisch aufzufinden, der vermuthlich
Ans Schachbrett irgendwo gerathen ist ¹⁰⁾,
Das ihn wohl seiner selbst vergessen macht ¹¹⁾; —
Warum nicht meiner? — Nun, Geduld! Was giebt's?

Ein Mameluk. Erwünschte Nachricht, Sultan! Freude, Sultan!
Die Karavane von Kahira ¹²⁾ kommt;
Ist glücklich da ¹³⁾! mit siebenjährigem ¹⁴⁾
Tribut des reichen Nils.

Saladin. Brav, Ibrahim!

Du bist mir wahrlich ein willkommenner Bote! —
Ha! endlich einmal! endlich! — Habe Dank
Der guten Zeitung ¹⁵⁾.

Der Mameluk (wartend). (Nun? nur her damit!)

Saladin. Was wart'st du? — Geh nur wieder.

Der Mameluk. Dem Willkommenen

Sonst nichts?

Saladin. Was denn noch sonst?

1) will be tricked. — 2) unless. — 3) cheer up! — 4) I am alone
with her. — 5) some. — 6) would not be amiss. — 7) go to! — 8)
follows him. — 9) as he enters. — 10) is somewhere over the chess-
board. — 11) too apt to make. — 12) Cairo. — 13) come safely. —
14) of seven years. — 15) welcome news.

Der Mameluf. Dem guten Boten
Rein Botenbrod ¹⁾? — So wär' ich ja der Erste,
Den Saladin mit Worten abzulohnen,
Doch endlich lernte! — Auch ein Ruhm! — der Erste,
Mit dem er knickerte ²⁾.

Saladin. So nimm dir nur
Dort einen Beutel.

Der Mameluf. Nein, nun nicht! Du kannst
Mir sie nun alle schenken wollen.

Saladin. Trotz! —

Komm her! Da hast du zwei. — Im Ernst? er geht?
Thut mir's an Edelmuth zuvor ³⁾? — Denn sicher
Muß ihm es saurer werden ⁴⁾, auszuschiagen,
Als mir zu geben. — Ibrahim! — Was kommt
Mir denn auch ein ⁵⁾, so kurz vor meinem Abtritt
Auf einmal ganz ein Andrer sein zu wollen? —
Will Saladin als Saladin nicht sterben? —
So muß't er auch als Saladin nicht leben.

Ein zweiter Mameluf. Nun, Sultan! . . .

Saladin. Wenn du mir zu mellen kommst . . .

Zweiter Mameluf. Daß aus Negypten der Transport nun da!

Saladin. Ich weiß schon.

Zweiter Mameluf. Kam ich doch zu spät!

Saladin. Warum

Zu spät? — Da nimm für deinen guten Willen
Der Beutel einen oder zwei.

Zweiter Mameluf. Macht drei!

Saladin. Ja, wenn du rechnen kannst! — So nimm sie nur.

Zweiter Mameluf. Es wird wohl noch ein Dritter kommen
— wenn

Er anders ⁶⁾ kommen kann.

Saladin. Wie das?

Zweiter Mameluf. Je nun ⁷⁾!

Er hat auch wohl den Hals gebrochen! Denn
Sobald wir drei der Ankunft des Transports
Versichert waren, sprengte jeder frisch
Davon ⁸⁾. Der Vorderste, der stürzt; und so
Komm' ich nun vor, und bleib' auch vor bis in
Die Stadt; wo aber Ibrahim, der Lecker,
Die Gassen besser kennt.

1) fee. — 2) plays the niggard. — 3) excells me, beats me. —
4) be harder. — 5) what do I mean. — 6) provided. — 7) aye, well!
— 8) started off.

Saladin. O der Gestürzte ¹⁾!

Freund, der Gestürzte! — Reit' ihm doch entgegen ²⁾.

Zweiter Mameluk. Das werd' ich ja wohl thun! — Und wenn er lebt,

So ist die Hälfte dieser Beutel sein.

(Geht ab).

Saladin. Sieh, welch' ein guter edler Kerl auch das! —

Wer kann sich solcher Mameluken rühmen?

Und wär' mir denn zu denken nicht erlaubt,

Daß sie mein Beispiel bilden helfen? — Fort

Mit dem Gedanken, sie zu guter Leht ³⁾

Noch an ein andres zu gewöhnen! . . .

Ein dritter Mameluk. Sultan . . .

Saladin. Bist du's, der stürzte?

Dritter Mameluk. Nein. Ich melde nur, —

Daß Emir Mansor, der die Karavane

Geführt, vom Pferde steigt . . .

Saladin. Bring' ihn! geschwind! —

Da ist er ja! —

Zweiter Auftritt.

Emir Mansor und Saladin.

Saladin. Willkommen, Emir! Nun,

Wie ist's gegangen? — Mansor, Mansor, hast

Uns lange warten lassen!

Mansor. Dieser Brief

Berichtet, was dein Abulfassam erst

Für Unruh' in Thebais dämpfen müssen:

Eb' wir es wagen durften abzugehen.

Den Zug darauf hab' ich beschleuniget,

So viel wie möglich war.

Saladin. Ich glaube dir! —

Und nimm nur, guter Mansor, nimm sogleich . . .

Du thust es aber doch auch gern? . . . nimm frische

Bedeckung nur sogleich. Du mußt sogleich

Noch weiter ⁴⁾; mußt der Gelder größern Theil ⁵⁾

Auf Libanon zum Vater bringen.

Mansor. Gern!

Sehr gern!

Saladin. Und nimm dir die Bedeckung ja

Nur nicht zu schwach. Es ist um Libanon

1) alas, the one that fell. — 2) mount the horse, to meet him.
— 3) at last, at length. — 4) you must proceed. — 5) bulk.

Nicht alles mehr so sicher. Hast du nicht
Gehört? Die Tempelherrn sind wieder rege ¹⁾.
Sei wohl auf deiner Hut! — Komm nur! Wo hält
Der Zug? Ich will ihn sehn; und alles selbst ²⁾
Betreiben. — Ihr! ich bin sodann bei Sittah.

Dritter Auftritt.

Scene: die Palmen vor Nathans Hause.

Der Tempelherr geht auf und nieder.

In's Haus nun will ich einmal nicht. — Er wird
Sich endlich doch wohl sehen lassen ³⁾! — Man
Bemerkte mich ja sonst ⁴⁾ so bald, so gern! —
Will's noch erleben ⁵⁾, daß er sich's verbittet,
Vor seinem Hause mich so fleißig finden
Zu lassen ⁶⁾. — Hm! — ich bin doch aber auch
Sehr ärgerlich. — Was hat mich denn nun so
Erbittert gegen ihn? — Er sagte ja:
Noch schlug' er mir nichts ab. Und Saladin
Hat's über sich ⁷⁾ genommen, ihn zu stimmen ⁸⁾.
Wie? sollte wirklich wohl in mir der Christ
Noch tiefer nisten, als in ihm der Jude? —
Wer kennt sich recht! Wie könnt' ich ihm denn sonst
Den kleinen Raub nicht gönnen wollen ⁹⁾, den
Er sich's zu solcher Angelegenheit
Gemacht, den Christen abzujagen ¹⁰⁾? — Freilich;
Kein kleiner Raub, ein solch Geschöpf! — Geschöpf?
Und wessen? — Doch des Sklaven nicht, der auf
Des Lebens öden Strand den Block geflößt,
Und sich davon gemacht ¹¹⁾? Des Rünslers doch
Wohl mehr, der in dem hingeworfnen Blocke
Die göttliche Gestalt sich dachte, die
Er dargestellt? — Ah! Rechas wahrer Vater
Bleibt, trotz dem Christen, der sie zeugte — bleibt
In Ewigkeit der Jude. — Wenn ich mir
Sie lediglich als Christendirne denke,
Sie sonder alles das mir denke, was
Allein ihr so ein Jude geben konnte: —
Sprich, Herz — was wär' an ihr ¹²⁾, das dir gefiel?

1) stirring. — 2) in person. — 3) show himself. — 4) at other times. — 5) I am to see the day. — 6) begs me not to be found. — 7) on himself. — 8) to bring him round. — 9) would I begrudge. — 10) to rescue from. — 11) ran off. — 12) what had she.

Nichts! Wenig! Selbst ihr Lächeln, wär' es nichts
 Als sanfte schöne Zuckung ihrer Muskeln;
 Wär', was sie lächeln macht, des Reizes unwerth,
 In den es sich auf ihrem Munde kleidet: —
 Nein; selbst ihr Lächeln nicht! Ich hab' es ja
 Wohl schöner noch an Überwitz, an Tand,
 An Höhnerei, an Schmeichler und an Buhler
 Verschwenden sehn! — Hat's da mich auch bezaubert?
 Hat's da mir auch den Wunsch entlockt, mein Leben
 In seinem Sonnenscheine zu verflattern? —
 Ich wüßte nicht¹⁾. Und bin auf den doch launisch²⁾,
 Der diesen höhern Werth allein ihr gab?
 Wie das? warum? — Wenn ich den Spott verdiente,
 Mit dem mich Saladin entließ! Schon schlimm
 Genug, daß Saladin es glauben konnte!
 Wie klein ich ihm da scheinen mußte! wie
 Verächtlich! — Und das alles um ein Mädchen? —
 Gurd! Gurd! das geht so nicht³⁾. Rent' ein⁴⁾! Wenn vollends
 Mir Daja nur was vorgeplaudert hätte⁵⁾,
 Was schwerlich zu erweisen stünde? — Sieh
 Da tritt er endlich, im Gespräch vertieft,
 Aus seinem Hause! — Ha! mit wem! — Mit ihm?
 Mit meinem Klosterbruder? — Ha! so weiß
 Er sicherlich schon alles! ist wohl gar
 Dem Patriarchen schon verrathen! — Ha!
 Was hab' ich Querkopf⁶⁾ nun gestiftet⁷⁾! — Daß
 Ein einz'ger Funken dieser Leidenschaft
 Doch unsers Hirns so viel verbrennen kann! —
 Geschwind entschließ' dich, was nunmehr zu thun!
 Ich will hier seitwärts ihrer warten; — ob
 Vielleicht der Klosterbruder ihn verläßt.

Vierter Auftritt.

Nathan und der Klosterbruder

Nathan (ihm näher kommend).

Habt nochmals, guter Bruder, vielen Dank!

Klosterbruder. Und Ihr danksiechen⁸⁾!

Nathan. Ich? von Euch? wofür?

Für meinen Eigensinn, Euch aufzudringen,

Was Ihr nicht braucht? — Ja, wenn ihm Curer nur

1) not, that I know of. — 2) I scold, envy. — 3) will not do. —
 4) turn back. — 5) tattled to me. — 6) mad-cap. — 7) done. — 8) also.

Auch nachgegeben hätt'; Ihr mit Gewalt
Nicht wolltet reicher sein, als ich.

Klosterbruder. Das Buch
Gehört ja ohnedies nicht mir; ist ja so
Der Tochter ganzes väterliches Erbe. —
Je nun, sie hat ja Euch. — Gott gebe nur,
Daß Ihr es nie bereuen dürft, so viel
Für sie gethan zu haben!

Nathan. Kann ich das?
Das kann ich nie. Seid unbesorgt¹⁾!

Klosterbruder. Nun, nun!
Die Patriarchen und die Tempelherren . . .

Nathan. Vermögen mir des Bösen nie so viel
Zu thun, daß irgend was mich reuen könnte:
Geschweige²⁾, das! — Und seid Ihr denn so ganz
Versichert, daß ein Tempelherr es ist,
Der Euren Patriarchen heßt³⁾?

Klosterbruder. Es kann
Beinah kein andrer sein. Ein Tempelherr
Sprach kurz vorher mit ihm; und was ich hörte,
Das klang danach⁴⁾.

Nathan. Es ist doch aber nur
Ein einziger jetzt in Jerusalem.
Und diesen kenn' ich. Dieser ist mein Freund.
Ein junger, edler, offner Mann!

Klosterbruder. Ganz recht;
Der nämliche! — Doch was man ist, und was
Man sein muß in der Welt, das paßt ja wohl
Nicht immer.

Nathan. Leider nicht⁵⁾. — So thue, wer's
Auch immer ist, sein Schlimmstes oder Bestes!
Mit Euerm Buche, Bruder, trotz' ich allem:
Und gehe graden Wegs damit zum Sultan.

Klosterbruder. Viel Glücks! Ich will Euch denn hier
verlassen.

Nathan. Und habt sie nicht einmal gesehen! — Kommt ja
Doch⁶⁾ bald, doch fleißig wieder. Wenn nur heut
Der Patriarch noch nichts erfährt! — Doch was⁷⁾?
Sagt ihm auch heute, was Ihr wollt.

1) easy, don't trouble yourself! — 2) least of all, let alone. —
3) to set upon. — 4) like it. — 5) I am sorry to say: no! — 6) by all
means. — 7) however, no matter!

Klosterbruder. Ich nicht.

Lebt wohl!

(Geht ab).

Nathan. Vergesst uns ja nicht, Bruder! — Gott!
Daß ich nicht gleich hier ¹⁾) unter freiem Himmel
Auf meine Kniee sinken kann! Wie sich
Der Knoten, der so oft mir bange machte,
Nun von sich selber löset! — Gott! wie leicht
Mir wird ²⁾), daß ich nun weiter auf der Welt
Nichts zu verbergen habe! daß ich vor
Den Menschen nun so frei kann wandeln, als
Vor dir, der du allein den Menschen nicht
Nach seinen Thaten brauchst zu richten, die
So selten seine Thaten sind, o Gott!

Fünfter Auftritt.

Nathan und der Tempelherr, der von der Seite auf ihn zukommt.

Tempelherr. He! wartet, Nathan; nehmt mich mit!

Nathan. Wer ruft? —

Seid Ihr es, Ritter? Wo gewesen, daß
Ihr bei dem Sultan Euch nicht treffen lassen?

Tempelherr. Wir sind einander fehl gegangen ³⁾). Nehmt's
Nicht übel!

Nathan. Ich nicht! aber Saladin...

Tempelherr. Ihr war't nur eben fort ⁴⁾)...

Nathan. Und spricht ihn doch?

Nun, so ist's gut ⁵⁾).

Tempelherr. Er will uns aber beide
Zusammen sprechen.

Nathan. Desto besser. Kommt

Nur mit ⁶⁾). Mein Gang stand ohnehin zu ihm ⁷⁾). —

Tempelherr. Ich darf ja doch wohl fragen, Nathan, wer
Euch da verließ?

Nathan. Ihr kennt ihn doch wohl nicht?

Tempelherr. War's nicht die gute Haut ⁸⁾), der Laienbruder,
Deß sich der Patriarch so gern zum Stöber ⁹⁾)
Bedient?

Nathan. Kann sein! Beim Patriarchen. Ist
Er allerdings.

1) on the spot. — 2) how easy I feel. — 3) have been missing each other. — 4) had just left. — 5) that suffices. — 6) then come 7) my pace was directed (bent). — 8) soul. — 9) cat's-paw, starter

Tempelherr. Der Pfiff ¹⁾ ist gar nicht übel:
Die Einfalt vor der Schurkerei voraus
Zu schicken.

Nathan. Ja, die dumme; — nicht die fromme.

Tempelherr. An fromme glaubt kein Patriarch.

Nathan. Für den

Nun steh' ich. Der wird seinem Patriarchen

Nichts Ungebührliches vollziehen helfen ²⁾.

Tempelherr. So stellt er wenigstens sich an ³⁾. — Doch hat
Er Euch von mir denn nichts gesagt?

Nathan. Von Euch?

Von Euch nun namentlich wohl nichts. — Er weiß

Ja wohl auch schwerlich Euern Namen?

Tempelherr. Schwerlich.

Nathan. Von einem Tempelherren freilich hat
Er mir gesagt . . .

Tempelherr. Und was?

Nathan. Womit er Euch

Doch ein für allemal nicht meinen kann!

Tempelherr. Wer weiß? Laßt doch nur hören.

Nathan. Daß mich Einer

Bei seinem Patriarchen angeklagt . . .

Tempelherr. Euch angeklagt? — Das ist, mit seiner Gunst —
Erlagen. — Hört mich, Nathan! — Ich bin nicht

Der Mensch, der irgend etwas abzuleugnen

Im Stande wäre. Was ich that, das that ich!

Doch bin ich auch nicht der, der alles, was

Er that, als wohlgethan vertheid'gen möchte.

Was sollt' ich eines Fehls mich schämen? Hab'

Ich nicht den festen Vorsatz ihn zu bessern?

Und weiß ich etwa nicht, wie weit mit dem

Es Menschen bringen können ⁴⁾? — Hört mich, Nathan!

Ich bin des Laienbruders Tempelherr,

Der Euch verklagt soll ⁵⁾ haben, allerdings. —

Ihr wißt ja, was mich wurmisch ⁶⁾ machte! was

Mein Blut in allen Adern fieden machte!

Ich Gauch! — ich kam so ganz mit Leib und Seel'

Euch in die Arme mich zu werfen. Wie

Ihr mich empfangt — wie kalt — wie lau — denn lau

Ist schlimmer noch als kalt; wie abgemessen ⁷⁾

1) trick. — 2) assist in doing vile things. — 3) would appear so.
— 4) men may succeed. — 5) is supposed. — 6) peevish. — 7) formal.

Mir auszuweichen: Ihr beflissen war't¹⁾;
Mit welchen aus der Luft gegriffnen²⁾ Fragen
Ihr Antwort mir zu geben scheinen wolltet:
Das darf ich kaum mir jetzt noch denken, wenn
Ich soll gelassen bleiben. — Hört mich, Nathan! —
In dieser Gährung schlich mir Daja nach,
Und warf mir ihr Geheimniß an den Kopf,
Das mir den Aufschluß³⁾ Eures räthselhaften
Betragens zu enthalten schien.

Nathan. Wie das?

Tempelherr. Hört mich nur aus⁴⁾! — Ich bildete mir ein:
Ihr wolltet, was Ihr einmal nun den Christen
So abgejagt, an einen Christen wieder
Nicht gern verlieren. Und so fiel mir ein,
Euch kurz und gut das Messer an die Kehle
Zu setzen.

Nathan. Kurz und gut? und gut? — Wo steht⁵⁾
Das Gute?

Tempelherr. Hört mich, Nathan! — Allerdings:
Ich that nicht recht! — Ihr seid wohl gar nicht schuldig. —
Die Närrin Daja weiß nicht, was sie spricht —
Ist Euch gehässig⁶⁾ — sucht Euch nur damit
In einen bösen Handel zu verwickeln⁷⁾ —
Kann sein! kann sein! — Ich bin ein junger Lasse,
Der immer nur an beiden Enden schwärmt⁸⁾;
Bald viel zu viel, bald viel zu wenig thut —
Auch das kann sein! Verzeiht mir, Nathan.

Nathan. Wenn
Ihr so mich freilich fasset⁹⁾ —

Tempelherr. Kurz, ich ging
Zum Patriarchen! — hab' Euch aber nicht
Genannt. Das ist erlogen, wie gesagt!
Ich hab' ihm bloß den Fall ganz allgemein¹⁰⁾
Erzählt, um seine Meinung zu vernehmen. —
Auch das hätt' unterbleiben können¹¹⁾: ja doch! —
Denn kannt' ich nicht den Patriarchen schon
Als einen Schurken? Konnt' ich Euch nicht selber
Nur gleich zur Rede stellen¹²⁾? — Mußt' ich der

1) intent you were to elude. — 2) far-fetched. — 3) clue. —
4) to the end. — 5) where is the good there? — 6) hates you. —
7) entangle in a bad scrape. — 8) runs to both extremes. — 9) take
me on this side. — 10) in the abstract. — 11) could have remained
undone. — 12) speak to yourself.

Gefahr, so einen Vater zu verlieren,
 Das arme Mädchen opfern? — Nun, was thut's ¹⁾?
 Die Schurferei des Patriarchen, die
 So ähnlich immer sich erhält ²⁾, hat mich
 Des nächsten Weges wieder zu mir selbst
 Gebracht ³⁾. — Denn hört mich, Nathan; hört mich aus! —
 Gesezt, er wüßt' auch Euern Namen: was
 Nun mehr, was mehr ⁴⁾? — Er kann Euch ja das Mädchen
 Nur nehmen, wenn sie niemand's ist, als Euer.
 Er kann sie doch aus Eurem Hause nur
 Ins Kloster schleppen. — Also — gebt sie mir!
 Gebt sie nur mir; und laßt ihn kommen. Ha!
 Er soll's wohl bleiben lassen ⁵⁾, mir mein Weib
 Zu nehmen. — Gebt sie mir; geschwind! — Sie sei
 Nun Eure Tochter, oder sei es nicht!
 Sei Christin, oder Jüdin, oder keines ⁶⁾!
 Gleichviel! gleichviel! Ich werd' Euch weder jezt
 Noch jemals sonst in meinem ganzen Leben
 Darum befragen. Sei, wie's sei!

Nathan. Ihr wähnt
 Wohl gar, daß mir die Wahrheit zu verbergen
 Sehr nöthig?

Tempelherr. Sei, wie's sei!

Nathan. Ich hab' es ja
 Euch — oder wem es sonst zu wissen ziemt —
 Noch nicht geleugnet, daß sie eine Christin,
 Und nichts als meine Pflgetochter ist: —
 Warum ich's aber ihr noch nicht entdeckt? —
 Darüber brauch' ich nur bei ihr mich zu
 Entschuldigen.

Tempelherr. Das sollt Ihr auch bei ihr
 Nicht brauchen. — Gönnt's ihr doch ⁷⁾, daß sie Euch nie
 Mit andern Augen darf betrachten! Spart
 Ihr die Entdeckung doch! — Noch habt Ihr ja,
 Ihr ganz allein, mit ihr zu schalten ⁸⁾. Gebt
 Sie mir! Ich bitt' Euch, Nathan; gebt sie mir!
 Ich bin's allein, der sie zum zweitenmale
 Euch retten kann — und will.

Nathan. Ja — konnte! konnte ⁹⁾!
 Nun auch nicht mehr. Es ist damit zu spät.

1) no matter! — 2) to remain consistent. — 3) restored me to myself. — 4) what then? — 5) he shall let it alone. — 6) or neither. — 7) indulge her, allow her. — 8) to dispose of. — 9) could have.]

Tempelherr. Wie so? zu spät?

Nathan. Dank sei dem Patriarchen . . .

Tempelherr. Dem Patriarchen? Dank? ihm Dank? wofür?
Dank hätte der bei uns verdienen wollen?
Wofür? wofür?

Nathan. Daß wir nun wissen, wem
Sie anverwandt; nun wissen, wessen Händen
Sie sicher ausgeliefert werden kann.

Tempelherr. Das dank' ihm ¹⁾ — wer für mehr ihm danken
wird!

Nathan. Aus diesen müßt Ihr sie nun auch erhalten,
Und nicht aus meinen.

Tempelherr. Arme Recha! Was
Dir alles zustoßt ²⁾, arme Recha! Was
Ein Glück für andre Waisen wäre, wird
Dein Unglück! — Nathan! — Und wo sind sie, diese
Verwandte?

Nathan. Wo sie sind?

Tempelherr. Und wer sie sind?

Nathan. Besonders hat ein Bruder sich gefunden,
Bei dem Ihr um sie werben müßt.

Tempelherr. Ein Bruder?
Was ist er, dieser Bruder? Ein Soldat?
Ein Geistlicher? — Laßt hören, was ich mir
Versprechen darf.

Nathan. Ich glaube, daß er keins
Von beiden — oder beides ist. Ich kenn'
Ihn noch nicht recht.

Tempelherr. Und sonst?

Nathan. Ein braver Mann!
Bei dem sich Recha gar nicht übel wird
Befinden ³⁾.

Tempelherr. Doch ein Christ! — Ich weiß zu Zeiten
Auch gar nicht, was ich von Euch denken soll ⁴⁾: —
Nehmt mir's nicht ungut ⁵⁾, Nathan. — Wird sie nicht
Die Christin spielen müssen, unter Christen?
Und wird sie, was sie lange g'nug gespielt,
Nicht endlich werden? Wird den lautern Weizen,
Den Ihr gesä't, das Unkraut endlich nicht
Ersticken ⁶⁾? — Und das kümmert Euch so wenig?
Dem ungeachtet könnt Ihr sagen — Ihr? —

1) may thank him. — 2) befall. — 3) will not be placed amiss.
— 4) what to make of you. — 5) unkindly. — 6) choke.

Daß sie bei ihrem Bruder sich nicht übel
Befinden werde?

Nathan. Denk' ich! hoff' ich! — Wenn
Ihr ja bei ihm was mangeln sollte, hat
Sie Euch und mich denn nicht noch immer?

Tempelherr. Oh!

Was wird bei ihm ihr mangeln können! Wird
Das Brüderchen mit Essen und mit Kleidung,
Mit Naschwerk und mit Puß das Schwesterchen
Nicht reichlich g'nug versorgen? Und was braucht
Ein Schwesterchen denn mehr! — Ei freilich: auch
Noch einen Mann! — Nun, nun; auch den, auch den
Wird ihr das Brüderchen zu seiner Zeit
Schon schaffen; wie er immer nur zu finden ¹⁾!
Der Christlichste der Beste! — Nathan, Nathan!
Welch einen Engel hattet Ihr gebildet,
Den Euch nun Andre so verhungzen werden!

Nathan. Hat keine Noth ²⁾! Er wird sich unsrer Liebe
Noch immer werth genua behaupten ³⁾.

Tempelherr. Sagt

Das nicht! Von meiner Liebe sagt das nicht!
Denn die läßt nichts sich unterschlagen ⁴⁾; nichts!
Es sei auch noch so klein! Auch keinen Namen! —
Doch halt! Argwohnt sie wohl bereits, was mit
Ihr vorgeht ⁵⁾?

Nathan. Möglich; ob ich schon nicht wüßte,
Woher?

Tempelherr. Auch eben viel ⁶⁾; sie soll — sie muß
In beiden Fällen, was ihr Schicksal droht,
Von mir zuerst erfahren. Mein Gedanke,
Sie eher wieder nicht zu sehn, zu sprechen,
Als bis ich sie die Meine nennen dürfe,
Fällt weg. Ich eile . . .

Nathan. Bleibt! wohin?

Tempelherr. Zu ihr!

Zu sehn, ob diese Mädchenseele Manns ⁷⁾ genug
Wohl ist, den einzigen Entschluß zu fassen,
Der ihrer würdig wäre!

Nathan. Welchen?

1) as best he can. — 2) fear not! — 3) render herself well worthy.
— 4) allows no abatement, diminution. — 5) what has come to her.
befallen her? — 6) no matter that. — 7) masculine.

Tempelherr. Den:
Nach Euch und ihrem Bruder weiter nicht
Zu fragen —

Nathan. Und?

Tempelherr. Und mir zu folgen: — wenn
Sie drüber eines Muselmannes Frau
Auch werden müßte.

Nathan. Bleibt! Ihr trefft sie nicht;
Sie ist bei Sittah, bei des Sultans Schwester.

Tempelherr. Seit wann? warum?

Nathan. Und wollt Ihr da bei ihnen
Zugleich den Bruder finden: kommt nur mit.

Tempelherr. Den Bruder? welchen? Sittahs oder Nechas?

Nathan. Leicht beide ¹⁾. Kommt nur mit! Ich bitt' Euch, kommt!
(Er führt ihn fort.)

Sechster Auftritt.

Scene: in Sittahs Harem.

Sittah und Necha in Unterhaltung begriffen ²⁾.

Sittah. Was freu' ich mich nicht deiner, süßes Mädchen! —
Sei so bekümmert nur nicht! so angst! so schüchtern! —
Sei munter! sei gesprächiger! vertrauter!

Necha. Prinzessin....

Sittah. Nicht doch! nicht Prinzessin! Nenn'
Mich Sittah, — deine Freundin, — deine Schwester.
Nenn' mich dein Mütterchen! — Ich könnte das
Ja schier auch sein. — So jung! so klug! so fromm!
Was du nicht alles weißt! nicht alles mußt
Gelesen haben!

Necha. Ich gelesen? — Sittah,
Du spottest deiner kleinen albern Schwester.
Ich kann kaum lesen.

Sittah. Kannst kaum, Lüglerin!

Necha. Ein wenig meines Vaters Hand! — Ich meinte
Du sprächst von Büchern.

Sittah. Allerdings! von Büchern.

Necha. Nun, Bücher wird mir wahrlich schwer zu lesen ³⁾! —

Sittah. Im Ernst?

Necha. Im ganzen Ernst ⁴⁾. Mein Vater liebt
Die kalte Buchgelehrsamkeit, die sich

1) perhaps both. — 2) engaged. — 3) it puzzles, — 4) in good earnest.

Mit todt'n Zeichen ins Gehirn nur drückt,
Zu wenig.

Sittah. Ei, was sagst du! — Hat indeß
Wohl nicht sehr Unrecht! — Und so manches, was
Du weißt..?

Recha. Weiß ich allein aus seinem Munde.
Und könnte bei dem Meisten dir noch sagen,
Wie? wo? warum? er mich's gelehrt.

Sittah. So hängt
Sich freilich alles besser an¹⁾. So lernt
Mit eins²⁾ die ganze Seele.

Recha. Sicher hat
Auch Sittah wenig oder nichts gelesen!

Sittah. Wie so? — Ich bin nicht stolz auf's Gegentheil. —
Allein wie so? Dein Grund! Sprich dreist. Dein Grund?

Recha. Sie ist so schlecht und recht; so unverkünstelt³⁾;
So ganz sich selbst nur ähnlich⁴⁾...

Sittah. Nun?

Recha. Das sollen
Die Bücher uns nur selten lassen: sagt
Mein Vater.

Sittah. O was ist dein Vater für
Ein Mann!

Recha. Nicht wahr?

Sittah. Wie nah er immer doch
Zum Ziele trifft!

Recha. Nicht wahr? — Und diesen Vater —

Sittah. Was ist dir, Liebe?

Recha. Diesen Vater —

Sittah. Gott!

Du weinst?

Recha. Und diesen Vater — Ah! es muß
Heraus! Mein Herz will Lust, will Lust⁵⁾...

(Wirft sich, von Thränen überwältigt, zu ihren Füßen.)

Sittah. Kind, was
Geschieht dir? Recha!

Recha. Diesen Vater soll —
Soll ich verlieren!

Sittah. Du? verlieren? ihn?
Wie das? — Sei ruhig! — Nimmermehr! — Steh auf!

1) adheres, takes root. — 2) at once imbibes instruction.
3) unaffected. — 4) like herself, her own original. — 5) room

Recha. Du sollst vergebens dich zu meiner Freundin,
Zu meiner Schwester nicht erboten haben.

Sittah. Ich bin's ja! bin's! — Steh doch nur auf! Ich muß
Sonst Hülfe rufen.

Recha (die sich ermannt und aufsteht). Ach! verzeih! vergieb!
Mein Schmerz hat mich vergessen machen, wer
Du bist. Vor Sittah gilt kein Winseln, kein
Verzweifeln. Kalte, ruhige Vernunft
Will alles über sie allein vermögen ¹⁾).

Reß Sache diese bei ihr führt ²⁾, der siegt!

Sittah. Nun denn?

Recha. Nein; meine Freundin, meine Schwester
Giebt das nicht zu ³⁾! Giebt nimmer zu, daß mir
Ein andrer Vater aufgedrungen werde ⁴⁾!

Sittah. Ein andrer Vater? aufgedrungen? dir?
Wer kann das? kann das auch nur wollen, Liebe?

Recha. Wer? Meine gute böse Daja kann
Das wollen — will das können. — Ja; du kennst
Wohl diese gute böse Daja nicht?

Nun, Gott vergeb' es ihr! — belohn' es ihr!

Sie hat mir so viel Gutes, — so viel Böses
Erwiesen!

Sittah. Böses dir? — so muß sie Gutes
Doch wahrlich wenig haben.

Recha. Doch! recht viel,
Recht viel!

Sittah. Wer ist sie?

Recha. Eine Christin, die
Zu meiner Kindheit mich gepflegt; mich so
Gepflegt! — Du glaubst nicht! — Die mich eine Mutter
So wenig missen lassen! — Gott vergelt'
Es ihr! — Die aber mich auch so geängstet!
Mich so gequält!

Sittah. Und über was? warum?
Wie?

Recha. Ach! die arme Frau — ich sag' dir's ja —
Ist eine Christin; — muß aus Liebe quälen; —
Ist eine von den Schwärmerinnen, die
Den allgemeinen, einzig wahren Weg
Nach Gott zu wissen wähnen ⁵⁾!

Sittah. Nun versteh' ich!

1) will be omnipotent with her. — 2) pleads. — 3) allows. —
4) forced on me. — 5) fancy.

Recha. Und sich gedrungen fühlen¹⁾, einen jeden,
 Der diejes Wegs verfehlt, darauf zu lenken. —
 Raum können sie auch anders. Denn ist's wahr,
 Daß diejer Weg allein nur richtig führt:
 Wie sollen sie gelassen²⁾ ihre Freunde
 Auf einem andern wandeln sehn, — der ins
 Verderben stürzt, ins ewige Verderben?
 Es müßte möglich sein, denselben Menschen
 Zur selben Zeit zu lieben und zu hassen. —
 Auch ist's das nicht, was endlich laute Klagen
 Mich über sie zu führen zwingt. Ihr Seufzen,
 Ihr Warnen, ihr Gebet, ihr Drohen hätt'
 Ich gern noch länger ausgehalten; gern!
 Es brachte mich doch immer auf Gedanken,
 Die gut und nützlich. Und wem schmeichelt's doch
 Im Grunde nicht³⁾, sich gar so werth und theuer,
 Von wem's auch sei, gehalten fühlen, daß
 Er den Gedanken nicht ertragen kann,
 Er müß' einmal auf ewig uns entbehren⁴⁾!

Sittah. Sehr wahr!

Recha. Allein — allein — das geht zu weit!
 Dem kann ich nichts entgegensetzen; nicht
 Geduld, nicht Ueberlegung; nichts!

Sittah. Was? wem?

Recha. Was sie mir eben jetzt entdeckt will haben.

Sittah. Entdeckt? und eben jetzt?

Recha. Nur eben jetzt!

Wir nahen, auf dem Weg hierher, uns einem
 Versunkenen Christentempel. Plötzlich stand
 Sie still; schien mit sich selbst zu kämpfen; blickte
 Mit nassen Augen bald gen Himmel, bald
 Auf mich. Komm, sprach sie endlich, laß uns hier
 Durch diesen Tempel in die Richte⁵⁾ gehn!
 Sie geht; ich folg' ihr, und mein Auge schweift
 Mit Graus die wankenden Ruinen durch.
 Nun steht sie wieder; und ich sehe mich
 An den versunkenen Stufen eines morschen
 Altars mit ihr. Wie ward mir, als sie da
 Mit heißen Thränen, mit gerungenen Händen,
 Zu meinen Füßen stürzte!...

Sittah. Gutes Kind!

1) feel bound. — 2) patiently. — 3) in truth. — 4) is to part
 from us. — 5) the shortest way.

Recha. Und bei der Göttlichen¹⁾, die da wohl sonst
So manch Gebet erhört, so manches Wunder
Berrichtet habe²⁾, mich beschwor — mit Blicken
Des wahren Mitleids mich beschwor, mich meiner
Doch zu erbarmen! — Wenigstens, ihr zu
Vergeben, wenn sie mir entdecken müsse,
Was ihre Kirch' auf mich für Anspruch habe.

Sittah. (Unglückliche! — Es ahnte mir!)

Recha. Ich sei
Aus christlichem Geblüte; sei getauft;
Sei Nathans Tochter nicht: er nicht mein Vater! —
Gott! Gott! Er nicht mein Vater! — Sittah! Sittah!
Sieh mich aufs neu' zu deinen Füßen...

Sittah. Recha!

Nicht doch! steh auf! — Mein Bruder kommt! steh auf!

Siebenter Auftritt.

Saladin und die Vorigen.

Saladin. Was giebt's hier, Sittah?

Sittah. Sie ist von sich³⁾! Gott!

Saladin. Wer ist's?

Sittah. Du weißt ja...

Saladin. Unser's Nathans Tochter?

Was fehlt ihr?

Sittah. Komm doch zu dir⁴⁾, Kind! — Der Sultan...

Recha (die sich auf den Knien zu Saladins Füßen schleppt, den Kopf
zur Erde gesenkt).

Ich steh' nicht auf! nicht eher auf! — mag eher

Des Sultans Antlitz nicht erblicken! — eher

Den Abglanz⁵⁾ ewiger Gerechtigkeit

Und Güte nicht in seinen Augen, nicht

Auf seiner Stirn bewundern...

Saladin. Steh... steh auf!

Recha. Oh' er mir nicht verspricht...

Saladin. Komm! ich verspreche...

Sei was es will!

Recha. Nicht mehr, nicht weniger,

Als meinen Vater mir zu lassen; und

Mich ihm! — Noch weiß ich nicht, wer sonst⁶⁾ mein Vater

Zu sein verlangt, — verlangen kann. Will's auch

1) holy Virgin. — 2) wrought. — 3) besides herself, in a swoon.
— 4) compose yourself. — 5) reflection, image. — 6) else.

Nicht wissen. Aber macht denn nur das Blut
Den Vater? nur das Blut?

Saladin (der sie aufhebt). Ich merke wohl! —
Wer war so grausam denn, dir selbst — dir selbst
Dergleichen in den Kopf zu setzen? Ist
Es denn schon völlig ausgemacht? erwiesen?

Recha. Muß wohl! Denn Daja will von meiner Amm'
Es haben.

Saladin. Deiner Amme!

Recha. Die es sterbend

Ihr zu vertrauen sich verbunden fühlte.

Saladin. Gar sterbend! — Nicht auch fäselnd schon¹⁾? — Und
war's

Auch wahr! — Ja wohl; das Blut, das Blut allein

Macht lange noch den Vater nicht! macht kaum

Den Vater eines Thieres! giebt zum höchsten²⁾

Das erste Recht, sich diesen Namen zu

Erwerben! — Laß dir doch nicht bange sein³⁾! —

Und weißt du was? Sobald der Väter zwei

Sich um dich streiten: — laß sie beide⁴⁾; nimm

Den dritten! — Nimm dann mich zu deinem Vater!

Sittah. O thu's! o thu's!

Saladin. Ich will ein guter Vater,
Recht guter Vater sein! — Doch halt! mir fällt
Noch viel was Bessers bei. — Was brauchst du denn

Der Väter überhaupt⁵⁾? Wenn sie nun sterben?

Bei Zeiten⁶⁾ sich nach einem umgesehn,

Der mit uns um die Wette leben will⁷⁾!

Kennst du noch keinen?...

Sittah. Mach' sie nicht erröthen!

Saladin. Das hab' ich allerdings mir vorgesezt⁸⁾.
Erröthen macht die Häßlichen so schön:

Und sollte Schöne nicht noch schöner machen? —

Ich habe deinen Vater Nathan, und

Noch einen⁹⁾ — einen noch hierher bestellt.

Erräthst du ihn? — Hierher! Du wirst mir doch

Erlauben, Sittah?

Sittah. Bruder!

Saladin. Daß du ja

Vor ihm recht sehr erröthest, liebes Mädchen!

1) wandering too, perhaps? — 2) at most. — 3) set your mind
at ease. — 4) leave them both. — 5) altogether. — 6) in time. —
7) vie with us to live. — 8) just what I intended. — 9) one besides.

Recha. Vor wem? erröthen?...

Saladin. Kleine Heuchlerin!

Nun so erblasse lieber ¹⁾! — Wie du willst

Und kannst! — (Eine Sklavin tritt herein und nahet sich Sittah.)

Sie sind doch etwa nicht schon da?

Sittah. Gut! laß sie nur herein. — Sie sind es, Bruder!

Zehster Auftritt.

Nathan und der Tempelherr zu den Vorigen.

Saladin. Ah, meine guten, lieben Freunde! — Dich,

Dich, Nathan, muß ich nur vor allen Dingen

Bedeutend, daß du nun, sobald du willst,

Dein Geld kannst wieder holen lassen!.

Nathan. Sultan!...

Saladin. Nun steh' ich auch zu deinen Diensten...

Nathan. Sultan!...

Saladin. Die Karawan' ist da. Ich bin so reich

Nun wieder, als ich lange nicht gewesen. --

Komm, sag' mir, was du brauchst, so recht was Großes

Zu unternehmen! Denn auch ihr, auch ihr,

Ihr Handelsleute! könnt des baaren Geldes ²⁾

Zu viel nie haben!

Nathan. Und warum zuerst

Von dieser Kleinigkeit! — Ich sehe dort

Ein Aug' in Thränen, das zu trocknen mir

Weit angelegener ist (geht auf Recha zu). Du hast gewei

Was fehlt dir? — bist doch meine Tochter noch?

Recha. Mein Vater!...

Nathan. Wir verstehen uns. Genug! —

Sei heiter! Sei gefaßt ³⁾! Wenn sonst dein Herz

Nur dein noch ist! Wenn deinem Herzen sonst

Nur kein Verlust nicht droht! — Dein Vater ist

Dir unverloren!

Recha. Keiner, keiner sonst!

Tempelherr. Sonst keiner? — Nun! so hab' ich mich betrogen.

Was man nicht zu verlieren fürchtet, hat

Man zu besitzen nie geglaubt, und nie

Gewünscht. — Recht wohl! recht wohl! — Das ändert, Nathan,

Das ändert alles! — Saladin, wir kamen

Auf dein Geheiß ⁴⁾. Allein, ich hatte dich

Verleitet: jetzt bemüß' dich nur nicht weiter!

1) as well turn pale. — 2) ready cash. — 3) composed. — 4) at your bidding.

Saladin. Wie jach nun wieder, junger Mann! — Soll alles Dir denn entgegen kommen¹⁾? alles dich errathen²⁾?

Tempelherr. Nun du hörst ja! siehst ja, Sultan!

Saladin. Ei wahrlich! — Schlimm genug, daß deiner Sache Du nicht gewisser warst!

Tempelherr. So bin ich's nun.

Saladin. Wer so auf irgend eine Wohlthat troßt³⁾, Nimmt sie zurück. Was du gerettet, ist Deswegen nicht dein Eigenthum. Sonst wär' Der Räuber, den sein Geiz in's Feuer jagt, So gut ein Held, wie du!

(Auf Recha zugehend, um sie dem Tempelherrn zuzuführen.)

Komm, liebes Mädchen,

Komm! Nimm's mit ihm nicht so genau⁴⁾. Denn wär'

Er anders, wär' er minder warm und stolz:

Er hätt' es bleiben lassen⁵⁾, dich zu retten.

Du mußt ihm eins fürs andre rechnen⁶⁾. Komm,

Beschäm' ihn⁷⁾! thu, was ihm zu thun geziemt⁸⁾!

Bekenn' ihm deine Liebe! trage dich ihm an⁹⁾!

Und wenn er dich verschmäht; dir's je vergift,

Wie ungleich mehr¹⁰⁾ in diesem Schritte du

Für ihn gethan, als er für dich... Was hat

Er denn für dich gethan? Ein wenig sich

Veräuchern lassen¹¹⁾? ist was rechts¹²⁾! — so hat

Er meines Bruders, meines Aslads, nichts!

So trägt er seine Larve, nicht sein Herz.

Komm, Liebe...

Sittah. Geh! geh, Liebe, geh! Es ist

Für deine Dankbarkeit noch immer wenig;

Noch immer nichts.

Nathan. Halt Saladin! halt Sittah!

Saladin. Auch du?

Nathan. Hier hat noch einer mit zu sprechen¹³⁾...

Saladin. Wer leugnet das? — Unstreitig, Nathan, kommt So einem Pflegevater eine Stimme

Mit zu¹⁴⁾! Die erste, wenn du willst. — Du hörst,

Ich weiß der Sache ganze Lage¹⁵⁾.

Nathan. Nicht so ganz! —

Ich rede nicht von mir. Es ist ein anderer;

1) meet your wishes. — 2) divine. — 3) boasts upon a good deed. — 4) to be punctilious, nice. — 5) neglect. — 6) balance. — 7) put him to shame. — 8) what he should do. — 9) offer yourself. — 10) much more. — 11) to get smoked, smoky. — 12) mighty much. — 13) another still has to speak. — 14) belongs. — 15) state of things.

Weit, weit ein andrer, den ich, Saladin,
Doch auch vorher zu hören bitte.

Saladin. Wer?

Nathan. Ihr Bruder!

Saladin. Rechas Bruder?

Nathan. Ja!

Recha. Mein Bruder? — So hab' ich einen Bruder?

Tempelherr (aus seiner wilden, stummen Zerstreuung auffahrend¹).

Wo? wo ist er, dieser Bruder? Noch nicht hier? Ich sollt'

Ihn hier ja treffen.

Nathan. Nur Geduld!

Tempelherr (äußerst bitter). Er hat
Ihr einen Vater aufgebunden²): — wird
Er keinen Bruder für sie finden?

Saladin. Das hat noch gefehlt³)! Christ! ein so niedriger
Verdacht wär' über Affads Lippen nicht
Gefommen. — Gut! fahr' nur so fort!

Nathan. Verzeih'

Ihm! — Ich verzeih' ihm gern. — Wer weiß, was wir
An seiner Stell', in seinem Alter dächten! (Freundschaftlich auf ihn zugehend).
Natürlich, Ritter! — Argwohn folgt auf Mißtraun! —
Wenn Ihr mich Euers wahren Namens gleich
Gewürdigt hättet...

Tempelherr. Wie?

Nathan. Ihr seid kein Stauffen!

Tempelherr. Wer bin ich denn?

Nathan. Heißt Curd von Stauffen nicht!

Tempelherr. Wie heiß' ich denn?

Nathan. Heißt Ieu von Filneck.

Tempelherr. Wie?

Nathan. Ihr stuzt?

Tempelherr. Mit Recht! Wer sagt das?

Nathan. Ich; der mehr,
Noch mehr Euch sagen kann. Ich straf' ⁴) indeß
Euch keiner Lüge.

Tempelherr. Nicht?

Nathan. Kann doch wohl sein,
Daß jener Nam' Euch ebenfalls gebührt⁵).

Tempelherr. Das sollt' ich meinen⁶)! — (Das hieß⁷) Gott ihn
sprechen!)

1) starting from his sullen inattention. — 2) imposed. — 3) has still been wanting. — 4) to tax with. — 5) is becoming, belongs. — 6) I think, it does. — 7) bade.

Nathan. Denn Eure Mutter — die war eine Stauffin.
Ihr Bruder, Euer Ohm, der Euch erzogen,
Dem Eure Eltern Euch in Deutschland ließen,
Als, von dem rauhen Himmel¹⁾ dort vertrieben,
Sie wieder hier zu Lande kamen: — der
Hieß Eurs von Stauffen; mag an Kindesstatt
Vielleicht Euch angenommen haben! — Seid
Ihr lange schon mit ihm nun auch herüber
Gefommen? Und er lebt doch noch?

Tempelherr. Was soll
Ich sagen? — Nathan! — Allerdings! — So ist's!
Er selbst ist todt. Ich kam erst mit der letzten
Verstärkung²⁾ unsers Ordens. — Aber, aber —
Was hat mit diesem allen Rechas Bruder
Zu schaffen³⁾?

Nathan. Euer Vater...

Tempelherr. Wie? auch den
Habt Ihr gekannt? Auch den?

Nathan. Er war mein Freund.

Tempelherr. War Euer Freund? Ist's möglich, Nathan!..

Nathan. Nannte
Sich Wolf von Filneck; aber war kein Deutscher...

Tempelherr. Ihr wißt auch das?

Nathan. War einer Deutschen nur
Vermählt; war Eurer Mutter nur nach Deutschland
Auf kurze Zeit gefolgt...

Tempelherr. Nicht mehr! Ich bitt'
Euch! — Aber Rechas Bruder? Rechas Bruder...

Nathan. Seid Ihr!

Tempelherr. Ich? ich ihr Bruder?

Recha. Er mein Bruder?

Sittah. Geschwister!

Saladin. Sie Geschwister!

Recha (will auf ihn zu⁴⁾). Ah! mein Bruder!

Tempelherr (tritt zurück). Ihr Bruder!

Recha (hält an, und wendet sich zu Nathan).

Kann nicht sein! nicht sein! Sein Herz
Weiß nichts davon! — Wir sind Betrüger! Gott!

Saladin (zum Tempelherrn).

Betrüger? wie? Das denkst du? kannst du denken?
Betrüger selbst! Denn alles ist erlogen⁵⁾!

1) climate — 2) reinforcement. — 3) to do. — 4) will embrace him. — 5) deceit with you.

An dir: Gesicht und Stimm' und Gang! Nichts dein!)
So eine Schwester nicht erkennen wollen! Geh!

Tempelherr (sich demüthig ihm naehend).

Mißdeut' auch du nicht mein Erstaunen, Sultan!

Berkenn' in einem Augenblick, in dem

Du schwerlich deinen Affad je gesehn, nicht ihn und mich!

(Auf Nathan zueilend).

Ihr nehmt und gebt mir, Nathan!

Mit vollen Händen beides! — Nein, Ihr gebt

Mir mehr, als Ihr mir nehmt! unendlich mehr!

(Recha um den Hals fallend).

Ah meine Schwester! meine Schwester!

Nathan. Blanda von Filneß!

Tempelherr. Blanda? Blanda? — Recha nicht?

Nicht Eure Recha mehr! — Gott! Ihr verstoßt¹⁾

Sie! gebt ihr ihren Christennamen wieder!

Verstoßt sie meinerwegen! — Nathan! Nathan!

Warum es sie entgelten lassen? sie!

Nathan. Und was? — O meine Kinder! meine Kinder!

Denn meiner Tochter Bruder wär' mein Kind

Nicht auch, — sobald er will?

(Indem er sich ihren Umarmungen überläßt, tritt Saladin mit unruhigem Erstaunen zu seiner Schwester.)

Saladin. Was sagst du, Schwester?

Sittah. Ich bin gerührt . . .

Saladin. Und ich, — ich schaudre

Vor einer größern Nührung fast zurück!

Bereite dich nur drauf, so gut du kannst.

Sittah. Wie?

Saladin. Nathan, auf ein Wort²⁾! ein Wort! —

(Indem Nathan zu ihm tritt, tritt Sittah zu dem Geschwister, ihm ihre Theilnehmung zu bezeigen; und Nathan und Saladin sprechen leiser³⁾).

Hör'! hör' doch Nathan! Sagtest du vorhin nicht — ?

Nathan. Was?

Saladin. Aus Deutschland sei ihr Vater nicht Gewesen; ein geborner Deutscher nicht.

Was war er denn? wo war er sonst denn her?

Nathan. Das hat er selbst mir nie vertrauen wollen.

Aus seinem Munde weiß ich nichts davon.

Saladin. Und war auch sonst kein Frank'? kein Abendländer?

Nathan. O! daß er der nicht sei, gestand er wohl. —

Er sprach am liebsten⁴⁾ Persisch...

1) disown. — 2) a word with you apart. — 3) in an under voice. he liked best to speak.

Saladin. Persisch? Persisch?
Was will ich mehr? — Er ist's! Er war es!

Nathan. Wer?

Saladin. Mein Bruder! ganz gewiß! Mein Affad! ganz Gewiß!

Nathan. Nun, wenn du selbst darauf verfällst: —
Nimm die Versicherung hier in diesem Buche!

(Ihm das Brevier überreichend.)

Saladin (es begierig aufschlagend).

Ah! seine Hand! Auch die erkenn' ich wieder!

Nathan. Noch wissen sie von nichts! Noch steht's bei dir ¹⁾
Allein, was sie davon erfahren sollen!

Saladin (indef er darin geblättert²⁾).

Ich meines Bruders Kinder nicht erkennen?

Ich meine Nessen — meine Kinder nicht?

Sie nicht erkennen? ich? Sie dir wohl lassen? (Wieder laut.)

Sie sind's! sie sind es, Sittah, sind's! Sie sind's!

Sind beide meines... deines Bruders Kinder!

(Er rennt in ihre Umarmungen.)

Sittah (ihm folgend).

Was hör' ich — Konnt's auch anders, anders sein! —

Saladin (zum Tempelherrn).

Nun mußt du doch wohl, Trostlopf ³⁾, mußt mich lieben!

(Zu Recha.)

Nun bin ich doch, wozu ich mich erbot?

Magst wollen, oder nicht ⁴⁾!

Sittah. Ich auch! ich auch!

Saladin (zum Tempelherrn zurück).

Mein Sohn! mein Affad! meines Affads Sohn!

Tempelherr. Ich deines Bluts! — So waren jene Träume,
Womit man meine Kindheit wiegte, doch —
Doch mehr als Träume!

(Ihm zu Füßen fallend.)

Saladin (ihn aufhebend). Seht den Bösewicht ⁵⁾!

Er wußte was davon, und konnte mich

Zu seinem Mörder machen wollen ⁶⁾! Wart!

(Unter stummer Wiederholung allseitiger ⁷⁾ Umarmungen fällt der Vorhang.)

1) it rests with you. — 2) turning over the leaves. — 3) stubborn man. — 4) with or without your leave! — 5) the rogue. — 6) allow me to become his murderer! — 7) universal.

Wörterbuch.

Erklärung der Abkürzungen.

a. Adjektiv. adv. Adverb. c. Conjunction. f. Femininum. i. Interjection.
m. Maskulinum. n. Neutrum. part. Participle. pl. Plural. prn. Pro-
nomen. prp. Präposition. v. a. Actives Verb. v. n. Verbum neutrum.
v. r. reflexives Verb. v. i. impersonal verb. i. v. irregular verb.

Maß, pl. Meßer, n. carcass, carrion.
abbangen, v. a. to extort, to get by
intimidation. [retrench.

abbrechen, i. v. a. to break off, —up,
abbrennen, i. v. a. to burn down, cease
to burn. [short, chaffer down.

abbingen, i. v. a. to beat down, cut
Abendländer, a. Westerner, western
Abenteuer, n. adventure. [man.

Aberglaube, m. superstition; Abergwitz,
m. absurdity.

Abgehen, n. going off.

abgelegen, a. devious, distant, re-
mote, —er Weg, by-way. [formal.

abgemessen, part. u. adv. measured,
abgeschmackt, a. absurd; etw. Abge-
schmackteres, something more ab-

geschmackt, part. rebuffed. [surd.

abgewinnen, i. v. a. to win from.

Abglanz, m. reflex, image.

abhängen, i. v. n. to depend.

abhelfen, i. v. n. to avert, prevent.

abjagen, v. a. to rescue from, re-
cover from.

abkehren, v. a. to turn away.

abkommen, i. v. n. to quit, stray off,
get off.

Ablauf, m. end, ceasing, issue.

ableugnen, v. a. to deny, abnegate.

ablegen, v. a. to lay aside.

ablohnen, v. a. to reward, pay.

abreden, v. a. to dissuade; verab-
reden, to agree, concert.

Abtschack, n. double check (to the
Queen and King).

abscheulich, a. horrid.

Abschied, m. leave, farewell.

abschlagen, i. v. a. to deny, refuse.

Absein, n. absence. [view.

Absicht, f. intention, purpose, reason,

abspießen, v. a. to satisfy, feed.

abthun, i. v. a. to do away, settle.

abtreten, i. v. a. u. n. to resign,
give up, go.

Abtritt, m. exit, leaving.

abwägen, v. a. to weigh.

abziehen, v. a. u. n. to pull off, leave.

abwenden, v. a. to turn away, ward off.

abzwicken, v. a. to squeeze out.

acht geben, i. v. a. to pay attention,
mind.

achten, v. a. to regard, estimate,

Ader, f. vein. [value.

Adler, n. eagle. [eye.

Adlerblick, m. eagle's-look; eagle's-

Ahnenprobe, pedigree.

Ahnen, ancestors. (idea.

ahnen, v. a. to guess, have a dim

ähneln, v. n. to resemble, to look
somewhat alike.

ähnlich, a. similar, resembling.

albern, a. foolish.

alle, pl. all.

allerliebste, adv. charming.

allein, a. u. adv. alone; only; conj.
but, however.

allerdings, adv. really, truly.

allererst, adv. foremost of all.

allerheiligste, a. superl. most sanctified.

allgemein, a. common, ordinary,
public, general.

Allergerächter, m. All-rightful, All-just.

allmählig, v. gradually, by degrees.
 alltäglich, a. common-place; trivial.
 allwo, adv. where. [alms.
 Almosen, n. alms, — spenden, to give
 annoch, adv. as yet.
 als, c. as, than, when.
 Altar, m. altar. [always.
 allzeit (= alle Zeit), adv. at all times,
 allzu, adv. too much.
 Alter, n. (old) age.
 Amme, f. nurse.
 Amt, n. place, office, situation.
 Anblick, n. aspect, sight, view.
 anbringen, i. v. a. to inform, bring
 (before court).
 andächtig, a. devout, pious.
 ändern, v. a. to alter, change.
 anders, adv. otherwise.
 anderwärts, adv. elsewhere.
 Angehörige, m. relation, relative.
 angehen, i. v. a. to approach, solicit.
 angelegen sein, to be important.
 Angelegenheit, f. concern.
 angenehm, a. u. ad. agreeable, pleasant.
 annehmen, a. adopted.
 Angesicht, n. face; von — zu — from
 face to f.
 angst, a. timid; Angst, f. anxiety.
 ängsten, v. a. to frighten.
 ängstlich, a. u. adv. anxious (ly);
 frightened. [detain.
 anhalten, i. v. a. to stop; delay,
 ankommen, i. v. n. to come, arrive.
 Ankunft, f. arrival.
 Anlaß, m. occasion.
 anlassen, i. v. a. to let on, to treat.
 Apostasie, f. apostacy.
 anrathen, i. v. a. to advise.
 anreden, v. a. to accost, address.
 anrühren, v. a. to touch. [idea.
 Anschauung, m. gaze, conception,
 Anschlag, m. proposal, design.
 anschlagen, i. v. a. to strike, to
 sound, touch.
 ansehen, i. v. a. to look on, view.
 Ansehen, n. appearance, respect;
 • sonder —, without ostentation;
 regardless of appearance.
 Anspruch, m. claim.
 Anstalt, f. institution, arrangement.
 — machen, to make arrangement.
 anstatt, prp. instead of.
 Anstaunen, n. amazement.

anstellen, sich, ref. v. to make believe,
 Antheil, m. share, part. [pretend.
 Antlitz, n. countenance.
 Antrag, m. commission, proposal.
 antragen, i. v. a. to offer, propose.
 antreten, i. v. a. to approach, accost.
 Antwort, f. reply, answer.
 anverwandt, related.
 anwenden, v. a. to use, apply.
 anziehen, i. v. a. to attract.
 arabisch, a. Arabian.
 Arbeit, f. work, labor, task.
 arg, a. bad; ärgern, v. a. to vex,
 ärgerlich, mad, angry. [trouble.
 argwöhnen, v. a. to suspect.
 Argwohn, m. suspicion.
 Arm, m. arm, embrace.
 arm, a. poor.
 Armuth, f. poverty.
 Armjeligkeit, f. wretchedness, trash,
 Art, f. kind, way. [poorness.
 Asche, f. ashes.
 Arznei, f. medicine.
 athmen, v. a. to breathe.
 auch, conj. also, too, likewise.
 auf, prp. u. adv. upon, on; — und
 nieder, up and down. [spare.
 aufbehalten, i. v. a. to preserve,
 aufbringen, i. v. a. to obtrude, force
 upon.
 Auferstandene, m. he who rose again.
 auferziehen, i. v. a. to bring up,
 educate.
 auffahren, i. v. a. to rise, start,
 v. a. to fill up; drive up.
 auffallen, i. v. n. to strike.
 auffinden, i. v. a. to hunt up, find.
 auffrischen, v. a. to renew, fresh up.
 aufführen, v. a. to lead up, renew.
 aufgedunsen, prt. inflated, puffed up.
 aufhalten, sich, ref. v. to stay.
 aufheben, i. v. a. to lift up, pick up.
 aufhören, a. v. to cease, stop.
 auflesen, i. v. a. to pick up.
 auflösen, v. a. to dissolve.
 aufnehmen, i. v. a. to receive, take
 up (money).
 aufreißen, i. v. a. to tear open.
 aufrichtig, a. u. adv. honest (ly),
 with candor.
 aufschlagen, i. v. a. to open, set up
 (bed); enhance (price).
 aufschließen, i. v. a. to unlock, open.

Aufschluß, m. clue.

aufspringen, i. v. n. to jump up.

aufstehen, i. v. n. to rise, get up.

aussuchen, v. a. to seek, hunt up, search after.

Auftrag, m. commission.

auftragen, i. v. a. to charge with.

Auftritt, m. scene, sight, event.

aufwachen, v. n. to wake up.

aufwachsen, i. v. n. to grow up.

Aufwand, m. expense, profusion.

aufwiegen, i. v. a. to outweigh, to prize, pry.

aufziehen, i. v. a. u. n. to draw open, wind up, raise up.

Aufzug, m. act.

Auge, n. eye.

Augenblick, m. moment.

augenblicks, } ad. instantly, im-

augenblicklich, } mediately.

Augenbrauen, plur. eye-brows.

ausbeugen, v. a. to turn out, elude.

ausbitten, i. v. a. to beg, request, ask a favor.

Ausbund, m. paragon.

Ausdruck, m. expression.

ausdrücken, v. a. to express.

auserlesen, part. u. a. choice, selected, exquisite.

auserwählen, v. a. to chose, select.

ausfinden, i. v. a. to find out.

ausführen, v. a. to carry out.

ausgattern, v. a. to find out, spy out, espy.

ausgeben, i. v. a. to give, issue.

ausgebreitet, a. u. part. extended.

ausgemacht, part. clear, proved.

ausgenommen, prt. u. prp. except (ed).

aushalten, i. v. a. to stand, suffer.

aushöhlen, v. a. to hollow out, scoop out.

aus hören, v. a. to hear out, to hear to the end.

austramen, v. a. to unpack.

ausliefern, v. a. to deliver.

ausmergeln, v. a. to exhaust, ener-

auspacken, v. a. to unpack. [vate.

ausreden, v. a. to use evasions, talk out. [ride away.

ausreiten, i. v. a. to take a ride,

aus schlagen, i. v. a. to reject, refuse.

Aussicht, f. expectation. [trace.

ausspüren, v. a. to scent, ferret out,

ausstatten, v. a. to furnish, bestow.

aussuchen, v. a. to select, pick out.

außen, adv. without; outside.

äußern, v. a. to reveal, show, speak.

ausüben, v. a. to practise, exercise,

Auswahl, f. choice, selection. [do.

auswerfen, i. v. a. to throw out, allow.

ausweichen, i. v. n. to escape, go out of the way.

ausweinen, v. a. to weep, shed tears.

auszehren, v. a. to exhaust, eat up, consume.

auszeichnen, v. a. to mark; sich — refl. to excel.

baar, a. ready.

Baarſchaft, f. all the ready money.

bahnen, v. a. to smooth, pave.

bald, a. soon, now; bald — bald, now — now.

Ballen, m. bale.

Band, m. tie, bond.

bang(e), a. afraid.

bange ſein, v. n. to be afraid, fear.

Banfert, m. bantling.

barfuß, a. barefoot.

Bär, m. bear.

Bastard, m. bastard.

bauen, v. a. to build.

Bauer, m. pawn (in chess).

bedächtigt, a. thoughtful, circumspect.

bedauern, v. a. to pity.

Bedeckung, f. guard, protection.

bedenken ſich, refl. v. to reflect, to hesitate.

Bedenken, n. hesitation.

bedenklich, a. critical.

bedeuten, v. a. to inform, tell.

bedienen, v. a. to serve, wait upon.

bedünken, v. a. to seem.

bedürfen, i. v. a. u. n. to require.

bedürftig, a. wanting.

beſallen, i. v. a. to fall upon, befall; es beſällt mich, it pervades me, I am taken by —.

beſehlen, i. v. a. to command, order.

beſeſtigen, v. a. to secure.

beſinden ſich, refl. v. to be.

beſleißen ſich, refl. v. to try, study.

beſſen, part. intent.

beſragen, v. a. to ask, inquire of.

beſremden, imp. v. it ſurprizes, astonishes.

begeben sich, v. refl. to repair, go.
 beegnen, v. n. to meet, imp. es begegnet mir, it happens to me.
 begierig, a. u. adv. eager(ly), desirous.
 begleiten, v. a. to accompany, follow.
 begnaden, } v. a. to pardon.
 begnadigen, }
 begnügen sich, refl. v. to be satisfied.
 begraben, i. v. a. to bury: — liegen, v. n. to lie buried.
 begreifen, i. v. a. to conceive, know.
 begreiflich, a. conceivable; — machen, convince.
 Begriff, m. notion, idea.
 begünstigen, v. a. to favor.
 behandeln, v. a. to treat, agitate.
 behalten, i. v. to keep, have; Recht —, to be in the right.
 behutjam, a. u. adv. cautious(ly), on guard.
 Beichte, f. confessional.
 beide, a. both.
 Beifall, m. applause.
 beifallen, i. v. n. to fall to; imp. es fällt mir bei, I am reminded, it occurs to me.
 beifher, adv. also, too, moreover.
 Beispiel, n. example. [assistance.
 beifpringen, i. v. n. to jump to one's
 bekannt machen, v. a. to reveal.
 befehren, v. a. to convert.
 bekennen, i. v. a. to confess.
 bekommen, i. v. a. to get, obtain, receive.
 bekümmert, a. concerned, troubled.
 beladen, part. loaded, laden.
 belaufchen, v. a. to watch. spy upon, surprise.
 belehren, v. a. to instruct, inform.
 belegen, v. a. to cover, lay on; to prove, attest.
 belieben, v. n. to like; imp. es beliebt mir, I like, please.
 belohnen, v. a. to reward.
 bemächtigen sich, refl. v. to seize, take, hold, occupy.
 bemerken, v. a. to notice, see.
 bemühen, v. a. to trouble; refl. sich bemühen, to try.
 benehmen, to remove take away; sich —, behave.
 beneiden, v. a. to envy.

beobachten, v. a. to notice, watch.
 bequem, a. comfortable.
 beräuchern, v. a. to become smoky.
 bereden, v. a. to persuade.
 bereit, a. ready, prepared.
 bereiten, v. a. to prepare.
 bereuen, v. a. to repent.
 Berg, m. mountain. [ceal.
 bergen, i. v. a. to hide, cover, conceal.
 berichtigen, v. a. to bring in order.
 Beruf, m. vocation, calling. [pay.
 bescheiden, a. modest.
 Bescheidenheit, f. modesty, discretion.
 beschleunigen, v. a. to speed.
 beschönen, v. a. to palliate; excuse.
 beschreiben, v. a. to describe.
 beschwägen, v. a. to persuade, talk into. [treat, swear.
 beschwören, i. v. a. to conjure, en-
 befehen, i. v. a. to look about, examine.
 befeinen sich, i. refl. v. to think of.
 befehen, v. a. to occupy, fill.
 befehen, i. v. a. to possess, have,
 Befizer, m. possessor. [hold.
 befehlen, v. a. to hire, pay.
 befonders, adv. especially, most.)
 befonder, a. special, distinct.
 beforglich, a. cautious, prudent.)
 beforgen, v. a. to fear.
 beffern, to improve, make better.
 Befand, duration, stability; — der Kasse, balance. [always.
 beftändig, a. u. adv. continual(ly,)
 Befte, n. best thing; zum —n, for the best, in behalf of.
 befehen, i. v. a. to bribe.
 befehen, i. v. a. to consist. to know; darauf —, insist.
 befehlen, v. a. to order, deliver, appoint; wohl —, to deliver well.
 beftimmen, v. a. to determine, fix.
 beftimmt, a. certain; adv. for certain.
 beftreiten, i. v. a. to combat; attack, provide, defray.
 befehen, v. a. to visit.
 beftäuben, v. a. to deafen, hush,
 beten, v. a. to pray. [stun, stupify.
 betheuern, v. a. protest, swear.
 betreffen, i. v. a. to catch, concern,
 Betragen, m. behaviour. [touch.
 betreiben, i. v. a. to carry out, give orders.

betreten, i. v. a. to step in, enter.
 betroffen, part. confounded, confused.
 betrügen, i. v. a. to deceive; — refl.
 sich betrügen, to be deceived.
 Betrüger, m. deceiver; cheat.
 bettelarm, a. as poor as a beggar,
 wholly destitute. [alms.
 betteln, v. a. to beg, to ask for
 Bettler, m. beggar.
 Beute, f. booty, prize, spoil.
 Beutel, m. purse, bag, money-bag.
 betheuern, v. a. to affirm, protest.
 bevölkern, v. a. to people, increase.
 bewahren, v. a. to preserve; bewahre
 Gott, God forbid!
 Bewegungsgrund, m. motive.
 bewundern, v. a. to admire.
 Bewunderung, f. admiration.
 bewußt, a. conscious of.
 Bewußtsein, n. consciousness, know-
 bezahlen, v. a. to pay. [ledge.
 bezaubern, v. a. to bewitch, charm.
 bezeichnen, v. a. to signify, mark.
 bezeigen, i. v. a. to accuse. [refer.
 beziehen, i. v. a. to string, cover,
 bieder, a. honest, upright.
 Biedermann, m. the worthy man.
 bieten, i. v. to offer, bid; an —, to
 present.
 Bild, n. image, picture, likeness.
 bilden, v. a. to shape mould, model,
 educate.
 billig, a. cheap, reasonable.
 binden, i. v. a. to bind, fasten.
 bis, conj. till, until. as far as;
 up to.
 Bitte, f. prayer, request. suit.
 bitter, a. bitter.
 blank, a. smooth, shining.
 Blatt, n. leaf, document.
 blättern, to turn over the leaves.
 bleiben, i. v. n. to remain, tarry,
 rest, to fall.
 Block, m. block of stone or wood.
 Blick, m. look, glance.
 bliden lassen, v. a. to show, exhibit.
 blind, a. blind; — lings, adv. blindly.
 blühen, v. a. to bloom.
 blöde, a. dim-sighted.
 Blume, f. flower.
 Blut, n. blood; bluten, v. a. to bleed.
 Blutbegier, f. bloodthirstiness.
 blutig, a. bloody.

Boden, m. soil, ground, bottom.
 borgen, v. n. c. Dat. to lend; —
 von or bei to borrow from.
 böß, böse, a. bad.
 Bösewicht, m. reprobate, wicked man.
 Bote, m. messenger; Botenbrod, mes-
 senger's fee.
 Bottschaft, f. message.
 Brandmal, n. brand, stigma.
 brauchen, v. a. to need, want, re-
 quire.
 brausend, a. fiery, foaming.
 Brautkleid, n. bridal-dress.
 Brautshaw, m. dowry.
 brav, a. honest, upright; adv. ho-
 nestly, bravely, bravo.
 brechen, i. v. a. break; n. to grow
 dim (eye).
 brennen, v. a. u. n. to burn.
 Bret, m. board, counter.
 Brevier, m. breviary.
 Briefchen, n. small letter, note,
 paper.
 bringen, i. v. a. u. n. to bring, yield.
 Bruder, m. brother.
 Brüderchen, n. dear (little) brother.
 brüderlich, a. brotherly.
 Brust, f. breast, heart.
 Bubenstück, n. villany, trick.
 Buhler, m. wooer, paramour, lover.
 Bug, m. curve, inclination.
 Buch, n. book; — gelehrsamkeit, book-
 learning.
 Büchleichen, n. small book.
 Bund, m. union, community.
 bunt, a. motley, variegated.
 Burg, f. citadel, fort (ress).
 bürgen, v. a. to vouch for, warrant.
 bürgerlich, a. civil, polite.
 Busen, m. bosom.
 Buße, f. loss, penalty.
 Capitulation, f. capitulation.
 Christ, m. a. Christian.
 Christendirne, f. christian wench.
 Christin, f. a. christian woman.
 Christenheit, } f. christendom,
 Christenthum, } christian world.
 Christentempel, m. christian temple.
 dahinter, adv. behind.
 daliegen, i. v. n. to lie there, down.
 damit, conj. in order that, adv.
 therewith, with it, with that.
 dämpfen, v. a. to suppress, check.

Dank, m. thanks.
dann, adv. then; — und wann, now and then.
d(a)rob, adv. on that account.
darstellen, v. to represent, form,
Dattel, f. date. [chisel.
dauern, v. n. to last, persist in, continue.
davon sprengen, v. n. to start off in a gallop.
Deſterdar, m. treasurer of the Sultan.
dehnen, v. a. to expand.
demungeachtet, conj. notwithstanding.
Demuth, f. humility.
demüthig, a. humbly.
denken, i. v. a. to think, reflect; ein denkender Menſch, a man of thought.
denn, c. for, then; eſ ſei —, unless; if else; niſt, nothing but; ehe — before.
dergleichen, ſuch, ſuch things.
Derwiſch, m. dervis (Turkish monk).
deſſenungeachtet, nevertheless.
deſto, the (followed by the compar. of an adj.)
deucht eſ, imp. it ſeems.
deutlich, a. clear, adv. clearly.
deutſch, a. German.
Deutſchland, n. Germany.
dichten, v. a. to devise, feign.
dicht, a. u. adv. thick, cloſe.
diſt, a. thick, groſs, fat.
dienen, v. n. to ſerve.
Dienst, m. ſervice, favor.
Dinar, m. dinar.
Ding, n. thing, affair.
Diöceſe, f. diocese.
doch, c. u. adv. but, yet, however, nevertheless, I hope; niſt —, do not! do not ſay ſo!
Dolch, m. dagger.
doppeln = verdoppeln, to redouble.
doppelt, a. u. adv. double.
dort, adv. there, yonder.
draß, a. ſturdy, firm.
dramatiſch, dramatic.
drängen, v. a. to preſs, cling to, ſtick to.
dreifach, a. trebly; threefold.
dreißt, a. u. adv. bold(ly).
dringlich, a. u. preſſing(ly).
drohen, v. a. to threaten.

Drohen, n. the threatening.
droſſeln = erdroſſeln, v. a. to throttle.
Druck, m. preſſure. [choke.
drücken, v. a. to preſs, vex, trouble.
drum ſein, v. n. to be deprived of a thing.
dulden, v. a. to ſuffer.
dumm, a. ſtupid.
dünnen, v. a. to ſeem, appear, deem, eſ dünnt, imp. v. it ſeems.
durchaus, adv. at any rate.
durchdenken, i. v. a. to ponder.
durchſchlängeln, v. a. to meander, wind through.
dürfen, i. v. a. u. n. to dare, may, Gbbe, f. ebb. [need.
eben, a. u. adv. even, plain, level; — ſo viel, juſt as much.
Ebenbiß, n. likeness, image.
echt, a. real, genuine.
edel, a. noble, generous.
Edelmuth, m. generosity.
ehe, { adv. before.
ehedem, {
eher, comp. ſooner.
Ehegemahl, m. huſband.
Ehre, f. honor.
ehren, v. a. to honor, eſteem.
Ehrenkleid, m. robe of honor.
Ehrlichkeit, f. honeſty.
ehrwürdig, a. reverend, revered.
Eidam, m. ſon-in law.
Eifer, m. zeal.
eiferſüchtig, a. jealous.
eigennützig, a. ſelfiſh.
Eigennützigkeit, f. ſelfiſhneſs.
Eigensinn, m. obſtinacy.
Eigenthum, n. property, poſſeſſion.
eigentlich, a. u. adv. real(ly); proper (ly).
eigenen, v. a. to own, belong, poſſeſs.
eilen, v. n. to hurry, haſten.
eilig, eiligſt, adv. in a (great) hurry, quickly.
einander, prn. each other, one another.
einbilden (ſich), ref. v. to imagine.
einbringen, i. v. a. to bring in, come in, yield.
Eindruck, m. impreſſion.
einerlei, a. the ſame, all one.
einernten, v. a. to reap, gather, obtain.

einfallen, i. v. n. to fall in with;
to come in, es fällt mir ein, it
occurs to me, strikes me.
Einfalt, f. simplicity, single-heart-
edness.
einfältig, a. simple, foolish.
eingeboren, a. domestic, native.
eingedenk, a. mindful; — sein, to
remember.
einwickeln, v. a. to wrap up.
einsammeln, v. a. to collect (money).
einladen, i. v. a. to invite.
einlenken, v. n. to turn in, — back.
einleuchten, v. n. to be obvious,
convinced.
einmal, adv. once, in future; auf —
all at once.
einplaudern, v. a. to prate, talk
into belief.
eins, a. one, one and the same thing.
Einsamkeit, f. loneliness, solitude.
Einsicht, f. insight, judgement.
einst, adv. (with Perf.) once; (with
Fut.) hereafter, in future.
einstimmen, v. n. to fall in with,
to harmonize. [in.
einstreichen, i. v. a. to shove in, put
eintreten, i. v. n. to enter, step in.
Einung, f. union.
einverstanden, a. u. part. agreed.
einseln, a. u. ad. single, singly.
Einselne, m. a. single man, individual.
einziehen, i. v. a. to draw in, reduce.
einzig, a. single, only.
Eis, n. ice.
Eisen, n. iron, sword.
eitel, a. vain.
Eitelkeit, f. vanity.
Ekel, m. disgust. [gusting.
ekeln, v. n. to loath; to be dis-
easing, a. miserable, wretched.
Elend, n. misery.
Eltern, pl. parents.
Emir, m. Emir (a title.) [to receive.
Empfang, m. reception; in — nehmen,
empfangen, i. v. a. to receive, take.
Empfänger, m. receiver.
empfinden, i. v. a. to feel.
empfindlich, a. u. adv. acute(ly); sen-
sible(y).
empor, adv. aloft, on high, up.
emsig, a. u. adv. assiduous(ly); busy
Ende, a. end. [(ly).

endlich, adv. at last, at length; —
einmal, after all.
Engel, m. angel.
Engelschwärmerin, angel-visionary,
a female believing in angels.
entbehren, v. a. to be without, de-
prived, to part from.
entbieten, i. v. a. to bid, command.
entblößt, part. bared.
entbrechen, i. v. a. to forbear, ab-
stain from.
entdecken, v. a. to discover, unmask.
Entdeckung, f. discovery.
entfahren, i. v. n. to escape.
Entfernung, f. distance. [unchain.
entfesseln, v. a. to untie, unbind,
entfernen, v. a. to remove, to put
at a distance.
entfernt, a. removed, remote, away.
entfliehen, i. v. n. to escape, flee from.
entgegen, prep. towards.
entgegensetzen, v. a. to oppose.
entgelten, i. v. a. to atone for, suffer.
entkommen, i. v. n. to escape from,
flee.
entkräften, v. a. to enervate, enfeeble.
entlassen, i. v. a. to let go, dismiss,
spare.
entlaufen, i. v. n. to run away.
entlocken, v. a. to elicit.
enträthseln, v. a. to unriddle, to
solve a problem.
entreißen, i. v. a. to rescue, save
from; tear away.
entscheiden, v. a. to decide.
entschließen sich, i. ref. v. to resolve.
Entschluß, m. resolution, a. resolve;
— fassen to take a resolution.
entschuldigen, v. a. to excuse.
entsprechen, i. v. n. to correspond
with.
entwöhnen, v. a. to wean from, to
disaccustom, unlearn.
Entwurf, m. plan, design.
entziehen, i. v. a. to deprive; refl.
sich — forsake, quit.
Entzücken, n. ecstasy, rapture, great
Entzückung, f. delight.
erbarmen sich, refl. v. to take pity.
Erbe, n. inheritance. [self.
erbieten sich, ref. v. i. to offer him-
erbittern, v. a. to embitter, make
angry.

- erblicken, v. a. to look upon, behold.
 erblaffen, v. n. to turn pale.
 erbrechen, i. v. n. to break open;
 refl. sich — to break oneself of
 a thing.
 erdenken, i. v. a. to invent, find out.
 Erdstoß, m. clod.
 erdulden, v. a. to suffer, stand.
 ereignen — sich, refl. v. n. to happen,
 Eremit, m. hermit. [take place.
 erfahren, i. v. a. to learn, hear.
 erforschen, v. a. to examine, search,
 investigate.
 erfüllen, v. a. to fulfil.
 Erfüllung, f. fulfilment.
 Ergebenheit, f. fidelity, devotion.
 ergiebig, a. productive, rich.
 ergießen, i. v. n. to overflow.
 Ergießung, f. effusion, outpouring.
 ergreifen, i. v. a. to seize; — lassen,
 v. refl. to be seized.
 ergründen, v. a. to fathom, sound.
 erhalten, i. v. a. to keep, receive,
 sustain, preserve.
 erheben, i. v. a. to lift up, praise.
 erhellten, imp. v. will be clear.
 erinnern, v. a. to remind, remember.
 erkaufen, v. a. to buy, obtain.
 erkennen, i. v. a. to deem, discern,
 acknowledge.
 Erkenntlichkeit, f. gratitude.
 erklären, v. a. to explain, declare.
 erfunden, } v. a. to inquire,
 erfundigen sich, } find out, ask.
 erlassen, i. v. a. to remit, acquit,
 relieve, spare.
 erlauben, v. a. to allow, permit.
 erleben, v. n. to live, to see.
 erleichtern, v. a. to lighten, alleviate.
 erliegen, i. v. n. to be subdued.
 erlügen, i. v. a. to invent, to tell
 a lie. [quench.
 erlöschen, i. v. n. u. a. to extinguish,
 erlogen, part. false, forged.
 ermannen sich, refl. v. to rouse, re-
 cover strength. [estimate.
 ermessen, i. v. a. to measure, judge,
 ermorden, v. a. to murder, slay.
 ermüden, v. a. u. n. to tire, to get
 tired.
 Ermunterung, f. encouragement.
 Ernst, m. seriousness.
 eröffnen, v. a. to open, disclose, tell.
 erpicht sein, t. n. to be intent.
 Erquickung, f. refreshment.
 errathen, i. v. a. to guess, divine.
 erregen, v. a. to stir up, move.
 erröthen, v. a. to blush.
 Erröthen, n. blushing. [drowned.
 ersaufen, i. v. n. (vulgar) to be
 erschaffen, i. v. a. to create, make.
 erschallen, i. v. n. to resound, re-echo.
 erscheinen, i. v. n. to appear, seem.
 erschießen, i. v. a. to shoot, to kill
 by shooting; n. to spring up;
 shoot up. [be frightened.
 erschrecken, i. v. a. u. n. to frighten,
 ersehen, i. v. a. to select, chose.
 ersetzen, v. a. to replace; repair,
 erst, adv. first, at first. [restore.
 Erstaunen, n. astonishment.
 ersteigen, i. v. a. to scale, ascend,
 ersticken, v. a. to stifle. [mount.
 ertheilen, n. a. to give, grant.
 ertragen, i. v. a. to bear, to suffer,
 erträglich, n. endurable. [tolerate.
 erwachsen, i. v. a. to grow up.
 erwägen, i. v. a. to consider.
 erwähnen, v. a. to mention, tell.
 Erwähnte, n. the thing mentioned.
 erwarten, v. a. to expect, wait for.
 erweichen, v. a. to soften, enervate,
 unman.
 erweisen, i. v. a. to show, prove.
 erweislich, a. evincible, what can
 be proved.
 erwerben, i. v. a. to acquire, gain,
 accumulate. [come.
 erwünscht, part. u. a. fortunate, wel-
 erzählen, v. a. to tell, narrate.
 erzeigen, v. n. to show; Dienst —
 to serve; to do a kindness.
 erziehen, i. v. a. to educate, raise up.
 erzürnen, v. a. to make angry.
 erzürnt, angry.
 essen, i. v. a. to eat.
 Essen, n. eating.
 Euphrat, m. the Euphrates (river).
 Europäer, m. European.
 ewig, a. u. adv. eternal(ly), for ever.
 Ewigkeit, f. eternity
 Exempel, n. instance; sample.
 Faden, m. thread.
 fähig, a. capable.
 fahren, v. a. to drive, ride; — lassen,
 to give up, to lose hold of, drop.

Tatsum, n. a. fact.
Tall, m. case, opportunity.
Talle, f. snare, trap.
fallen, i. v. n. to fall, drop.
faſch, adv. false, wrong.
Falte, f. fold, wrinkle.
fangen, i. v. a. to catch, capture.
Farbe, f. color.
faſeln, v. a. to wander, talk foolishly.
faſſen, v. a. to catch, hold of, contain; ſich — refl. to be composed.
Faſſung, f. countenance, patience, composure; außer —, out of patience.
faſt, adv. only, almost, nearly; — nur, nothing but; nearly all.
faſten, v. a. to fast.
Faſten, m. fasting.
faul, a. u. adv. lazy(ly), indolent(ly).
faulen, v. n. to rot.
Fehl, m. failing, mistake.
fehlen, v. n. to fail, want, miss, be short of; imp. es fehlt, it is wanting.
Fehler, m. mistake, failing, blemish.
fehlgelien, i. v. a. to miss one another, to go astray.
Feier, f. celebration, festival.
feierlich, a. u. adv. solemn(ly).
fein, a. fine, nice.
feind, a. hostile, inimical.
Feind, n. foe, enemy, adversary.
Feld, n. field, room.
Feldzug, m. expedition.
Fenſter, n. window.
Ferne, f. distance, prospect.
Feſſel, f. bond, tie.
feſſeln, v. a. to chain, bind, fetter.
feſtſetzen, v. a. to fix, to make a fett, a. fat. [rule.
Feuer, n. fire; — ſohlen, burning coals.
Feſe, m. rag; plur. tatters.
Fieber, m. fever.
Filz, m. felt cap.
ſilzig, a. niggardly.
finden, i. v. a. to find, discover.
Finger, m. finger.
finſter, a. dark.
fiſchen, v. a. to fish; to get by cunning.
Flamme, f. flame. [ning.
Fled(en), m. spot.
Fleiſch, n. meat, flesh.
Fleiß, m. industry, mit —, purposely.

ſleißig, a. u. adv. industrious(ly), assiduous(ly).
ſiechen, i. v. a. to flee, run.
ſiechen, i. v. n. to flow, ensue, reach.
ſißen, v. a. to float, run ashore.
ſlüchten, v. n. to flee.
Flug, m. flight; im —, in a hurry.
Flügel, m. wing.
Flur, f. hall.
Fluß, m. river.
Flut, f. flood, river.
fo(r)dern, v. a. to demand, ask.
folgen, v. n. to follow, go after.
ſolgſch, adv. consequently, therefore.
fördern, v. a. to dispatch, hurry, advance.
förderſamſt, adv. most expeditiously.
Form, f. form, body, figure.
Forſcher, m. searcher, investigator.
fort, adv. away; — und —, always, continually.
fortfahren, i. v. a. to continue.
fortgehen, i. v. n. to go off, go on, continue.
fortſchleppen, v. a. to carry away.
Frage, f. question. [drag away.
fragen, v. a. to enquire, ask, interrogate.
Frank, m. a. Frank.
frei, a. free.
freierding, adv. spontaneously.
Freiherrlichkeit, f. liberality, bounty.
Freiheit, f. liberty, freedom.
freilich, ad. of course, indeed, ei —, aye, truly.
freiwillig, a. of free will, willingly.
Fremder, m. stranger.
Freude, } f. gladness, joy.
Freudigkeit, }
freudig, a. glad.
freuen ſich, refl. v. to rejoice, be glad.
Freund, m. friend.
freundlich, a. friendly, smiling.
Freundſchaft, f. friendship.
Frevel, m. crime.
friſch, a. u. ad. fresh(ly), again,
ſroh, a. glad, joyful. [bravely.
fromm, a. pious, religious.
Frommen, n. profit.
froſtig, ad. coldly, with reserve.
Frucht, f. fruit.
Fuchſ, m. fox.
fühlen, v. a. to feel, touch.)

führen, v. a. to lead, conduct.
 füllen, v. a. to fill, make full.
 Fund, m. finding, discovery.
 Funke(n), m. spark.
 Furcht, f. fear.
 fürchtſam, ad. fearful.
 fürchten, v. a. to fear.
 Fürſprach, f. intercession.
 Fürſt, m. prince.
 fürwahr! int. indeed, forsooth!
 Fuß, m. foot.
 Gabe, f. gift, present.
 Gabel, f. fork.
 gaſſen, v. n. to gape, stare.
 Gährung, f. fermentation, bad humor.
 Galle, f. gall, anger, choler.
 Gang, m. gait, walk.
 ganz, a. u. ad. whole, entire(ly);
 — und gar, altogether.
 garſtig, a. frightful, horrible, ghastly.
 Gärtner, m. gardener.
 Gaſſe, f. lane, alley, thorough fare.
 Gaud, m. fool.
 gebären, i. v. a. to bear.
 geben, i. v. a. to give, grant, bestow;
 was giebt's? what's here? what's
 the matter?
 Geber, m. donor, giver.
 Gebet, n. prayer.
 gebieten, i. v. n. to command.
 Geblüt, m. blood, humours.
 geboren, a. born.
 gebrechen, i. v. a. to want; Gebrechen,
 n. infirmity. [coming.
 gebühren, v. n. to belong, to be be-
 Geburt, f. birth; von —, by birth.
 Geß, m. fool, dandy.
 Geſerei, f. foolery, foolishness.
 Gedächtniß, n. memory.
 Gedanke(n), m. thought.
 Gedicht, m. poem.
 Geduld, f. patience.
 Gefahr, f. danger, peril; — laufen,
 to run the risk.
 gefährlich, a. dangerous, perilous.
 gefallen, i. v. n. to please, like.
 Geſaſſen, m. favor. [posed.
 geſaßt, part. ready, prepared, com-
 gefangen, a. u. part. captive, cap-
 tured.
 Gefangener, m. a. captive, prisoner.
 Geſtattere, n. the fluttering (of a
 Gefühl, m. feeling. [bird).

Gefolge, n. followers, suite.
 Gegenheil, n. the contrary, opposite.
 gehäſſig, a. hating, hateful.
 geheim, adv. secretly, in secret.
 Geheimniß, n. secret, mystery.
 geheimnißvoll, ad. secretly, myste-
 riously.
 Geheiß, n. order, bidding; auf —, at
 the bidding.
 gehen, i. v. n. to walk, go.
 (Ge)hirn, n. brain.
 gehören, v. n. to belong to.
 gehorſam, a. obedient.
 Geier, m. vulture.
 Geist, m. soul, mind.
 Geist heilige, m. Holy Ghost.
 geiſtlich, a. clerical, ecclesiastic.
 Geiſtlicher, m. an ecclesiastic.
 Geiſtlichkeit, f. clergy.
 Geiz, m. greed.
 geizig, a. greedy, parsimonious.
 geſaſſen, a. u. ad. patient(ly), calm(ly).
 geläufig, a. current, ready, easy.
 geläutert, p. u. a. refined.
 Geld, n. money.
 gelegen ſein, v. n. to be important.
 Gelegenheit, f. opportunity, occasion,
 chance.
 gelehrt, part. learned.
 geleiten, v. a. to accompany, protect.
 gelobt, part. praised; — Land, holy
 land.
 geloben ſich, refl. v. to devote.
 geſt, adv. truly; is it not so?
 gelten, i. v. n. to be deemed, to be
 current, of value, to be worthy,
 gilt nichts — is of no account. was
 gilt's? what do you lay, bet?
 gelingen, imp. n. to succeed.
 gemach, adv. softly, slowly, peace!
 Gemälde, n. portrait.
 gemein, a. common, vulgar.
 Gemeine, n. u. a. common thing,
 what is common.
 Gemeinſchaft, f. communion, com-
 munity.
 genau, a. u. adv. accurate(ly),
 exact(ly).
 genießen, i. v. a. to eat, consume,
 genug, adv. enough. [enjoy.
 genügen, v. a. to satisfy; es genügt
 mir, I am content.
 genügſam, a. contented, content.

(E)nüge, f. sufficiency; zur —, sufficiently.
 geradezu, adv. straight, plainly.
 gerathen, i. v. a. to come upon, fall upon.
 geraum, a. roomy, spacious; —e Zeit, long time.
 gerecht, n. just.
 Gerechtigkeit, f. justice.
 gereuen, v. a. to repent, rue.
 gering, a. slight, small.
 gern, adv. willing(ly), glad(ly); ich höre gern, I love to hear.
 gerungen, part. u. a. wringing.
 Gesandte, m. messenger, embassy.
 Geschäft, n. business, task, affair.
 geschäftig, a. busy.
 geschehen, i. v. n. to happen, take place.
 Geschichtchen, n. tale, story. [place.
 Geschichte, f. history.
 geschickt, a. skilful, fitted.
 Geschlecht, n. race, family, gender.
 Geschmack, m. taste; mit Geschmack, tastefully.
 Schmiede, n. jewelry.
 Geschöpf, n. creature.
 Schwätz, n. prate, prating.
 geschwind, a. u. ad. quick(ly).
 geschweige denn, conj. let alone, not to mention.
 Gesell, m. fellow.
 Gesellschafterin, f. a. female, companion.
 Gesetz, n. law, tenets; gesetzt, suppose.
 Gesicht, n. face, countenance, sight.
 geschrieben, part. written.
 Geschwister, plur. brother and sister.
 Gespräch, n. conversation, talk, discourse.
 gesprächig, n. talkative, chatty.
 Gestalt, f. form, shape.
 gestanden = zugestanden, part. granted.
 gestehen, i. v. u. to confess, acknowledge.
 gestern, adv. yesterday.
 gestreng, a. severe; —er Herr, your Honor!
 gesund, a. healthy, well, sound.
 getrauen, v. a. to dare, venture.
 getroffen, right. you hit it, guessed it.
 getrost, courage, cheer up; a. confident.
 gewahr werden, v. to perceive.

gewaltig, a. u. adv. powerful(ly), very much.
 Gewalt, f. power, force; mit aller —, at any risk; mit —, forcibly.
 Gewandtheit, f. dexterity.
 gewärtigen, v. n. to expect, hope.
 Gewinn, m. gain, winning.
 gewinnen, i. v. a. to win, gain.
 gewiß, a. u. adv. sure(ly), certain(ly).
 Gewissen, n. conscience.
 gewissenhaft, a. conscientious.
 gewöhnen, v. a. to accustom, be accustomed to.
 gewölbt, a. vaulted.
 gewohnt sein, to be used, accustomed.
 gestürzt, part. fallen.
 gierig, a. eager, longing.
 gießen, i. v. a. to pour.
 Gift, n. poison.
 Gimpel, m. fool, bull-finch.
 Gipfel, m. hill, crown.
 Gipfelchen, n. small top, small crown (of a tree).
 Glaube(n), m. belief, creed, faith.
 glauben, v. a. to believe, trust.
 Glaubensheld, m. hero of religion, — of belief.
 glaublich, a. credible.
 glatt, a. smooth, plain, level.
 Glätteis, n. glazed-frost, slippery ground.
 gleich, a. like, similar; adv. at once, from the first, equally.
 Gleichen, deines, etc. your kind, equal.
 Heuchelei, f. hypocrisy.
 glorreich, a. glorious.
 Glück, n. luck, fortune, happiness.
 glücklich, a. happy, lucky, successful.
 Gluth, f. flames, heat, burning passion.
 Gnade, f. mercy, favor, grace.
 Gold, n. gold. [to envy.
 gönnen, v. n. not to grudge, not grudgingly, a. godly, godlike.
 Gott, m. God; — lob, thank God.
 gottergeben, a. resigned to God.
 gottesfürchtig, a. god-fearing, pious.
 Gotteshäuschen, small house of God, chapel.
 Gotteslästerung, f. blasphemy.
 Göttliche, f. Holy Virgin.
 grade, a. upright, straight-forward.
 Grab, n. grave, tomb.

Gram, m. grief.
 grau, a. grey, ancient.
 grauen, to shudder; Graus, n. shud-
 grauſam, a. cruel, savage. [der.
 greifen, i. v. a. to take, hold, catch.
 Grille, f. whim.
 groß, a. great, large, tall.
 Großmuth, f. courage, generosity.
 Grund, m. ground, soil; reason.
 gründen, v. a. to found; ſich —, to
 rest upon.
 Gruß, f. favor, grace.
 grünen, v. a. to flourish.
 Gurt, m. girdle, belt.
 gut, a. u. adv. good, well.
 Gut, blessing, good.
 gutherzig, a. good-, kind-hearted.
 Güte, f. goodness, benevolence.
 Haar, n. hair.
 hadern, v. a. to quarrel, squabble.
 Hafen, m. port, haven.
 halb, a. half; Hälfte, f. half (part).
 Hals, n. neck; vom — laſſen, to keep
 off at a distance. [sider.
 halten, i. v. a. to hold, check; con-
 ſand, f. hand, handwriting; von
 der —, off hand.
 handeln, v. n. to act, trade.
 Handelsleute, pl. trading people.
 Handwerk, n. profession, trade.
 hängen, i. v. n. to hang; act. to
 harem, m. harem. [be suspended.
 harren, v. n. to stay, wait.
 hart, a. hard, callous.
 haſſen, v. a. to hate; Haß, hatred.
 häßlich, a. ugly, homely.
 haſtig, a. quick, in a hurry.
 Haſt, f. hurry, haste.
 häufig, a. frequent, abundant.
 Haupt, n. head.
 Haus, n. house, household.
 heben, i. v. a. to lift, raise.
 heſtig, a. u. ad. vehement(ly).
 Hecke, f. hedge.
 Held, m. hero.
 hell, a. bright.
 Herbſt, m. autumn, fall.
 Heer, n. army.
 heſten, v. a. to fasten, nail, rivet.
 Heil, n. welfare; Heiland, m. the
 heilen, to heal, cure. [Savior.
 heilig, a. holy; Heiliger, m. saint.
 heilſam, a. wholesome.

heimkommen, i. v. n. to come home,
 visit.
 heiſchen, v. a. to desire, demand.
 heiß, a. hot, scorching.
 heißen, i. v. a. to call, bid; to be
 called, es heißt; it is reported.
 heiter, a. serene, clear.
 heldenmäßig, a. heroic, herolike.
 helfen, i. v. n. to help, aid; was
 hilft's? what boots it? [with it.
 her, ad. since, ago; — damit, out
 herablaſſen, i. v. a. to let down;
 ſich —, refl. v. to condescend.
 heraus, ad. out; nur —! out with it!
 herausſagen, v. a. to speak out.
 herauswerfen, i. v. a. to throw out.
 herbeiſchleichen, i. v. a. to come up
 stealthily.
 herbringen, to bring hither.
 hernach, ad. after(wards).
 Herr, m. master, Lord, God.
 herrlich, a. splendid, glorious.
 Herrlichkeit, f. glory.
 herrſchen, v. a. to rule.
 herſchicken, v. a. to send hither.
 hervortreten, v. a. to step out.
 Herz, n. heart.
 hezen, v. a. to set upon, incite.
 heute, adv. to-day.
 Heuchlerin, f. hypocrite (female).
 hienieden, adv. here below.
 hier, ad. here, in this world.
 hierbei, ad. in this, hereby.
 hierherum, adv. hereabout.
 hiernächſt, ad. besides, next to this.
 Himmel, m. heaven. [be gone.
 hin, ad. thither, gone! — ſein, to
 hinaufſteigen, i. v. n. to ascend,
 [mount.
 hinoern, v. a. to hinder, prevent.
 hineinſchreiben, i. v. a. to enter by
 writing.
 Hingehn, n. the going there.
 hinhören, v. n. to listen.
 hinkommen, i. v. n. (zu) to come, get to.
 hinkönnen, i. v. n. to be able, to
 Hinkunft, f. arrival. [get there.
 hinlänglich, a. sufficient.
 hinlaſſen, i. v. a. to suffer to go
 hinlaufen, to run to. [to a place.
 hinleben, v. n. to pass one's life.
 hinlegen, to lay down, put down.
 hinnehmen, i. v. a. to take, receive.

hinneigen, v. n. u. refl. (sich) —, to
hinter, ad. behind. [incline to.
hinter, prep. behind.
hinterbringen, i. v. a. to convey,
bring, inform. [pose upon.
hintergehen, i. v. a. to deceive, im-
hinüber, ad. over, across, athwart.
hinweg, away. [cast down.
hinwerfen, i. v. a. to throw down,
hinwieder, ad. again, once more,
on the contrary.
hinwollen, i. v. n. to wish to go.
hinzeigen, v. n. a. to point to.
hinziehen, i. v. a. to put off, delay.
hinzuſetzen, v. a. to add.
hinzutreten, i. v. n. to approach,
hörn, n. brain. [come near.
hoch, a. high.
Hochehrwürden, reverence.
Höchſte, n. the highest thing.
Höchſte, m. the most High.
höchſtenſ, ad. at most.
hochbeladen, part. heavily laden.
hochgeprieſen, a. highly praised.
hochſchätzen, v. a. to esteem highly.
hof, m. court (royal), yard.
hoffentlich, ad. it is hoped, expected.
Hoffnung, f. hope; —ſtoß, a. hopeful.
höflich, a. u. adv. polite(ly), cour-
höhle, f. cavern, cave. [teously.
Höhnerei, f. mockery.
hold, a. charming, lovely.
holen, v. a. to fetch: — laſſen, to
Holzſtoß, m. faggot. [send for.
horch! list! hark! hear!
hörchen, to listen, hearken.
Hörcherin, f. eaves-dropper.
hören, v. a. to hear, to be told.
hübſch, a. fine, fair.
hui, int. ho, ho, quick.
in einem Hui, in a thrice, jiffy
Hülfe, f. aid. [twinkling.
hund, m. dog, hound.
hunger, n. hunger.
hut, m. guard; hat.
Hypothese, f. hypothesis, supposition.
Iman, m. Iman.
immer, } ad. always; auf —, for
immerdar, } ever.
indem, c. while, just then, since.
indeß, } adv. in the mean time,
indeſſen, } while; conj. but, however.
inſondere, eſpecially.

Inhalt, m. contents.
inner, a. interior.
Innere, n. the interior, inside.
innerhalb, prep. within.
innig, a. hearty, innigſt, inmost.
inſondere, ſeparately.
inſgeheim, ad. in ſecret.
inſgeſammt, adv. altogether.
inzwiſchen, adv. meanwhile.
irdiſch, mortal, earthly; Irdiſche, m.
mortal man.
irren, v. n. to err, mistake, wander;
ſich —, ref. v. to be mistaken.
ja, yes; you know; I hope; — wohl,
certainly; ja nicht, no indeed;
to be ſure not; on no account.
jaſch, ad. quick, raſh.
jagen, v. a. to hunt, drive, chase.
Jahr, n. year.
Jamerlonk, m. Jamerlonk.
Jauchzen, n. shouting, exaltation.
je, con. ever; je mehr, the more.
jeder, pro. every, ſuch.
jemals, ad. ever. [juſt now.
jezt, ad. now, this moment; eben —,
Jude, m. Jew, Israelite; jüdiſch,
jewish.
Judenmädchen, a. jewish girl.
Judenthum, n. Judaism.
Jugend, f. youth.
jung, a. young.
Junge, m. boy, youth.
Jüngling, m. a youth.
Kahira, n. Cairo.
Kaiſer, m. emperor.
kaiſerlich, adj. imperial.
kalt, a. u. ad. cold(ly).
Kälte, f. coolneſs, coldneſs.
Kameel, n. camel.
kämpfen, v. a. to fight, contend.
Kanal, n. canal, channel.
Kapital, n. principal (ſum), ſtock,
Karabane, f. caravan. [fund.
Kaſſe, f. caſh, ready money, treaſury.
kaufen, v. a. to buy, purchase.
Kaufmann, m. merchant.
kaum, ad. hardly, ſcarcely.
Kehle, f. throat.
keimen, v. n. to ſprout, ſpring.
kein, a. no; —er, none.
Kellner, m. butler, waiter.
kennen, i. v. a. to know.
Kerl, m. chap, clout, fellow.

- Kern, m. kernel.
 Kette, f. chain.
 Kind, n. child; —heit, f. childhood.
 Kindeskind, n. grand child; Kindes-
 statt, in place of a child: an —
 annehmen, to adopt.
 Kirche, f. church.
 Kissen, n. pillow.
 Klage, f. complaint.
 klagen, v. a. to sue; go to court.
 klar, a. u. ad. clear(ly), pure(ly).
 kleben, v. a. to paste; stick.
 Kleid, n. robe, gown, dress.
 kleiden, v. n. to fit, to suit; sich —,
 refl. to dress, adorn.
 Kleidung, vestments, dress, raiment.
 klein, a. small, little.
 Kleinigkeit, f. small affair, trifle.
 Klemme, f. straight, pinch, dilemma.
 klemmen, v. a. to squeeze, press.
 Klima, n. climate, weather.
 klingen, i. v. a. to sound.
 klopfen, v. a. to knock.
 Kloster, n. cloister, convent.
 Klosterbruder, m. friar.
 Klosterleute, pl. cloister folks. monks.
 klug, a. wise, intelligent.
 kügeln, v. a. to examine critically.
 Klumpen, m. lump, mass, cluster.
 Knall, m. clapp, trap; — u. Fall,
 suddenly.
 Knecht, m. servant, soldier.
 knicken, v. a. to higgie, play the
 Knie, n. knee. [niggard.
 knien, v. a. to kneel down.
 Knochen, n. bone.
 Knorr(en), m. gnar(l), snag.
 Knoten, m. knot, plot.
 Knubben, m. knob excrescence.
 Koch, m. cook.
 kochen, v. a. to boil, cook.
 Kohlen, pl. coals.
 kommen, i. v. n. to come, arrive.
 König, m. king.
 Königin, f. queen.
 können, i. v. n. to be able.
 Kopf, m. head. [late.
 körtten, v. a. to decoy, bait, granu-
 kosten, v. n. to cost.
 Kosten, pl. costs, expense.
 kostbar, a. costly, precious.
 Kostbarkeiten, pl. precious things,
 Kraft, f. power, strength. [jewels.
- Krallen, f. claw, clutch.
 krank, a. sick.
 kränken, v. a. to offend, hurt.
 Kreuz, n. cross; —gang, cross-walk.
 kriechen, i. v. a. to creep.
 Krieg, m. war.
 Krone, f. crown.
 Kummer, m. grief, trouble.
 kümmern sich, refl. v. to concern.
 Kunde, f. knowledge, custom,
 acquaintance.
 Kundschafterei, espionage.
 Kunst, f. art, skill, trick
 Künstler, m. artist.
 kurz, a. short.
 kühn, ad. bold.
 küssen, v. a. to kiss.
 laben, v. a. to comfort, refresh.
 Labial, m. enjoyment, comfort.
 lachen, v. a. to laugh.
 lächeln, v. n. to smile; Lächeln, smile.
 laden, i. v. a. to invite, summon.
 Laffe, m. fool.
 Laienbruder, m. lay-brother.
 Lage, f. situation. state.
 Lager, n. couch.
 lang, v. a. to get, to stretch out.
 längst, adv. long ago.
 Larve, f. mask.
 lassen, v. a. u. n. to let, cause, leave,
 suffer, release, abandon.
 Last, f. load, weight.
 Lastthat, f. scandal, heinous deed.
 lästig, a. u. adv. troublesome.
 lau, a. u. ad. lukewarm.
 laufen, i. v. a. to run; Gefahr —,
 to run the risk
 Laune, f. whim, humor, choier.
 launig, } a. capricious, whimsical.
 launisch, }
 lauschen, v. n. to listen, harken.
 Laut, m. sound.
 lauter, a. pure, ad. nothing but,
 Leben, n. life. [merely.
 leben, v. n. to live; leb' wohl, fare-
 well, adieu.
 Leder, m. sweat-tooth, sneak.
 Leder, n. leather; ledern, leather(n).
 lediglich, adv. only.
 leer, a. empty, void, vacant.
 leeren, v. a. to empty.
 legen, v. a. to put, place.
 Lehre, f. teaching, doctrine.

lehren, v. a. to teach, inform.
 Lehrer, m. teacher, instructor.
 Leib, m. body.
 leicht, a. u. adv. easy.
 Leid, n. suffering, sorrow.
 leiden, i. v. a. to suffer, stand.
 Leidenschaft, f. passion.
 leidig, a. abominable, fatal.
 Leier, f. lyre.
 leihen, i. v. n. to lend.
 leise, a. u. adv. in a low voice,
 undertone.
 leiten, v. a. to lead, conduct.
 Lektion, f. lesson.
 lenken, v. a. to guide, lead.
 lesen, i. v. a. to read.
 letzter, a. superl. last; *Zeit*, last (time).
 Letztere, m. the latter.
 Licht, n. light. [affection.
 lieb, a. dear, amiable; Liebe, f. love,
 lieben, v. a. to love, like.
 lieber, adv. rather; — *haben*, I would
 rather have, fain have.
 liebenswürdig, a. amiable, lovely.
 liebhaben, i. v. a. to like, love.
 liegen, i. v. a. to lie, to be situated.
 Linie, f. line.
 links, adv. to the left.
 Lippe, f. lip.
 list, f. trick, artifice.
 loben, v. a. to praise.
 loblich, a. laudable, praiseworthy.
 Lohn, m. wages.
 lohnen, v. a. to reward.
 Loos, n. lot. [forth.
 losbrechen, i. v. a. to begin, burst
 losgehen, i. v. n. to march on,
 attack, begin.
 los sein; — werden, to get rid.
 Lösch, n. the quenching.
 lösen, v. a. to loosen, open; disen-
 Löwe, m. lion. [tangle.
 Luft, f. air, room. [hood.
 lügen, v. a. to lie, to utter a false-
 lüge, f. lie, falsehood; — *n* strafen,
 to give the lie.
 Lügnerin, f. hypocrite.
 Lump, m. clout, plur. rags, tatters.
 lustern, a. desirous, longing for.
 lustig, a. u. adv. merry, jolly.
 Mal, m. mark, mole (on the skin).
 Maß, n. measure.
 machen, f. making, make.

machen, v. a. to make, do, render;
 mache daß! try.
 mächtig, a. strong, powerful. [tence.
 Macht, f. power; — *sprach*, m. sen-
 Mäbchen, n. girl; — *seele*, a girl's
 Märchen, n. story, tale. [soul.
 Majestät, f. majesty.
 mäkeln, v. a. to find fault, censure.
 Mal, n. time.
 malen, v. a. to paint, depict, de-
 Mameluk, m. mameluke. [scribe.
 Mammon, m. mammon.
 manchmal, ad. sometimes.
 mancher, a. many one.
 Mangel, m. want, need.
 mangeln, to lack, want.
 Mann, m. man, husband.
 Männin, f. woman.
 Mantel, m. cloak, mantle.
 Maronit, m. Maronite.
 martern, v. a. to torture, tantalize.
 matt, a. tired, check-mated.
 Mauer, f. wall.
 Mäusch, n. a. little mouse.
 Meile, f. a. mile (German), league.
 meinen, v. a. to think, mean.
 Meinung, f. opinion, meaning, mind.
 mehr, adv. more, weit —, far more,
 nicht —, not any more, longer.
 melancholisch, a. melancholy, bleak.
 melden, v. a. to announce.
 Menge, quantity, mass.
 mengen, v. a. to mingle, mix.
 Mensch, m. man, human being.
 Menschenfreund, m. philanthropist.
 Menschheit, f. mankind.
 Menschenhaß, m. misanthropy.
 Menschenmärelei, f. fault-finding.
 menschlich, a. kind, human.
 Menschlichkeit, kindness, human feel-
 ings.
 merken, v. n. to notice, guess; —
 — lassen, to hint, to raise suspicion.
 merklich, a. visible, perceptible.
 Messer, n. knife.
 Miene, f. look, air, feature.
 mild, -a. u. ad. kind(ly), mild(ly).
 Milde, f. mildness, bounty, charity.
 minder, comp. of wenig, less, smaller.
 missen, v. a. to miss, want, lack.
 mischen, v. a. to mix, mingle.
 mißdeuten, v. a. to misjudge.
 Mißlaut, m. dissonance.

Mißtrauen, distrust.
 mit, prep. with, adv. also, too,
 likewise, simultaneously.
 mitbringen, i. v. a. to bring along
 with. [game.
 mitspielen, v. a. to take part in a
 Mittag, m. noon, midday; —s, at
 noon.
 mittel, a. middle, middling; —gut,
 middling-good.
 mitverbrennen, i. v. a. to burn also,
 to be likewise consumed.
 mögen, i. v. a. to like; wohl mögen,
 to love to see.
 Möglickeit, f. possibility, feasibility.
 möglichst, adv. superl. in the best
 possible manner.
 Mohr, m. negro, Moor.
 Monat, m. month.
 Mönch, m. monk.
 Mond, m. moon, month.
 Morgen, m. morning, to-morrow.
 morisch, a. decaying.
 müde, a. tired of.
 Mühe, f. trouble, pains. [some.
 mühsam, a. u. ad. troublesome, toil-
 Mummerei, f. farce, mummery.
 Mund, m. mouth.
 munter, a. cheerful, animated.
 Muselman, m. Mussulman.
 Muskel, f. muscle.
 müssen, i. v. a. to be obliged.
 Muster, n. pattern, model.
 mustern, v. a. to examine, look.
 Musterring, m. model-ring.
 Muße, f. leisure. [to feel.
 Muth, m. courage; zu Muth sein,
 Münze, f. coin, coinage.
 nach, prep. after, ad. after; —u. nach,
 by little and little, by degrees.
 nachäffen, v. a. to ape, imitate.
 nachdenken, i. v. a. to reflect. [after.
 nachdrängen, i. v. n. to press, push
 nacheifern, v. n. to strive after.
 Nachen, m. boat, skiff, vessel.
 nachgeben, i. v. a. to yield.
 nachgrübeln, v. a. to muse, speculate.
 nachher, ad. afterwards.
 Nachrichten, f. information, tidings.
 nachschicken, v. a. to send after.
 nachsehen, i. v. n. to look after.
 nachsenden, v. a. to send after.
 Nachbar, m. neighbour, fellow-man.

Nacht, f. night; des Nachts, at night
 nachwirken, v. a. to operate after.
 nackt, a. naked.
 Nagel, m. peg, nail, hook.
 nah, a. near, impending.
 nahen, } v. a. to come near,
 nahekommen, } approach.
 nähern (sich), refl. to approach.
 Name(n), m. name.
 namentlich, ad. especially.
 nämlich, ad. namely.
 Rämliche, ad. the same, very.
 Narr, m. fool.
 Narrin, f. foolish woman.
 Naschwerk, m. sweetmeats.
 Naschen, n. nosle, little nose.
 Nase, f. nose.
 Naserinchen, n. Naserin.
 naß, a. humid, moist.
 Natur, f. nature.
 natürlich, a. u. adv. natural(ly).
 nebenher, nebst, ad. besides.
 Nebenzimmer, n. adjoining room.
 Nefte, m. nephew.
 nehmen, i. v. a. to take, receive; —
 in Acht —, to mind, take care.
 neidisch, a. jealous, envious.
 nennen, i. v. a. to call, name.
 Nerve, f. nerve, sinew, tendon.
 Netz, n. net.
 neu, a. new, fresh; auf's Neue, anew.
 Neueste, n. a. novelty.
 neu(ge)ierig, n. inquisitive, curious.
 Neu(ge)ier, f. curiosity.
 Nichts, n. nought, nothing.
 mit nichts, in no manner, -wise.
 nieder, adv. down. [damp.
 nieder[sch]lagen, i. v. a. to cast down,
 niederwerfen, i. v. a. to throw down.
 niedrig, a. low, mean.
 Niemand, pro. nobody, no man.
 nimmermehr, adv. not at all; never-
 nisten, v. n. to nestle. [more.
 noch, ad. still, yet; —mal, ad. again,
 once more.
 Noth, f. need, necessity, danger.
 zur —, from necessity, scantily.
 nöthig, a. necessary, needful.
 nöthigen, v. a. to force, compel.
 nothwendig, a. necessary, needful.
 nun, ad. now, well, at present,
 con. well; nun denn, truly!
 nur, adv. only, but.

Ruß, f. nut.
 Nutzen, m. use, benefit.
 nützen, v. a. to use, make use of.
 ob, if, whether; — oder ob, whether
 — or.
 obbesagt, part. forementioned.
 oben, adv. above; —brein, adv.
 besides, over and above.
 Obere, m. Superior of a convent.
 obgleich, conj. (al)though.
 öde, a. barren.
 offen, a. open, frank; öffnen, to open.
 Ohm, Oheim, m. uncle.
 ohne, prep. without; —dem, adv.
 otherwise, besides; —zu, without.
 Ohr, n. ear; Ohrgehänge, n. earring,
 Opal, m. opal. [pendant.
 Opfer, —thier, n. victim, sacrifice.
 opfern, v. a. to sacrifice.
 Orden, m. order; —regel, f. rule
 Ordnung, f. order. [of the order.
 Original, n. the original.
 Ort, m. place.
 Osten, m. east.
 Paar, m. pair, a few.
 Paket, n. package, parcel.
 pah, int. pah, shaw!
 Palast, m. palace.
 Palme, f. palm-tree.
 päpstlich, a. pontifical.
 Parfi, m. Parsee.
 Partei, f. party.
 passen, v. n. to fit, accord.
 Patriarch, m. patriarch.
 Persien, n. Persia; Persisch, a. Persian.
 Pfaffe, m. priest; pfäffisch, a. priest-
 Pfand, n. pledge. [like.
 Pfeife, f. whistle.
 Pferd, m. horse.
 Piff, m. trick; —igheit, f. cunning.
 Pflanze, f. plant.
 pflegen, v. a. to nurse: v. n. to
 be wont, used.
 Pflegekinder, f. foster-, adopted
 [daughter.
 Pflegevater, m. foster-father.
 Pflicht, f. duty.
 Pforte, f. gate.
 psui! int. fie!
 Phantasie, f. imagination, fancy.
 philosophisch, a. philosophic.
 Pilger, pilgrim; —mahl. pilgrim's
 Pladerci, f. drudgery. [fare.

platterdings, adv. absolutely.
 Platz, m. place; —machen, to give
 place.
 Plätzchen, n. little place, nook.
 plaudern, v. a. to babble, talk.
 plötzlich, ad. suddenly.
 plump, a. bearish, boorish, rude.
 Plunder, m. trash, trumpery.
 plündern, v. a. to rob, plunder.
 Pöbel, m. mob.
 pochen, v. a. to knock.
 Possie, f. farce; pl. nonsense.
 Post, Posten, post, item, stake, sum.
 Pracht, f. splendor.
 prägen, v. a. to stamp, engrave.
 Preis, m. price, rate, cost, prize.
 Preis geben, to expose.
 preisen, i. v. a. to praise, laud.
 pressen, v. a. to press, condense.
 Prinzessin, f. princess.
 Probe, f. proof.
 Problema n. problem.
 Prophet, m. prophet.
 prüfen, v. a. to examine, criticize.
 Prüfung, f. trial, examination.
 Prunk, m. pomp, show.
 Puls, m. pulse.
 Punkt, m. point.
 Puß, m. finery.
 Quersopf, m. mad-cap, craggy fellow.
 quälen, v. a. to plague, vex, trouble.
 Quelle, f. source, fountain.
 quitt, a. even, clear. [tive.
 Rache, revenge; —begierig, vindic-
 rächen, v. a. to revenge, take revenge.
 Rand, m. margin, border; zu — sein,
 to be done.
 Ranke, f. tendril, shoot.
 rasch, a. v. quick, rash.
 Raserei, f. fury, rage, madness.
 Rath, m. counsel, advice.
 raten, v. a. to guess, advise.
 Räthsel, n. riddle, enigma; räthsels-
 haft, a. mysterious.
 Rathschluß, m. decree.
 Raub, m. robbery, theft, prey; —ge-
 findel, marauders.
 rauben, to seize, rob; Räuber, robber.
 Rauch, m. smoke.
 rauh, a. rough, rude.
 Raum, m. room, place.
 rauschen, v. n. to rustle.
 Rechen[schaft, f. account.

rechnen, v. n. to count; auf Jemand
—, to rely upon.

Rechnung, f. reckoning, bill, account.

Recht, n. right, law; mit —, justly.

recht, a. right, proper, thorough.

rechten, v. a. to arraign.

rechts, ad. to the right. [to answer.

Rede, f. talk, conversation; — stehen,

reden, v. a. to speak, talk, tell, say.

Regel, f. rule.

Regen, m. rain.

regen sich, refl. v. to stir, move.

reich, rich, splendid; reichlich, ad.
amply.

reichen, v. a. to hand, give, reach.

Reichthum, m. riches, wealth.

reif, a. ripe, mature.

Reise, f. travelling, journey.

reiten, i. v. a. to ride (on horse-
back), to mount a horse.

Reitfnecht, m. horseman, trooper.

Reiz, m. charm.

Religion, f. religion.

rennen, i. v. a. to run, rush.

retten, v. a. to rescue, save.

Retter, m. rescuer, preserver, savior.

Rettung, f. rescue, help.

Richte, f. straight direction; m. in
die — gehen, take the shorter cut.

richten, v. a. to direct, judge.

Richter, m. judge; —stuhl, tribunal.

richtig, a. u. ad. correct(ly), right.

Rinde, f. bark, crust.

Ring, m. ring.

Ritter, m. knight; —lich, a. knightly.

Ritterſchaft, f. chivalry.

Röde, m. castle (in chess).

Röhre, f. pipe, tube.

roth, a. red.

Rücken, m. back, ridge (of the nose).

Rückhalt, m. reserve, direction.

Ruf, reputation, fame; rufen, to call.

ruhen, v. a. to rest; ruhig, a. quiet,

Ruhm, m. fame. [steady.

rühmen, v. a. to praise; — sich, to

rühren, v. a. to touch, move. [boast.

Rührung, f. emotion.

Ruine, f. ruins.

Ruthe, lime-stick.

Sache, f. thing, affair, case.

Sack, m. sack, pocket.

ſäen, v. a. to sow.

Saite, f. string, chord.

Samen, m. seed.

ſammeln, v. a. to gather, collect.

Sand, m. sand.

ſanft, adj. gentil, gentle, soft.

Sanftmuth, f. meekness.

Sängerin, f. songstress.

ſättigen, v. a. to satisfy (hunger).

Saß, m. stake. [sweet.

ſauer, adj. sour, hard; —ſüß, sour-

ſäumen, v. a. to tarry, delay, he-

Saumthier, sumpter-mule. [sitate.

Scene, f. scene.

Schaaſpelz, m. sheep-skin.

Schale, f. shell.

Schach, n. chess.

Schachbrett, n. chess-board.

Schachgeſell, m. partner at chess.

ſchachern, v. a. to chaffer, trade.

ſchade! what a pity! [does it hurt.

ſchaden, to hurt; was ſchadet's, what

Schaden, m. damage.

ſchaffen, to get, procure, to make.

ſchalten, v. a. to dispose of.

ſchämen, ſich, to be ashamed of, to
be put to shame.

ſchänden, to stigmatize, disfigure,

ſchändlich, adj. shameful. [spoil.

Schanze, f. stake.

ſcharf, keen, sharp; ſchärfen, to

Schatten, m. shadow. [sharpen.

Schatz, m. treasure.

ſchauern, imp. v. to shudder.

Schauer, m. shudder.

ſcheiden, to separate; von etwas —,
to abandon, leave.

Scheidebrief, m. letter of divorce.

Scheiterhaufen, m. pyre, funeral pile.

ſchelten, i. v. a. to scold, reproach.

ſchenken, v. a. to give, bestow, present.

ſcherzen, v. a. to jest, to joke.

ſcheuchen, v. a. to chase, drive.

ſcheuen, ſich, refl. v. to shun, to be

Scheuer, f. barn. [shy at.

ſchicken, ſich, refl. v. to prepare, to
be fit for.

Schickſal, n. fate.

ſchielen, v. n. to look squint.

ſchier, adv. almost.

Schiff, n. ship.

ſchirmen, to protect.

ſchlagen, v. a. to strike; — von der

Hand —, to treat in an offhanded
manner.

Schlaf, sleep; schlafen, to sleep.
 schlaff, frail.
 Schlag, m. race, kind.
 schlagen, to beat, dash, blow.
 schlängeln, to wind like a snake.
 schlau, adj. sly, cunning.
 schlechterdings, adv. by all means.
 Schleier, m. veil.
 schleppen, v. a. to carry, to hold,
 drag; sich —, to drag oneself,
 schleunig, adv. quickly. [creep.
 Schleuse, f. sluice.
 schließen, to prove, conclude, reason.
 schlimm, bad; das Schlimme, the evil.
 Schlinge, f. snare, trap.
 schluchzen, v. a. to sob, sigh.
 schmeicheln, to flatter; Schmeichler,
 schmelzen, i. v. a. to melt. [flatterer.
 Schmerz, n. pain, grief.
 schmerzen, refl. to hurt, ache; — es
 schmerzt, it is painful.
 schmutzig, adj. dirty.
 schnell, adv. quickly, suddenly.
 Schnurre, f. farce.
 schon, adv. already.
 schön, nice, pretty, fine, beautiful.
 Schöne, f. the beautiful (woman).
 Schönheit, f. beauty.
 schonen, to spare. [ful.
 Schred, terror; —lich, terrible, fear-
 schrien, i. v. a. to scream, cry.
 Schritt, m. step, pace.
 schüchtern, adj. u. adv. bashful(ly),
 schuld, f. debt, fault. [timid(ly).
 schuldig, due, culpable, indebted.
 — sein, to owe.
 Schuppen, pl. scales.
 Schurke, m. villain; —rei, villany.
 schütteln, to shake.
 Schutzengel, m. guardian-angel.
 Schutz, protection; schützen, to pro-
 Schwabe, m. Swabian. [tect, defend.
 schwach, adj. weak, thin, poor.
 Schwachheit, f. weakness, frailty.
 Schwäche, f. weakness.
 schwärmen, v. a. to rove, to wander.
 Schwärmer, infemale, visionary.
 schwarz, adj. black.
 schwätzen, v. a. to prattle, bable.
 Schwätzer, m. prattler.
 schweben, v. n. to hover.
 schweifen, v. n. to wander.
 schweigen, v. n. to be silent

Schweinefleisch, n. pork.
 Schweizer, m. a. Swiss.
 schwerlich, ad. hardly.
 Schwermuth, f. dejection, bad humor.
 Schwert, n. sword.
 Schwester, f. sister.
 schwierig, a. u. adv. difficult, hard.
 Schwierigkeit, f. difficulty.
 Schwindel, n. giddiness, dizziness.
 schwindelnd, part. u. a. giddy, dizzy.
 schwören, v. a. to swear, take an oath.
 Seele, f. soul, mind, person.
 Segen, m. blessing.
 sehen, i. v. a. to see, behold, perceive.
 Seil, n. rope.
 Seine, n. his own, property.
 seit, prep. since.
 seitab, adv. off the road.
 Seite, f. side, direction; —wärts,
 apart, sideways.
 selber, pro. self, in person. [if.
 selbst, self, in person; — wenn, even
 selbsteigen, a. his (her etc.) own.
 selig, a. blessed, blissful; — machen,
 to save, to beatify.
 selten, a. u. ad. seldom, rare(ly).
 Seltene, n. a. rare thing, what is rare.
 senken, v. a. to droop; to let down.
 Sermon, m. sermon, preaching.
 setzen, v. a. to put, place, set; nieder
 —, to put down. [groaning.
 seufzen, to sigh, groan; Seufzer,
 sicher, a. u. ad. sure(ly), secure(ly).
 sicherlich, adv. certainly, surely; be
 sichtbar, a. visible. [assured.
 siebenjährig, a. of seven years.
 Siedelei, f. hermitage.
 siedeln, v. a. to boil, seethe.
 Siegel, n. seal, lock.
 siegen, v. a. to conquer, win.
 Silber, n. silver; —stoff, silver-stoff.
 singen, i. v. a. to sing, chant.
 Sinn, m. sense, meaning.
 sinnbildern, v. a. to allegorize.
 sinnen, i. v. n. to think, reflect,
 sinnreich, a. ingenious. [muse.
 Sipp(e), m. kinsman.
 Sklave, m. slave.
 Strupel, m. scrupel, remorse.
 so, ad. thus, so; conj. so.
 sodann, ad. then, after that.
 solch, solcher, pro. such, such a.
 solcherlei, pro. such, of such kind.

Soldat, m. soldier.
 sonder, prep. without, regardless of.
 sonderbar, a. u. adv. strange, queer.
 Sonderling, m. queer fellow.
 Sonne, f. sun; —schein, m. sunshine.
 sonst, ad. else, otherwise, at other
 Sopha, m. sofa. [times.
 Sorge, —falt, f. care, solicitude.
 sorgen, v. n. to fear, to care for.
 Spange, f. bracelet, ornament, clasp.
 spannen, v. a. to strain; gespannt sein,
 to be at variance with one.
 sparen, v. a. to save, spare.
 Sparung, f. saving.
 spät, ad. late.
 Specerei, f. spices.
 Speise, f. meat, food.
 Spende, f. alms, libation, donation.
 spenden, v. a. to spend. [against.
 sperren, sich, refl. v. to struggle
 Spiel, n. play, sport, joke, stake.
 spielen, v. a. to play, act, beam.
 spießen, v. a. to impale, spit.
 Espion, m. spy.
 spit, a. pointed.
 Spott, m. scorn, mockery.
 spotten, v. a. to mock, fool.
 sprechen, i. v. a. to speak, talk.
 Sprichwort, n. proverb. [jump.
 springen, i. v. n. to leap, spring.
 Springer, m. the knight (in chess).
 Spruch, m. sentence.
 sprudeln, v. n. to bubble, spout.
 Spur, f. trace, track, scent.
 spüren, v. a. to feel, scent.
 Staat, m. state, commonwealth,
 Stachel, m. thorn, sting. [finery.
 Stadt, f. city.
 Stammbaum, m. pedigree.
 Stand, m. profession, trade, con-
 dition; im — sein, to be able.
 Stange, f. pole, stake, standard.
 stark, strong, Stärke, strength.
 Staub, m. dust; sich aus dem — machen,
 to abscond, be off. [prised.
 staunen, v. n. to wonder, be sur-
 steden, v. a. u. n. to stick, stay;
 a. to inform, put to, whisper to.
 stehen, i. v. n. to stand; — für,
 to answer for; — bleiben, i. v. n.
 to remain.
 stehlen, i. v. a. to steal, kidnap.
 steif, a. u. ad. stiff(ly), steadily.

steigen, i. v. n., auf — ascend; ab —,
 descend, dismount.
 Stein, m. stone, piece (in chess).
 Stelle, f. place, situation, office;
 zur — schaffen, to bring to a place.
 Stempel, m. stamp, impress.
 sterben, i. v. n. to die, depart.
 Sterben, n. the dying, death.
 stets, ad. ever, always.
 steuern, v. n. to steer. [forsake.
 Stich, m. stitch; im — lassen, to
 Stiel, m. handle, stalk, stem.
 stiften, v. a. to found, do.
 stiften, m. founder, establisher.
 still, a. u. ad. silent(ly).
 Stille, f. stillness, calm.
 stillen, v. a. to quench, quiet, sa-
 tisfy, to silence.
 Stillstand, m. truce.
 Stimme, f. voice.
 stimmen, v. a. to harmonize (make
 agree), tune, n. to sound.
 Stirn, f. forehead, brow.
 Stöber, m. starter, fleeting hound.
 Stodjude, m. thorough (going) Jew.
 Stoff, m. matter, stuff, goods, ma-
 stolz, a. proud, haughty. [terial.
 Stolz, m. pride.
 stören, v. a. to disturb.
 stoßen, i. v. a. to knock, border on,
 join; — davon, to push away.
 stracks, ad. quickly, straightways.
 Strafe, f. punishment.
 strafen, v. a. to punish.
 sträflich, a. sinful, punishable.
 Strand, m. strand.
 Straße, f. street, rout, highway.
 sträuben sich, refl. v. to struggle
 against, to be unyielding.
 straucheln, v. n. to stumble.
 Streich, m. stroke, trick.
 streichen, i. v. a. to stroke, brush.
 Streit, m. quarrel, strife.
 Streiter, m. warrior.
 streng, a. severe, hard.
 streuen, v. a. to strew, sow.
 Strid, m. rope, snare.
 Strom, m. stream, torrent.
 Stück, n. piece (game).
 Stufe, f. step.
 Stuhl, m. chair, tribunal.
 stumm, a. u. ad. mute, silent.
 stumpf, a. blunt, dull.

Stumpf, m. stump, trunk; mit — und Stiel, root and branch.
 stumpfen, v. a. to dull, blunt.
 Stunde, f. hour; von — an, this very hour, at once.
 stündlich, a. hourly, every hour.
 stürmen, v. a. to storm, rage, push on.
 stürzen, v. a. u. n. to drop, precipitate, droop, rush, fall.
 stutzen, v. n. to startle, gape, be Stütze, f. support. [astonished].
 Subtilität, f. subtlety.
 Sultan, m. sultan.
 Summe, f. sum (of money).
 Sünde, f. sin, transgression.
 süß, a. sweet, agreeable.
 Sylbe, f. syllable.
 Tadel, m. blame, censure.
 tadeln, v. a. to blame, find fault
 täglich, a. daily. [with].
 Tand, m. absurdity, foppery.
 tapfer, a. brave, valiant; —keit, valor.
 taub, a. deaf, empty. [baptism].
 taufen, v. a. to baptize; Taufe, f.
 taugen, v. n. to be of use, good.
 Taugenichts, m. good-for-nothing.
 Tausch, m. change. [scamp].
 tauschen, v. a. to exchange.
 täuschen, v. a. to deceive, cheat.
 tausendfach, a. thousandfold.
 Tempelherr, m. (knight) templar.
 Teufel, m. devil.
 That, f. deed, act. [theatrical].
 Theater, n. theatre; theatralisch, a.
 Theil, m. part, portion; zu — werden, to get.
 Theilnahme, f. sympathy, interest.
 theilen, v. a. to divide.
 theuer, a. dear, costly.
 Thier, n. animal, brute, creature.
 Thorheit, f. folly.
 Thräne, f. tear.
 thun, i. v. a. to do, make.
 Thun, n. the doing, behavior.
 Thür(e), f. door. [carriage].
 Thürsteher, m. door keeper.
 Tisch, m. table.
 Titel, m. title.
 toben, v. a. to rave.
 Tod, m. death.
 tod, dead; tödten, to kill, murder.
 tolerant, a. tolerant, forbearing.

toll, a. crazy, mad.
 Ton, m. sound, voice, tune.
 Topf, m. pot.
 tragen, i. v. a. to carry, convey;
 Sorge —, to have a care.
 Trank, m. drink.
 Transport, m. transport, convoy.
 trauen, v. n. to trust, confide.
 Traum, dream; träumen, to dream.
 Träumerei, f. illusion, dreaming.
 traun, int. forsooth, indeed!
 Treffen, n. battle, fight.
 treffen, i. v. a. to meet, hit upon.
 trefflich, a. excellent.
 treiben, i. v. a. to drive, trot, urge.
 trennen, v. a. to divide, separate.
 treten, i. v. a. to tread, step, go.
 Treue, f. fidelity, faith(fulness).
 Tribut, m. tribute, tax, contribution.
 trocken, a. dry.
 trocknen, v. a. to dry, make dry.
 Trockene, m. the dry.
 Tropf, m. fool, simpleton.
 Tropfen, m. drop.
 trösten, v. a. to console, sooth.
 Trotz, m. spite, stubbornness
 trotz, prep. in spite of.
 trocken, v. a. to defy, boast.
 trohig, a. daring, spiteful; Trostlopf, m. headstrong man.
 trügen, v. a. to deceive.
 Tuch, n. cloth.
 Tugend, f. virtue.
 Turban od. Turban, m. turban.
 Tyrannei, f. tyranny.
 übel, a. bad, ill.
 üben, v. a. to practise.
 über, prep. over, above, on; —all, ad. everywhere.
 überdenken, i. v. a. to revolve, consider.
 übereilen, v. a. to overtake, surprize;
 — sich, refl. v. to hurry too much, precipitate.
 Ueberfluß, m. surplus, overflow, pro-
 überflüssig, a. superfluous. [fusion].
 überkochen, v. a. to boil over.
 überlassen sich, refl. i. v. to give himself up, yield.
 überlegen, v. a. to consider, reflect.
 Ueberlegung, f. consideration, re-
 überliefert, part. traditional. [flection].
 überraschen, v. a. to surprise.

überreden, v. a. to persuade.
 überreichen, v. a. to offer, reach, hand.
 überspannt, a. u. part. overstrained.
 übermächtigen, v. a. to overpower.
 übrig, a. rest, remaining.
 Uebrige, n. the rest. [embrace.
 umarmen, to embrace; — Umarmung,
 umfassen, v. a. to embrace, lay hold.
 umgekehrt, part. on the contrary.
 umhergehen, i. v. n. to go about.
 umkehren, v. a. to turn, turn around.
 umkommen, i. v. a. to perish, expire.
 umschatten, v. a. to shade.
 umsehen, i. v. n. to look around.
 um sein, i. v. n. to come about.
 umsonst, ad. to no purpose, gratis.
 umwerfen, i. v. a. to upset.
 unbedeckt, a. uncovered, exposed.
 unbegreiflich, a. inconceivable.
 unbekümmert, a. unconcerned.
 unbeforgt, a. without care, easy.
 unbewußt, a. unconscious.
 undankbar, a. ungrateful.
 undenkbar, a. unimaginable.
 unendlich, v. u. ad. infinite(ly).
 unentbehrlich, a. indispensable.
 unentschlossen, part. u. a. irresolute.
 Unentschlossenheit, f. irresolution.
 unerhört, a. unheard of.
 unermeßlich, a. immense.
 unerschöpflich, a. inexhaustible.
 Ungehörliche, n. the wrong, unlaw-
 ful thing.
 ungefähr, von —, a. by chance.
 ungesundig, a. unpleasant, disagree-
 able. [shapeless.
 ungeformt, a. u. part. unformed,
 ungeheuer, a. enormous, very large.
 ungelegen, a. unwelcome, incon-
 venient.
 ungern, a. unwilling(ly).
 ungerührt, a. u. part. unmoved, not
 touched. [mediately.
 ungekümt, ad. without delay, im-
 ungekittet, a. ill bred.
 ungestüm, a. pressing(ly), impetuous.
 ungetreu, a. treacherous, unfaithful.
 ungewiß, a. uncertain.
 Ungewißheit, f. uncertainty.
 ungewöhnlich, a. u. ad. unusual(ly),
 strange, not common.
 ungewohnt, a. not used, not inured to.
 unglaublich, a. incredible.

ungleich, a. unlike, unequal; — mehr,
 much more.
 Unglück, n. misfortune.
 ungut, adv. unkindly; — nehmen, to
 take unkindly, amiss.
 unhöflich, ad. ungraciously.
 Unkraut, n. tares, weeds.
 unmild, a. u. ad. unkind(ly).
 unmittelbar, adv. immediately, di-
 unmöglich, a. impossible. [rectly.
 unparteiisch, a. impartial.
 unrecht, wrong; Unrecht, the wrong,
 injustice.
 unrechtmäßig, a. illegal, unlawful.
 unrein, a. u. ad. impure(ly).
 Unruhe, f. uneasiness, mutiny.
 unschätzbar, a. inestimable.
 Unschuld, f. innocence.
 unsertwillen, pro. for our sake.
 unsichtbar, a. invisible.
 Unsinn, m. nonsense.
 unstreitig, a. u. ad. unquestionable(y).
 unterbleiben, i. v. n. to remain un-
 done.
 unterbrechen, i. v. a. to interrupt.
 unterdrücken, v. a. to suppress.
 unterhalten, i. v. a. to entertain.
 unterhaltend, a. entertaining.
 unterlassen, i. v. a. to omit.
 unterliegen, i. v. a. to be overcome.
 unternehmen, i. v. a. to try, under-
 unterrichten, m. instruction. [take.
 unterrichten, v. a. to inform, instruct.
 unterscheiden, i. v. a. to distinguish,
 discriminate.
 Unterschied, m. difference, discrimi-
 nation.
 unterschlagen, i. v. a. to embezzle,
 abate, purloin, keep from.
 Unterschleif, m. embezzlement.
 unterstehen, i. v. a. to dare, venture.
 unterstützen, v. a. to assist, aid.
 unterwegs, ad. on the road. [ticeze.
 untersuchen, v. a. to examine, cri-
 unberdient, a. unjustly, without cause.
 unverfälscht, a. natural, unaffected.
 unverloren, a. not lost.
 unermuthet, a. unexpected, sudden.
 unverrückt, ad. fixed, constantly.
 unerschöpflich, unrelenting. [steadily.
 unverzeihlich, a. unpardonable.
 unverzüglich, ad. without delay.
 unweit, not far from, near.

unwerth, unwürdig, a. unworthy.
 uralt, a. ancient, antique.
 Ursache, f. cause.
 väterlich, a. fatherly, from the father,
 patrimonial.
 verachten, v. a. to despise.
 verächtlich, a. u. ad. despicable (-ly),
 disdainful(ly).
 verändern, v. a. to change, alter.
 verbeißen, i. v. a. to bite down,
 suppress.
 verbergen, i. v. a. to hide, conceal.
 Verbesserer, m. reformer.
 verbinden, i. v. a. to bind, oblige.
 verbindlich, a. obliging.
 Verbindlichkeit, f. obligation, duty.
 verbitten sich, i. refl. v. to deprecate.
 verbreiten, v. a. to spread, propagate.
 verbrennen, i. v. a. u. n. to burn,
 be burnt, consume.
 verbunden, a. u. part. obliged, bound.
 Verdacht, m. suspicion.
 verbanen, v. a. to owe, to thank for.
 verbeden, v. a. to cover.
 verdenken, i. v. a. to blame, censure.
 verderben, i. v. a. to spoil.
 Verderben, n. perdition, ruin.
 verdienen, v. a. to earn, deserve,
 Verdienst, n. merit. [merit.
 verehren, v. a. to honor, respect.
 vereinigén, v. a. to unite; — sich, to
 mingle, meet one another.
 vererben, v. a. to bequeath, entail.
 verfahren, i. v. a. to behave, proceed.
 verfallen, to fall upon, hit, guess.
 verfallen, part. u. a. dilapidated,
 verfälschen, v. a. to falsify. [sunk.
 verfehlen, v. a. to fail, miss.
 verflattern, v. a. to flutter away.
 verfließen, i. v. a. to flow by, pass.
 verfolgen, v. a. to hunt after, pursue.
 versügen, v. a. to arrange, order.
 Verfügung, rule, order, arrangement.
 versügen, sich, refl. v. to repair, go,
 betake oneself.
 verführen, v. a. to lead astray, seduce.
 vergeben, i. v. a. to forgive.
 vergebens, ad. in vain, to no purpose.
 vergeblich, ad. in vain.
 vergehen, sich, i. refl. v. to offend,
 transgress.
 vergelten, i. v. a. to reward, give,
 pay back.

bergeffen, i. v. a. to forget.
 Vergeßliche, m. the oblivious man.
 vergeßlich, a. oblivious, forgetful.
 vergleichen, i. v. a. to compare.
 Vergnügen, n. pleasure.
 vergnügt, a. joyful, hopeful.
 vergnügſam, a. content, glad.
 verhalten, sich, refl. i. v. to be situated,
 have proportion to.
 verharren, v. n. to remain, persist.
 verhaßt, a. u. part. hated, hateful.
 verhehlen, v. a. to conceal, hide.
 verhindern, v. a. to prevent.
 verhöhnen, v. a. to scorn; sich —
 lassen, refl. v. to suffer, scorn.
 verhüllen, v. a. to veil.
 verhungern, to starve, hunger.
 verhunzen, v. a. to spoil.
 verfennen, i. v. a. to misjudge, mis-
 take, not recognize.
 verlangen, v. a. to desire, long, de-
 mand; es verlangt mich, I desire.
 verlängern, v. a. to prolong.
 verlassen, i. v. a. to leave, abandon.
 verlaufen, i. v. a. to flow off, run off.
 verlegen, a. embarrassed, confused.
 Verlegenheit, f. trouble, confusion.
 verleiten, v. a. to misguide, tempt.
 verlenken, v. a. to misguide.
 verlernen, v. a. to unlearn, forget.
 verlieren, to lose. [(the trouble).
 verlohnen, sich, refl. v. to be worth
 verloren gehen, i. v. n. to lose.
 Verlust, m. loss. [behind.
 vermachen, v. a. to bequeath, leave
 vermählen (sich), v. a. to marry, wed.
 vermeiden, i. v. a. to avoid, shun.
 vermeint(sich), a. u. ad. supposed(ly).
 vermessen, i. v. a. to measure out;
 — sich, refl. v. to dare, attempt.
 vermöge, prep. in virtue of.
 vermögen, i. v. a. to be able.
 vermuthlich, ad. likely, probably.
 vernehmen, i. v. a. to hear, learn.
 vernehmlich, a. u. ad. distinct(ly),
 Vernunft, f. reason. [plain(ly).
 vernünftig, a. reasonable, smart.
 Verrath, m. treason. [tor.
 verrathén, to betray; Verräther, trait-
 verreden, v. a. to forswear.
 verreisen, v. n. to depart.
 verreist, abroad.
 verrichten, v. a. to perform, work.

verrücken, v. a. to move away, de-
range, disturb.

verschaffen, v. a. to procure, get.

verscharren, to inter, bury. [rent.

verschieden, a. several, sundry, diffe-

verschießen, i. v. a. to fire amiss, fade.

verschlingen, i. v. a. to swallow up,
devour, twist.

verschlossen, a. closed, reserved.

verschmähen, v. a. to scorn, reject.

verschmigt, a. cunning.

verschonen, v. a. to spare, save.

verschossen, a. faded.

verschweigen, i. v. a. to conceal.

verschwenden, v. a. to squander.

Verschwendung, f. profusion, waste.

verschwinden, i. v. n. to vanish, dis-

verschengen, to singe, burn. [appear.

versichern, v. a. to assure, affirm.

Versicherung, f. confirmation.

versinken, i. v. a. to sink.

versorgen, v. a. to supply.

Versprechen, n. promise.

versprechen, i. v. a. to promise.

Verstand, m. mind, understanding.

verständlich, a. sensible, intelligent.

verständigen, v. a. to bring to an
understanding.

verständlich, a. intelligible.

Verstärkung, f. reinforcement.

verstehen, i. v. a. to understand;

versteht (es) sich, of course.

verstellen (sich), to dissemble, disguise.

verstopfen, v. a. to stop up, close.

verstoßen, i. v. a. to disown, reject.

verstrickt, a. u. part. entangled.

erstummen, v. a. to grow speech-
less, dumb.

versuchen, v. a. to try, tempt.

Versucher, m. tempter.

versunken, a. sunk.

verteidigen, v. a. to defend.

vertiefen (sich), refl. v. to be absorbed.

vertilgen, v. a. to destroy, eradicate.

vertragen, i. v. a. to suffer; — sich,
v. refl. to agree. [ness.

Verträglichkeit, f. cordiality, sociable-

Vertrauen, n. confidence, trust.

vertrauen, v. a. to entrust, confide.

vertraulich, } a. u. ad. confidential(ly),

vertraut, } familiar(ly).

vertreiben, i. v. a. to expel, drive
[away.

vertreten, i. v. a. to represent, inter-
[cede.

verübeln, v. a. to take amiss, blame.

verwandeln, v. a. to change, trans-

verwandt, a. related. [form.

Verwandter, m. relation.

verwebt, a. u. part. interwoven.

verwehen, v. a. to blow away, fan

verweilen, to tarry, stay. [away.

verweisen, to refer, to reprove.

verwickeln, v. a. to entangle.

verwirren, v. a. to confuse, confound.

verwirren, a. u. part. confused.

verwünschen, v. a. to curse.

verzeihen, i. v. a. to pardon, excuse.

verzetteln, v. a. to squatter, squan-
der, mislay.

verzweifeln, v. a. to despond.

Verzweifeln, n. desponding.

Weste, f. fortress.

Wetter, m. cousin (male).

viel, ad. much.

viele zwanzig, twenty odd. [trary.

vielmehr, ad. rather, on the con-

Vogel, bird; Vogler, fowler.

Volk, n. nation, people, folks.

voll, a. full.

völlig, a. entire, complete.

vollends, ad. last of all, moreover.

vollenden, v. a. to complete, finish.

vollkommen, a. u. ad. completely.

vollziehen, i. v. a. to do, perform.

vorauscheiden, to send in advance.

voraussetzen, to presuppose.

vorbeigehen, i. v. n. to pass by.

vorbereiten, v. a. to prepare.

Vorderste, m. the foremost.

vorenthalten, i. v. a. to withhold.

vorerst, ad. first of all. [cestors.

Vorjahr, m. predecessor; Plur. an-

vorgehen, i. v. n. to go before, pass.

vorgreifen, i. v. a. to encroach upon,
seize upon.

vorhaben, i. v. a. to intend.

Vorhaben, n. purpose, intention.

Vorhang, m. curtain.

vorher, vorherig, previous(ly).

vorlügen, v. a. to impose upon by

vorn, ad. before, in front. [lies.

vornehmlich, ad. especially.

vorplaudern, to tattle to, make be-

Vorrath, m. store, supply. [lieve.

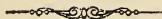
Vorrecht, n. privilege, distinction.

Vorfaß, m. resolve, resolution.
 vorſchießen, to advance, dash forth.
 vorſetzen, v. a. to place, put before
 propose, intend.
 Vorſicht, f. caution; Providence.
 vorſichtig, a. cautious, prudent.
 vorſpiegeln, v. a. to picture, pretend.
 vorſpreizen, v. a. to spread.
 vorſehen = bevorſehen, i. v. n. to im-
 pend, threaten.
 vorſtellen, v. a. to place before; —
 ſich, refl. v. to imagine.
 Vortheil, m. advantage, benefit.
 vortragen, i. v. a. to carry before,
 lay before, state.
 vortrefſſich, a. u. ad. splendid(ly).
 vorüber, ad. over, passed by.
 vorüber eilen, v. n. to hurry past.
 Vorurtheil, n. prejudice.
 Vorwand, m. pretext.
 Vorwurf, m. blame.
 vorziehen, i. v. a. to prefer.
 Waare, f. merchandise, goods.
 wachen, v. n. to be awake, watch.
 Wachen, n. waking, watching.
 wachſen, i. v. a. to grow.
 wacker, a. brave, valiant.
 Waſſe, f. weapon, arms.
 Waffenſtillſtand, m. truce, armistice.
 wagen, v. a. to venture, risk.
 wägen, i. v. a. to weigh, consider.
 Wahl, f. choice, selection.
 Bahn, m. illusion, fancy, notion.
 wähnen, v. a. to suppose.
 wahr, a. true; nicht —? is it so?
 is it not so?
 wahrhaftig, adv. indeed, truly.
 Wahrheit, f. truth.
 Wahrheitsſtag, m. day of truth.
 wahrlich, ad. truly, indeed, verily.
 wahrſcheinlich, a. u. ad. likely, prob-
 able(y).
 Waife, c. orphan.
 walten, v. a. to manage.
 wandeln, v. n. to walk, go.
 wanken, v. n. to totter.
 wankend, a. decaying.
 wann, adv. when, what time; ſeit —,
 warm, a. warm. [since when.
 warnen, to warn; Warnung, warning.
 warten, v. n. to wait, stay, nurse.
 Wartung, f. nursing.
 warum, interr. why, wherefore.

Was = Etwas, n. something.
 Waſſer, n. water, plur. rivers.
 Waſſereimer, m. waterbucket, pail.
 wechſeln, v. a. to change.
 wecken, v. a. to wake, make wake.
 Weg, m. way, road.
 wegen, prep. on account, for.
 wegfallen, i. v. n. to drop (away).
 wegſtoßen, i. v. a. to push aside.
 weh(e)! i. woe, alas!
 Wehe, m. pain of laboring.
 wehren, v. a. to prevent, defend.
 Weib, woman; weiblich (female),
 weich, a. soft. [womanly.
 weigern ſich, refl. v. to refuse.
 Weigerung, f. refusal.
 Weile, f. awhile, time, space of
 Wein, m. wine. [time.
 weinen, v. a. to weep, cry.
 weiſe, a. wise, smart, prudent.
 Weiſe, m. the wise (man).
 Weiſe, f. manner, kind.
 weiſen, v. a. to show, point out.
 Weiſheit, f. wisdom.
 weiß, a. white.
 Weißen, die, (plur.) the white men
 weit, a. far, distant. [(in chess).
 weiter ab, adv. further off, away.
 Weizen, m. wheat.
 welch(er), pro. which, who, what.
 Welt, f. world.
 wenig, few; —ſtenz, at least.
 wer, pro. who.
 werben, to woo, sue, demand.
 werden, i. v. n. to become, turn.
 werfen, i. v. a. to throw, cast.
 Werk, work, labor; —zeug, tool,
 Werth, m. worth, value. [utensil.
 werth, a. worth, dear, valuable.
 Weſen, n. being, deportment.
 Wette, f. bet, wager; um die —,
 in emulation.
 wichtig, important; Wichtigkeit, im-
 wider, prep. against. [portance.
 widerſprechen, i. v. a. to contradict,
 to be inconsistent.
 Widerſpruch, m. contradiction.
 Widerſtand, m. opposition.
 wie, conj. as, like, ad. how.
 wieder, ad. again, back, once more.
 wiederfordern, v. a. to ask back.
 wiedergeben, to return, give back.
 wiederherſtellen, v. a. to restore.

- wiederholen, to repeat; —holung, f. repetition.
wiederkommen, i. v. n. to return.
Wiederkunft, f. return.
wiedersehen, i. v. a. to see again;
sich — lassen, refl. v. to show himself again.
wiederum, ad. again.
Wiege, f. cradle.
wiegen, to be heavy, weigh.
wild, a. wild, untamed.
Willen, m. will; willig, willing.
willkommen, welcome.
Willkür, f. (arbitrary) will, power.
winden, i. v. a. to wind.
Wink, m. hint, note.
Winkel, m. nook, angle, corner, edge.
winken, v. a. to beckon, nod, to make signs.
winzeln, to whine, lament.
Winzeln, n. lamenting.
Wirbel, m. eddy.
wirken, v. a. to cause, effect, im-
wirklich, a. u. ad. real, true. [press.
Wirth, m. host.
wissen, i. v. a. to know.
wittern, v. a. to scent, anticipate.
Witz, m. wit, fancy.
witzeln, v. a. to jeer.
wo, ad. where; —her, whence, why;
—hin, whither.
Woche, f. week.
wohl, ad. well; sehr —, very well.
wohlan! well then! come!
wohlgeihan, a. u. part. well done!
Wolf, m. wolf.
Wolke, f. cloud.
wollen, v. a. u. n. to wish, want.
Wohlthat, f. service, favor, good deed,
blessing, benefit.
Wohlthat, n. kindness.
Wort, n. word, speech.
worunter, ad. beneath which.
wuchern, v. a. u. n. to yield, grow
luxuriantly, thrive, to practise
usury, to bring usury.
Wuchs, m. size, stature.
Wunder, n. wonder, prodigy.
Wunderkraft, f. wonderful power,
power working miracles.
wunderlich, a. strange, queer.
wundern, v. a. to wonder; sich —,
refl. to be surprised.
wunderstückig, a. desirous of wonders.
Wunsch, a. wish, desire.
würdig, a. worthy, dignified.
würbigen, v. a. to deign, value.
würgen, v. a. to choke, strangle.
Würmchen, little worm, creature.
wurmisch, a. peevish, whimsical.
Wüste, —nei, f. desert, solitude.
zahlen, v. a. u. n. to pay.
zählen, v. a. to count, number.
Zahn, m. tooth; auf den — fühlen,
to feel the pulse, sound.
Zange, f. forceps; pair of tongs.
zanzen, v. a. to quarrel, contend.
zauen, v. a. pull, tear.
Zehe, f. toe.
zehnmal, adv. ten times.
Zeichen, n. sign, mark.
Zeit, f. time; —her, ever since;
von — zu —, now and then; zu
—en, at times.
zeitlich, a. temporally, in time.
Zeitung, a. news(-paper).
Zelle, f. cell. [shatter.
zerbrechen, i. v. a. to break in pieces,
zerreißen, i. v. a. to tear. [crush.
zerschlagen, i. v. a. to shatter, break,
zerschmelzen, i. v. n. to melt away.
zer Sprengen, i. v. a. u. n. to burst.
zerstreut, a. distracted; absent-minded.
Zerstreuung, f. distraction, inatten-
zeugen, v. a. to beget. [tion.
Zeugniß, n. testimony, testimonial.
ziehen, i. v. a. to pull, draw.
Ziel, n. design, aim.
ziemen, imp. v. it behoves.
ziemlich adv. rather, tolerably.
Zierde, f. ornament, pride.
Zimmer, n. room.
Zins, m. rent, tribute, interest.
Zins der Zinsen, compound int(crest).
Zipfel, m. corner (of a garment).
zittern, v. n. to tremble, vibrate.
Zudung, f. twisting, twinkling.
zollen, v. n. to bestow, give.
Zufall, m. accident.
zufrieden, a. content, satisfied.
zuführen, to lead up.
Zug, m. feature, line, move (in chess).
zugeben, i. v. a. to grant, concede.
zugehen, i. v. n. to approach.
zugeleert, Part. drilled, trained.
zugleich, adv. at the same time.

zusammen, i. v. n. to come up.	zuschlagen, i. v. a. to agree, to strike.
Zunge, f. tongue.	zuschwören, i. v. a. to swear.
zürnen, v. n. to be angry at, rage.	Zuspruch, m. attendance, custom,
zurück, ad. back.	consolation.
zurückgeschickt, Part. rebuffed.	zutheilen, v. n. to bestow, contribute.
zurückkommen, i. v. n. to return.	Zutrauen, n. confidence.
zurücktreten, i. v. n. to step back.	zuverlässig, a. u. adv. sure, reliable.
zurückwirken, v. a. to re-act, work back.	Zuversicht, f. confidence, belief, trust.
zurückziehen, i. v. a. to draw back.	zuvor, adv. before, ago, previously.
Zurüstung, f. preparation.	zwar, to be sure, though, indeed.
zusammen, adv. together. [gether.	Zweifel, n. doubt; ohne —, doubtless;
zusammendrängen, v. a. to throng to-	in — ziehen, to doubt.
zusammenfahren, i. v. a. to start, to	zweifeln, v. n. to doubt, question.
be frightened.	zweifelhaft, a. doubtful.
zusammenhängen, i. v. n. to hang	zwingen, i. va. to force, compel.
together, connect.	zwischen, prep. between, among.
zusammenpassen, to fit together.	



Psychology Simplified for Teachers. Gordy's well-known "New Psychology." Familiar talks to teachers and parents on how to observe the child-mind, and on the value of child-study in the successful teaching and rearing of the young. With Questions on each Lesson. \$1.25. *Twenty-second thousand!*

Page's Theory and Practice of Teaching. With Questions and Answers. Paper, 50 cts. Cloth, \$1.00.

Dialogues. Hinds and Noble's *new idea*. Being life-like episodes from popular authors like Stevenson, Crawford, Mark Twain, Dickens, Scott, arranged in the form of simple plays, with every detail explained as to dress, make-up, utensils, furniture, etc., for school-room or parlor. \$1.50. *Ready in September.*

College Men's 3-Minute Declamations. Up-to-date selections from live men like Chauncey Depew, Hewitt, Gladstone, Cleveland, Pres't Eliot (Harvard) and Carter (Williams) and others. New material with vitality in it for prize speaking. *Very popular.* \$1.00.

College Maids' 3-Minute Readings. Up-to-date recitations from living men and women. On the plan of the popular College Men's Declamations, and on the same high plane. \$1.00.

Commencement Parts. "Efforts" for all occasions. \$1.50.

Acme Declamation Book. *Single pieces and dialogues.* For boys and girls of all ages; all occasions. Paper, 30 cts.; cloth, 50 cts.

Handy Pieces to Speak. *Single pieces and dialogues.* Primary, 20 cts.; Intermediate, 20 cts.; Advanced 20 cts. *All three for 50 cts.*

Pros and Cons. Complete debates of the affirmative and negative of the stirring questions of the day, by A. H. Craig, author of the famous Common School Question and Answer Book, now in its 187th thousand. *A decided hit.* \$1.50.

Smith's New Class Register. The best of record books. 50 cts.

Likes and Opposites. Hinds & Noble's new Complete Synonyms and their Opposites. 50 cts.

Letter Writing. Hinds & Noble's new handy rules for correct correspondence. 75 cts.

Punctuation. Hinds & Noble's new Manual. Paper, 25 cts.

New Speller. Hinds & Noble's new graded lists of 5000 words which one *must* know how to spell. 25 cts.

Craig's Revised Common School Question Book, with Answers. Enlarged Edition, revised for 1898. \$1.50.

How to Become Quick at Figures. Enlarged Edition. \$1.00.

How to Prepare for a Civil Service Examination. Enlarged Edition for 1898. Revised Civil Service Rules. Full instructions for both sexes. *Has helped thousands to pass.* 50 cts.

Bad English. Humiliating "Breaks" corrected. 30 cts.

Composition Writing Made Easy. *Very successful.* Five Grades, viz.: A, B, C, D, E. 20 cts. each. *All five for 75 cts.*

U. S. Constitution in German, French, and English, parallel columns, with explanatory marginal Notes. Cloth, 50c.; paper, 25c.

Bookkeeping Blanks at 30 cts. per set. Five Blank-Books to the set. Adapted for use with any text-book—Elementary, Practical, or Common School. *Used everywhere.*—Price, 30 cts. per set.

Dictionaries: The Classic Series. Half morocco, \$2.00 each.

Especially planned and carefully produced to meet the requirements of students and teachers in colleges, and high schools. Up to the times in point of contents, authoritative while modern as regards scholarship, instantly accessible in respect to arrangement, of best quality as to typography and paper, and in a binding at once elegant and durable. Size 8x5½ inches.

French-English and English-French Dictionary, 1122 pages.

German-English and Eng.-Ger. Dictionary, 1112 pages.

Italian-English and English-Italian Dict., 1187 pages.

Latin-English and English-Latin Dictionary, 941 pages.

Greek-English and English-Greek Dict., 1056 pages.

English-Greek Dictionary. Price \$1.00.

Dictionaries: The Handy Series. "Scholarship modern and accurate; and really beautiful print." Pocket edition, \$1.00.

Spanish-English and English-Spanish, 474 pages, \$1.00.

Italian-English and English-Italian, 428 pages, \$1.00.

New-Testament Lexicon. *Entirely new. Just published.* \$1.00.

Up-to-date in every respect—typographically, and lexicographically. *Contains a fine presentation of the Synonyms of the Greek Testament, with hints on discriminating usage.*

Liddell & Scott's Abridged Greek Lexicon, \$1.20.

White's Latin-English Dictionary, \$1.20.

White's English-Latin Dictionary, \$1.20.

White's Latin-English and Eng.-Lat. Dict., \$2.25.

Completely Parsed Caesar, Book I. Each page bears *inter-linear* translation, literal translation, parsing, grammatical references. *All at a glance without turning a leaf.* \$1.50. *September.*

Caesar's Idioms. Complete, with English equivalents. 25 cts. Alphabetically arranged for ready reference, and enabling the pupil to acquire quickly a ready facility in solving the idioms.

Hossfeld Methods: Spanish, Italian, German, French, \$1.00 each. Keys for each, 35 cts. Letter Writer for each, \$1.00 each.

Brooks' Historia Sacra, with 1st Latin Lessons. Revised, *with Vocabulary.* Price 50 cents. This justly popular volume, besides the Epitome Historiæ Sacræ, the Notes, and the Vocabulary, contains 100 pages of elementary Latin Lessons, making it practicable for the teacher, without recourse to any other book, to carry the pupil quickly and in easy steps over the ground preparatory to a profitable reading of the Epitome Historiæ Sacræ.

Brooks' First Lessons in Greek, with Lexicon. Revised Edition. Covering sufficient ground to enable the student to read the New Testament in the Greek. Price 50 cts.

Brooks' New Virgil's Æneid, with Lexicon. Revised Edition. Notes, Critical, Historical and Mythological. Metrical Index and Map, and numerous engravings of Antique Statues, Arms, Gems, Coins and Medals. *Also Questions for Examinations.* \$1.50.

Brooks' New Ovid's Metamorphoses, with Lexicon. Illustrated and Revised Edition. Expurgated and adapted for Mixed Classes. Elucidated by an Analysis and Explanation of each Table. With English Notes, Historical, Mythological and Critical, *and Questions for Examinations.* Price reduced to \$1.50.

Hinds & Noble's Hebrew Grammar, \$1.00.

College Girls' Three-minute Readings

\$1.00—CLOTH, 500 PAGES, WITH INDEX—\$1.00

Here is a volume for American girls by American women—an ideal long in demand, now realized for the first time. In this book patriotism is the keynote dominating a series of new, fresh, *speakeable* selections, pathetic, humorous, descriptive, oratorical; running, in fact, the gamut of the emotions. A book for the American girl and the American young woman in the college, the high school, the academy, and *the home*.

This new book is new in every sense of the word, but particularly in voicing the golden thoughts of scores of the *living* representative women of America—women educators, women philanthropists, women reformers.

Here is a *partial* list of the contributors:

Mrs. A. Giddings Park	"Susan Coolidge"
Eva Lovett Cameron (<i>Brooklyn Eagle</i>)	Agnes E. Mitchell
Edith M. Thomas	Rev. Anna H. Shaw
Emma Lazarus	Margaret Junkin Preston
Adelaide Procter	Amelia Barr
Celia Thaxter	Norah Perry
Christina Rossetti	Alice Cary
Anna Robertson Lindsay	Adeline Whitney
J. Ellen Foster	Emily Warren
Margaret E. Sangster	Lucy Larcom
Clara Barton	Ella Wheeler Wilcox
Frances E. Willard	Harriet Beecher Stowe
Kate Douglas Wiggin	Mary Mapes Dodge
Isabel A. Mallon (<i>Ladies' Home Journal</i>)	"Gail Hamilton"

and there are many others.

A brief note, happily worded, conveying information not to be found elsewhere, regarding the author or the occasion, accompanies most of the selections.

Teachers will find selections appropriate to Memorial Day, Arbor Day, Washington's Birthday, and all other patriotic occasions. And from the pages of this book speak the voices of many of our presidents, from Washington to McKinley.

Besides a perspicuous list of contents, the volume contains a complete general index by titles and authors; and also a separate index of authors, thus enabling one who remembers only the title to find readily the author, or who recalls only the author to find just as readily all of her selections.

Like the companion volume, *College Men's Declamations*, this work contains many "pieces" suitable both for girls and boys, and the two books may well stand side by side upon the shelf of every student and every teacher, ever ready with some selection that is sure to please, and exactly suited to the speaker and to the occasion.

HINDS & NOBLE, Publishers

4-5-13-14 Cooper Institute

New York City

This series contains the only two-part Greek Lexicon.

Dictionaries

Classic Series

Especially planned and carefully produced to meet the requirements of students and teachers in colleges, high schools and academies. Modern scholarship, modern typography, modern arrangement. Beautifully legible, clear type. Durably bound in half morocco in a style particularly attractive. Size 8x5 1/2 inches.

German-English—English-German. 1112 pages.

Price, \$2.00.

French-English—English-French. 1122 pages.

Price, \$2.00.

Italian-English—English-Italian. 1187 pages.

Price, \$2.00.

Latin-English—English-Latin. 941 pages.

Price, \$2.00.

Greek-English—English-Greek. 1056 pages.

Price \$2.00; This is the *only* Greek Lexicon containing *both* Greek-English and English-Greek parts in one volume. Heretofore, a good Greek-English Lexicon, *separate*, has cost *as much or more than* this two-part Lexicon.

The English-Greek Dictionary,

being the Second Part of the above, bound separately, *but published at \$1.00.*

New-Testament Lexicon.

Greek-English. An entirely new work embodying notable improvements upon all similar works. *Handy-volume size.* Price, \$1.00.

Dealing as we do exclusively in School and College Books, we have discovered a wide demand from Teachers and the Student Public for a *series* of dictionaries, uniform in size, up to the times in point of contents, authoritative while modern as regards scholarship, instantly accessible in respect to arrangement, of best quality as to typography and paper, and in a binding at once elegant and durable. *That the volumes in this series are the best in all these respects, is attested by their adoption and continued use by hundreds of the influential colleges and preparatory schools of this country and Canada.*

Hinds & Noble, Publishers

4-5-13-14 Cooper Institute

New York



Books for your Library



No Private School, High School or College Library is complete without having on its shelves one or more of the following books for its students to refer to.

Teachers are ordering many of these books for their own personal use. Notice particularly the starred (*) lines.

*Pros and Cons (Both Sides of Important Questions Discussed).....	\$1.50
*Three Minute Declamations for College Men.....	1.00
*Three Minute Readings for College Girls.....	1.00
*Mackenzie's Manual of Ethics.....	1.50
*Gordy's New Psychology.....	1.25
*Classic French-English, English-French Dictionary.....	2.00
* " German-English, English-German Dictionary.....	2.00
* " Italian-English, English-Italian Dictionary.....	2.00
* " Latin-English, English-Latin Dictionary.....	2.00
* " Greek-English, English-Greek Dictionary.....	2.00
*Handy Spanish-English, English-Spanish Dictionary.....	1.00
* " Italian-English, English-Italian Dictionary.....	1.00
White's Latin-English Dictionary.....	1.20
" English-Latin Dictionary.....	1.20
" Latin-English, English-Latin Dictionary.....	2.25
*Hinds & Noble's New Testament Lexicon.....	1.00
*Greek-English Interlinear New Testament, with Lexicon.....	4.00
*Hebrew-English Interlinear Old Testament, Vol. 1, Gen. and Ex.	4.00
Craig's Revised Common School Question Book with Answers....	1.50
Constitution of the U. S. in German, French and English.....	.50
Bad English Corrected.....	.30
How to Become Quick at Figures.....	1.00
*How to Punctuate Correctly.....	.25
*Hinds & Noble's New Letter Writer.....	.75
*Likes and Opposites (Synonyms and Antonyms).....	.50

We will send postpaid, subject to your approval, any of the books on this list upon receipt of the price, or if you have any school or college books, new or second-hand, which you would like to send us in exchange, we will accept them in payment, provided they are kinds we can use. Mention "The Library" when you write us.

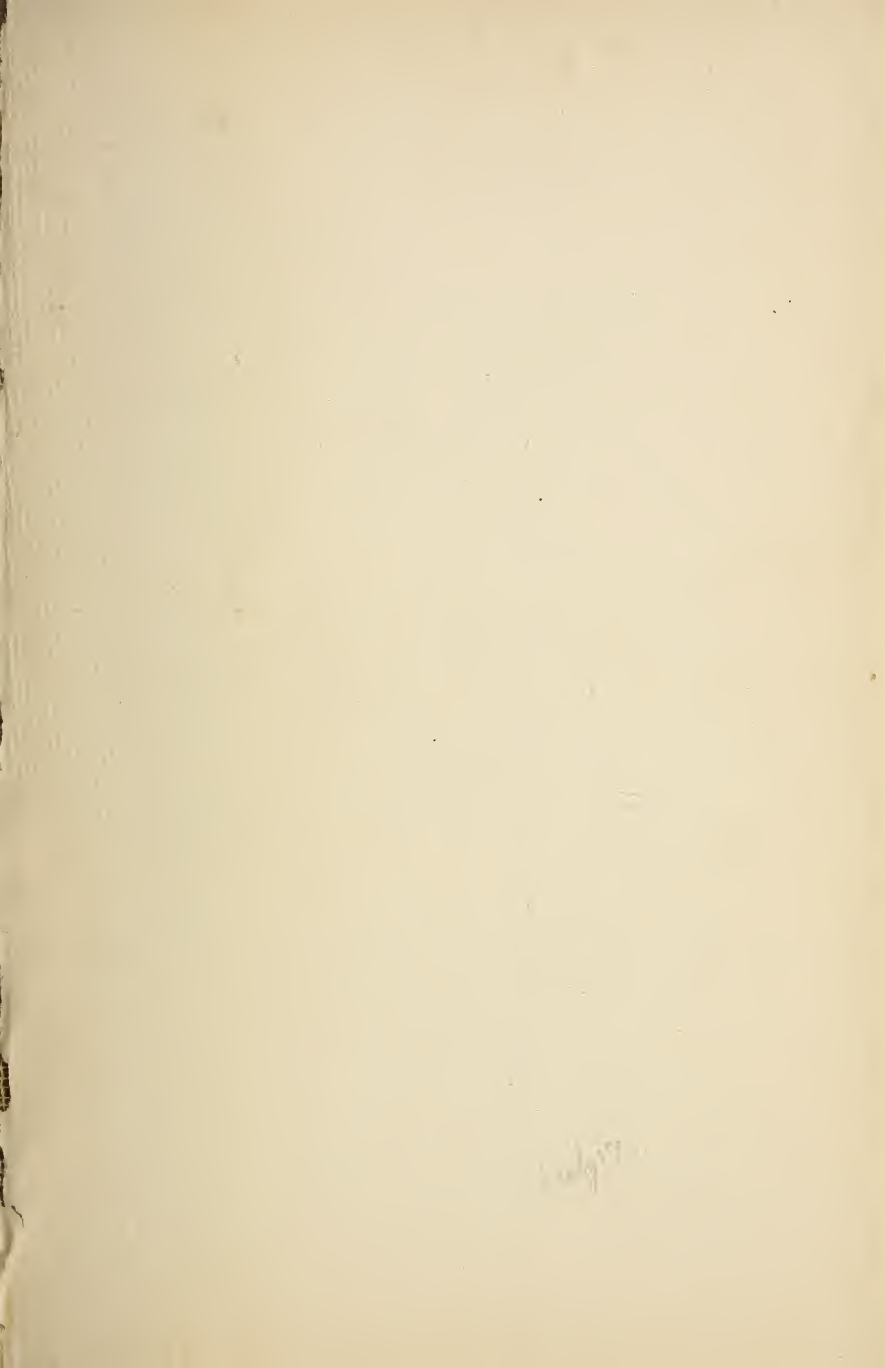
HINDS & NOBLE,

4-5-13-14 Cooper Institute,

New York City.



FEB 22 1899



LIBRARY OF CONGRESS



0 022 012 241 4